

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 2000-2001

23 NOVEMBER 2000

**Wetsontwerp betreffende
de gezinsbemiddeling**

VERSLAG
NAMENS DE COMMISSIE
VOOR DE JUSTITIE
UITGEBRACHT
DOOR MEVROUW KAÇAR

Aan de werkzaamheden van de Commissie hebben deelgenomen:

1. Vaste leden: de heer Dubié, voorzitter, de dames de Bethune, De Schamphe-laere, de T' Serclaes, de heer Istasse, de dames Leduc, Lindekens, de heer Mahoux, mevrouw Nyssens, de heer Ramoudt, de dames Staveaux-Van Steenberge, Taelman, de heer Vandenberghe en mevrouw Kaçar, rapporteur.

2. Plaatsvervanger: de heer Galand.

Zie:

Stukken van de Senaat:

2-422 - 1999/2000:

Nr. 1: Ontwerp overgezonden door de Kamer van volksvertegenwoordigers.

Nr. 2: Amendementen.

Nr. 3: Advies van de Raad van State.

2-422 - 2000/2001:

Nrs. 4, 5, 6: Amendementen.

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2000-2001

23 NOVEMBRE 2000

**Projet de loi relative à la médiation
en matière familiale**

RAPPORT
FAIT AU NOM
DE LA COMMISSION
DE LA JUSTICE
PAR MME KAÇAR

Ont participé aux travaux de la commission:

1. Membres effectifs: M. Dubié, président, Mmes de Bethune, De Schamphe-laere, de T' Serclaes, M. Istasse, Mmes Leduc, Lindekens, M. Mahoux, Mme Nyssens, M. Ramoudt, Mmes Staveaux-Van Steenberge, Taelman, M. Vandenberghe et Mme Kaçar, rapporteuse.

2. Membre suppléant: M. Galand.

Voir:

Documents du Sénat:

2-422 - 1999/2000:

N° 1: Projet transmis par la Chambre des représentants.

N° 2: Amendements.

N° 3: Avis du Conseil d'État.

2-422 - 2000/2001:

N°s 4, 5, 6: Amendements.

INHOUD

| | Blz. |
|---|------|
| I. Procedure | 4 |
| II. Inleidende uiteenzetting van de minister van Justitie | 4 |
| III. Algemene bespreking | 7 |
| IV. Advies van de Raad van State | 10 |
| V. Voortzetting van de bespreking | 10 |
| VI. Hoorzittingen | 16 |
| A. Hoorzitting met de heer Freddy Troch en de heer Frans Lievens | 16 |
| 1. Uiteenzetting van de heer Troch | 16 |
| 2. Uiteenzetting van de heer Lievens | 20 |
| 3. Bespreking | 22 |
| B. Hoorzitting met vertegenwoordigers van het Steunpunt Algemeen Welzijnswerk, mevrouw Deveneyn en de VZW Equivalent | 32 |
| 1. Steunpunt Algemeen Welzijnswerk en mevrouw Deveneyn | 32 |
| 2. VZW Equivalent | 34 |
| 3. Gedachtewisseling | 36 |
| C. Hoorzitting met vertegenwoordigers van de VZW <i>Centre de recherche sur la médiation</i> en van de VZW <i>Association pour la médiation familiale</i> | 44 |
| 1. Hoorzitting met mevrouw Evelyne Vink | 44 |
| 2. Hoorzitting met de heer Paul Bourgeois | 44 |
| 3. Hoorzitting met mevrouw Isabelle Van Kerckhove | 45 |
| 4. Hoorzitting met de heer Van Dieren | 46 |
| 5. Hoorzitting met de heer Grätz | 47 |
| 6. Gedachtewisseling | 47 |
| D. Nota van mevrouw Nadia De Vroede | 51 |
| VII. Artikelsgewijze bespreking | 51 |
| — Opschrift | 51 |
| — Artikel 2 | 53 |
| * Opschrift hoofdstuk <i>Ibis</i> | 53 |
| A. Bespreking | 53 |
| B. Stemmingen | 54 |

SOMMAIRE

| | Pages |
|--|-------|
| I. Procédure | 4 |
| II. Exposé introductif du ministre de la Justice | 4 |
| III. Discussion générale | 7 |
| IV. Avis du Conseil d'État | 10 |
| V. Suite de la discussion | 10 |
| VI. Auditions | 16 |
| A. Audition de M. Freddy Troch et M. Frans Lievens | 16 |
| 1. Exposé de M. Troch | 16 |
| 2. Exposé de M. Lievens | 20 |
| 3. Discussion | 22 |
| B. Audition de représentants du <i>Steunpunt Algemeen Welzijnswerk</i> , de Mme Deveneyn et de l' <i>ASBL Equivalent</i> | 32 |
| 1. <i>Steunpunt Algemeen Welzijnswerk</i> et Mme Deveneyn | 32 |
| 2. <i>ASBL Equivalent</i> | 34 |
| 3. Échange de vues | 36 |
| C. Audition de représentants de l' <i>ASBL Centre de recherche sur la médiation</i> et de l' <i>ASBL Association pour la médiation familiale</i> | 44 |
| 1. Audition de Mme Evelyne Vink | 44 |
| 2. Audition de M. Paul Bourgeois | 44 |
| 3. Audition de Mme Isabelle Van Kerckhove | 45 |
| 4. Audition de M. Van Dieren | 46 |
| 5. Audition de M. Grätz | 47 |
| 6. Échange de vues | 47 |
| D. Note de Mme Nadia De Vroede | 51 |
| VII. Discussion des articles | 51 |
| — Intitulé | 51 |
| — Article 2 | 53 |
| * Intitulé chapitre <i>I^{er}bis</i> | 53 |
| A. Discussion | 53 |
| B. Votes | 54 |

| | | | |
|---|----|---|----|
| * Artikel 734 <i>bis</i> — De bemiddelingsprocedure. Toepassingsgebied — definitie — informatieplicht | 54 | * Article 734 <i>bis</i> — La procédure de médiation. Champ d'application — définition — devoir d'information | 54 |
| A. Bespreking | 54 | A. Discussion | 54 |
| B. Indiening van een overkoepelend amendement | 65 | B. Dépôt d'un amendement de synthèse | 65 |
| C. Stemmingen | 72 | C. Votes | 72 |
| * Artikel 734 <i>ter</i> — Vergoeding van de bemiddelaars | 72 | * Article 734 <i>ter</i> — Rémunération des médiateurs | 72 |
| * Artikel 734 <i>quater</i> — Opleiding en vorming van de bemiddelaars | 72 | * Article 734 <i>quater</i> — Apprentissage et formation du médiateur | 72 |
| A. Bespreking | 72 | A. Discussion | 72 |
| B. Stemmingen | 79 | B. Votes | 79 |
| * Artikel 734 <i>quinquies</i> — Wraking van de rechter | 79 | * Article 734 <i>quinquies</i> — Récusation du juge | 79 |
| A. Bespreking | 79 | A. Discussion | 79 |
| B. Stemmingen | 82 | B. Votes | 82 |
| * Artikel 734 <i>sexies</i> — Het beroepsgeheim | 82 | * Article 734 <i>sexies</i> — Le secret professionnel | 82 |
| A. Bespreking | 82 | A. Discussion | 82 |
| B. Stemmingen | 82 | B. Votes | 82 |
| — Artikelen 3 <i>bis</i> en 3 <i>ter</i> | 82 | — Articles 3 <i>bis</i> et 3 <i>ter</i> | 82 |
| — Artikel 5 (nieuw) | 83 | — Article 5 (nouveau) | 83 |
| A. Oprichting van een commissie voor gerechtelijke bemiddeling in gezinszaken | 83 | A. Création d'une commission pour la médiation familiale judiciaire | 83 |
| B. Rechtsbijstand | 84 | B. Assistance judiciaire | 84 |
| C. Stemmingen | 84 | C. Votes | 84 |
| — Artikel 6 (nieuw) — Rechtsbijstand | 84 | — Article 6 (nouveau) — Assistance judiciaire | 84 |
| — Artikel 7 (nieuw) — Rechtsbijstand | 85 | — Article 7 (nouveau) — Assistance judiciaire | 85 |
| — Artikel 8 (nieuw) — Rechtsbijstand | 85 | — Article 8 (nouveau) — Assistance judiciaire | 85 |
| — Artikel 9 (nieuw) — Gerechtskosten | 86 | — Article 9 (nouveau) — Frais de justice | 86 |
| — Artikel 10 (nieuw) — Overgangsbepaling | 86 | — Article 10 (nouveau) — Disposition transitoire | 86 |
| — Artikel 11 (nieuw) — Inwerkingtreding | 87 | — Article 11 (nouveau) — Entrée en vigueur | 87 |
| VIII. Eindstemming | 87 | VIII. Vote final | 87 |

I. PROCEDURE

Dit wetsontwerp, dat valt onder de optioneel bicamerale procedure, werd op 4 mei 2000 aangenomen door de Kamer van volksvertegenwoordigers, met 115 stemmen en bij 17 onthoudingen, en werd op 5 mei 2000 overgezonden aan de Senaat.

Het is op 18 mei 2000 geëvoceerd, op verzoek van 18 senatoren.

De onderzoekstermijn verstreek op 16 oktober 2000. Op 12 oktober 2000 werd de termijn verlengd tot 6 december 2000.

De commissie voor de Justitie heeft dit wetsontwerp onderzocht op haar vergaderingen van 5 juli, 11, 17 en 25 oktober, 8, 14 en 23 november 2000, in aanwezigheid van de minister van Justitie.

II. INLEIDENDE UITEENZETTING VAN DE MINISTER VAN JUSTITIE

Het wetsontwerp dat heden voorligt, is als wetsvoorstel ingediend in de Kamer van volksvertegenwoordigers. Het beoogt de bemiddeling in scheidingen en familiezaken die in de praktijk reeds veelvuldig wordt toegepast, in het Gerechtelijk Wetboek in te schrijven.

Wanneer het fout loopt in een relatie en een breuk onafwendbaar lijkt, is het belangrijk dat men op deskundige wijze wordt bijgestaan om op een zo constructief mogelijke wijze te werken aan een voor alle betrokkenen, inclusief en niet in het minst voor de kinderen, aanvaardbare oplossing.

De aandacht voor echtscheiding als een relationeel proces en voor de mogelijkheden van de partners om dat proces op een verantwoorde wijze in eigen handen te nemen, neemt immers toe.

Aangezien kinderen hun beide ouders trouw willen blijven, is het in het belang van de kinderen dat conflicten tussen de ouders zoveel mogelijk beperkt worden, zowel voor, tijdens als na de scheiding. Echtscheidingsbemiddeling biedt de mogelijkheid deze conflicten op een constructieve manier op te lossen, waarbij ook rekening wordt gehouden met de wensen en de noden van het kind.

Heel wat rechters doen nu al een beroep op echtscheidingsbemiddeling. Als deze techniek ook een wettelijke grondslag krijgt, zal hij allicht nog meer worden toegepast.

Het lijkt echter niet raadzaam deze echtscheidingsbemiddeling verplicht te maken. Zij kan immers enkel tot goede resultaten leiden als beide partijen er vrijwillig voor kiezen.

Bemiddeling biedt vele voordelen. Zij kan de geschillen op een constructieve manier beslechten en

I. PROCÉDURE

Le présent projet de loi relevant de la procédure facultativement bicamérale a été adopté par la Chambre des représentants le 4 mai 2000, par 115 voix et 17 abstentions, et a été transmis au Sénat le 5 mai 2000.

Il a été évoqué le 18 mai 2000, à la demande de 18 sénateurs.

Le délai d'examen expirait le 16 octobre 2000. Le 12 octobre 2000, il a été prolongé jusqu'au 6 décembre 2000.

La commission de la Justice a examiné le présent projet lors de ses réunions des 5 juillet, 11, 17 et 25 octobre, 8, 14 et 23 novembre 2000, en présence du ministre de la Justice.

II. EXPOSÉ INTRODUCTIF DU MINISTRE DE LA JUSTICE

Le projet de loi à l'examen est issu d'une proposition de loi déposée à la Chambre des représentants. Il vise à inscrire dans le Code judiciaire la médiation en matière de divorce et en matière familiale, qui est d'ores et déjà souvent appliquée en pratique.

Lorsqu'une relation tourne mal et qu'une rupture semble inévitable, il est important de pouvoir bénéficier de l'assistance d'un expert afin de rechercher de la manière la plus constructive possible une solution acceptable pour toutes les personnes concernées, y compris et surtout pour les enfants.

En effet, on s'intéresse de plus en plus au divorce en tant que processus relationnel et aux possibilités qu'ont les partenaires de gérer eux-mêmes ce processus de manière raisonnable.

Compte tenu du sentiment de loyauté qu'éprouvent les enfants envers leurs deux parents, l'intérêt des enfants exige que les conflits entre parents soient limités autant que possible avant, pendant et après le divorce. La médiation en matière de divorce offre une possibilité de résoudre ces conflits de manière constructive, en prêtant attention aux désirs et aux besoins de l'enfant.

Nombre de juges font d'ores et déjà appel à la médiation en matière de divorce. Le fait de donner à cette technique un fondement légal peut contribuer à répandre son usage.

Il ne semble cependant pas opportun de rendre obligatoire le recours à un médiateur en matière de divorce. Cette médiation n'a en effet de chances d'aboutir que si elle s'inscrit dans le cadre d'une démarche volontariste de la part des deux parties.

On attribue plusieurs avantages à la médiation. Elle permet d'aplanir de façon constructive les diffé-

zorgt ervoor dat er na de scheiding overleg kan plaatsvinden. Zij helpt om de polemiek te vervangen door overleg. De beslissingen die beide ouders zo nemen, worden beter nageleefd.

Het huidige ontwerp voegt een nieuw hoofdstuk «gezinsbemiddeling» in in het Gerechtelijk Wetboek. De term gezinsbemiddeling werd door de indieners van het oorspronkelijk wetsvoorstel uitdrukkelijk verkozen boven de term «familiale bemiddeling».

De term «gezinsbemiddeling» is, voor de regering, echter ongelukkig gekozen, daar het onderscheid in het Nederlands tussen «gezin» en «familie» in het Frans niet bestaat. Het lijkt dan ook noodzakelijk om de Nederlandse en Franse teksten beter op elkaar af te stemmen en het Nederlandse opschrift te wijzigen in «Bemiddeling in familie zaken». Bovendien overstijgt het toepassingsveld van het ontwerp in een aantal gevallen het kerngezin, zodat het gebruik van de term «familie» te verkiezen is boven de term «gezin». De regering dient in dat verband een amendement nr. 17 in (Stuk Senaat, nr. 2-422/2).

De rechter voor wie een zaak hangende is met betrekking tot maatregelen inzake de persoon, het levensonderhoud of de goederen van echtgenoten of samenwonenden alsmede van de kinderen, kan een bemiddelaar aanwijzen voor:

1. vorderingen met betrekking tot verplichtingen die uit het huwelijk of de afstamming ontstaan;
2. dringende en voorlopige maatregelen, vorderingen voortvloeiend uit het ouderlijk gezag;
3. vorderingen met betrekking tot echtscheiding op grond van bepaalde feiten;
4. vorderingen met betrekking tot scheiding van tafel en bed;
5. vorderingen voortvloeiend uit de feitelijke samenwoning.

Belangrijk in deze is dat beide partijen akkoord moeten gaan met de aanstelling van een bemiddelaar en dat indien één van de partijen zich niet akkoord kan verklaren, de aanstelling van een bemiddelaar haar niet kan worden opgedrongen.

Indien beide partijen akkoord gaan over de aan te wijzen bemiddelaar, moeten zij dit aan de rechter kunnen melden en zal de rechter de persoon aanwijzen die door de partijen gezamenlijk werd gekozen. De bemiddelaar moet wel voldoen aan de voorwaarden van artikel 734^{quater} van het Gerechtelijk Wetboek.

Dit is een aanpassing van het ontwerp zoals goedgekeurd door de Kamer, met het oog op de slagingskansen van de bemiddeling te vergroten. Het is bovendien gebaseerd op artikel 964 van het Gerechtelijk

rends et favorise la mise en place d'une concertation après le divorce. Elle contribue à remplacer la polémique par la concertation. Les décisions auxquelles les deux parents ont abouti seront mieux respectées.

Le projet de loi actuel insère dans le Code judiciaire un nouveau chapitre intitulé «La médiation en matière familiale». Les auteurs de la proposition de loi initiale ont explicitement préféré employer, dans le texte néerlandais, l'expression «gezinsbemiddeling» plutôt que l'expression «familiale bemiddeling».

Toutefois, le gouvernement estime que le choix du terme «gezinsbemiddeling» n'est pas heureux, car la distinction que l'on fait, en néerlandais, entre le mot «gezin» et le mot «familie» n'existe pas en français. Dès lors, il semble nécessaire d'harmoniser davantage le texte néerlandais et le texte français, et de remplacer l'intitulé néerlandais par «bemiddeling in familie zaken». Qui plus est, le champ d'application du projet dépasse dans certains cas le cadre de la cellule familiale, de sorte qu'il faut préférer le terme «familie» au terme «gezin». Le gouvernement dépose dans ce sens un amendement n° 17 (doc. Sénat, n° 2-422/2).

Lorsqu'il est saisi d'un litige portant sur des mesures relatives à la personne, aux aliments ou aux biens des époux, des cohabitants, ainsi que des enfants, le juge peut désigner un médiateur, et ce lorsqu'il connaît:

1. de demandes relatives aux obligations qui découlent du mariage ou de la filiation;
2. de demandes de mesures urgentes et provisoires ou de demandes découlant de l'autorité parentale;
3. de demandes relatives au divorce pour cause déterminée;
4. de demandes relatives à la séparation de corps;
5. de demandes découlant de la cohabitation de fait.

L'important, en l'occurrence, est que les deux parties doivent approuver la désignation d'un médiateur et que si l'une des parties ne peut pas marquer son accord sur cette désignation, on ne peut pas la lui imposer.

Si les deux parties sont d'accord sur le médiateur à désigner, elles doivent le faire savoir au juge et celui-ci désignera la personne qui a été choisie d'un commun accord par les parties. Toutefois, le médiateur doit remplir les conditions prévues à l'article 734^{quater} du Code judiciaire.

Il s'agit d'une adaptation du projet tel qu'adopté par la Chambre, par laquelle on entend augmenter les chances de réussite de la médiation. En outre, cette adaptation se base sur l'article 964 du Code judiciaire

Wetboek inzake de aanwijzing van een deskundige. De regering legt terzake dan ook een amendement meer.

De rechter kan in ieder geval de partijen verzoeken in te stemmen met het optreden van een erkende bemiddelaar. Hij bepaalt bij die gelegenheid de termijn waarbinnen de bemiddeling dient te worden uitgevoerd en de datum van de terechtzitting waarnaar de zaak wordt verwezen.

De partijen brengen de rechter op de hoogte van het resultaat van de bemiddeling. Als zij tot een akkoord zijn gekomen, neemt de rechter akte van de overeenkomst, overeenkomstig artikel 1043 van het Gerechtelijk Wetboek.

Zo geen overeenkomst is bereikt, kunnen de partijen om een nieuwe termijn verzoeken of vragen dat de procedure wordt voortgezet.

Het zal de Koning zijn die bepaalt hoe de bemiddelaar voor zijn prestaties wordt vergoed, hoe de bemiddelaar de vergoeding berekent en op welke wijze de partijen daarvan in kennis worden gesteld. Tarieven opgesteld door de Koning bieden immers de grootste rechtszekerheid.

De regering is de mening toegedaan de tarieven van de bemiddelaar in het systeem van de juridische bijstand op te nemen, om ook de mensen die niet beschikken over voldoende middelen, de mogelijkheid te verlenen van een bemiddelaar gebruik te maken. Hiervoor zal toepassing worden gegeven aan artikel 664 en volgende van het Gerechtelijk Wetboek.

Als bemiddelaar kunnen slechts worden aangewezen:

— advocaten die daartoe een bijzondere opleiding hebben gevolgd, verstrekt door of in samenwerking met de in artikel 488 van het Gerechtelijk Wetboek bedoelde instanties;

— notarissen die daartoe een bijzondere opleiding hebben gevolgd, verstrekt door de Nationale Kamer van notarissen;

— natuurlijke personen die daartoe zijn erkend door de bevoegde overheden.

Wat deze opleiding betreft, heeft de minister steeds het belang benadrukt van eenzelfde opleiding voor de verschillende soorten bemiddelaars.

Zoals reeds vermeld in de Kamer, lijkt het de regering aangewezen om het advies van de Raad van State te vragen wat de erkenning van de natuurlijke personen door de bevoegde instanties betreft.

Om bovendien te vermijden dat in de beide landsgedeelten verschillende criteria gehanteerd zullen worden wat de erkenning en het profiel van de bemid-

relatif à la désignation d'un expert. Le gouvernement dépose dès lors un amendement en la matière.

Le juge pourrait, en tout état de cause, demander aux parties d'accepter l'intervention d'un médiateur agréé. Il fixerait le délai dans lequel la médiation doit s'opérer ainsi que la date de l'audience à laquelle la cause est renvoyée.

Les parties informent le juge de l'issue de la médiation. En cas d'accord, le juge acte l'accord conformément à l'article 1043 du Code judiciaire.

En cas de désaccord, les parties peuvent solliciter un nouveau délai ou demander que la procédure soit poursuivie.

Il appartiendra au Roi de déterminer la manière dont le médiateur sera rétribué pour ses prestations, le mode selon lequel le médiateur taxe la rétribution ainsi que la manière dont les parties en sont informées. En effet, le fait que ce soit le Roi qui détermine les tarifs permet d'offrir une sécurité juridique maximale.

Le gouvernement estime qu'il faut inclure les tarifs du médiateur dans le système de l'aide juridique, pour permettre également aux personnes qui ne disposent pas de ressources suffisantes de faire appel à un médiateur. On appliquera les articles 664 et suivants du Code judiciaire.

Peuvent seuls être désignés comme médiateurs:

— les avocats ayant suivi une formation spécifique à cet effet, dispensée par ou en collaboration avec les autorités visées à l'article 488 du Code judiciaire;

— les notaires ayant suivi une formation spécifique dispensée par la Chambre nationale des notaires;

— les personnes physiques agréées à cet effet par les autorités compétentes.

En ce qui concerne la formation, le ministre a toujours souligné la nécessité de prévoir une formation identique pour les différents types de médiateurs.

Comme on l'a dit à la Chambre, le gouvernement estime opportun de demander l'avis du Conseil d'État en ce qui concerne l'agrément des personnes physiques par les autorités compétentes.

En outre, pour éviter que l'on utilise, au Nord et au Sud du pays, des critères différents en ce qui concerne l'agrément et le profiel des médiateurs, le gouverne-

delaars betreft, zal de regering een amendement indienen dat de Koning de bevoegdheid geeft de criteria waaraan de bemiddelaars dienen te voldoen, vast te leggen. Het is daarbij van belang om in een uniforme opleiding voor de verschillende bemiddelaars te voorzien, in overleg met de gemeenschappen.

Tot slot kunnen de bemiddelaars worden gewraakt overeenkomstig de artikelen 966, 970 en 971 van het Gerechtelijk Wetboek en is tevens het beroepsgeheim overeenkomstig artikel 458 van het Strafwetboek op hen van toepassing.

III. ALGEMENE BESPREKING

Een lid staat erg positief tegenover het wetsontwerp dat ter discussie ligt. Artikel 734*quater*, waarin wordt bepaald dat voor de functie van bemiddelaar alleen in aanmerking komen advocaten of notarissen die daartoe een bijzondere opleiding hebben gevolgd en «natuurlijke personen die daartoe zijn erkend door de bevoegde overheden», roept volgens de spreker twee vragen op:

— Er bestaat gevaar voor discriminatie tussen de bemiddelaars die advocaat of notaris zijn en de erkende bemiddelaars. De eerste categorie is gebonden aan strikte deontologische regels, beroepsaansprakelijkheid, ... Zullen de erkende bemiddelaars aan dezelfde regels onderworpen zijn? Zij zullen waarschijnlijk gesubsidieerd worden, zodat zij aantrekkelijkere tarieven kunnen hanteren. Bieden deze erkende bemiddelaars enige garantie van juridische deskundigheid, als het doel van dit ontwerp toch is te komen tot een systeem van juridische bemiddeling?

— Er is een bevoegdheidsprobleem tussen de federale wetgever en de gemeenschappen met betrekking tot de vaststelling van de criteria voor erkenning van bemiddelaars die advocaat noch notaris zijn. De tekst is onnauwkeurig, aangezien hij het enkel heeft over «de bevoegde overheden». Uitgaande van de theorie van de impliciete bevoegdheid meent spreker dat de federale wetgever, als hij de functie van bemiddelaar in familiezaken creëert, ook bevoegd is om de criteria voor de erkenning van die bemiddelaars vast te stellen. Hij stelt voor dat over dit punt het advies van de Raad van State, afdeling wetgeving, wordt gevraagd.

Een ander lid sluit zich aan bij de vorige spreker wat het bevoegdheidsprobleem betreft dat voor advies aan de Raad van State zou moeten worden voorgelegd. Zij is van mening dat er in het veld geen verwarring mag ontstaan met de vele bemiddelingsdiensten die door de gemeenschappen en gewesten zijn opgericht (bemiddeling inzake schulden, centra voor gezinsplanning, ...).

Spreekster vraagt zich ook af waarom de toepassingssfeer van het ontwerp beperkt moet worden tot

ment déposera un amendement visant à habilitier le Roi à fixer les critères auxquels doivent satisfaire les médiateurs. À cet égard, il est important de prévoir une formation uniforme pour les différents médiateurs, en concertation avec les communautés.

Enfin, les médiateurs peuvent être récusés conformément aux articles 966, 970 et 971 du Code judiciaire et le secret professionnel leur est également applicable en vertu de l'article 458 du Code pénal.

III. DISCUSSION GÉNÉRALE

Un membre se déclare largement favorable au projet à l'examen. Selon l'intervenant, l'article 734*quater* en projet, en ce qu'il réserve la fonction de médiateur à des avocats ou des notaires ayant suivi une formation spécifique ainsi qu'«à des personnes physiques agréées à cet effet par les autorités compétentes», soulève deux questions:

— Il y a un risque de discrimination entre les médiateurs avocats ou notaires et la catégorie des médiateurs agréés. Les premiers sont en effet soumis à des règles strictes de déontologie, de responsabilité professionnelle ... Les médiateurs agréés seront-ils soumis aux mêmes règles? Ils bénéficieront probablement de subsides, ce qui leur permettra de pratiquer des tarifs plus attractifs. Enfin, quelles seront les garanties de compétence juridique de ces médiateurs agréés, alors que le but du projet est d'instituer un mécanisme de médiation juridique?

— Il y a un problème de compétence entre le législateur fédéral et les communautés en ce qui concerne la définition des critères d'agrément des médiateurs qui ne sont ni avocats ni notaires. Le texte en projet est imprécis puisqu'il se contente de renvoyer «aux autorités compétentes». L'intervenant, se basant sur la théorie de la compétence implicite, considère que le législateur fédéral, lorsqu'il instaure la fonction de médiateur en matière familiale, est également compétent pour arrêter les critères de reconnaissance desdits médiateurs. Il propose que ce point soit soumis pour avis à la section de législation du Conseil d'État.

Un autre membre se rallie au point de vue de l'orateur précédent en ce qui concerne le problème de compétence, qui devrait être soumis pour avis au Conseil d'État. Elle estime qu'il ne faudrait pas créer de confusion sur le terrain par rapport aux nombreux services de médiation créés par les communautés et régions (médiations en matière de dettes, au sein des plannings familiaux...).

L'intervenante se demande également pourquoi restreindre le champ d'application du projet à la seule

de bemiddeling in gezinszaken. Zij pleit voor een algemene regelgeving over de gerechtelijke bemiddeling.

Tenslotte betreurt zij dat het ontwerp te weinig plaats inruimt voor de kinderen in deze bemiddelingsprocedure. Artikel 734*bis*, § 4, derde lid, van het ontwerp bepaalt uitsluitend dat, zo een overeenkomst is bereikt, de rechter nagaat of de belangen van de kinderen in acht werden genomen. Spreekster pleit ervoor de kinderen te betrekken bij het bemiddelingsproces en op zijn minst in te lichten over de overeenkomsten die hun ouders hebben bereikt.

Een lid gaat ervan uit dat het standpunt van de eerste spreker te beperkend is: men kan de toepassingssfeer van het ontwerp niet beperken tot de gerechtelijke bemiddeling. Volgens spreker is de bemiddelingsopdracht van wezenlijk relationale aard. Hij verwijst in dit verband naar een uittreksel uit de inleiding van een van de indieners van het voorstel volgens hetwelk de bemiddelaar tot taak heeft «om de emotionaliteit die met de huwelijksproblemen te maken heeft te milderen en een klimaat van overleg mogelijk te maken» (Stuk Kamer, nr. 50 0067/11, blz. 3).

Voor spreker is het relationele aspect belangrijker dan het juridische. Hij pleit er derhalve voor dat niet-juristen die een ruime ervaring hebben opgedaan inzake bemiddeling, eveneens kunnen worden aangewezen als bemiddelaar. Dat is het doel van amendement nr. 16 (amendement nr. 16 van de heer Hordies en mevrouw Kaçar, Stuk Senaat, nr. 2-422/2, blz. 9).

Een ander lid is eveneens van mening dat het advies van de Raad van State moet worden gevraagd. Spreekster pleit voor een duidelijke definitie van de hier bedoelde bemiddeling. Zij is van mening dat het woord «gezinsbemiddeling» in de Nederlandse tekst van het opschrift van het ontwerp niet geschikt is want dat wekt de indruk dat het doel van de bemiddeling de begeleiding van de partijen is teneinde een conflictsituatie in het gezin op te lossen en aldus het uiteenvallen van het kerngezin te voorkomen. Uit de ontwerp tekst blijkt evenwel dat de bemiddeling wordt ingeschakeld in een veel ruimere context dan die van de geschillen betreffende het familierecht en zelfs wanneer blijkt dat een verzoening nog tot de mogelijkheden behoort. Spreekster stelt derhalve het begrip «bemiddeling in familiezaken» voor. Dat is het doel van haar amendement nr. 11 (Stuk Senaat, nr. 2-422/2, blz. 7).

In haar amendement nr. 13 ten slotte (Stuk Senaat, nr. 2-422/2, blz. 8) wenst spreekster dat de rechter die wordt geadieerd voor een familiaal geschil verplicht is de partijen te wijzen op de mogelijkheid het geschil voor te leggen aan een bemiddelaar in familiezaken.

Een lid deelt het standpunt van de vorige spreker betreffende de aard van de bemiddelingsopdracht.

médiation familiale. Elle plaide en faveur d'une réglementation générale sur la médiation en matière judiciaire.

Enfin, elle regrette que le projet ne réserve pas une place plus importante aux enfants dans le cadre de la procédure de médiation. Ainsi, l'article 734*bis*, § 4, alinéa 3, en projet prévoit uniquement que le juge vérifie, en cas d'accord, si les intérêts des enfants sont respectés. L'intervenante plaide pour que les enfants soient associés au processus de médiation et, à tout le moins, informés des accords auxquels sont arrivés leurs parents.

Un membre considère que le point de vue du premier orateur est trop réducteur: on ne peut limiter le champ d'application du projet à la médiation juridique. Selon l'intervenant, la mission de médiation est, par essence, de type relationnel. Il cite à ce sujet un extrait de l'exposé introductif d'un des auteurs de la proposition selon lequel le médiateur «a pour mission d'atténuer l'aspect passionnel lié aux problèmes conjugaux et de créer un climat favorable à la concertation» (doc. Chambre, n° 50 0067/11, p. 3).

Pour l'intervenant, l'aspect relationnel prime l'aspect juridique. Il plaide dès lors pour que des personnes non juristes bénéficiant d'une large expérience en matière de médiation puissent également être désignées en qualité de médiateur. C'est le but de l'amendement n° 16 qu'il a déposé (amendement n° 16 de M. Hordies et Mme Kaçar, doc. Sénat, n° 2-422/2, p. 9).

Un autre membre se déclare elle aussi favorable à la demande d'avis au Conseil d'État. L'intervenante plaide pour une définition claire de la notion de médiation familiale. Elle estime que le terme «gezinsbemiddeling» retenu dans le texte néerlandais de l'intitulé du projet n'est pas approprié, car il sous-entend que le but de la médiation est d'encadrer les parties pour essayer de résoudre une situation de conflit au sein de la famille et d'éviter ainsi l'éclatement de la cellule familiale. Or, il ressort du texte en projet que le recours à la médiation est envisagé dans le cadre beaucoup plus large de tous les litiges relatifs au droit de la famille, même lorsqu'il apparaît qu'aucune réconciliation ne peut encore être espérée. L'intervenante propose dès lors de retenir l'expression «bemiddeling in familiezaken». C'est le but de l'amendement n° 11 (doc. Sénat, n° 2-422/2, p. 7) qu'elle dépose.

Enfin, par son amendement n° 13 (doc. Sénat, n° 2-422/2, p. 8), l'intervenante souhaite que le juge, saisi dans le cadre d'un litige familial, soit obligé d'attirer l'attention des parties sur la possibilité qui leur est réservée de recourir à la médiation familiale.

Un membre partage le point de vue développé par un précédent orateur concernant la nature de la

Men mag die niet beperken tot de juridische aspecten ervan en het psychologische en relationele aspect terzijde schuiven. Dat is immers van cruciaal belang voor het welslagen van een bemiddeling in familie zaken.

Spreekster vreest dat indien deze ontwerp tekst wet wordt, hij gemeenschapsinitiatieven die over hetzelfde onderwerp handelen, zou kunnen overlappen. Zij verwijst naar het voorstel van decreet van mevrouw Becq en de heer Swennen. Zal de rechtzoekende het onderscheid kunnen maken tussen de relationele bemiddeling (gemeenschapsbevoegdheid) en de gerechtelijke bemiddeling (federale bevoegdheid)?

Spreekster wil overigens ook dat de toegang tot de bemiddeling voor alle burgers, ook voor de minst goeuden, gewaarborgd wordt. De kostprijs van de bemiddeling zou moeten worden aangepast aan het inkomen. Ten slotte betreurt spreekster dat de in het ontwerp beschreven procedure niet meer plaats inruimt voor de kinderen over wie tenslotte bij een scheiding van de ouders heel wat wordt geredetwist.

Een lid sluit zich aan bij het standpunt van een vorige spreker: de in het ontwerp bepaalde bemiddeling speelt zich af binnen een gerechtelijke procedure. Dit veronderstelt dat de bemiddelaar over een voldoende juridische bagage beschikt daar de bemiddeling ertoe strekt een overeenkomst te bereiken die gevolgen zal hebben voor de rechten en verplichtingen van de partijen voor de rest van hun leven. Dit gegeven is essentieel voor het bepalen van de erkenningscriteria waaraan de bemiddelaars moeten voldoen. Om uit te maken wie bevoegd is om terzake wetgevend op te treden, vindt spreekster eveneens dat het advies van de Raad van State moet worden gevraagd.

Een ander lid is van mening dat de tekst die door de Kamer is goedgekeurd enkele leemten vertoont: hij bevat geen definitie van de bemiddeling noch van de opdracht van de bemiddelaar en regelt al evenmin hun statuut: honoraria, onverenigbaarheid, deontologie, controle van het beroep, ...).

Volgens spreekster loopt de realiteit vooruit op het recht. Vele bemiddelaars treden nu al op in familieconflicten. Die mensen die noch advocaat noch notaris zijn, vrezen dat de ontwerp tekst hen zal verhinderen hun beroep te blijven uitoefenen. Er moet dus voorzien worden in overgangsmaatregelen om het werk van de bemiddelaars in het veld niet lam te leggen in afwachting van het bepalen van erkenningscriteria.

Voor een ander lid is de bemiddelaar een persoon die voor het familieconflict een oplossing aanreikt die emotioneel, financieel en psychologisch voor alle partijen aanvaardbaar is. Dit maakt het mogelijk het juridisch gevecht waarop een klassieke geschilprocedure uitdraait, te voorkomen. Die taak vergt uitge-

mission de médiation. On ne peut pas réduire celle-ci aux seuls aspects juridiques et nier de la sorte les aspects psychologique et relationnel qui sont des éléments essentiels pour la réussite d'une médiation familiale.

L'intervenante craint que le texte en projet, s'il aboutit, n'entre en conflit avec des initiatives communautaires sur le même sujet. Elle renvoie à la proposition de décret de Mme Becq et M. Swennen. Le justiciable parviendra-t-il à faire la différence entre la médiation relationnelle (compétence communautaire) et la médiation judiciaire (compétence fédérale)?

Par ailleurs, l'intervenante se déclare soucieuse du fait que l'accès à la médiation soit garanti à tous les citoyens, même les plus démunis. Le coût de la médiation devrait être modulé en fonction du revenu. Enfin, l'intervenante regrette que la procédure décrite dans le projet ne réserve pas une place plus importante aux enfants alors que ceux-ci sont souvent l'enjeu de luttes intenses en cas de séparation des parents.

Un membre se rallie à la position d'un précédent intervenant: le cadre de la médiation définie dans le projet à l'examen est celui d'une procédure judiciaire. Cela présuppose dans le chef du médiateur un bagage juridique suffisant dans la mesure où la médiation a pour but d'arriver à un accord qui influencera les droits et obligations des parties pour la suite de leur existence. Cet élément est essentiel lorsqu'il faudra arrêter les critères de reconnaissance des médiateurs agréés. Sur le point de savoir qui est compétent pour légiférer en la matière, l'intervenante se déclare elle aussi favorable à la demande d'avis au Conseil d'État.

Un autre membre estime que le texte adopté par la Chambre présente certaines lacunes: il ne définit pas la médiation ni les missions du médiateur, pas plus qu'il ne règle leur statut (honoraires, incompatibilités, déontologie, contrôle de la profession ...).

Selon l'intervenante, le droit est en retard par rapport à la réalité. De nombreux médiateurs sont déjà actifs dans le cadre de conflits familiaux. Ceux-ci, n'étant ni avocats ni notaires, craignent que le texte en projet ne les empêche de continuer à exercer leur profession. Des mesures transitoires doivent dès lors être prévues pour ne pas bloquer le travail des médiateurs sur le terrain en attendant que les critères d'agrément soient arrêtés.

Pour un autre membre encore, le médiateur est une personne qui cherche à apporter au conflit familial une solution émotionnellement, financièrement, psychologiquement admissible pour toutes les parties. Ceci permet d'éviter la bataille juridique à laquelle aboutit une procédure contentieuse classi-

breide juridische kennis alsook menselijke en psychologische vaardigheden.

De federale bevoegdheid steunt op de juridische aard van de opdracht van bemiddelaar. Het ontwerp ziet de bemiddeling als een stap in de gerechtelijke procedure en wil die stap opnemen in het Gerechtelijk Wetboek. Stapt men van die benadering af, dan komt men op het bevoegdheidsterrein van de gemeenschappen.

De commissie wenst eenparig dat de voorzitter over de tekst van het ontwerp en van de amendementen nrs. 1 tot 17 het gemotiveerde advies vraagt van de afdeling wetgeving van de Raad van State.

*
* *

IV. ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De Raad van State heeft zijn advies gegeven op 4 september (verenigde vakantiekamers) en op 11 september 2000 (tweede vakantiekamer).

Voor de inhoud van dit advies wordt verwezen naar het Senaatsstuk nr. 2-422/3 (blz. 1 tot 7).

V. VOORTZETTING VAN DE BESPREKING (NA HET ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE)

Een lid verklaart met belangstelling kennis te hebben genomen van het advies van de Raad van State. Het kan de bespreking van het ontwerp vooruithelpen en biedt antwoorden op een reeks fundamentele vragen.

1. De bevoegdheid

De federale wetgever is volgens de Raad van State bevoegd om de aangelegenheid te behandelen.

Wat betreft de bevoegdheid van een eventuele instantie, die adviezen zou verstrekken en dienst zou doen als ontmoetingsplaats voor gezinsmiddelaars, ongeacht hun opleiding, kan men volgens de Raad van State een dergelijke commissie oprichten. Men moet er evenwel voor opletten dat deze commissie geen enkele reglementerende bevoegdheid krijgt.

De Raad van State meent ook dat de federale wetgever kan bepalen welke personen bevoegd zullen zijn om gezinsbemiddeling te verrichten.

2. Definitie van de bemiddeling

De vraag van de definitie is gerezen tijdens de algemene bespreking.

que. Cette missions nécessite des connaissances juridiques étendues, combinées à des qualités humaines et psychologiques.

Le point d'attache de la compétence fédérale dans la matière de la médiation est le caractère juridique de la mission du médiateur. Le projet envisage la médiation comme une étape de la procédure judiciaire et insère celle-ci dans le Code judiciaire. Si l'on sort de cette approche, on entre dans la sphère de compétence des communautés.

À l'unanimité, la commission formule le souhait que le président demande l'avis motivé de la section de législation du Conseil d'État sur le texte du projet et des amendements n^{os} 1 à 17.

*
* *

IV. AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT

Le Conseil d'État a donné son avis le 4 septembre 2000 (chambres réunies des vacances) et le 11 septembre 2000 (deuxième chambre des vacances).

Pour le contenu de cet avis, on se reportera au document du Sénat n^o 2-422/3 (pp. 1 à 7).

V. SUITE DE LA DISCUSSION (APRÈS AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT)

Un membre déclare avoir pris connaissance avec intérêt de l'avis du Conseil d'État, qui permet d'avancer dans la discussion, et qui apporte des réponses à une série de questions fondamentales.

1. La compétence

Le législateur fédéral est, selon le Conseil d'État, compétent pour traiter de la matière.

En ce qui concerne la compétence d'une éventuelle instance qui donnerait des avis et serait un lieu où les médiateurs familiaux se réunissent, quelle que soit leur formation, le Conseil d'État est d'avis que l'on peut créer une telle commission. Il faudra être très attentif au fait qu'elle ne pourra avoir aucun pouvoir réglementaire.

Le Conseil d'État estime aussi que le législateur fédéral peut déterminer les personnes qui seront compétentes pour faire de la médiation familiale.

2. Définition de la médiation

Lors de la discussion générale, la question de cette définition s'est posée.

Er bestond een tendens om bemiddeling, verzoening, arbitrage, door gemeenschapsdecreten geregelde bemiddeling, met elkaar te verwarren ...

Daarom stelt de Raad van State voor over gerechtelijke bemiddeling te spreken, om duidelijk te maken dat het om een federale bevoegdheid gaat.

Men moet onderzoeken of dit voorstel aanvaard kan worden, welke uitsluitingen het bevat en of de voorgestelde beperking aan de doelstellingen van de ingediende tekst beantwoordt.

3. Lijst van de aangelegenheden

De Raad van State merkt op dat er twee mogelijkheden bestaan:

— ofwel geeft men een opsomming, maar dan moet het om een exhaustieve lijst gaan; in de ingediende teksten is daar echter geen sprake van;

— ofwel wordt verwezen naar algemene concepten, dit zijn de titels van het Gerechtelijk Wetboek of de hoofdstukken die men wil regelen.

4. Kostprijs en financiering

Er moet een bespreking gewijd worden aan de rechtsbijstand en de band met het voorliggende ontwerp.

Ook daar opent de Raad van State een interessant denkspoor, door zich af te vragen of de kostprijs van de bemiddeling al dan niet deel uitmaakt van de gerechtskosten, en of deze niet uitdrukkelijk bij de gerechtskosten vermeld moet worden in het Gerechtelijk Wetboek.

5. Rechtspersonen

Dit punt moet verder besproken worden, hoewel de Raad van State deze mening niet toegedaan lijkt te zijn.

Men denke aan de gezinsbemiddelaars die ingeschreven zijn in de bestaande diensten of verenigingen (bijvoorbeeld de diensten voor gezinsplanning die afhangen van de gemeenschappen), die rechtspersonen zijn.

Spreekster kondigt aan dat ze een nieuwe reeks amendementen zal indienen, ter vervanging van de vroeger ingediende amendementen, om rekening te houden met het advies van de Raad van State.

Zij vermeldt ten slotte dat de gezinsbemiddelaars gehoord wensen te worden en in het bijzonder, aan Franstalige zijde, de *AMF (Association pour la médiation familiale*, die haar zetel te Molenbeek heeft) en het *Centre de recherche sur la médiation* te Luik.

On avait tendance à confondre médiation, conciliation, arbitrage, médiation réglée par des décrets communautaires ...

C'est pourquoi le Conseil d'État propose de parler de médiation judiciaire, pour mettre en évidence qu'il s'agit d'une compétence fédérale.

Il faut examiner si cette suggestion peut être acceptée, ce qu'elle exclut, et si la limitation proposée répond aux objectifs du texte déposé.

3. Liste de matières

Le Conseil d'État indique que deux options existent:

— soit faire une liste énumérative, mais qui devrait alors être exhaustive; or, dans les textes déposés, elle ne l'est pas;

— soit renvoyer à des concepts plus généraux, c'est-à-dire les titres du Code judiciaire ou les chapitres que l'on veut régler.

4. Coût et financement

Une discussion doit avoir lieu sur l'aide légale, et le lien à faire entre celle-ci et le projet à l'examen.

Là encore, le Conseil d'État ouvre une piste intéressante, en demandant si le coût de la médiation fait ou non partie des dépens, et s'il ne faut pas le mentionner expressément comme dépens dans le Code judiciaire.

5. Personnes morales

Ce point mérite discussion, bien que le Conseil d'État ne semble pas de cet avis.

Que l'on songe aux médiateurs familiaux inscrits dans des services ou des associations existants (par exemple: les plannings familiaux qui relèvent des communautés), qui sont des personnes morales.

L'intervenante annonce le dépôt d'une nouvelle série d'amendements, qui remplacent ceux qu'elle avait précédemment déposés, et visent à tenir compte de l'avis du Conseil d'État.

Enfin, elle rappelle que des médiateurs familiaux demandent à être entendus, et en particulier, du côté francophone, l'*AMF (Association pour la médiation familiale*, ayant son siège à Molenbeek) et le *Centre de recherche sur la médiation*, de Liège.

Men denke eveneens aan de balies die op dat vlak het verst staan, namelijk die van Brussel en Luik, die over bemiddelingscommissies beschikken.

Een andere spreekster verklaart eveneens dat het advies van de Raad van State belangrijk is omdat het voor een goede afbakening van het onderwerp zorgt.

De bespreking moet met name meer duidelijkheid opleveren over de definitie van de gezinsbemiddeling en over de toepassings sfeer van het ontwerp dat, zoals de Raad van State opmerkt, wel degelijk betrekking heeft op de gerechtelijke bemiddeling in gezinszaken.

Men moet er immers voor zorgen geen dubbelzinnige situatie te creëren ten opzichte van wat elders op aanvullende wijze door de gemeenschappen en de gewesten verricht wordt.

Spreekster dringt er ook op aan de bemiddelaars te horen, opdat deze kunnen nagaan hoe het ontwerp in elkaar zit en de toestand samen met de mensen uit de praktijk verhelderd wordt.

De minister merkt op dat in de Kamer al een reeks hoorzittingen gehouden zijn met hoogleraren en advocaten (meesters Brouwers, Hiernaux en Lempereur).

Een lid verklaart dat ook te Gent bemiddelaars verzocht hebben om gehoord te worden.

Een ander lid stelt vast dat uit de verzoeken om gehoord te worden, die vele commissieleden ontvangen hebben, blijkt dat gevraagd wordt de bemiddeling niet uitsluitend voor te behouden aan notarissen en advocaten.

Het lijkt gerechtvaardigd rekening te houden met de verwachtingen van deze bemiddelaars die van bij de aanvang een veeleer sociaal gerichte opleiding hebben en die met name vrezen van de gerechtelijke bemiddeling uitgesloten te worden, aangezien dat soort bemiddeling in het ontwerp beoogd wordt.

Een voorgaande spreekster merkt op dat gezinsbemiddeling een vrij nieuwe zaak is die stilaan vorm begint te krijgen in structuren en instellingen. De voornoemde *AMF* en *Centre de recherche sur la médiation* zijn dus nog niet erg bekend maar ze zijn bezig alle gezinsbemiddelaars rond de tafel te brengen.

Als men hoorzittingen houdt, mag men niet de centra voor gezinsplanning vergeten die aan gezinsbemiddeling doen, hoewel deze in werkelijkheid van de gemeenschappen afhangen.

Misschien zou men iemand kunnen horen van de bij decreet van de Franse Gemeenschap opgerichte commissie die alle centra voor gezinsplanning vertegenwoordigt.

Het ligt niet in de bedoeling om de bevoegdheden van de gemeenschappen aan te tasten, maar het

Il faut également penser aux barreaux les plus avancés en la matière, c'est-à-dire ceux de Bruxelles et de Liège, qui disposent de commissions de médiation.

Une autre intervenante se rallie à ce qui vient d'être dit à propos de l'intérêt que revêt l'avis du Conseil d'État, qui balise bien le sujet.

La discussion doit notamment éclairer la définition de la médiation familiale, et le champ d'application du projet qui, comme le souligne le Conseil d'État, concerne bien la médiation judiciaire en matière familiale.

Il importe en effet de ne pas introduire d'ambiguïté par rapport à ce qui se fait ailleurs, de manière complémentaire, au niveau des communautés et des régions.

L'intervenante souhaite aussi vivement que l'on entende les médiateurs, afin que ceux-ci puissent percevoir comment se situe le projet, et que la situation soit clarifiée avec les gens de terrain.

Le ministre rappelle qu'une série d'auditions a déjà eu lieu à la Chambre, avec des professeurs et des avocats (maîtres Brouwers, Hiernaux et Lempereur).

Un membre déclare qu'à Gand, des demandes d'audition ont également été formulées par des médiateurs.

Un autre membre constate que, des demandes d'auditions que de nombreux membres de la commission ont reçues, il ressort le souci que la médiation ne soit pas réservée exclusivement aux notaires et aux avocats.

Il paraît légitime de tenir compte de la préoccupation de ces médiateurs qui ont, au départ, une formation plutôt sociale et craignent d'être exclus, notamment, de la médiation judiciaire, puisque c'est celle-ci que vise le projet.

Une précédente intervenante souligne que la médiation familiale est une matière relativement nouvelle, qui commence à se structurer et à s'institutionnaliser. L'AMF et le Centre de recherche sur la médiation précités ne sont donc pas encore très connus, mais leur travail est de mettre autour de la table tous les médiateurs familiaux.

Si l'on tient des auditions, il ne faudra pas oublier les plannings familiaux qui font de la médiation familiale, mais il est vrai que ceux-ci dépendent des communautés.

Peut-être pourrait-on entendre une personne appartenant à la commission représentative de l'ensemble des plannings familiaux, prévue par un décret de la Communauté française.

Il ne s'agit pas d'empiéter sur les compétences des communautés, mais il est fréquent qu'une législation

gebeurt vaak dat de federale wetgeving verwijst naar diensten die tot de verantwoordelijkheid van niet-federale overheden behoren (bijvoorbeeld: in de wet betreffende de voorwaardelijke invrijheidstelling, waar voor het toezicht op personen die voorwaardelijk in vrijheid zijn gesteld, wordt verwezen naar de bevoegde dienst, die afhangt van de begeleiding van de rechtzoekenden).

Een lid herinnert eraan dat een van de kernvragen is of de bemiddeling kan worden overgelaten aan bemiddelaars die noch notaris, noch advocaat zijn.

Indien de commissie het daarover eens kan worden, is het nutteloos hier nog lange hoorzittingen aan te wijden.

We moeten kijken welke discussiepunten nog openstaan en of er nog problemen zijn.

Dan kunnen we de balans opmaken en zien of er nog punten van onenigheid zijn waarvoor er hoorzittingen georganiseerd moeten worden.

Een ander lid zegt dat ze het eens is met het voorstel van de vorige spreker om de balans op te maken van de punten uit dit wetsontwerp waarover in de commissie eventueel nog discussie bestaat.

Spreker is voor het houden van hoorzittingen, maar vindt dat deze meer praktijkgericht moeten zijn en een bredere opzet moeten hebben. Ze bedoelt dat men niet alleen juristen en vertegenwoordigers van de nieuwe sector van de bemiddeling dient te horen, maar ook vertegenwoordigers van de sociale sector, die over veel meer praktijkervaring in deze zaken beschikken.

Een lid meent dat men zich, indien men teveel afwijkt van de doelstelling van het wetsontwerp — dat wil zeggen het regelen van de gezinsbemiddeling op gerechtelijk vlak en het vaststellen van de voorwaarden waarop deze bemiddeling plaatsvindt — duidelijk op het terrein van de bevoegdheden van de gemeenschappen begeeft.

Spreker vindt dat men bij het bespreken van het wetsontwerp niet hoeft over te gaan tot het opnieuw bestuderen van het probleem in zijn geheel en van alle mogelijkheden tot bemiddeling die buiten het gerechtelijk systeem bestaan.

Een vorige spreker benadrukt dat, volgens de Raad van State, de bemiddelaar zowel een natuurlijke persoon als een rechtspersoon kan zijn. Zij herinnert eraan dat het in de praktijk al lange tijd zo is dat de centra voor gezinsplanning van de gemeenschap — die aan bemiddeling doen — een juridisch statuut hebben als VZW of als bevoegd centrum van de Franse Gemeenschap. Men zal moeten kiezen of men deze opdracht zal toevertrouwen aan natuurlijke personen of aan rechtspersonen.

fédérale renvoie à des services relevant de pouvoirs non fédéraux (par exemple: la loi sur la libération conditionnelle où, pour suivre les libérés conditionnels, on a renvoyé au service compétent qui dépend de l'aide au justiciable).

Un membre rappelle que l'une des questions centrales est de savoir si la médiation peut être confiée à des médiateurs n'ayant ni la qualité de notaire ni celle d'avocat.

Si la commission peut se mettre d'accord sur ce point, il est inutile d'y consacrer encore de longues auditions.

Il faut voir quels sont les autres points en discussion, et s'il subsiste des problèmes.

On pourra alors dresser un bilan, et voir s'il subsiste des points litigieux justifiant des auditions.

Un autre membre déclare se rallier à la suggestion du précédent orateur de dresser le bilan des points d'accord et de désaccord existant au sein de la commission à propos du projet.

L'intervenante est favorable aux auditions, mais souhaite que celles-ci soient davantage orientées vers la pratique et conçues de façon plus large, c'est-à-dire que l'on entende non seulement des juristes et des représentants du nouveau secteur de la médiation, mais aussi des représentants du secteur social, qui disposent d'une pratique déjà longue en la matière.

Un membre estime que, si l'on s'écarte trop de l'objet du projet de loi, c'est-à-dire régler la médiation familiale sur le plan judiciaire, et déterminer les conditions dans lesquelles une telle médiation s'effectue, on rentre résolument dans des compétences qui appartiennent aux communautés.

L'intervenant estime qu'il ne faut pas, à l'occasion de l'examen du projet, revoir l'ensemble du problème et toutes les possibilités d'actions de médiation existant en dehors du système judiciaire.

Une précédente intervenante souligne que, selon le Conseil d'État, un médiateur familial peut être une personne physique ou une personne morale. Elle rappelle que, pratiquement, et depuis longtemps, les plannings familiaux des communautés — qui font de la médiation — ont un statut juridique d'ASBL ou de service compétent de la Communauté française. Il faudra trancher la question de savoir si les personnes auxquelles on attribue cette nouvelle mission sont des personnes physiques ou des personnes morales.

Spreekster wil de rechtspersonen en de reeds bestaande verenigingen en bevoegde diensten niet per definitie uitsluiten.

Een lid besluit dat de commissie personen moet horen die ervaring hebben met bemiddeling in het algemeen. Die sector eist immers, vanwege die algemene ervaring, het recht om ook aan gerechtelijke bemiddeling te mogen doen.

De vorige spreekster wijst erop dat de keuze die men op dit gebied maakt, ook gevolgen zal hebben voor de opleiding, de erkenning, het verband met gerechtelijke zaken, de deontologie en de vertrouwelijkheid.

Een lid is het eens met de stelling dat de federale wetgever dient te voorkomen dat hij dezelfde fout maakt als de gemeenschappen, namelijk het aan zich trekken van de federale bevoegdheden in gezinszaken. Een voorbeeld hiervan is de adoptiewetgeving.

Men moet geen elementen in de discussie brengen die al een tijdje bestaan en die niets met de gerechtelijke bemiddeling te maken hebben.

Spreekster vindt dat men eerst en vooral de taak van de bemiddelaar moet definiëren en dat men dan pas kan bepalen wie die taak kan uitvoeren.

De mensen die gehoord moeten worden en die nog niet gehoord zijn, zijn zij die alle dagen met de bemiddeling te maken krijgen, namelijk de rechters. Het is hun taak de bemiddelaars aan te wijzen en zij zullen dan ook moeten zeggen wat hun behoeften zijn.

We zouden dus een hoorzitting kunnen organiseren met een vrederechter en met een rechter in kort geding, aangezien zij de rechters zijn die de dringende en voorlopige maatregelen in gezinszaken bepalen.

Een ander lid onderstreept dat, volgens de tekst aangenomen door de Kamer, ook natuurlijke personen die geen advocaat of notaris zijn aan bemiddeling mogen doen. Het probleem is dat deze personen door de bevoegde overheid daartoe erkend moeten worden.

Zolang dit niet geregeld is kan de rechter, zodra de nieuwe wet in werking is getreden, geen beroep meer doen op deze personen.

De rechter moet in staat gesteld worden om, in afwachting van de installatie van de erkenningscommissies, een beroep te blijven doen op de mensen met wie hij gewoonlijk werkt. Er is dus een overgangsmaatregel nodig.

Anderzijds is het niet de bedoeling dat notarissen de opleiding alleen kunnen volgen onder notarissen en advocaten alleen onder advocaten. Iedereen is het er immers over eens dat een multidisciplinaire opleiding nodig is.

Een lid verklaart dat echtparen die uit elkaar willen gaan, moeten weten waar zij met hun probleem terecht kunnen.

L'intervenante ne voudrait pas exclure par définition les personnes morales, associations et services compétents qui existent déjà.

Un membre conclut que la commission doit entendre des personnes ayant une pratique de la médiation en général. Ce secteur revendique, puisqu'il dispose de cette expérience générale, de pouvoir pratiquer la médiation sur le plan judiciaire.

La précédente intervenante attire l'attention sur le fait que le choix que l'on fera en la matière aura des conséquences sur une série de points: formation, agrément, passerelle avec le judiciaire, déontologie et confidentialité ...

Un membre se rallie au point de vue selon lequel le législateur fédéral doit éviter de tomber dans le travers des communautés qui est, en matière familiale, d'empiéter sur les compétences fédérales. Un exemple en est la législation en matière d'adoption.

Il ne faut pas mêler à la discussion des éléments qui existent déjà depuis un certain temps, et qui sont extérieurs à la médiation judiciaire.

L'intervenante estime que la première question à résoudre est de définir la tâche du médiateur judiciaire, avant de déterminer qui pourra l'accomplir.

Ceux que l'on doit entendre, et que l'on n'a pas encore entendus, ce sont ceux qui sont confrontés chaque jour à la médiation, c'est-à-dire les juges, qui seront appelés à désigner les médiateurs et qui, dès lors, doivent dire quels sont leurs besoins.

On pourrait donc procéder à l'audition d'un juge de paix et d'un juge des référés, qui fixent les mesures urgentes et provisoires en matière familiale.

Un autre membre souligne que, selon le texte adopté par la Chambre, des personnes physiques autres que les avocats et les notaires peuvent faire de la médiation. Le problème est que ces personnes devront être agréées à cet effet par les autorités compétentes.

Avant que cela soit mis en place, le juge ne pourra plus faire appel à ces personnes, une fois la loi nouvelle en vigueur.

Il s'agit donc de permettre au juge, en attendant que les commissions d'agrément soient mises en place, de continuer à faire appel aux personnes avec lesquelles il est déjà habitué à travailler. Une mesure transitoire est donc nécessaire.

D'autre part, il ne faudrait pas que les notaires ne puissent être formés que chez les notaires, et les avocats chez les avocats, alors que chacun s'accorde sur la nécessité d'une pluridisciplinarité en la matière.

Un membre déclare que les couples qui veulent se séparer doivent pouvoir savoir où s'adresser pour régler leur problème.

Op gemeenschapsniveau zijn er mensen die zich met bemiddeling bezighouden; ook op juridisch niveau zijn er mensen die zich daarmee bezighouden.

De federale wetgever dient uiteraard binnen zijn bevoegdheden te blijven. Hij moet echter rekening houden met de ervaring en de kennis die op dit gebied bestaan en hij moet ervoor zorgen dat de burgers weten waar en bij wie zij terecht kunnen.

Daarom zou een hoorzitting met het Steunpunt Algemeen Welzijnswerk bijvoorbeeld interessant zijn.

Er is bij de Vlaamse Gemeenschap een voorstel van decreet ingediend dat nog steeds in behandeling is en inzake echtscheidingbemiddeling een heel andere aanpak voorstelt. Het zou jammer zijn als men op dit gebied twee verschillende systemen in het leven zou roepen.

Een lid stelt vast dat iedereen het eens is over de vraag die beantwoord dient te worden, namelijk wie als bemiddelaar erkend kan worden.

Spreekster wenst niet vooruit te lopen op het antwoord op die vraag omdat men daarvoor het einde van de hoorzittingen dient af te wachten. Wel heeft zij het gevoel dat dit antwoord in vrij brede zin moet worden opgevat.

Spreekster vindt dat men zich, wat de politieke methodologie betreft, dient te beraden over de meerwaarde die de Senaat in deze discussie kan bieden, aangezien de juridische discussie reeds in de Kamer is gevoerd en er ook een advies van de Raad van State beschikbaar is.

Aangezien de leden benaderd zijn door mensen van de bemiddelingssector en mensen die bij deze problematiek betrokken zijn, is het wenselijk hoorzittingen te organiseren op een brede basis. De bemiddeling is immers een zeer actueel sociaal thema.

Spreekster heeft er geen enkel bezwaar tegen om, zoals voorgesteld, magistraten te horen. Waarom ook niet een notaris, een advocaat en mensen van de sociale sector uitnodigen?

Door uitgebreid te luisteren naar alle argumenten gaat de Senaat zijn bevoegdheid zeker niet te buiten. Hij stelt zich gewoon op de hoogte van het thema. Er kan pas met kennis van zaken worden geoordeeld indien men rekening houdt met alle elementen.

Een ander lid merkt op dat men het nog niet heeft gehad over het echtpaar dat zich van tevoren tot een bemiddelaar wendt en pas wanneer er een overeenkomst is, naar de rechter stapt om die te laten bekrachtigen.

Onlangs heeft de vrederechter van Roeselare in een dergelijk geval besloten dat de bemiddeling tussen de partners eigenlijk tot zijn verantwoordelijkheden behoorde.

Il y a au niveau des communautés des personnes qui s'occupent de médiation; il y a aussi des gens qui s'en occupent sur le plan juridique.

Le législateur fédéral doit certes rester dans le cadre de ses compétences, mais il doit aussi veiller à tenir compte de toute l'expérience et du savoir-faire qui existent en la matière, et à ce que les citoyens sachent où et à qui s'adresser.

C'est pourquoi l'audition, par exemple, du «Steunpunt Algemeen Welzijnswerk» serait intéressante.

Il y a en Communauté flamande une proposition de décret, qui est toujours pendante, et qui, en matière de médiation dans le cadre du divorce, opte pour une toute autre voie. Il serait dommage de faire coexister en la matière deux systèmes divergents.

Un membre constate que chacun semble d'accord sur la question à résoudre, à savoir qui doit être reconnu comme médiateur.

L'intervenante ne souhaite pas anticiper sur la réponse à donner à cette question, et pour laquelle il faut attendre la fin des auditions, même si elle a le sentiment qu'il faut donner une réponse plutôt large.

L'intervenante estime qu'il faut s'interroger, du point de vue de la méthodologie politique, sur la plus-value que le Sénat peut apporter dans ce débat, sachant que le débat juridique a été mené à la Chambre, et que l'on dispose aussi d'un avis du Conseil d'État.

Puisque les membres ont été interpellés par les gens du secteur de la médiation et par des personnes confrontées à cette problématique, il serait opportun d'organiser des auditions de façon assez large, car la médiation est un thème social très actuel.

L'intervenante n'a aucune objection à entendre des magistrats, comme cela a été proposé. Pourquoi ne pas y ajouter un notaire, un avocat, et des gens du terrain social?

En prenant ainsi largement connaissance de tous les arguments, le Sénat ne sort nullement de ses compétences, mais s'informe simplement sur le thème traité. Ce n'est que sur la base de tous ces éléments qu'une décision pourra être prise en connaissance de cause.

Un autre membre observe que l'on n'a pas encore songé au cas où un couple s'adresse préalablement à un médiateur et, une fois l'accord conclu, s'adresse au juge pour le faire entériner.

Dans une affaire récente de ce type, le juge de paix de Roulers a estimé que la médiation entre époux relevait en fait de sa compétence.

Dit potentiële bevoegdheidsconflict dient geregeld te worden. Ook moet men dieper ingaan op de procedure die in dergelijke gevallen gevolgd dient te worden (bijvoorbeeld: bij een echtscheiding met wederzijdse toestemming, waar de procedure zeer precies is vastgelegd).

Spreekster benadrukt dat zij hier vooral de vrede-rechters op het oog heeft en niet de rechters in het algemeen. Vrederechters zijn immers — meer dan andere magistraten — in staat om te bemiddelen en te verzoenen.

Het zou dus de moeite waard zijn om een vrede-rechter te horen, alsook personen uit de sociale sector.

Er wordt opgemerkt dat zowel de vrederechter, de rechtbank van eerste aanleg als de jeugdrechtbank geschillen in familiezaken behandelen.

De commissie beslist dat het nuttig is een vertegenwoordiger van elk van deze drie gerechten te horen.

Met betrekking tot de bemiddelaars besluit zij vertegenwoordiger van de volgende organisaties te horen:

- Steunpunt Algemeen Welzijnswerk;
- VZW Equivalent;
- VZW Centre de Recherche sur la Médiation;
- VZW Association pour la Médiation familiale.

VI. HOORZITTINGEN

A. HOORZITTING MET DE HEER FREDDY TROCH, ONDERVOORZITTER VAN DE RECHTBANK VAN EERSTE AANLEG TE DENDERMONDE EN MET DE HEER FRANS LIEVENS, VOORZITTER VAN HET KONINKLIJKVERBONDDERFREDE-ENPOLITIETRECHTERS, VREDERECHTER VAN HET KANTON LENNIK

1. Uiteenzetting van de heer Troch

De heer Troch verduidelijkt dat hij sedert bijna een jaar opnieuw in Dendermonde werkt en dat hij plotseling belast werd met de kort gedingen, wat voor hem een grote verandering vormde. Positief is dat hij zo de zaken vanop enige afstand kan bekijken, zonder daarbij echter het broodnodige engagement te verliezen.

Een kort geding is altijd een spoedeisende procedure. Zaken worden meestal behandeld in de inleidende terechtzitting, en voor de uitspraak geldt een termijn van maximum vijftien dagen.

Ce conflit potentiel de compétences doit être résolu. En outre, il faudrait réfléchir plus en détail sur la procédure à suivre dans un tel cas (*cf.* le divorce par consentement mutuel, où la procédure est réglée de façon très détaillée).

L'intervenante souligne qu'elle songe essentiellement aux juges de paix — et non aux juges en général —, parce que les juges de paix disposent, plus que les autres magistrats, d'un pouvoir de médiation, de conciliation.

Il serait donc utile d'entendre un juge de paix, et certainement aussi des acteurs sociaux de terrain.

Il est fait observer que le contentieux familial est morcelé entre le juge de paix, le tribunal de première instance et le tribunal de la jeunesse.

La commission conclut à l'opportunité d'entendre un représentant de chacune de ces trois catégories de magistrats.

En ce qui concerne les médiateurs, elle décide d'entendre des représentants des associations suivantes:

- «Steunpunt Algemeen Welzijnswerk»;
- ASBL Équivalent;
- ASBL Centre de Recherche sur la Médiation;
- ASBL Association pour la Médiation familiale.

VI. AUDITIONS

A. AUDITION DE M. FREDDY TROCH, VICE-PRÉSIDENT DU TRIBUNAL DE PREMIÈRE INSTANCE DE TERMONDE ET DE M. FRANS LIEVENS, PRÉSIDENT DE L'UNION ROYALE DES JUGES DE PAIX ET DE POLICE, JUGE DE PAIX DU CANTON DE LENNIK SAINT-QUENTIN

1. Exposé de M. Troch

M. Troch précise qu'il est de retour à Termonde depuis près d'un an, et a été brusquement chargé des référés, ce qui constituait pour lui un énorme changement. Ceci présente un aspect positif, celui de pouvoir considérer les choses avec un certain recul, tout en conservant l'engagement nécessaire.

Le référé suppose toujours une procédure d'urgence. Les affaires sont la plupart du temps traitées à l'audience d'introduction, et un délai maximal de quinze jours est appliqué pour le prononcé.

De magistraat heeft dus erg weinig tijd om een uitspraak te doen in belangrijke zaken en beschikt over weinig informatie.

Familieproblemen zijn inderdaad belangrijk. Voorzitter Troch preciseert dat de problemen niet zozeer te maken hebben met verschillende woonplaatsen of met alimentatie, maar met beslissingen over de kinderen en met de haast waarmee de zaak in kort geding behandeld moet worden, waarbij dan een snelle beslissing wordt verwacht.

Het gebeurt wel vaker dat hij op de terechtzitting de ouders berispt om hun houding tegenover het probleem en tegenover de kinderen.

Familiegeschillen in kort geding verschillen nauwelijks van familiegeschillen die de vrederechter behandelt, maar het gaat dan wel al om een echtscheidingsprocedure.

Voorzitter Troch is tevreden over het wetsontwerp. Als rechter in kort geding kan hij immers zelden uitgebreid praten met de partijen of lang naar een akkoord zoeken. Hij denkt vaak dat sommige problemen met betrekking tot de kinderen opgelost zouden kunnen worden als de partijen, bijgestaan door hun advocaten, de tijd zouden nemen om rustig met elkaar te praten.

Voorzitter Troch geeft het voorbeeld van een zaak die onlangs voor hem werd gebracht en die betrekking had op een echtpaar dat gescheiden was met onderlinge toestemming. De voorafgaande overeenkomst voorzag in co-ouderschap, waarbij het kind beurtelings een week bij de vader en een week bij de moeder woont.

Op een bepaald moment echter wil de vader het kind niet langer een hele week bij zich hebben. Hij vraagt een wijziging van de voorafgaande overeenkomst en een klassiek bezoekrecht, terwijl er in de overeenkomst reeds stond dat er bij problemen zou worden overgeschakeld op het klassieke bezoekrecht.

De moeder echter wil onder deze voorwaarden niet voor het kind zorgen.

De zaak wordt aanhangig gemaakt bij de rechter in kort geding, hoewel deze rechter niet bevoegd is: deze zaak valt immers onder de bevoegdheid van de jeugdrechter. Aangezien een procedure ten gronde voor de jeugdrechter soms maanden kan duren, maken de partijen de zaak vaak tegelijk aanhangig bij de rechter in kort geding, om zo dringende en voorlopige maatregelen te verkrijgen.

In dit voorbeeld hadden de partijen de zaak zelfs niet eens aanhangig gemaakt bij de jeugdrechter.

In zijn beschikking betreurt voorzitter Troch het gedrag van de ouders en stelt hij dat de voorafgaande overeenkomst van toepassing is.

Le magistrat doit donc se prononcer dans un délai très court sur des affaires importantes, en disposant d'un éclairage limité.

Les problèmes familiaux sont en effet importants. Le président Troch précise qu'il rencontre souvent des difficultés, non pas tellement avec les domiciles séparés ni avec les contributions alimentaires, mais avec les décisions à prendre au sujet des enfants, avec la manière dont l'affaire est portée en toute hâte en référé, et dont on attend une décision très rapide.

Il arrive fréquemment qu'à l'audience, il fasse aux parents des remontrances quant à la manière dont ils envisagent cette problématique et dont ils se comportent par rapport aux enfants.

Le contentieux familial de référé est, pour l'essentiel, le même que celui du juge de paix, mais au stade de la procédure en divorce.

Le président Troch s'est réjoui à la lecture du projet. En effet, en tant que juge des référés, il n'a guère l'occasion de parler longuement avec les parties, ni de consacrer beaucoup de temps à rechercher un accord, et il se fait souvent la réflexion que certains problèmes relatifs aux enfants auraient pu être réglés de façon consensuelle, si les parties avaient eu l'occasion d'en discuter calmement entre elles, avec le soutien de leurs avocats respectifs.

À titre d'exemple, le président Troch cite le cas d'un couple divorcé par consentement mutuel, dont il a eu récemment à connaître. Les conventions préalables prévoyaient un système de co-parenté, où l'enfant était confié une semaine sur deux à son père, et une semaine sur deux à sa mère.

Or, à un moment donné, il semble que le père ne souhaite plus accueillir l'enfant durant toute une semaine. Il demande une modification des conventions préalables, et un droit de visite classique, alors que ces conventions prévoyaient déjà qu'en cas de problème, on passerait à un tel droit de visite.

De son côté, la mère ne souhaite pas assumer la garde de l'enfant selon ces modalités.

Le juge des référés est saisi de l'affaire, alors qu'en fait, il n'est pas compétent, la compétence revenant dans ce contexte au juge de la jeunesse. Cependant, comme la procédure devant ce dernier magistrat dure parfois des mois, il arrive souvent que, parallèlement à l'action au fond devant le juge de la jeunesse, les parties saisissent le juge des référés pour obtenir des mesures urgentes et provisoires.

À noter qu'en l'espèce, les parties n'avaient même pas saisi le juge de la jeunesse au fond.

L'ordonnance rendue par le président Troch déplore le comportement des parents, et dit que ce sont les conventions préalables qui s'appliquent.

Kinderen zijn het slachtoffer van dit soort situaties. In dergelijke gevallen hadden de ouders over een oplossing kunnen spreken, met de hulp van een derde. Het ontwerp zou dit soort situaties kunnen oplossen.

De rechter in kort geding geeft zeker een oplossing: een sociaal onderzoek, waarbij een maatschappelijk werker in beide families gaat kijken hoe de kinderen worden opgevangen.

Dat is belangrijk, want het biedt de mogelijkheid om informatie te krijgen van een objectieve bron.

Toch zijn er ook nadelen aan verbonden, want elke partij zal zichzelf tijdens dit onderzoek van zijn beste kant laten zien en zal trachten de kinderen te beïnvloeden.

Bij bemiddeling is de situatie totaal anders. Geen van beide partijen moet zijn gelijk halen.

In een andere zaak waarvan spreker kennis nam, was het bezoekrecht als volgt vastgesteld: één keer om de twee weken van vrijdagavond tot zondag, en van woensdagmiddag tot donderdagochtend en nog een weekdag naar keuze.

Hoewel het kind verklaarde dat dit heel wat praktische problemen veroorzaakte, vooral op woensdagmiddag, bleef de vader vasthouden aan een zo uitgebreid mogelijk bezoekrecht.

In zijn beschikking nodigde spreker de partijen uit het verslag van het sociaal onderzoek nogmaals aandachtig te lezen, vooral dan de spontane, maar ernstige en belangrijke verklaringen van het kind.

De beschikking herinnert de ouders eraan dat het belang van het kind voorop moet staan.

Bemiddeling zou in deze gevallen de ouders tot nadenken kunnen aansporen, zodat zij zich bewust worden van de noodzaak om een rationele beslissing te nemen waarin het belang van het kind primeert, in plaats van te redeneren in termen van winnaar en verliezer, zoals zo vaak gebeurt als de rechter de knoop moet doorhakken.

Spreker staat dus erg positief tegenover het ontwerp, zeker wat betreft het familiegeschil in kort geding en met name als het gaat over het lot van de kinderen.

Wat betreft het laatste lid van artikel 734bis, § 1, waarin wordt bepaald dat in de beslissing waarbij een bemiddelaar wordt aangewezen, ook de datum wordt bepaald waarnaar de zaak wordt verdaagd, meent spreker dat dit behouden moet worden, om de partijen ertoe aan te zetten vooruitgang te boeken en om de rechter de mogelijkheid te geven na te gaan hoe de toestand verder ontwikkelt.

Ce sont les enfants qui font les frais de telles situations. Dans de tels cas, une solution aurait pu être recherchée dans le cadre d'une discussion entre les parents, avec l'aide d'un tiers. Le projet pourrait permettre de régler de telles situations.

Le juge des référés a certes une solution: ordonner une enquête sociale, au cours de laquelle un(e) assistant(e) social(e) ira voir dans les deux familles comment se présente la situation des enfants.

C'est important, car cela permet d'obtenir des informations par l'intermédiaire d'une source objective.

Cependant, l'inconvénient est que chaque partie a tendance, pour les besoins de cette enquête, à se présenter sous son meilleur jour, et à tenter d'influencer les enfants.

Dans une médiation, la situation est toute autre. Chacune des parties ne doit pas chercher à obtenir gain de cause.

Dans une autre affaire, dont l'orateur a eu à connaître, un droit de visite tous les quinze jours avait été prévu, du vendredi soir au dimanche, ainsi que le mercredi après-midi jusqu'au jeudi matin, et un jour au choix dans la semaine.

En dépit des déclarations de l'enfant, qui faisait état de difficultés pratiques liées, notamment, au droit de visite du mercredi après-midi au jeudi matin, le père s'obstinait à vouloir disposer du droit de visite le plus étendu possible.

L'ordonnance rendue par l'orateur invite les parties à relire attentivement l'enquête sociale, et les déclarations spontanées de l'enfant qui y sont reprises, et dont le sérieux et l'importance ne peuvent être mis en doute.

Elle rappelle aux parents que c'est avant tout l'intérêt de l'enfant qui doit être pris en considération.

Une médiation permettrait, dans de telles situations, de mener un processus de réflexion avec les parents, afin de leur faire prendre conscience de la nécessité de prendre une décision rationnelle fondée sur l'intérêt de l'enfant, au lieu de raisonner en termes de gagnant et de perdant, comme cela se passe lorsque c'est le juge qui doit trancher.

L'orateur est donc tout à fait favorable au principe du projet, certainement en ce qui concerne le contentieux du référé familial, et en particulier lorsqu'il s'agit de régler le sort des enfants.

En ce qui concerne le dernier alinéa de l'article 734bis, § 1^{er}, qui prévoit que la décision qui désigne un médiateur fixe la date de la remise, l'orateur est d'avis qu'il doit être maintenu, pour inciter les parties à avancer, et pour permettre au juge d'exercer un contrôle sur l'évolution de la situation.

Als een akkoord wordt bereikt vóór de datum van verdaging, kan dankzij § 3 de bepaling van de rechtsdag worden vervroegd.

Wat betreft het kort geding, heeft spreker geen bezwaar tegen de termijn van vijftien dagen die in § 3 wordt bepaald. In kort geding is de termijn om tot een uitspraak te komen meestal erg kort. Bovendien gaat het niet om een nieuwe zaak, aangezien reeds een inleidende terechtzitting heeft plaatsgevonden, de eerste conclusies waarschijnlijk al zijn neergelegd en er al een bemiddelingspoging is geweest.

De wet moet echter duidelijk stellen dat de partijen meteen moeten worden ingelicht over de aanvraag tot bepaling van de rechtsdag.

Spreker vindt de opsomming in artikel 734bis, § 1, nogal verwarrend en meent dat zij moet worden herzien en eenvormiger gemaakt.

De opmerking van de Raad van State over 2º, waarin wordt voorgesteld de opsomming van de artikelen te vervangen door een verwijzing naar hoofdstuk VI, lijkt terecht.

Volgens het ontwerp kunnen onder meer advocaten en notarissen als bemiddelaar worden aangewezen. Spreker meent dat hun aanwijzing vooral wenselijk is als er financiële aspecten te regelen vallen.

Spreker is voorstander van de aanwijzing van erkende natuurlijke personen, maar vooral van instellingen.

Deze instellingen kunnen bijvoorbeeld erg nuttig zijn om te helpen bij het opnieuw opbouwen van de relatie tussen een kind en een ouder die elkaar lange tijd niet gezien hebben.

Spreker heeft bedenkingen bij het feit dat de partijen op de terechtzitting niet alleen moeten instemmen met het principe van de bemiddeling maar ook met de identiteit van de bemiddelaar. De rechter moet zelf de bemiddelaar kunnen aanwijzen, zonder daarvoor te moeten wachten tot de partijen hem iemand voorstellen, iets wat zij meestal toch niet zullen kunnen.

Het ontwerp biedt ook de mogelijkheid om op verzoek van beide partijen de bemiddelaar te vervangen. Er moet worden voorkomen dat de vraag om wraking een vertragingmanoeuvre wordt en te pas en te onpas wordt gesteld. Deze mogelijkheid moet worden beperkt.

Het principe moet zijn dat, zodra de bemiddelaar is aangewezen, de partijen én de bemiddelaar nog dezelfde dag op de hoogte worden gebracht.

Spreker is dan ook niet te vinden voor het systeem dat in een van de amendementen wordt voorgesteld, waarbij de partijen contact moeten opnemen met de

Si un accord intervient avant la date de la remise, le § 3 permettra de demander une fixation plus rapprochée.

L'orateur n'a pas d'objection, en ce qui concerne la procédure de référé, au délai de quinze jours fixé au même § 3. En référé, les délais pour conclure sont généralement très courts. De plus, l'affaire ne sera pas neuve, puisqu'elle aura déjà fait l'objet d'une audience d'introduction, où des premières conclusions auront sans doute déjà été déposées, et qu'elle aura fait l'objet d'une tentative de médiation.

La loi doit toutefois préciser clairement que les parties doivent être immédiatement averties de la demande de fixation.

En ce qui concerne l'énumération contenue à l'article 734bis, § 1^{er}, en projet, l'orateur la trouve quelque peu confuse et estime qu'elle devrait être revue dans le sens d'une plus grande uniformité.

L'observation du Conseil d'État au sujet du 2º, selon laquelle l'énumération des articles devrait être remplacée par un renvoi au chapitre VI, paraît judiciaire.

En ce qui concerne les personnes susceptibles d'être désignées comme médiateurs, le projet cite notamment les avocats et les notaires dont, selon l'orateur, l'intervention sera surtout indiquée dans les affaires financières.

L'orateur est partisan de la désignation de personnes physiques agréées, mais surtout d'institutions.

Celles-ci sont par exemple très utiles pour accompagner le rétablissement des relations entre un enfant et le parent qu'il n'a pas vu depuis un certain temps.

L'orateur a quelques objections à ce que l'accord des parties doive se faire, à l'audience, non seulement sur le principe de la médiation, mais aussi sur l'identité du médiateur. Le juge doit pouvoir désigner lui-même la personne en question, sans devoir remettre l'affaire en attendant que les parties lui proposent un nom, ce que, la plupart du temps, elles ne seront pas en mesure de faire.

Le projet prévoit du reste une possibilité de remplacement du médiateur à la demande des parties. Il faut éviter que la demande de récusation ne soit formulée à des fins dilatoires, ou à tort et à travers. Cette faculté doit demeurer limitée.

Il faut partir du principe que, dès que le médiateur est désigné, les parties en sont averties le jour même, et le médiateur également.

À cet égard, l'orateur n'est pas favorable au système proposé dans un amendement, selon lequel il appartient aux parties de saisir le médiateur.

bemiddelaar. Spreker meent dat het de bemiddelaar is die contact moet opnemen met de partijen, zodra hij op de hoogte is gebracht van zijn aanwijzing.

*
* *

2. Uiteenzetting van de heer Lievens

De heer Lievens verklaart dat hij sinds 20 jaar vrederechter van het kanton Sint-Kwintens-Lennik is. Hij heeft de ontwikkeling meegemaakt die geleid heeft tot de overheveling van de ernstige familiegeschillen van de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg naar de vrederechter die dringende en voorlopige maatregelen neemt op grond van artikel 223 van het Burgerlijk Wetboek.

Deze specifieke procedure, die bij verzoekschrift ingeleid wordt, vormt het eerste deel van de bevoegdheden van de vrederechter in de familiegeschillen.

Het tweede deel bestaat in een procedure die meer tot het gemene recht behoort, met betrekking tot het onderhoudsgeld vóór en na de echtscheiding en tussen ouders en kinderen. De wijziging van het onderhoudsgeld bedongen in de overeenkomst gesloten vóór de echtscheiding door onderlinge toestemming behoort tot de bevoegdheid van de vrederechter.

In het kader van artikel 223 van het Burgerlijk Wetboek wenden de echtgenoten zich tot de vrederechter, hoewel ze zich meestal in een crisistoestand bevinden en niet meer in staat zijn een dialoog aan te gaan. Het Gerechtelijk Wetboek bepaalt dat de partijen in persoon moeten verschijnen.

In die context treedt de vrederechter dus voor een deel op als bemiddelaar die de toestand moet «ontmijnen».

De advocaten spelen op dat vlak eveneens een belangrijke rol. Sommigen bevorderen veeleer het onderhandelen tussen de partijen terwijl anderen aansturen op een conflict.

Een ander belangrijk gegeven is de wettelijke mogelijkheid om de kinderen te horen.

Spreker merkt voor het overige op dat, wanneer het conflict opgelost wordt, hij de zaak soms bij voorbeeld drie maanden uitstelt om dan te evalueren.

In zeer moeilijke gevallen (afkeer van het kind ten aanzien van een ouder, ernstige verslechtering van de schoolresultaten) gebeurt het ook dat hij om een voortgangsbegeleiding door een kinderpsychiater vraagt.

De vrederechters zijn dus bemiddelaars «avant la lettre». Deze taak wordt vergemakkelijkt door het feit dat de partijen er zich van bewust zijn dat de rechter over rechterlijke bevoegdheden beschikt en dat hij dus kan beslissen indien er geen akkoord bestaat.

L'orateur estime que c'est à ce dernier que revient l'initiative de prendre contact avec les parties, dès qu'il est informé de sa désignation.

*
* *

2. Exposé de M. Lievens

M. Lievens précise qu'il est juge de paix du canton de Lennik-Saint-Quentin depuis 20 ans. Il a assisté à l'évolution des choses qui a abouti au transfert du contentieux familial aigu du président du tribunal de première instance vers le juge de paix, lequel prend des mesures urgentes et provisoires sur la base de l'article 223 du Code civil.

Cette procédure spécifique, introduite par requête, constitue le premier volet des compétences du juge de paix dans le contentieux familial.

Le second volet est constitué par une procédure de droit plus commun, qui concerne les pensions alimentaires avant et après divorce, et entre parents et enfants. La modification des pensions alimentaires convenues dans les conventions préalables au divorce par consentement mutuel est de la compétence du juge de paix.

Dans le cadre de l'article 223 du Code civil, les époux s'adressent au juge de paix, alors qu'ils se trouvent généralement en situation de crise, et ne sont plus en mesure de dialoguer. Le Code judiciaire prévoit que les parties doivent comparaître en personne.

Dans ce contexte, le juge de paix agit donc, pour une part, comme un médiateur en «démillant» la situation.

Les avocats jouent également un rôle important en la matière. Certains favorisent plutôt les négociations entre parties, alors que d'autres cherchent le conflit.

Un autre élément important est la possibilité qu'offre la loi d'entendre les enfants.

Par ailleurs, l'orateur précise que, lorsqu'un règlement du conflit intervient, il lui arrive de remettre l'affaire, par exemple à trois mois, pour évaluation.

Il lui arrive aussi, dans les cas très difficiles (aversion de l'enfant à l'égard d'un parent, altération sérieuse des résultats scolaires), de demander un suivi par un pédopsychiatre.

Les juges de paix sont donc des médiateurs «avant la lettre». Cette tâche est facilitée par le fait que les parties ont conscience de ce qu'ils disposent d'un pouvoir judiciaire, et peuvent trancher à défaut d'accord.

De vrederechters effenen dus vaak het terrein, wat soms leidt tot onderhandelingen met het oog op een echtscheiding door onderlinge toestemming. De aldus geschetste sporen kunnen dus een bekrachtiging krijgen dankzij een bemiddeling, vooral op de punten waar de advocaten het oneens zijn en niet naar verzoening streven.

Voor het tweede deel van de bevoegdheden van de vrederechter in familiezaken, namelijk de onderhoudsbijdragen en onderhoudsgelden, lopen de conflicten vaak niet zo hoog op. De onderhoudsplichtige meent altijd dat hij te veel betaalt en de onderhoudsgerechtigde dat hij te weinig krijgt.

De wet biedt in dit soort geschillen de mogelijkheid om de persoonlijke verschijning van de partijen te bevelen, een mechanisme waarvan spreker vrij veel gebruik maakt.

Een redelijk gesprek met de partijen geeft immers vaak vrij goede resultaten. Het probleem is dat zoiets enige tijd vergt.

Spreker betreurt dat het ontwerp niet in voortgangsbegeleiding voorziet voor de overeenkomsten die in het kader van de bemiddeling bereikt worden.

Men moet opletten dat men in de bemiddeling de rollen van bemiddelaar, advocaat en rechter niet met elkaar verwart.

Vergelijkbaar zijn de problemen die de partijen ooit ondervonden in het kader van een sociaal onderzoek, waartoe spreker had bevolen, en waarin de onderzoeker de indruk wekte dat hij zelf besliste wat ondernomen moest worden.

Spreker vermeldt het geval van een persoon die voor een gezinsconflict naar de rijkswacht gestapt was. Men had hem een lijst gegeven van advocatenbemiddelaars tot wie hij zich kon wenden.

De door deze persoon aangesproken advocaat had echter begrepen dat men hem aangezocht had in zijn hoedanigheid als advocaat en niet als bemiddelaar. Men moet dat soort verwarring vermijden.

Voor de procedure beschreven in het voorgestelde artikel 734bis, § 2, wordt gebruik gemaakt van de bewoordingen: «De griffier brengt de beslissing ter kennis ...».

Volgens het Gerechtelijk Wetboek slaan deze bewoordingen op een per post verzonden mededeling. Wordt de mededeling in dit geval bij gewone brief of bij gerechtsbrief verzonden?

Paragraaf 3 van hetzelfde artikel maakt gewag van een «eenvoudig verzoek». Dat begrip bestaat niet in het Gerechtelijk Wetboek. Hetzelfde geldt voor «de zaak opnieuw voor de rechter brengen»: men schrijft de zaak opnieuw in op de rol of men bepaalt de rechtsdag. Het neerleggen van conclusies is op zichzelf geen verzoek tot bepaling van een rechtsdag.

Ils aplanissent donc souvent la voie, ce qui aboutit parfois à des négociations en vue d'un divorce par consentement mutuel. Les pistes ainsi ébauchées pourraient être formalisées grâce à une médiation, surtout sur les points où les avocats s'opposent, et ne recherchent pas la conciliation.

En ce qui concerne le second volet des compétences du juge de paix en matière familiale, à savoir les contributions et pensions alimentaires, les conflits sont souvent moins aigus. Le débiteur estime toujours qu'il paie trop, et le créancier qu'il reçoit trop peu.

La loi permet, dans ce contentieux, d'ordonner la comparution personnelle des parties, possibilité dont l'orateur use assez souvent.

En effet, une conversation raisonnable avec les parties donne souvent d'assez bons résultats. Le problème est que cela prend un certain temps.

L'orateur déplore, en ce qui concerne le projet, qu'il ne soit pas prévu de suivi des accords intervenus dans le cadre d'une médiation.

Il faut aussi se garder, dans la médiation, d'une confusion des rôles entre le médiateur, et un avocat ou un juge.

Un problème comparable a parfois été ressenti par les parties dans le cadre d'une enquête sociale que l'orateur avait ordonnée, et où l'enquêteur social donnait l'impression de décider lui-même de ce qu'il fallait faire.

L'orateur cite le cas d'une personne qui s'était adressée à la gendarmerie à propos d'un conflit familial. On lui avait remis une liste d'avocats médiateurs auxquels s'adresser.

Or, l'avocat consulté par cette personne avait compris qu'il était consulté en sa qualité d'avocat et non comme médiateur. Il faut éviter ce genre de confusion.

En ce qui concerne la procédure décrite à l'article 734bis, § 2, proposé dans le projet, on utilise l'expression «*De griffier brengt de beslissing ter kennis ...*».

Selon le Code judiciaire, ces termes visent une communication par voie postale. Mais faut-il en l'occurrence le faire par simple lettre, ou par pli judiciaire?

Quant au § 3 du même article, il parle d'une «simple demande». Ce concept n'existe pas dans le Code judiciaire. Il en va de même de l'expression «ramener la cause devant le juge»: on réinscrit la cause au rôle, ou on fixe la date de l'audience. Un dépôt de conclusions n'est pas, en soi, une demande de fixation.

Men kan daarentegen bepalen dat bij het verzoek tot bepaling van een rechtsdag conclusies gevoegd worden.

Paragraaf 3 kan als volgt worden geformuleerd: «Gedurende de bemiddelingsprocedure kan elk van de partijen verzoeken de zaak opnieuw op de rol te brengen.»

De tekst moet vermelden of bij dit verzoek al dan niet conclusies gevoegd moeten worden.

Ten slotte bepaalt de huidige § 3 als volgt: «De zaak wordt vastgesteld op een terechtzitting die plaatsvindt binnen vijftien dagen na de indiening van het verzoek.» Wie zal men waarschuwen en hoe?

Gaat het om een procedure op tegenspraak of bij verstek? Indien het om een procedure op tegenspraak gaat, bepaalt artikel 750 van het Gerechtelijk Wetboek dat de griffier alle partijen bij gewone brief waarschuwt.

Artikel 730 van het Gerechtelijk Wetboek bepaalt dat indien de partijen bij gerechtsbrief opgeroepen zijn, een verstekvonnis kan worden uitgesproken.

De tekst moet dus duidelijker worden opdat de griffiers weten wat ze moeten doen en opdat de niet-verschijnende partij bestraft kan worden.

Tot slot zijn de vrederechters voorstander van het ontwerp aangezien de bemiddeling in het verlengde ligt van hun natuurlijke opdracht, op voorwaarde dat de hierboven vermelde verwarring voorkomen wordt.

*
* *

3. Bespreking

Een lid herinnert eraan dat men als uitgangspunt gesteld heeft dat, indien de partijen niet van bemiddeling wilden weten, die hun onmogelijk kon worden opgelegd. Na kennis genomen te hebben van de voorbeelden die door de sprekers zijn aangehaald en van de rol die sommige advocaten spelen, vraagt spreker zich evenwel af of niet moet worden overwogen systematisch een poging tot bemiddeling op te leggen indien bij het geschil kinderen betrokken zijn die jonger zijn dan 12 jaar.

Zou men daarenboven de taak van de rechters niet verlichten indien men meer aan buitengerechtelijke bemiddeling zou gaan doen, die weliswaar geen bevoegdheid van de federale wetgever is?

Het mag niet zo zijn dat door het maken van een federale wet over de gerechtelijke bemiddeling de andere bestaande mogelijkheden uit het oog worden verloren.

De heer Troch antwoordt dat het verplicht stellen van de bemiddeling in een wettekst hem een moeilijke

On peut par contre prévoir que des conclusions sont jointes à la demande de fixation.

Le § 3 pourrait être formulé comme suit: «*Gedurende de bemiddelingsprocedure kan elk van de partijen verzoeken de zaak opnieuw op de rol te brengen.*»

Le texte devrait préciser si des conclusions doivent ou non être jointes à cette demande.

Enfin, le § 3 actuel prévoit que «l'affaire est fixée à une audience qui a lieu dans les quinze jours de la demande». Qui va-t-on avertir, et comment?

S'agira-t-il d'une procédure contradictoire ou par défaut? S'il s'agit d'une procédure contradictoire, l'article 750 du Code judiciaire prévoit que le greffier avertit toutes les parties par simple lettre.

Quant à l'article 730 du Code judiciaire, il prévoit que, si l'on a convoqué les parties par pli judiciaire, un jugement par défaut peut être prononcé.

Le texte devrait donc être précisé, afin que les greffiers sachent ce qu'ils doivent faire, et que la partie défaillante puisse être sanctionnée.

En conclusion, les juges de paix sont favorables au projet — puisque la médiation constitue le prolongement de leur mission naturelle — à condition que l'on évite les confusions de rôle évoquées ci-avant.

*
* *

3. Discussion

Un membre rappelle que l'on est parti de l'idée que, si les parties ne voulaient pas d'une médiation, il était impossible de la leur imposer. Cependant, au vu des exemples cités par les orateurs, et du rôle que jouent certains avocats, l'intervenante se demande s'il ne faudrait pas, lorsque le litige concerne le sort d'enfants de moins de 12 ans, envisager d'imposer systématiquement une tentative de médiation.

En outre, si l'on favorisait davantage le développement de la médiation extrajudiciaire (qui, il est vrai, n'est pas de la compétence du législateur fédéral), cela n'allégerait-il pas la tâche des juges?

Il ne faudrait pas qu'en légiférant au plan fédéral sur la médiation judiciaire, on perde de vue les autres possibilités existantes.

M. Troch répond qu'il lui paraît difficile de rendre la médiation obligatoire dans un texte légal. Cepen-

zaak lijkt. De rechter die van mening is dat bemiddeling op zijn plaats is, zal evenwel in de meeste gevallen de partijen hiervan kunnen overtuigen.

Hoewel spreker van plan is hierop vaak een beroep te doen, meent hij niet dat de bemiddeling zijn werklast merkkelijk zal verminderen maar hij zal een geruster geweten hebben omdat hij weet dat de ouders een volwassen dialoog hebben kunnen voeren over het lot van de kinderen.

Het is absoluut noodzakelijk dat bemiddeling een specialisatie is teneinde amateurisme te voorkomen. Ook moet de rechter kunnen vertrouwen op de bemiddelaars naar wie hij de partijen verwijst.

Wat de persoon van de bemiddelaar betreft, concludeert een lid dat de sprekers meer belang hechten aan de psychologische en sociale rol die de bemiddelaar moet spelen dan aan het louter juridische aspect. De sprekers hebben ook gewezen op het grote nut van de bemiddeling om het lot van de kinderen te regelen.

Spreekster vraagt zich derhalve af wat de rol kan zijn van notarissen-bemiddelaars, advocaten-bemiddelaars en van andere personen die men in het ontwerp wil opnemen maar voor wie er nog geen duidelijk bepaalde opleiding is.

Men moet in dit verband klare taal spreken. De sprekers hebben immers verwezen naar de gespecialiseerde instellingen. Uit de vorige bespreking heeft spreekster evenwel onthouden dat de bemiddelaar een persoon moet zijn en geen instelling (ook al werkt hij in een instelling) wegens de verantwoordelijkheid die hij draagt voor personen en wegens de deontologie die hij moet respecteren.

Spreekster vraagt zich bovendien af of het kind niet de grote afwezige is in het wetsontwerp en of dat kind in een bemiddeling over zijn lot niet als een gelijkwaardige gesprekspartner moet worden beschouwd.

De heer Troch antwoordt dat hij het kind een centrale plaats heeft gegeven. In het kader van een sociaal onderzoek wordt het kind altijd gehoord.

Het belang van het kind moet primeren ongeacht of dat nu al dan niet uitdrukkelijk of niet uitdrukkelijk in het ontwerp is vermeld.

Er is ook een probleem in verband met de kostprijs van de bemiddeling. Wie draagt de kosten? Zullen de bijkomende kosten ten laste gelegd kunnen worden van de partijen? Moeten ze niet door de Staat gedragen worden? Tot nu toe lijkt enkel de rechtsbijstand daarvoor in aanmerking te komen. Wat de aanwijzing van de bemiddelaar betreft, is het duidelijk dat het om personen moet gaan. Er zouden lijsten moeten worden opgesteld door de instellingen waarin de personalia zijn opgenomen van de personen die in hun instelling gespecialiseerd zijn in bemiddeling in familiezaken zodat een persoon kan worden aangevoerd en niet een instelling.

dant, le juge qui estime qu'une médiation est indiquée sera, dans la plupart des cas, en mesure d'en convaincre les parties.

Bien qu'il entende y recourir fréquemment, l'orateur ne pense pas que la médiation réduira sensiblement son volume de travail, mais il aura la conscience plus tranquille, parce qu'il saura qu'un dialogue adulte a été rendu possible entre les parents quant au sort des enfants.

Il faut que la médiation fasse l'objet d'une spécialisation, afin d'éviter l'amateurisme, et que le juge puisse se fier aux médiateurs auxquels il renvoie les parties.

En ce qui concerne la personne du médiateur, un membre déduit de ce qui a été dit que les orateurs privilégient plutôt son rôle (psycho-)social, plus que l'aspect purement juridique, qu'ils estiment assumer en tant que juges. Les orateurs ont insisté sur l'utilité particulière de la médiation en ce qui concerne le sort des enfants.

L'intervenante se demande dès lors quel peut être le rôle des notaires-médiateurs, des avocats-médiateurs, et des autres personnes que l'on voudrait insérer dans le projet, mais pour lesquelles il n'y a pas encore de formation clairement définie.

Il faut lever l'ambiguïté qui existe à cet égard. Les orateurs ont en effet fait référence aux institutions spécialisées. Or, de la discussion antérieure, l'intervenante avait retenu que le médiateur devait être une personne, et non une institution (même s'il travaille au sein d'une institution), en raison de la responsabilité qu'il assume à l'égard des personnes, et de la déontologie qu'il doit respecter.

L'intervenante se demande en outre si la personne de l'enfant n'est pas absente du projet de loi, et si, dans une médiation concernant le sort d'un enfant, celui-ci ne doit pas être un partenaire.

M. Troch répond qu'il donne à l'enfant une place centrale en la matière. Dans le cadre d'une enquête sociale, l'enfant est toujours entendu.

C'est l'intérêt de l'enfant qui doit être primordial, qu'il soit ou non explicitement mentionné dans le projet.

Il y a aussi un problème en ce qui concerne le coût de la médiation. Qui le supportera? Ces frais supplémentaires pourront-ils être mis à charge des parties? Ne faudrait-il pas envisager de les faire supporter par l'État? Jusqu'à présent, seule l'assistance judiciaire semble envisageable. Quant à la désignation du médiateur, il est clair qu'elle doit être personnalisée. Il faudrait que des listes soient établies par les institutions, reprenant les coordonnées des personnes qui, en leur sein, sont spécialisées en médiation familiale, de sorte que l'on puisse désigner une personne, et non une institution.

De heer Lievens verklaart in verband met het voorstel om de bemiddelingspoging verplicht te maken wanneer het gaat om kinderen jonger dan twaalf, dat indien de rechter de partijen er niet kan van overtuigen zich door een bemiddelaar te laten bijstaan, het ook niet mogelijk zal zijn om de partijen in het kader van de bemiddeling inhoudelijk te overtuigen.

Er bestaan evenwel andere maatregelen die gelijkenis vertonen met een vorm van bemiddeling en die men aan de partijen kan opleggen: bijstand door een kinder- en jeugdpsychiater, de *follow-up* door een gespecialiseerde instelling, bijvoorbeeld in de behandeling van alcoholverslaafden enz.

Het dwingend karakter van die maatregelen is natuurlijk een andere zaak.

Het is overigens goed dat zoveel mogelijk zaken worden opgelost via bemiddeling maar het ontwerp vertrekt van de gedachte dat de beslissing uiteindelijk een zaak is van een rechter en dat kan geen kwaad.

De rechter in kort geding en de vrederechter worden vaak geconfronteerd met zaken waarbij kinderen betrokken zijn en dus ook vaak met zowel het psychologische en sociale aspect als met het juridische aspect.

Na een scheiding komt het daarentegen vaak voor dat problemen van juridische aard rijzen, bijvoorbeeld de ontbinding van het huwelijksvermogensstelsel waarbij het optreden van een notaris nuttig is.

De aard van de bijstand moet dus worden aangepast aan het soort conflict.

Wat de familiale conflicten betreft waarmee de rechter in kort geding en de vrederechter geconfronteerd worden, wijst spreker op het belang van een multidisciplinaire aanpak (psycholoog, kinder- en jeugdpsychiater, maatschappelijke werker, ...).

Een amendement wijst op de noodzaak om bepaalde problemen uit de gerechtelijke sfeer te halen. Men mag echter niet in het andere uiterste vervallen. Men moet voor ogen houden dat men voldoende juridisch onderlegd moet zijn om de partijen efficiënt te kunnen helpen.

Wat betreft de op te richten commissie die in een amendement wordt voorgesteld, betreurt spreker dat er niet aan gedacht is er een magistraat of een eremagistraat in op te nemen, terwijl het de bedoeling is adviezen te geven over de erkenning van natuurlijke personen en deontologische regels op te stellen voor de bemiddelaars tot wie de magistraten zich juist zullen moeten wenden.

De heer Troch veronderstelt dat het mogelijk zal zijn een aantal punten van het verzoekschrift onmiddellijk bij beschikking te regelen en een aantal andere naar een bemiddelaar te verwijzen.

Paragraaf 4 van het ontworpen artikel 734bis moet volgens spreker duidelijker geformuleerd worden;

M. Lievens déclare, en ce qui concerne l'idée d'une tentative obligatoire de médiation lorsqu'il est question d'enfants de moins de 12 ans, que si le juge ne parvient pas à convaincre les parties de recourir à une médiation, il ne serait pas non plus possible de les convaincre quant au fond, dans le cadre de la médiation.

Cependant, il existe d'autres mesures qui se rapprochent d'une forme de médiation, et que l'on peut imposer aux parties: l'intervention d'un pédopsychiatre, le suivi par une institution spécialisée, par exemple, dans le traitement des alcooliques, etc.

Bien entendu, le caractère contraignant de ces mesures est une autre affaire.

Par ailleurs, il est bon que le plus d'affaires possibles soient résolues grâce à la médiation, mais le projet part de l'idée qu'*in fine*, la décision est assumée par un juge, et cela n'est pas mauvais.

En ce qui concerne l'aspect psychosocial et l'aspect juridique, le juge des référés et le juge de paix sont fréquemment confrontés à des affaires qui concernent des enfants.

Au contraire, après un divorce, il est fréquent que des problèmes de nature plus juridique se posent, par exemple à propos de la liquidation du régime matrimonial, où l'intervention d'un notaire est utile.

Il faut donc adapter la nature de l'aide à apporter en fonction du type de conflit.

En ce qui concerne les conflits familiaux auxquels le juge des référés et le juge de paix sont confrontés, l'orateur souligne l'intérêt d'une approche pluridisciplinaire (psychologue, pédopsychiatre, assistant social, ...).

Un amendement souligne la nécessité de «déjudiciariser» certains problèmes. Cependant, il ne faut pas verser dans l'excès contraire. Il faut garder à l'esprit que, pour pouvoir apporter aux parties une aide adéquate, il faut avoir des connaissances juridiques suffisantes.

En ce qui concerne la commission dont la création est proposée dans un amendement, l'orateur déplore qu'il ne soit pas prévu d'y inclure un magistrat ou un magistrat honoraire, alors qu'il s'agira de donner des avis sur l'accréditation des personnes physiques et d'élaborer des règles déontologiques pour les médiateurs, auxquels ce sont précisément les magistrats qui devront recourir.

M. Troch suppose qu'il sera possible de régler immédiatement, par ordonnance, certains points d'une requête, et d'en renvoyer certains autres à un médiateur.

En ce qui concerne le § 4 de l'article 734bis du projet, l'intervenant estime qu'il devrait être formulé

men moet te werk gaan zoals nu wanneer het om het lot van kinderen gaat: wanneer de partijen, na bemiddeling, met een volledig of een gedeeltelijk akkoord terugkomen, moet het openbaar ministerie zijn advies onmiddellijk kunnen geven om alle tijdverlies te vermijden, en de rechter controleert dan of het akkoord overeenstemt met de belangen van de kinderen.

Een lid leidt uit de verklaringen van de heer Lievens af dat hij altijd de kinderen hoort. Hoe verloopt dat verhoor? Heeft hij daarvoor een specifieke opleiding genoten of gaat het om ervaring die hij «in het veld» heeft opgedaan?

Maken zijn collega's ook zo vaak als hij gebruik van een dergelijk verhoor?

Zijn de kinderen anderzijds in een dergelijk conflict niet altijd de zwakste partij en moeten ze dan ook niet bijgestaan worden door gespecialiseerde personen die een oplossing voor het conflict zoeken?

Wat de polyvalente centra betreft, heeft de Vlaamse overheid met name het Algemeen Welzijnswerk belast met het aanbieden van bemiddeling in echtscheidingszaken.

Heeft de heer Lievens ervaring met dat soort bemiddelaars? Wat zijn de voordelen? Is er sprake van verwarring van rollen en van voortgangsbegeleiding, waarover hierboven gesproken is?

Welke bijkomende specifieke opleiding moeten de advocaten tenslotte genoten hebben wanneer ze als bemiddelaar optreden?

De heer Lievens antwoordt dat het niet altijd mogelijk is de kinderen te horen. Zij worden gehoord wanneer ze daarom vragen en wanneer de ouders het niet eens raken over de punten die hen aanbelangen.

Op 5 december aanstaande wordt een halve studiedag gewijd aan de werkwijze bij het verhoren van kinderen. Deze studiedag is bestemd voor magistraten die gezinsconflicten behandelen. Het is niet de eerste maal dat spreker aan een dergelijke bijeenkomst deelneemt.

Er rijzen immers vele vragen: moet de magistraat bijvoorbeeld in toga gekleed zijn wanneer hij kinderen hoort, moet de griffier aanwezig zijn, enz.?

Spreker licht zijn persoonlijke werkwijze toe. Hij gaat altijd zeer informeel te werk: het verhoor wordt niet in een vonnis opgenomen. Hij doet het alleen, in raadkamer. Hij spreekt de kinderen aan over wat hen boeit, om hen gerust te stellen.

Hij laat de kinderen nooit kiezen maar tracht hun uit te leggen wat de rol van hun vader en van hun moeder is.

Kinderen verhoren betekent niet dat men hun altijd gelijk kan geven.

plus clairement; il faudrait procéder comme on le fait actuellement lorsque la cause concerne le sort des enfants: lorsque les parties reviennent, après médiation, avec un accord complet ou partiel, le ministère public doit pouvoir donner son avis immédiatement, afin d'éviter toute perte de temps, et le juge contrôle alors la conformité de l'accord avec les intérêts des enfants.

Un membre déduit de ce qui a été dit par M. Lievens qu'il entend toujours les enfants. Comment cette audition se passe-t-elle? A-t-il reçu une formation spécifique à cette fin ou s'agit-il d'une expérience acquise «sur le tas»?

Ses collègues recourent-ils aussi souvent que lui à de telles auditions?

Par ailleurs, les enfants ne sont-ils pas toujours, dans ce type de conflit, la partie la plus faible, et ne devraient-ils pas, dès lors, être assistés par des personnes spécialisées qui recherchent une solution au conflit?

En ce qui concerne les centres polyvalents, l'autorité flamande a notamment confié à l'*Algemeen Welzijnswerk* la mission de proposer une médiation en matière de divorce.

M. Lievens a-t-il l'expérience du travail de cette sorte de médiateurs? Quels en sont les avantages? Qu'en est-il de la confusion des rôles et du suivi évoqués ci-avant?

Enfin, lorsque les avocats interviennent comme médiateurs, de quelle formation spécifique complémentaire devraient-ils disposer?

M. Lievens répond qu'il n'est pas possible de toujours entendre les enfants. Ils sont entendus lorsqu'ils le demandent et lorsque les parents sont en désaccord sur des points qui les concernent.

Le 5 décembre prochain est organisée une demi-journée d'études, consacrée à la manière de procéder à l'audition des enfants, et destinée aux magistrats qui traitent le contentieux familial. Ce ne sera pas la première fois que l'intervenant participe à une telle réunion.

Beaucoup de questions se posent en effet: faut-il par exemple que le magistrat soit en toge pour entendre les enfants, le greffier doit-il être présent, etc.?

L'intervenant expose comment il procède personnellement. Il le fait toujours de façon très informelle: l'audition n'est pas formalisée dans un jugement. Il le fait seul, en chambre du conseil. Il parle aux enfants de ce qui les intéresse, afin de les mettre à l'aise.

Il ne laisse jamais les enfants choisir, mais essaie de leur expliquer quel est le rôle de leur père et celui de leur mère.

Entendre les enfants ne signifie pas leur donner toujours raison.

Het is tenslotte juist dat het kind in gezinsconflicten de zwakste schakel van de keten is.

Spreker merkt op dat hij om die reden herhaalde malen getracht heeft de medewerking van de school van het kind en van het PMS-centrum te verkrijgen, maar in de meeste gevallen zonder succes, want deze zijn bang om informatie te verstrekken.

Het kind is ook de zwakste schakel wanneer de woonplaatsen gescheiden zijn, want het kan gebeuren dat het om de veertien dagen van omgeving moet veranderen naar gelang van de ouder bij wie het gaat wonen.

Daarom heeft spreker reeds herhaaldelijk beslist dat het kind in het huis van het gezin blijft wonen en dat de vader en de moeder om beurt bij het kind komen wonen (bijvoorbeeld om de veertien dagen of voor een langere periode, bijvoorbeeld zes maanden).

Met de werking van de centra van de Vlaamse overheid heeft spreker weinig ervaring. Deze centra tonen zich zelden aan de magistraten. Meestal beslissen partijen die willen scheiden, zich tot een centrum te wenden in plaats van de rechter aan te spreken. Slechts wanneer de bemiddeling mislukt, wordt de zaak voor de rechter gebracht.

Maar het zou interessant zijn om een informatievergadering te beleggen tussen de betrokken magistraten en de vertegenwoordigers van die centra.

Wat de bijzondere opleiding betreft waarover de advocaten die aan gezinsbemiddeling doen, moeten beschikken, moeten het personen zijn met psychosociale vaardigheden, vooral ten aanzien van kinderen.

Zij moeten ook bereid zijn er tijd aan te besteden want deze gesprekken vergen veel tijd, vanwaar het probleem van de vergoeding dat de heer Troch reeds aangehaald heeft.

Een lid vermeldt het hypothetische geval waarin partijen akkoord gaan over het beginsel van de bemiddeling maar niet over de naam van de bemiddelaar. Acht de heer Troch het noodzakelijk dan zelf een andere te benoemen, aangezien de eerste van zijn taak ontheven moet worden?

De hypothese waarin een van de partijen niet akkoord ging met de bemiddeling, is reeds gedeeltelijk aan bod gekomen in het antwoord van een van de sprekers, die van mening was dat hij de partijen in heel wat gevallen kon overtuigen.

Spreekster zou willen weten hoe de sprekers reageren indien echtgenoten zich tot een bemiddelaar gewend hebben zonder een gerechtelijke procedure in te stellen, en vervolgens voor de rechter verschijnen om het bereikte akkoord te laten bekrachtigen.

Spreekster vraagt de heer Lievens of hij het ontwerp niet ervaart als een aantasting van de functie van

Enfin, il est exact que l'enfant est le maillon le plus faible de la chaîne, dans les conflits familiaux.

L'intervenant précise que c'est la raison pour laquelle il a, à plusieurs reprises, tenté d'obtenir la collaboration de l'école de l'enfant et du centre PMS, mais la plupart du temps sans succès, car ceux-ci ont peur de fournir des informations.

L'enfant est aussi le maillon le plus faible en ce qui concerne les domiciles séparés, car il peut être amené à changer d'environnement tous les quinze jours, en fonction du parent chez qui il va résider.

C'est pourquoi l'intervenant a déjà, à plusieurs reprises, décidé que l'enfant resterait habiter la maison familiale, et que ce seraient le père et la mère qui, à tour de rôle, viendraient habiter avec lui (par exemple, tous les quinze jours, ou pour une période plus longue, par exemple six mois).

Quant aux centres de l'autorité flamande, l'intervenant a peu d'expérience de leur fonctionnement. Ces centres se présentent rarement aux magistrats. Ce sont souvent les parties qui veulent divorcer qui décident de s'y adresser, plutôt que de saisir le juge. Ce n'est que lorsque la médiation échoue que le juge est saisi.

Mais il serait intéressant d'organiser une réunion d'information entre les magistrats concernés et des représentants de ces centres.

Quant aux qualifications spéciales que devraient avoir les avocats qui font de la médiation, il devrait s'agir de personnes qui ont des aptitudes en matière psychosociale, spécialement à l'égard des enfants.

Ils doivent aussi être prêts à y consacrer du temps, car ces entretiens en demandent beaucoup, d'où le problème de la rémunération déjà évoqué par M. Troch.

Un membre évoque le cas hypothétique où les parties sont d'accord sur le principe de la médiation, mais pas sur le nom du médiateur. M. Troch estime-t-il nécessaire d'en nommer alors lui-même un autre, le premier devant être révoqué?

Quant à l'hypothèse où l'une des parties n'est pas d'accord avec la médiation, elle a déjà été en partie rencontrée par la réponse d'un des orateurs, qui estimait pouvoir convaincre les parties dans bon nombre de cas.

L'intervenante aimerait savoir comment les orateurs réagissent au cas où des époux se sont adressés à un médiateur sans tenter de procédure judiciaire, et se présentent ensuite devant le magistrat pour faire acter l'accord intervenu.

L'intervenante demande à M. Lievens s'il ne ressent pas le projet comme un empiétement sur la fonction

bemiddelaar die hij als vrederechter op natuurlijke wijze vervult, zoals hij zelf aangestipt heeft.

Er is in die zin een vonnis van de vrederechter van Roeselare die meent dat de rechten van de verdediging geschonden zijn omdat hij de andere partij niet heeft kunnen horen. Er mag geen concurrentie ontstaan tussen bemiddelaars en magistraten.

De heer Lievens verduidelijkt dat hij zich in zijn taak niet bedreigd voelt door de bemiddeling maar dat de mensen recht hebben op een rechterlijke uitspraak wanneer dat nodig is en die mogelijkheid moet voor de rechter blijven bestaan.

Wat betreft het statuut van de bemiddelaar is het waarschijnlijk dat een advocaat altijd alleen maar een deel van zijn tijd aan die taak kan besteden.

De vorige spreekster ondervraagt de sprekers eveneens over het statuut van de bemiddelaar. Zij is van mening dat hij niet beschouwd kan worden als een deskundige zoals de maatschappelijke werker die een onderzoek uitvoert, de partijen hoort en een rapport opstelt dat hij aan de magistratuur bezorgt.

Het moet gaan om een statuut *sui generis*.

Spreekster geeft er ook de voorkeur aan natuurlijke personen aan te wijzen en geen rechtspersonen wegens de verplichtingen die de bemiddelaar heeft.

Er rijst daarenboven een bijzonder probleem met betrekking tot de advocaten. Zodra zij beslissen dat zij als bemiddelaar zullen optreden verliezen ze hun cliënt aangezien zij hem later niet meer zullen kunnen bijstaan als advocaat.

Tenslotte herinnert spreekster eraan dat in een ter discussie staand wetsvoorstel gepleit wordt voor de instelling van jeugdadvocaten voor minderjarigen. Die zouden de specifieke taak hebben de belangen van de minderjarigen te verdedigen in de procedures die op hen betrekking hebben.

Wat de naam van de deskundige betreft, antwoordt de heer Troch dat het voorstel voor een bemiddeling ofwel van de partijen zal komen — in dat geval zal er meestal overeenstemming zijn over de naam van de bemiddelaar — ofwel van de magistratuur. In dit laatste geval gebeurt dit voor de partijen vrij onverwacht en zullen zij geen naam kunnen voorstellen. Derhalve moet de magistratuur in dit geval zelf de bemiddelaar kunnen kiezen. Dit zal slechts zeer zelden aanleiding geven tot moeilijkheden.

Wanneer de magistratuur voor de bemiddeling verwijst naar een instelling moet hij zich richten tot een persoon. Er moeten dus lijsten beschikbaar zijn.

In verband met de weigering van bemiddeling door partijen herhaalt spreker dat de magistratuur in de meeste gevallen erin zal slagen de partijen ervan te overtuigen toch een beroep op een bemiddelaar te doen.

de médiateur qu'il exerce naturellement en tant que juge de paix, comme il l'a lui-même souligné.

Il existe un jugement du juge de paix de Roulers allant en ce sens, qui estime que les droits de la défense sont violés parce qu'il n'a pas pu entendre l'autre partie. Il ne faudrait pas qu'une concurrence s'installe entre médiateurs et magistrats.

M. Lievens précise qu'il ne se sent pas menacé dans sa tâche par la médiation, mais les gens ont le droit à ce que, lorsque c'est nécessaire, une décision judiciaire soit prise, et cette possibilité doit subsister pour le juge.

En ce qui concerne le statut du médiateur, il est probable qu'un avocat ne pourra jamais que consacrer une partie de son temps à cette tâche.

La précédente intervenante interroge également les orateurs sur le statut du médiateur. Elle estime qu'il ne peut être assimilé à un expert, comme l'est l'assistant social qui procède à une enquête, entend les parties, et établit un rapport qu'il transmet au magistrat.

Il devrait s'agir d'un statut *sui generis*.

L'intervenante estime aussi préférable de désigner des personnes physiques, et non des personnes morales, en raison des obligations qui incombent au médiateur.

Un problème particulier se pose en outre en ce qui concerne les avocats. Dès l'instant où ceux-ci décident d'intervenir en tant que médiateur, ils perdent leur client, puisqu'ils ne pourront plus, ultérieurement, intervenir pour lui en tant qu'avocat.

Enfin, l'intervenante rappelle qu'une proposition en discussion suggère d'instituer des avocats des mineurs, spécialement chargés de défendre les intérêts des mineurs dans les procédures qui les concernent.

M. Troch répond, en ce qui concerne le nom de l'expert, que soit la suggestion d'une médiation viendra des parties — auquel cas, la plupart du temps, il y aura accord sur le nom du médiateur —, soit la proposition viendra du magistrat. Dans ce dernier cas, les parties seront souvent prises au dépourvu, et ne pourront proposer de nom. Il faut dès lors que le magistrat puisse, dans cette hypothèse, choisir lui-même le médiateur. Cela donnera très rarement lieu à des difficultés.

Lorsque le magistrat renvoie pour médiation à une institution, cela doit être personnalisé. Il faut donc que des listes soient disponibles.

En ce qui concerne le refus éventuel d'une médiation par les parties, l'intervenant répète que le magistrat sera, dans la très grande majorité des cas, en mesure de persuader les parties d'y recourir.

Is er eventueel een overeenkomst bereikt, dan gebeurt het dat de partijen zich tot de rechter in kort geding wenden om hem akte te laten nemen van de overeenkomst die zij hebben gesloten en die is opgenomen in hun conclusies. Wanneer die overeenkomst de kinderen betreft, wordt zij meegedeeld aan het openbaar ministerie.

Hetzelfde geldt bij bemiddeling in familiezaken.

De heer Lievens verklaart dat men voorzichtig moet zijn wanneer de partijen zich enkel tot de rechter wenden om hem een vroegere bereikte overeenkomst te laten bekrachtigen. Het Gerechtelijk Wetboek bepaalt immers dat men een belang moet hebben om zich tot de rechter te wenden. Hebben de partijen hun conflict opgelost alvorens naar de rechter te stappen, dan hebben zij geen belang meer. De rechter kan dan alleen nog een uitvoerbare titel afgeven.

Wanneer de partijen met een overeenkomst voor de rechter verschijnen, dan oefent de rechter een eindcontrole uit. Meent hij dat een punt van die overeenkomst niet aanvaardbaar is, dan zal hij wellicht het debat opnieuw moeten openen om de partijen in staat te stellen hun standpunt te verduidelijken.

Men mag de bemiddelaar en de deskundige niet over een kam scheren, maar spreker vraagt zich af of bij de bepaling van zijn statuut veel verder moet worden gegaan dan wat het ontwerp daarover zegt.

Vorige spreekster onderstreept dat door de bemiddelaar in staat te stellen conclusies op te stellen en aan de rechter voor te leggen, een uitzondering op het pleitmonopolie van de advocaten in het leven wordt geroepen, zoals er trouwens nog zijn in het Gerechtelijk Wetboek.

Ook wat het beroepsgeheim betreft, moet het statuut van de bemiddelaar duidelijk zijn. Hoe moeten de partijen te werk gaan wanneer zij aan de rechter een bereikte overeenkomst willen voorleggen alvorens de rechter geëdieerd is?

De heer Lievens antwoordt dat men die toestand kan vergelijken met een echtscheiding met onderlinge toestemming waarbij voorafgaande overeenkomsten niet in een authentieke akte zijn opgenomen en waarbij bijvoorbeeld het overeengekomen onderhoudsgeld niet is betaald. In dit geval kan de schuldeiser aan de vrederechter vragen hem een uitvoerbare titel af te geven teneinde een overdracht van bedragen te bevelen.

Pas bij niet-uitvoering ontstaat het belang.

Bij onderhoudsgeld gebeurt het dat partijen enkel de rechter adiëren om te beschikken over een document dat zij aan de fiscus kunnen tegenwerpen met het oog op de aftrek van dit onderhoudsgeld.

Quant à un éventuel accord, il arrive que les parties se présentent devant le juge des référés pour faire acter l'accord qu'elles ont conclu et qui est repris dans leurs conclusions. Lorsque cet accord concerne les enfants, il est communiqué au ministère public.

Il en sera de même en matière de médiation familiale.

M. Lievens déclare qu'il faut être prudent par rapport à l'hypothèse où les parties saisiraient le juge uniquement pour faire entériner un accord intervenu auparavant. En effet, le Code judiciaire prévoit qu'il faut un intérêt pour agir en justice. Si les parties ont résolu leur conflit avant d'agir en justice, elles n'ont plus d'intérêt. Le juge a alors pour seule fonction de leur délivrer un titre exécutoire.

Pour ce qui concerne la médiation, lorsque les parties reviennent avec un accord devant le juge, celui-ci exerce un contrôle final. S'il estime qu'un point de cet accord n'est pas acceptable, il devra vraisemblablement rouvrir les débats pour permettre aux parties de s'exprimer.

Le médiateur ne doit pas être assimilé à un expert, mais l'intervenant se demande s'il faut aller beaucoup plus loin que ne le prévoit le projet dans la définition de son statut.

Une précédente intervenante souligne qu'en permettant au médiateur de rédiger des conclusions, et de les soumettre au juge, on crée en fait une exception au monopole de plaidoirie des avocats, comme il en existe d'autres dans le Code judiciaire.

Il faut aussi préciser le statut du médiateur en ce qui concerne le secret professionnel. Quant au fait de soumettre au juge un accord intervenu avant qu'il soit saisi, comment les parties doivent-elles procéder dans ce cas?

M. Lievens répond que l'on peut comparer cette situation avec celle d'un divorce par consentement mutuel où les conventions préalables n'ont pas fait l'objet d'un acte authentique, et où, par exemple, la pension alimentaire convenue n'est pas payée. Dans ce cas, le créancier peut demander au juge de paix de lui délivrer un titre exécutoire, d'ordonner une délégation de sommes.

L'intérêt à agir ne naît qu'au moment de la non-exécution.

En matière de pensions alimentaires, il arrive que les parties saisissent le juge dans le seul but de disposer d'un titre opposable au fisc en ce qui concerne la déductibilité de ces pensions.

Spreker besluit dat hij geen voorstander is van de mogelijkheid om de rechter te adiëren met als enig doel het verkrijgen van een uitvoerbare titel.

In verband met de formulering van artikel 734bis en de opmerkingen van de heer Lievens daarover onderstreept een lid dat deze formulering wellicht steunt op artikel 1280 van het Gerechtelijk Wetboek en ongetwijfeld tot doel heeft te voorzien in een soepele procedure.

De dwangmiddelen waarover men in het Gerechtelijk Wetboek beschikt, dit wil zeggen de artikelen 747 en 751, zijn van die aard dat heel wat tijd verstrijkt alvorens een rechtsdag wordt bepaald.

De heer Lievens antwoordt dat zijn opmerking betrekking had op het gebruik van het woord «eenvoudig» om het verzoek te definiëren. Het woord «verzoek» volstaat (zie artikel 750 van het Gerechtelijk Wetboek); vandaar zijn voorstel om de tekst als volgt te formuleren: «Gedurende de gezinsbemiddelingsprocedure kan elk van de partijen verzoeken ...».

Bovendien staat in ons recht het neerleggen van conclusies nooit gelijk met een verzoek tot het bepalen van de rechtsdag.

Er kunnen conclusies worden neergelegd voor een hervatting van het geding of een heropening van de debatten.

Op dat ogenblik moet de griffier de partijen daarvan in kennis stellen.

Het neerleggen van de conclusies heeft tot gevolg dat bij een tegenvordering vanaf dat moment interesten worden aangerekend.

De vorige spreekster herinnert eraan dat een van de bezwaren tegen het ontwerp verband houdt met de termijn van vijftien dagen die bepaald is in artikel 734bis, § 3. Deze termijn wordt door sommigen nogal kort gevonden omdat daardoor het risico bestaat dat de zaak op de vastgestelde datum niet in gereedheid is.

De heer Troch herhaalt dat hij het wel eens is met deze termijn, aangezien hij perfect haalbaar is.

De termijn van dagvaarding in kort geding bedraagt minstens twee dagen. In kort geding worden dus zaken binnen vijf dagen ter zitting behandeld, eventueel na uitwisseling van conclusies, ook al wordt de zaak soms verdaagd om conclusies te nemen.

Het is ook de taak van de voorzitter van de rechtbank om zijn zitting zo te leiden dat de advocaten enige discipline aan de dag leggen.

Voor het overige is spreker het, wat de woorden «eenvoudig verzoek» betreft, eens met het standpunt van de heer Lievens.

L'intervenant conclut qu'il n'est pas favorable à la possibilité de saisir le juge à seule fin d'obtenir un titre exécutoire.

À propos de la formulation de l'article 734bis, et des observations de M. Lievens à ce sujet, un membre souligne que cette formulation s'inspire vraisemblablement de celle de l'article 1280 du Code judiciaire, et a sans doute pour but de prévoir une procédure souple.

En effet, les moyens de contrainte dont on dispose en droit judiciaire, c'est-à-dire les articles 747 et 751 du Code judiciaire, supposent l'écoulement d'un délai assez long avant que l'on obtienne une date de fixation.

M. Lievens répond que son observation portait sur l'utilisation du terme «simple» pour qualifier la requête. Le mot «requête» suffit (cf. article 750 du Code judiciaire). Sa suggestion était donc de formuler le texte comme suit: «*Gedurende de gezinsbemiddelingsprocedure kan elk van de partijen verzoeken ...*».

En outre, dans notre droit, le dépôt de conclusions n'équivaut en principe jamais à une demande de fixation.

Des conclusions peuvent être déposées pour une reprise d'instance, ou une réouverture des débats.

À ce moment, le greffier intervient pour notifier la chose aux parties.

Le dépôt de conclusions a aussi pour effet de faire courir les intérêts en cas de demande reconventionnelle.

La précédente intervenante rappelle que l'objection formulée à l'égard du projet concernait aussi le délai de quinze jours fixé par l'article 734bis, § 3, que certains jugeaient fort court, et qui risquait d'avoir pour conséquence que l'affaire ne soit pas en état à la date fixée.

M. Troch répète qu'il est favorable à ce délai, parce qu'il est parfaitement praticable.

Le délai de citation en référé est au moins de deux jours. Des affaires sont donc traitées à l'audience de référé dans un délai de cinq jours, le cas échéant après échange de conclusions, même s'il arrive aussi que des affaires soient remises pour conclure.

Il appartient également au président du tribunal de conduire son audience de telle sorte que les avocats respectent une certaine discipline en la matière.

Pour le surplus, l'intervenant partage le point de vue de M. Lievens en ce qui concerne les termes «simple requête».

De heer Lievens zegt dat artikel 734bis, § 3, uitgaat van de hypothese waarin de bemiddeling blijkbaar geen resultaat heeft. Men wenst de zaak dan zo snel mogelijk opnieuw voor de rechter te brengen. Dat kan zonder formalisme. Het artikel dient echter herzien te worden om aan te geven hoe de griffier te werk dient te gaan om de partijen op de hoogte te brengen.

De discussie tussen de partijen kan over een onbelangrijk punt gaan, maar kan evengoed een essentieel punt betreffen, waarvoor met redenen omklede conclusies uitgewisseld moeten worden.

Aangezien de zaak hier als het ware opnieuw wordt voorgebracht, zou men bij analogie artikel 735 van het Gerechtelijk Wetboek kunnen toepassen, dat voorziet in de mogelijkheid om de zaak te verdagen indien de partijen het oneens zijn over de onmiddellijke behandeling.

Spreeker ziet niet waarom de partij die de bepaling van een rechtsdag vraagt, onmiddellijk conclusies zou moeten neerleggen, zelfs indien dat mogelijk is. Ook de andere partij zal immers een termijn nodig hebben om conclusies te nemen.

De heer Troch blijft voorstander van de termijn van vijftien dagen. De partijen worden door de griffie onmiddellijk op de hoogte gebracht, zodat de termijn amper is aangebroken. Een langere termijn is nutteloos, aangezien aan het einde van die termijn dezelfde problemen zullen opduiken.

Het gaat om een kwestie van discipline vanwege de advocaten.

Een voorgaande spreekster vreest dat deze discipline in een aantal rechtbanken ver te zoeken is. Het gebeurt vaak dat de zaak, indien zij niet op de voorziene dag behandeld kan worden, zelfs in kort geding een paar maanden verdaagd wordt. De rechter beschikt momenteel in dit geval over geen enkel dwangmiddel.

De heer Troch zegt dat hij een termijn kan vastleggen om de conclusies neer te leggen.

De heer Lievens zegt dat het enige wat hij kan doen is om de drie jaar een lijst opmaken van de zaken die nog niet zijn afgesloten.

Overigens kan de rechter, wanneer er op de inleidende zitting een aanvraag wordt ingediend tot verwijzing naar de rol, niets anders doen dan hierop ingaan.

In de procedures bedoeld in artikel 223 van het Burgerlijk Wetboek moet de rechter binnen vijftien dagen beschikken, maar de aanvragen tot verdaging zijn zeer talrijk.

Spreeker besluit dat het nut van de termijn van vijftien dagen waarin artikel 734bis, § 3, voorziet, ligt in de mogelijkheid om de stand van zaken te bepalen en

M. Lievens déclare que l'article 734bis, § 3, vise l'hypothèse où, apparemment, la médiation n'aboutit pas. On souhaite revenir le plus rapidement possible devant le juge. Cela peut se faire sans aucun formalisme. Cependant, l'article devra être revu pour indiquer comment le greffier doit procéder pour prévenir les parties.

La discussion entre les parties peut porter sur un point peu important, mais aussi sur un point essentiel, sur lequel des conclusions circonstanciées doivent être échangées.

Comme on se trouve devant une sorte de « réintroduction » de l'affaire, on pourrait appliquer par analogie l'article 735 du Code judiciaire, qui prévoit qu'en cas de désaccord entre les parties sur la possibilité de plaider l'affaire immédiatement, celle-ci peut être remise.

L'intervenant ne voit pas l'intérêt de prévoir que la partie qui demande fixation doit immédiatement déposer des conclusions, même si cela peut se faire. En tout état de cause, l'autre partie aura aussi besoin d'un délai pour conclure.

M. Troch reste partisan du délai de quinze jours. Les parties seront immédiatement averties par le greffe de sorte que ce délai ne sera guère entamé. Prévoir un délai plus long ne servira à rien, car les mêmes problèmes se poseront à son terme.

Il s'agit d'un problème de discipline dans le chef des avocats.

Une précédente intervenante craint que la même discipline ne règne pas dans tous les tribunaux. Il arrive souvent que, si l'affaire ne peut être traitée le jour prévu, elle soit reportée à plusieurs mois, même en référé. Le juge ne dispose actuellement d'aucun moyen de contrainte en la matière.

M. Troch répond qu'il peut fixer un délai pour conclure.

M. Lievens déclare que la seule chose qu'il puisse faire est de dresser, tous les trois ans, une liste des affaires dormantes.

Pour le surplus, si, à l'audience d'introduction, une demande de renvoi au rôle est formulée, le juge ne peut qu'y donner suite.

Dans les procédures relevant de l'article 223 du Code civil, le juge doit statuer dans les quinze jours, mais les demandes de remise sont innombrables.

Quant au délai de quinze jours prévu à l'article 734bis, § 3, l'intervenant conclut qu'il est utile pour permettre de faire le point, et de revenir

in geval van onenigheid snel opnieuw voor de rechter te verschijnen. De termijn zal echter moeilijk toepasbaar zijn indien men wenst dat de zaak op de vastgestelde datum helemaal in gereedheid is.

Een lid verklaart dat § 3 volgens haar gebaseerd is op de formulering van de wet betreffende de collectieve schuldenregeling.

Artikel 1675, 14^o, van het Gerechtelijk Wetboek bepaalt het volgende: «Bij moeilijkheden die de tenuitvoerlegging van de regeling belemmeren of wanneer nieuwe feiten opduiken, die de aanpassing of de herziening van de regeling rechtvaardigen, laat de schuldbemiddelaar, de schuldenaar of een belanghebbende schuldeiser, door een eenvoudige schriftelijke verklaring neergelegd ter griffie of aan de griffie verzonden, de zaak opnieuw voor de rechter brengen.

De griffier stelt de schuldenaar of de schuldeisers in kennis van de datum waarop de zaak voor de rechter komt.»

Dit laatste lid is niet overgenomen.

Vindt de heer Lievens de woorden «eenvoudige schriftelijke verklaring neergelegd ter griffie of aan de griffie verzonden» duidelijker dan het «eenvoudig verzoek» waarvan sprake is in het wetsontwerp?

De heer Lievens antwoordt dat het Gerechtelijk Wetboek het gewoon over «verzoek» (*demande*) en «verzoeken» (*demander*) heeft.

De «betekening» (*signification*) behoort tot de taken van de gerechtsdeurwaarder en de «kennisgeving» (*notification*) gebeurt door de griffier.

De wet bepaalt altijd hoe de mededeling moet plaatsvinden.

Spreker vindt dat men in dit geval een contradictoire procedure moet instellen, die trouwens in het verlengde ligt van de oorspronkelijke contradictoire procedure. De mededeling kan per gewone brief gebeuren. Het is onnodig de procedure te verzwaren met het verzenden van gerechtsbrieven.

De vorige spreekster wijst erop dat de heer Lievens gezegd heeft dat hij samenwerkt met een kinderpsychiater. Moet deze kinderpsychiater nu de titel van bemiddelaar krijgen om de samenwerking voort te zetten?

De heer Lievens antwoordt dat het bij ernstige problemen verkieslijk is een kinderpsychiater ter hulp te roepen in plaats van een sociaal onderzoeker. De kinderpsychiater treedt op als deskundige. Soms wordt zijn optreden zelfs aan de partijen opgelegd.

Het is ook al gebeurd dat de kinderpsychiater besluit dat het kind psychologisch begeleid dient te worden. Spreker heeft hem de zaak doorverwezen zodat hij voor die begeleiding kon zorgen. De zaak is slecht afgelopen, omdat de partijen niet wilden samenwerken.

rapidement devant le juge en cas de désaccord, mais qu'il sera difficilement praticable, si l'on veut que l'affaire soit parfaitement en état pour la date fixée.

Un membre déclare que le § 3 en question lui paraît inspiré par la formulation de la loi sur le règlement collectif de dettes.

L'article 1675, 14^o, du Code judiciaire prévoit qu'«en cas de difficultés qui entravent l'exécution du plan ou en cas de survenance de faits nouveaux justifiant l'adaptation ou la révision du plan, le médiateur de dettes, le débiteur ou tout créancier intéressé, fait ramener la cause devant le juge par simple déclaration écrite déposée ou adressée au greffe.

Le greffier informe le débiteur et les créanciers de la date à laquelle la cause sera fixée devant le juge.»

Ce dernier alinéa n'a pas été repris.

Quant aux mots «simple déclaration écrite déposée ou adressée au greffe», sont-ils, aux yeux de M. Lievens, plus explicites que la «simple demande» dont il est question dans le projet?

M. Lievens répond que le Code judiciaire parle simplement de «demande» (*verzoek*) et de «demander» (*verzoeken*).

La «signification» est l'acte de l'huissier de justice. La «notification» est celui du greffier.

La loi précise toujours comment la communication doit avoir lieu.

En l'occurrence, l'intervenant estime qu'il faut prévoir une procédure contradictoire, qui se situe d'ailleurs dans le prolongement de la procédure contradictoire initiale. La communication peut avoir lieu par simple lettre. Il est inutile d'alourdir la procédure par l'envoi de plis judiciaires.

La précédente intervenante relève que M. Lievens a déclaré travailler en collaboration avec un pédopsychiatre. Pour qu'il puisse continuer à le faire, ce pédopsychiatre devra-t-il porter le titre de médiateur?

M. Lievens répond que le recours à un pédopsychiatre est préférable à l'intervention d'un enquêteur social, lorsque les problèmes rencontrés sont plus profonds. Ce pédopsychiatre intervient en tant qu'expert. Il arrive d'ailleurs que son intervention soit imposée aux parties.

Il est déjà arrivé également que le pédopsychiatre conclue à la nécessité, pour l'enfant, d'un suivi psychologique. L'intervenant lui a donc renvoyé l'affaire pour pratiquer ce suivi. L'affaire s'est mal terminée, parce que les parties ne collaboraient pas.

B. HOORZITTING MET VERTEGENWOORDIGERS VAN HET STEUNPUNT ALGEMEEN WELZIJNSWERK (MEVROUW VANDER STEENE EN MEVROUW DE BRUYNE), MET MEVROUW DE VENEYEN EN MET EEN VERTEGENWOORDIGSTER VAN DE VZW EQUIVALENT (MEVROUW EVERS)

1. Steunpunt Algemeen Welzijnswerk en mevrouw Deveneyn

Mevrouw Vander Steene stelt het Steunpunt Algemeen Welzijnswerk voor. Het Steunpunt is een overkoepelende organisatie die de belangen van het algemeen welzijnswerk in Vlaanderen verdedigt, naar de overheid toe, en vooral op inhoudelijk vlak een ondersteuning biedt aan de centra voor algemeen welzijnswerk. Er zijn 29 centra in Vlaanderen, die op hun beurt fusies vormen van afzonderlijke deelwerkingen, zoals de centra voor gezins- en levensvragen, de crisis-hulpverlening, enz.

Het Steunpunt valt onder het Vlaams decreet van het algemeen welzijnswerk dat de opdracht heeft gegeven aan scheidingsbemiddeling te doen en deze te organiseren in de centra. Er zijn 25 centra in Vlaanderen die deze scheidingsbemiddeling actief organiseren. Zo heeft het Centrum voor algemeen welzijnswerk Artevelde in Gent over een periode van acht jaar 1 500 dossiers behandeld.

Typisch voor een centrum voor algemeen welzijnswerk is de zeer lage drempel en de verlening van een eerstelijns hulp. De centra vallen ook onder het kwaliteitsdecreet van 1997. Dit betekent dat de centra verbonden zijn aan kwaliteitsnormen die ook gelden voor de scheidingsbemiddeling.

Het Steunpunt heeft sinds geruime tijd een adviesgroep opgericht omtrent scheidingsbemiddeling die in het verleden de opdracht heeft gekregen advies te geven over wettelijke regelingen in verband met scheidingsbemiddeling. Zo kwam de adviesgroep samen om een advies te geven over de rechtbankverbonden scheidingsbemiddeling en over het advies van de Raad van State. Dat advies dient dan te worden goedgekeurd door de directeurs van alle centra van algemeen welzijnswerk. Dit impliceert dat elk uitgebracht advies wordt gesteund door een brede achterban.

Het standpunt van het algemeen welzijnswerk wordt uiteengezet in de nota, die gepubliceerd zal worden als bijlage bij dit verslag.

De opmerkingen betreffen voornamelijk de gebruikte terminologie (rechtbankverbonden bemiddeling in familiezaken is te verkiezen) en de erkenningsprocedures van notarissen, advocaten en welzijnswerkers (gelijke behandeling van deze groepen heeft

B. AUDITION DE REPRÉSENTANTS DU STEUNPUNT ALGEMEEN WELZIJNSWERK (MME VANDER STEENE ET MME DE BRUYNE), DE MME DE VENEYEN ET D'UNE REPRÉSENTANTE DEL'ASBLE EQUIVALENT (MME EVERS)

1. Steunpunt Algemeen Welzijnswerk Mme Deveneyn

Mme Vander Steene présente le «*Steunpunt Algemeen Welzijnswerk*». Celui-ci est une organisation faitière qui défend les intérêts de l'aide sociale générale auprès des pouvoirs publics flamands et surtout qui offre un appui sur le plan du contenu aux centres d'aide sociale générale. La Flandre compte 29 centres de ce type, qui sont eux-mêmes le résultat de la fusion d'initiatives particulières, telles que les centres de guidance familiale et sociale, les centres d'accueil en cas de crise, etc.

Le *Steunpunt* tombe sous le coup du décret flamand sur l'aide sociale générale qui a consacré le principe de la médiation en matière de séparation et chargé les centres de l'organiser. La Flandre compte 25 centres actifs dans le secteur de cette médiation en matière de séparation. C'est ainsi que le *Centrum voor algemeen welzijnswerk Artevelde* de Gand a traité 1 500 dossiers sur une période de huit ans.

Une caractéristique des centres d'aide sociale générale est leur très grande accessibilité et le fait qu'ils dispensent une aide de première ligne. Ces centres sont également soumis au décret de 1997 sur la qualité. Cela signifie que les centres sont tenus au respect de normes de qualité, lesquelles sont également applicables à la médiation en matière de séparation.

Le *Steunpunt* a créé, de longue date, un groupe d'avis sur la médiation en matière de séparation, qui a reçu pour mission par le passé d'émettre des avis sur les réglementations légales ayant trait à la médiation en matière de séparation. C'est ainsi que ce groupe s'est réuni pour émettre un avis sur la médiation en matière de séparation liée au tribunal et sur l'avis du Conseil d'État. L'avis du groupe doit ensuite être approuvé par les directeurs de tous les centres d'aide sociale générale. Cela implique que chaque avis émis est soutenu par une base très large.

Le point de vue de l'aide sociale générale est exposé dans la note qui sera publiée en annexe.

Les observations concernent principalement la terminologie utilisée («*Rechtbankverbonden bemiddeling in familiezaken*», «médiation en matière familiale au tribunal» est une formule qui paraît préférable) et les procédures d'agrément des notaires, des

het voordeel van de gelijktijdigheid van erkenning, de interdisciplinariteit en de opleiding- zie punt 4).

Mevrouw Deveneyn verduidelijkt dat zij advocaat-bemiddelaar is. Aldus vertegenwoordigt zij het Forum voor familiale en scheidingsbemiddelaars. Dat is een actief samenwerkingsverband in Gent tussen bemiddelaars van verschillende beroepsgroepen. De notarissen zullen kortelings toetreden tot dit samenwerkingsverband. Momenteel functioneert het forum als denktank. Het Forum heeft twee voorstellen van amendementen ingediend, die volkomen aansluiten bij de voorstellen van het Steunpunt.

Een eerste voorstel betreft ook de terminologie «bemiddeling in familiezaken». Het lijkt een goed idee deze term zo ruim mogelijk te houden omdat het klaarblijkelijk de betrachting is de bemiddeling zo ruim mogelijk te maken, in zoveel mogelijk procedures. De term «bemiddeling in gezinszaken» dekt de volledige lading niet. De term gezinsbemiddeling heeft voor sommigen de connotatie van gezinshereniging en dat is niet de eigenlijke bedoeling. De bemiddeling beoogt de mensen bij te staan in de behandeling van de gevolgen van de scheiding. De term gezinsbemiddeling scheidt verwarring.

De term bemiddeling in familiezaken wordt gebruikt in het reglement van de Orde van advocaten in verband met de opleiding en is internationaal gangbaar in het Frans, Duits en Engels. In het advies van de Raad van State wordt gesuggereerd de term gerechtelijk toe te voegen. De argumentatie is begrijpelijk. Het moet duidelijk zijn dat het om een bemiddeling gaat die zich situeert in een gerechtelijke procedure. Nochtans vreest spreekster ervoor dat het idee van de bemiddelaar als gerechtelijke opdrachthouder terug gaat opduiken. Dit is onjuist, aangezien de bemiddelaar werkt krachtens het akkoord van de partijen die in bemiddeling treden.

Tevens werden ook opmerkingen geformuleerd over de erkenning met gelijke snelheid van de verschillende beroepsgroepen. Het advies van de Raad van State ondersteunt dit principe.

Mevrouw De Bruyne stelt zich voor als lid van de denkgroep Steunpunt Algemeen Welzijnswerk en van het Forum en actief samenwerkingsverband van advocaat-bemiddelaars en welzijnswerker-bemiddelaars. Tevens is zij ook opleider scheidingsbemiddeling. Haar uiteenzetting vandaag vertrekt voornamelijk vanuit deze laatste hoedanigheid.

Spreekster verduidelijkt dat zij met de term «welzijnswerkers» bedoelt de medewerkers van het algemeen welzijnswerk, namelijk medewerkers van een overheidsverbonden organisatie die onder het toe-

avocats et des travailleurs sociaux (l'égalité de traitement de ces groupes offre l'avantage de la simultanéité de l'agrément, de l'interdisciplinarité et de la formation — voir le point 4).

Mme Deveneyn précise qu'elle est avocate-médiatrice. Elle représente le *Forum voor familiale en scheidingsbemiddelaars*. Il s'agit d'un groupement actif à Gand, qui réunit des médiateurs de diverses catégories professionnelles et auquel les notaires adhéreront prochainement. À l'heure actuelle, le Forum fonctionne comme un groupe de réflexion. Il a déposé deux propositions d'amendement qui s'inscrivent dans le droit fil des propositions du *Steunpunt*.

Une première proposition porte aussi sur l'expression néerlandaise «bemiddeling in familiezaken». Cela semble être une bonne idée de donner à cette expression l'acception la plus large possible, étant donné que l'on s'efforce manifestement de rendre la médiation la plus vaste possible, dans le plus grand nombre possible de procédures. L'expression «bemiddeling in gezinszaken» ne recouvre pas le contenu de ce concept en totalité. Le terme «gezinsbemiddeling» a pour certains la connotation de regroupement familial; or tel n'est pas le but poursuivi. La médiation a pour but d'aider les gens à gérer les conséquences de la séparation. Le terme «gezinsbemiddeling» suscite la confusion.

L'expression «bemiddeling in familiezaken» est utilisée dans le règlement de l'Ordre des avocats à propos de la formation et a des équivalents courants au niveau international, tant en français qu'en allemand et en anglais. L'avis du Conseil d'État suggère d'ajouter le mot «gerechtelijk» - judiciaire. L'argumentation est compréhensible. Il doit être clair qu'il s'agit d'une médiation qui se situe dans le cadre d'une procédure judiciaire. Cependant, l'intervenante craint que l'idée du médiateur en tant que mandataire judiciaire ne refasse surface. Cette idée n'est pas la bonne, puisque le médiateur travaille en vertu de l'accord des parties qui entrent en médiation.

Des observations ont également été formulées concernant l'agrément simultané des divers groupes professionnels. L'avis du Conseil d'État surseoit à ce principe.

Mme De Bruyne se présente comme une membre du groupe de réflexion *Steunpunt Algemeen Welzijnswerk* et du *Forum en actief samenwerkingsverband van advocaat-bemiddelaars en welzijnswerker-bemiddelaars*. Elle est également formatrice en médiation en matière de séparation. C'est d'ailleurs surtout en cette qualité qu'elle présente son exposé d'aujourd'hui.

L'intervenante précise que l'expression «travailleurs sociaux» vise les collaborateurs de l'aide sociale générale, à savoir les collaborateurs d'une organisation liée aux pouvoirs publics, soumise à la tutelle du

zicht staat van de Vlaamse overheid en valt onder de kwaliteitsnormen van het kwaliteitsdecreet. Er zijn echter ook andere mensen aan het werk. Men mag de welzijnswerkers zoals hier bedoeld dus niet al te gering inschatten.

Wat betreft de opleiding scheidingsbemiddeling zowel aan welzijnswerkers als aan advocaten, verwijst spreekster naar het besluit van de Nationale Orde, dat de accreditering regelt inzake bemiddeling in familiezaken voor advocaten. Die opleiding wordt sinds 1998 verleend. Een 120-tal advocaten zijn opgeleid of volgen nog een opleiding bij *Contrapunt*. Daarnaast wordt ook een opdracht als supervisor uitgeoefend; dit betekent dat een vervolgopleiding wordt gegeven na de opleiding scheidingsbemiddeling. Interessant aan die supervisie is dat zij in gemengde groepen plaatsvindt (geaccrediteerde advocaat-bemiddelaars en afgestudeerde welzijnswerkers-bemiddelaars). De twee disciplines zijn hier dus, onder leiding van een supervisor, verenigd. Aldus is er vanuit beide disciplines een wederzijdse inbreng van *knowhow*, hetgeen de gelijke snelheid bevordert. De supervisie betreft momenteel een 48-tal bemiddelaars.

De opleiding bedraagt in het model *Contrapunt* 90 uren, gespreid over vijftien dagen, met in het daaropvolgende jaar een reeks van vijf supervisiemomenten.

De criteria om deel te nemen aan de opleiding zijn zeer eenvoudig. Zijn toegelaten de personen met een A1 diploma menswetenschappen, die een werkcontext hebben waarbinnen scheidingsbemiddeling kan worden toegepast. Professionele ervaring in verband met partner-relatieconflicten is vereist.

Zowel notarissen, advocaten als welzijnswerkers hebben bijkomende opleidingen nodig (zie punt 4.2.1 bedenkingen bij punt 1).

Spreekster beklemtoont dat indien de beroepsgroepen interdisciplinair kunnen samenwerken en opgeleid worden, de wederzijdse inbreng van *knowhow* wordt bevorderd en dat de snelheid kan gelijklopen.

2. VZW Equivalent

Equivalent geeft opleidingen in scheidingsbemiddeling. Mevrouw Evers geeft sinds zes jaar opleiding binnen Equivalent en sedert 1999 opleidingen aan notarissen. De opleiding duurt twee jaar met 216 uren effectieve opleiding, 35 uren verplichte literatuur en 70 uren verplichte verslaggeving. De opleiding is multidisciplinair, qua inhoud, qua trainers en qua doelgroep. 50% van de opleiding wordt besteed aan het effectieve leren van bemiddelingsmethodieken en van vaardigheden om aan bemiddeling te doen. 20%

gouvernement flamand et aux normes de qualité du décret sur la qualité. D'autres personnes sont cependant actives dans ce secteur. Il ne faut donc pas trop sous-estimer les travailleurs sociaux tels qu'ils sont visés ici.

En ce qui concerne la formation de médiateur en matière de séparation qui est dispensée tant aux travailleurs sociaux qu'aux avocats, l'intervenante renvoie à la décision de l'Ordre national, qui régit l'accréditation des avocats en matière de médiation familiale. Cette formation est dispensée depuis 1998. Quelque 120 avocats ont suivi ou suivent encore une formation dispensée par *Contrapunt*. En outre, une fonction de superviseur est exercée. Cela signifie qu'une formation complémentaire est dispensée après la formation de médiateur en matière de séparation. L'élément intéressant de cette supervision est qu'elle a lieu dans le cadre de groupes mixtes (avocats-médiateurs accrédités et travailleurs sociaux-médiateurs diplômés). Les deux disciplines sont donc réunies ici sous la direction d'un superviseur. Il y a donc, au départ de ces deux disciplines, un apport mutuel de savoir-faire, ce qui favorise la simultanéité entre ces deux groupes. La supervision concerne actuellement quelque 48 médiateurs.

Dans le modèle «*Contrapunt*», la formation représente 90 heures réparties sur quinze jours, ainsi qu'une série de cinq séances de supervision au cours de l'année suivante.

Les critères pour participer à la formation sont très simples. Sont admises les personnes qui détiennent un diplôme A1 sciences humaines et qui sont actives dans un contexte de travail dans lequel la médiation en matière de séparation peut être appliquée. Une expérience professionnelle des conflits relationnels entre partenaires est exigée.

Les notaires, les avocats et les travailleurs sociaux ont besoin de formation complémentaire (*cf.* le point 4.2.1 remarques formulées au point 1).

L'intervenante souligne que le fait que les groupes professionnels puissent et collaborer et être formés, de manière interdisciplinaire, facilitera la transmission réciproque de savoir-faire et permettra d'aligner les vitesses.

2. ASBL Equivalent

Equivalent dispense des formations pour la médiation en matière de séparation. Mme Evers dispense des formations au sein d'*Equivalent* depuis six ans et, depuis 1999, elle donne des formations aux notaires. La formation s'étend sur deux ans et comprend 216 heures de cours effectifs, 35 heures de littérature obligatoire et 70 heures de comptes rendus obligatoires. La formation est multidisciplinaire, tant pour le contenu que pour les formateurs et le groupe cible. La formation est consacrée pour moitié à l'apprentissage

van de opleidingstijd wordt besteed aan de juridische aspecten en context van de echtscheidingsbemiddeling. 20% wordt besteed aan de psychologische achtergrond van de problematiek. De overige 10% wordt besteed aan de eigen professionaliteit en de supervisie.

Wat de opleiders betreft, preciseert spreekster dat zij het praktische gedeelte rond de methodiek geeft, terwijl het deel betreffende de juridische context wordt gegeven door een advocaat-bemiddelaar, een notaris-bemiddelaar, een jeugdrechter en een fiscalist. Het psychologische luik wordt verzorgd door psychologen-bemiddelaars.

Wat de multidisciplinariteit betreft qua doelgroep, onderstreept spreekster het onderscheid met de vorige uiteenzettingen. De doelgroep is eenieder met een A1 of een licentiaatsdiploma, komende uit de menswetenschappen en werkende in een context waarin bemiddeling kan gebeuren. Men beperkt zich dus niet tot mensen die in welbepaalde organisaties werken. Zowel jurist-bemiddelaars, psycholoog-bemiddelaars als maatschappelijk werkers-bemiddelaars, als zelfstandige bemiddelaars komen dus aan bod.

Spreekster formuleert volgende drie bedenkingen.

Een eerste pijnpunt betreft de gelijke toegang voor de drie beroepsgroepen. Het probleem is de afbakening van deze beroepsgroepen. Dit is makkelijk voor de beroepsgroep advocaat-bemiddelaars en notaris-bemiddelaars. De derde beroepsgroep is echter moeilijker af te bakenen. Deze groep bestaat immers zowel uit personen die op zelfstandige basis werken als uit personen die in dienstverband presteren, en zowel uit mensen die in het welzijnswerk werken als in de geestelijke gezondheidszorg. Er is hier dus geen sprake van een homogene groep. De gelijkenis tussen deze groepen is dat zij allen (althans meer dan 99%) worden opgeleid hetzij door *Contrapunt*, hetzij door *Equivalent*. *Contrapunt* leidt in eigen opleiding de welzijnswerkers op en de advocaat-bemiddelaars, terwijl *Equivalent* een multidisciplinaire groep opleidt en de notarissen.

De opleiding van de notarissen bestaat sinds 1999. Tot op heden zijn 45 notarissen opgeleid. In 2000 zullen er minimum 120 notarissen worden opgeleid. Hoe kunnen los van erkenningen en accrediteringen die geregeld zijn binnen de Orde van advocaten en de federatie van notarissen de drie beroepsgroepen gelijktijdig toegang krijgen tot deze nieuwe functie? Spreekster stelt voor dit te doen op basis van het attest van gevolgde opleiding.

effectif des techniques de médiation et des aptitudes permettant d'intervenir comme médiateur, pour un cinquième aux aspects et au contexte juridiques de la médiation en matière de divorce, pour un cinquième à l'arrière-plan psychologique de la problématique et pour les 10% restants au professionnalisme individuel et à la supervision.

En ce qui concerne les formateurs, l'intervenante précise qu'elle donne la partie pratique relative aux techniques, tandis que la partie relative au contexte juridique est assurée par un avocat-médiateur, un notaire-médiateur, un juge de paix et un fiscaliste. Le volet psychologique, lui, est donné par des psychologues-médiateurs.

Pour l'aspect multidisciplinaire en ce qui concerne le groupe cible, elle souligne la distinction qu'il y a lieu de faire avec les exposés précédents. Le groupe cible comprend toute personne détentrice d'un diplôme A1 ou d'un diplôme de licence dans le domaine des sciences humaines, qui travaille dans un contexte où la médiation est une possibilité. On ne se limite donc pas aux gens qui travaillent dans des organisations déterminées. Les juristes-médiateurs, les psychologues-médiateurs et les travailleurs sociaux-médiateurs comme les médiateurs indépendants peuvent donc participer à la formation.

L'intervenante en vient à formuler trois préoccupations.

La première concerne l'égalité d'accès pour les trois groupes professionnels. Le problème se situe dans la délimitation de ces groupes. Il n'y a pas de difficulté pour les groupes professionnels des avocats-médiateurs et des notaires-médiateurs. Le troisième groupe, lui, est plus difficile à délimiter, car il est composé à la fois de personnes qui travaillent de manière indépendante, de personnes occupées dans le cadre d'un contrat de travail et de personnes qui sont actives dans l'aide aux personnes comme dans le secteur des soins de santé mentale. Ce groupe n'est donc pas homogène. Le point commun entre ces groupes est qu'ils suivent tous (à plus de 99% du moins) une formation assurée, soit par *Contrapunt*, soit par *Equivalent*. *Contrapunt* forme elle-même les travailleurs sociaux et les avocats-médiateurs tandis qu'*Equivalent* forme un groupe multidisciplinaire ainsi que les notarissen.

La formation des notarissen existe depuis 1999. À ce jour, 45 notarissen ont été formés. En 2000, ils seront au moins 120 à avoir suivi la formation. Indépendamment des agréments et des accreditations qui sont réglés au sein de l'Ordre des avocats et de la Fédération des notarissen, comment les trois groupes professionnels peuvent-ils avoir accès simultanément à la nouvelle fonction? L'intervenante propose de résoudre ce problème par le biais d'une attestation de formation.

Het tweede grote pijnpunt betreft de kwaliteit en de invulling van bemiddeling in deze wet. Het is fundamenteel dat de wet de bemiddeling duidelijk definieert. De kern van de bemiddeling is dat de cliënten zelf over oplossingen onderhandelen. De rol van de bemiddelaar bestaat erin dat proces mogelijk te maken en daartoe een kader te bieden.

Een ander belangrijk gegeven is dat bemiddeling op vrijwillige basis moet kunnen gebeuren, dat het bemiddelingsproces vertrouwelijk moet blijven en dat mensen een vrije keuze moeten hebben wat betreft de bemiddelaar.

Spreekster stelt voor deze twee zaken duidelijk te omschrijven in de wet en suggereert dat op de rechtbanken lijsten zouden bestaan van bemiddelaars met eventuele specificatie van hun bevoegdheid. Advocaat- en notaris-bemiddelaars zijn voornamelijk deskundig op het vlak van de zakelijke aspecten bij echtscheiding, de andere beroepsgroepen zijn voornamelijk deskundig op het vlak van ouderschapsbemiddeling.

De laatste zorg betreft de mogelijkheid een samenwerkingsmodel op te stellen tussen de drie beroepsgroepen, in plaats van een concurrentiemodel.

Wat de begrippen betreft, sluit spreekster zich aan bij haar collega's om te stellen dat het begrip gezinsbemiddeling niet goed gekozen is. De mensen begrijpen het best de term « echtscheidingsbemiddeling », de notarissen gebruiken ook « familiale » bemiddeling, de advocaten gebruiken dan weer de term « in familie-zaken ». Best is een begrip te nemen dat herkenbaar is en waar ieder zich kan mee verzoenen.

Het woord « gerechtelijk » kan inderdaad het gevoel oproepen dat de bemiddeling wordt opgelegd in opdracht van de rechtbank. De mensen zoeken juist de onafhankelijkheid op van de bemiddelaar en dat de onveiligheid van de binding met de rechtbank wordt weggenomen.

*
* *

3. Gedachtewisseling

Een lid benadrukt dat de opleiding een gemeenschapsbevoegdheid is. De commissie moet het juridische aspect regelen, dat een federale bevoegdheid is.

Spreekster vraagt hoeveel stagiairs er momenteel een opleiding volgen bij de VZW *Contrapunt*.

Mevrouw De Bruyne antwoordt dat een vijftigtal personen in opleiding zijn voor scheidingsbemiddeling. Daarnaast zijn er nog opleidingen voor ouder-

La deuxième grande préoccupation porte sur la qualité et la concrétisation de la médiation dans la présente loi. Il est essentiel que la loi définit clairement la médiation. Le principe suivant lequel le client négocie lui-même ses solutions est au cœur de la médiation. Le rôle du médiateur consiste à permettre ce processus et à proposer un cadre dans ce sens.

Une autre donnée est que la médiation doit pouvoir avoir lieu sur une base volontaire, le processus de médiation doit rester confidentiel et les gens doivent pouvoir choisir librement le médiateur.

L'intervenante propose de définir clairement ces deux aspects dans la loi et elle suggère que les tribunaux tiennent des listes de médiateurs avec mention éventuelle de leur domaine de compétence. Les avocats et les notaires-médiateurs sont compétents principalement pour les aspects formels du divorce, les autres groupes professionnels le sont principalement pour la médiation en matière parentale.

La dernière préoccupation de l'intervenante concerne la possibilité d'élaborer un modèle de collaboration entre les trois groupes professionnels, lequel viendrait remplacer le modèle de concurrence.

Pour les concepts, l'intervenante se joint à sa collègue pour dire que le concept « médiation en matière familiale » n'a pas été bien choisi. Ce que les gens comprennent le mieux, c'est l'expression « médiation en matière de divorce », les notaires utilisent aussi le terme médiation « familiale » et les avocats, eux, emploient l'expression « en matière familiale ». Le mieux serait de choisir une expression que l'on puisse reconnaître et dans laquelle tout le monde puisse se retrouver.

Le mot « judiciaire » peut effectivement donner l'impression que la médiation est imposée sur l'ordre du tribunal. Or, les gens cherchent précisément l'indépendance du médiateur et souhaitent éliminer l'insécurité induite par le lien avec le tribunal.

*
* *

3. Échanges de vues

Un membre souligne que la formation est une matière communautaire. Il appartient à la commission de régler l'aspect lié à la justice, qui est de compétence fédérale.

L'intervenant demande quel est le nombre de stagiaires en formation à l'ASBL *Contrapunt*.

Mme De Bruyne répond qu'une cinquantaine de personnes suivent une formation de médiation en matière de divorce. À cela s'ajoutent des formations

schapsbemiddeling. Ongeveer de helft van hen zijn advocaten. De Nationale Orde geeft de opdracht aan Contrapunt om de opleiding te verschaffen, maar de accreditering zelf gebeurt binnen de Orde.

De andere personen (niet-advocaten en niet-notarissen) krijgen een getuigschrift afgeleverd door het opleidingscentrum. De opleiding wordt dus momenteel niet gekoppeld aan een attest van een overkoepelend orgaan.

Een lid vraagt of dit betekent dat iedereen de titel gezinsbemiddelaar kan gebruiken. Of is het gebruik ervan beschermd?

Mevrouw De Bruyne bevestigt dat de titel niet beschermd is. Dat is ook zo voor de titel van therapeut.

Tevens vraagt het lid of er enige erkenning bestaat vanuit de gemeenschappen. Een andere vraag betreft de kostprijs en de duurtijd van de opleiding. Zijn de instellingen gesubsidieerd?

Mevrouw De Bruyne antwoordt dat er op dit moment geen erkenning bestaat. Er bestaat ook geen enkele regelgeving die zulke erkenning vereist. Indien nodig zou deze erkenning probleemloos kunnen worden georganiseerd.

De centra voor opleiding worden gesubsidieerd door de Vlaamse overheid. De opleiding kost voor de deelnemers-advocaten 45 000 frank voor 15 dagen. Deze prijs is echter bepaald door de commissie binnen de Orde van advocaten. Voor de welzijnswerkers bedraagt de prijs 25 000 frank. Deze prijs wordt vastgesteld door het centrum zelf.

Mevrouw Evers preciseert dat de opleiding binnen Equivalent bij het opstarten in 1994 experimenteel werd gesubsidieerd door de Vlaamse Gemeenschap. Achteraf werd gevraagd de opleiding te blijven doorgeven, met de belofte mettertijd een reglementering op te zetten rond scheidingsbemiddeling. Dat is tot op heden niet gebeurd. Het probleem is dat zowel Contrapunt als Equivalent opleidingen geven aan advocaten, respectievelijk aan notarissen, en voor een eigen doelgroep. De opleidingen aan advocaten en notarissen geven aanleiding tot erkenning, door de Orde van advocaten, respectievelijk de Kamer van notarissen. De welzijnswerkers krijgen geen erkenningen, omdat de centra nog wachten op de beloofde reglementering door de Vlaamse Gemeenschap. Men komt tot de eigenaardige situatie dat dezelfde opleiding wordt erkend voor sommigen, voor anderen niet. De kwaliteit van de opleiding is nochtans gelijk. Het certificaat op het einde van de opleiding wordt verleend op basis van de continue supervisie op het einde van de opleiding en de rapporteringen die de kandidaten moeten maken.

Een lid vraagt welke de precieze vereisten zijn om te mogen deelnemen aan een opleiding. Zijn de vereis-

de mediatio en matiere parentale. Environ la moitié d'entre elles sont des avocats. L'Ordre national charge *Contrapunt* d'assurer la formation, mais l'accréditation proprement dite a lieu au sein de l'Ordre.

Les autres personnes (ni avocats, ni notaires) reçoivent une attestation délivrée par le centre de formation. À l'heure actuelle, la formation n'est donc pas liée à une attestation d'un organe de coordination.

Un commissaire demande si cela signifie que n'importe qui peut user du titre de médiateur familial. Ou bien son usage est-il protégé?

Mme De Bruyne confirme que le titre n'est pas protégé. Il en va de même du titre de thérapeute.

L'intervenant demande également s'il existe un quelconque agrément accordé par les communautés. Une autre question concerne le coût et la durée de la formation. Les organismes sont-ils subventionnés?

Mme De Bruyne répond qu'il n'y a actuellement aucun agrément. Il n'y a pas non plus de réglementation requérant pareil agrément. Cet agrément pourrait, si nécessaire, être organisé sans problème.

Les centres de formation sont subventionnés par l'autorité flamande. La formation coûte, pour les participants avocats, 45 000 francs pour 15 jours. Ce prix a toutefois été fixé par la commission au sein de l'Ordre des avocats. Pour les assistants sociaux, le prix est de 25 000 francs. Ce prix est fixé par le centre lui-même.

Mme Evers précise qu'à ses débuts, en 1994, la formation à «Equivalent» a été subventionnée à titre expérimental par la Communauté flamande. Par la suite, on a demandé de poursuivre la formation, avec la promesse de mettre au point, au fil du temps, une réglementation sur la médiation en matière de divorce. À ce jour, cette promesse n'a pas été tenue. Le problème, est que tant *Contrapunt* qu'*Equivalent* assurent des formations respectivement à des avocats et des notaires, ainsi qu'à leur propre groupe cible. Les formations dispensées aux avocats et aux notaires donnent lieu à un agrément, accordé respectivement par l'Ordre des avocats et la Chambre des notaires. Les assistants sociaux ne reçoivent aucun agrément, parce que les centres attendent toujours la réglementation promise par la Communauté flamande. On en arrive à la situation singulière que la même formation est agréée pour certains et pas pour d'autres. La qualité de la formation est pourtant identique. Le certificat est délivré en fin de formation sur la base d'une supervision continue et des rapports que les candidats doivent présenter.

Un membre demande quelles sont les conditions précises pour pouvoir participer à une formation.

ten dezelfde voor alle opleidingscentra? Wat willen de centra op het vlak van de vereiste titel (niveau van het behaalde diploma)?

Mevrouw De Bruyne vindt het een goed idee te werken met minimumvoorwaarden en gemeenschappelijke criteria voor opleiding te ontwikkelen binnen een commissie. In die commissie zou dan moeten onderzocht worden aan welke voorwaarden en criteria een opleiding moet voldoen opdat zij in de verschillende beroepsgroepen aanleiding zou kunnen geven tot accreditering.

Een lid beklemtoont dat de federale wetgever zich niet kan uitspreken over de inhoud en de aard van de vorming. Hij kan echter wel vastleggen welk diploma of titel is vereist om een opleiding te volgen die aanleiding geeft tot erkenning. Spreker onderstreept tevens dat het hier gaat om gerechtelijke bemiddeling. Is specifieke deskundigheid nodig?

Mevrouw De Bruyne stelt dat het minimum een A1 diploma menswetenschappen is.

Spreekster onderstreept dat het voorliggend voorstel van regelgeving zeer belangrijk is en dat bemiddeling een specifieke deskundigheid vereist. Ten eerste zullen de rechters meer dan vroeger geneigd zijn om een bemiddelaar aan te wijzen of mensen te informeren. Het tweede groot voordeel is dat er een enorme preventieve werking uitgaat van een verwijzing voor bemiddeling op het niveau van de vrederechter. Het bijzondere aan rechtbankverbonden bemiddeling is dat deze plaatsheeft in situaties waar een hoge mate van conflict aanwezig is.

Kenmerkend is ook dat de ouders niet meer kunnen samenwerken met het gevolg dat de kinderen reeds in de klem zitten. Een derde specifieke kenmerk is dat de derde niet meer kan gezien worden als partijdig. Bovendien zijn er vaak machtsposities voorhanden op basis van de vonnissen of de geïnstalleerde feitelijke situatie.

Een lid is van mening dat een gerechtelijke bemiddeling in familiezaken een specifiek gegeven is. De rol van een gerechtelijk bemiddelaar is specifiek en moet wettelijk geregeld worden. Bij ons bestaat de gerechtelijke bemiddelaar reeds in de praktijk en in het buitenland bestaat reeds een wettelijke regeling (bijvoorbeeld Canada).

Spreekster heeft begrepen dat er een probleem rijst met de Nederlandse terminologie. Wat is juist het verschil tussen gezin en familie?

Een ander lid antwoordt dat een gezin verwijst naar de situatie tussen twee partners en hun kinderen. Familie is ruimer en verwijst ook naar de grootouders.

Een lid kan zich daarbij aansluiten. In gerechtelijke context zou het woord gezin een ruime betekenis moeten hebben. De voorgestelde term «rechtbank-

Sont-elles les mêmes pour tous les centres de formation? Que veulent les centres en ce qui concerne le titre requis (niveau du diplôme obtenu)?

Mme De Bruyne trouve que c'est une bonne idée de travailler avec des conditions minimales et de développer au sein d'une commission des critères communs pour la formation. Cette commission devrait alors s'atteler à trouver les conditions et les critères auxquels une formation doit satisfaire pour pouvoir donner lieu, dans les différents groupes professionnels, à une accréditation.

Un commissaire souligne que le législateur fédéral ne peut pas se prononcer sur le contenu et la nature de la formation. Il peut toutefois déterminer quel diplôme ou titre est requis pour suivre une formation donnant lieu à un agrément. L'intervenant souligne également qu'il s'agit ici d'une médiation judiciaire. Un savoir-faire spécifique est-il nécessaire?

Mme De Bruyne explique que le minimum requis est un diplôme A1 en sciences humaines.

Elle souligne que la proposition de réglementation en discussion est très importante et que la médiation requiert un savoir-faire spécifique. D'abord, les juges se sentiront plus enclins qu'avant à désigner un médiateur ou à informer les gens. Le deuxième grand avantage est qu'un effet préventif considérable se dégage d'un renvoi pour médiation au niveau du juge de paix. La particularité d'une médiation liée au tribunal, c'est qu'elle intervient dans des situations hautement conflictuelles.

Un autre élément caractéristique est que les parents ne peuvent plus coopérer, de sorte que les enfants sont déjà dans une situation difficile. Une troisième spécificité est que le tiers ne peut plus être considéré comme partial. En outre, il y a souvent des positions de force basées sur les jugements ou la situation de fait existante.

Une commissaire estime qu'une médiation judiciaire en matière familiale constitue un élément spécifique. Le rôle d'un médiateur judiciaire est spécifique et doit être réglé par la loi. Chez nous, le médiateur judiciaire existe déjà dans la pratique et il existe déjà à l'étranger une réglementation légale (par exemple au Canada).

L'intervenante a cru comprendre qu'un problème de terminologie se pose en néerlandais. Quelle est exactement la différence entre «*gezin*» et «*familie*»?

Une autre commissaire répond que le terme «*gezin*» se réfère à la situation entre deux partenaires et leurs enfants. Le mot «*familie*» a une portée plus large et englobe aussi les grands-parents.

Une membre peut se rallier à cette explication. Dans un contexte judiciaire, le mot «*gezin*» devrait avoir un sens large. Les termes proposés «au tribu-

verbonden» getuigt van het feit dat er een band is met de rechtbank. Indien men zich in het kader van een reeds ingeleide gerechtelijke procedure (om het even welke rechtbank) bevindt is die band duidelijk. *Quid* indien men zich nog in de prejudiciële fase bevindt, indien het conflict nog niet voor de rechtbank is gebracht? Zal de bemiddelaar dan de partijen aansporen de zaak onmiddellijk voor de rechtbank te brengen en pas achteraf beginnen met de onderhandelingen? Of zal hij de bemiddeling onmiddellijk opstarten? Hoe kan het werk van de bemiddelaar en het gesloten akkoord dan worden bekrachtigd door de rechtbank? De magistraten wezen erop dat dit op het ogenblik niet mogelijk is. Men moet een kunstmatig geschil creëren.

Mevrouw Deveneyn stipt aan dat het belangrijk is te weten welke beslissing de mensen verwachten. Indien zij echte basisbeslissingen verwachten (wie betaalt wat, hoederecht, enz.), zullen zij wensen dat deze beslissingen uitvoerbaar zijn en zal een onmiddellijke reflex naar een vonnis toe bestaan. Buitengerechtelijke bemiddeling speelt enkel op het vlak van de vrederechter en de jeugdrechtbank. Het gebeurt vaak dat er wordt bemiddeld over afspraken en dat wordt gevraagd deze afspraken ter bekrachtiging voor te leggen aan de rechtbank. Men neemt aan dat men nu nog steeds een situatie dient te creëren alsof er nog een conflict bestaat. Zelfs als er een akkoord is, moet men de zaak inleiden alsof er nog een conflict hangend is, wat problemen meebrengt voor de cliënt (wie is eiser, wie verweerder, enz.). Op de zitting wordt dan gezegd dat er een akkoord bestaat dat de rechter dan bekrachtigt. De wet zou voor deze situatie een regeling moeten bieden aangezien de kunstmatige constructie onzinnig is.

Een lid vraagt welk voorwerp deze akkoorden meestal hebben. Uiteraard gaat het niet om een echtscheiding, waarbij men de procedure automatisch opstart.

Bovendien begrijpt zij niet waarom de bekrachtiging van het akkoord moeilijkheden oproept. Men kan de zaak bij de rechter toch aanhangig maken bij vrijwillige verschijning (bijvoorbeeld artikel 221-223 voor de vrederechter).

Mevrouw Deveneyn antwoordt dat de ene rechter hierbij veel soepeler is dan de andere. Sommige rechters willen niet afstappen van het contradictoiresysteem van eiser en verweerder.

Een lid vraagt naar het percentage van zaken waarbij een bemiddelaar op verwijzing van een rechter wordt gevat.

Mevrouw Deveneyn antwoordt dat dit een minderheid bedraagt. In Gent is de verhouding 1 op 10 (onder voorbehoud). Het percentage neemt echter toe. Er is een samenwerkingsakkoord met de jeugdrechtbanken die de frequentste verwijzers zijn. Het is dus belangrijk dat de rechters tot informatie worden uit-

nal» indiquent qu'il y a un rapport avec le judiciaire. Si l'on se trouve dans le cadre d'une procédure judiciaire déjà engagée (devant n'importe quel tribunal), ce lien est évident. Qu'en sera-t-il si l'on se trouve encore en phase préjudicielle, si le conflit n'a pas encore été porté devant le juge? Le médiateur incitera-t-il alors les parties à porter l'affaire immédiatement devant le tribunal et n'entamera-t-il les négociations qu'après? Ou commencera-t-il la médiation immédiatement? Comment le travail du médiateur et l'accord intervenu pourront-ils être entérinés par le tribunal? Les magistrats ont souligné que ce n'est pas possible pour l'instant. On doit créer un litige artificiel.

Mme Deveneyn souligne qu'il est important de savoir quel type de décision les gens attendent. S'ils espèrent des décisions vraiment fondamentales (sur l'aspect financier, le droit de garde, etc.), ils souhaiteront que ces décisions soient exécutoires et il y aura une réflexion immédiate vers un jugement. La médiation extrajudiciaire n'intervient qu'au niveau du juge de paix et du tribunal de la jeunesse. Il arrive souvent que l'on utilise la médiation pour parvenir à des accords et que l'on demande que ces accords soient soumis au tribunal pour qu'il les entérine. L'on croit toujours devoir créer une situation de conflit qui se perpétuerait. Même si l'on a conclu un accord, il faut introduire l'affaire comme s'il y avait encore un conflit en cours, ce qui entraîne des problèmes pour le client (qui est le demandeur, qui est le défendeur? etc.). À l'audience, on déclare alors qu'il existe un accord, que le juge entérine. Il faudrait que la loi règle cette situation, car pareille construction artificielle n'a aucun sens.

Une membre souhaite savoir sur quoi portent généralement ces accords. Il ne s'agit évidemment pas d'un divorce dans le cadre duquel on engage automatiquement la procédure.

En outre, elle ne comprend pas pourquoi le fait d'entériner l'accord susciterait des difficultés. Ne peut-on pas saisir le juge par une comparution volontaire (par exemple, en vertu des articles 221-223, pour ce qui est du juge de paix)?

Mme Deveneyn répond qu'en la matière, certains juges sont beaucoup plus souples que d'autres. Certains ne veulent pas renoncer au système contradictoire du demandeur et du défendeur.

Un membre demande quel est le pourcentage d'affaires dans lesquelles un médiateur est saisi sur renvoi du juge.

Mme Deveneyn répond que ce renvoi n'a lieu que dans une minorité d'affaires. À Gand, le rapport est de 1 pour 10 (sous réserve). Toutefois, le pourcentage augmente. On a conclu un accord de coopération avec les juges de la jeunesse, qui renvoient le plus fréquemment les parties à un médiateur. Il est donc

genodigd en dat bemiddeling als een alternatief kan worden beschouwd. Uiteindelijk kiest de persoon zelf.

Een lid onderstreept het belang van een rechterlijke beslissing. Deze geeft immers de garantie dat de zwakste persoon wordt beschermd.

Waarom komen de mensen naar een bemiddelaar toe? Welk is de rol van de bemiddelaar? Is hij bemiddelaar voor de partijen? Wat als de personen een raadsman hebben?

Mevrouw De Bruyne antwoordt dat de bemiddelaar niet partijen helpt onderhandelen, wel een koppel, de betrokken mijnheer en mevrouw. De advocaten blijven dus hun mandaat behouden, liefst ter ondersteuning van de bemiddeling (dus met akkoord van de raadslieden) en graag met de raadslieden in de rol van consultants. De rol van de advocaat blijft dus belangrijk maar verandert lichtjes inhoudelijk. In functie van het gezamenlijk project, het komen tot akkoorden, kan de advocaat zijn adviserende rol uitoefenen.

Een lid verheugt zich erover dat haar bezorgdheid over een akkoord met de hulp van een bemiddelaar, maar zonder voorafgaandelijke gerechtelijke procedure, hier aan bod komt. Deze situatie zou moeten geregeld worden. De rechters zijn echter bekommerd en kunnen dit nu moeilijk toepassen, zonder wijziging van de regels van het Gerechtelijk Wetboek.

Hoe gaan de bemiddelaars om met het beroepsgeheim? Komt het pleitmonopolie van de advocaat niet in het gedrang als men de bemiddelaar (die een welzijnswerker kan zijn) toestaat conclusies neer te leggen?

Wat het beroepsgeheim betreft, antwoordt mevrouw De Bruyne dat alle bemiddelaars zich gedragen als vallend onder het toepassingsgebied van het beroepsgeheim. Zij pleiten ervoor dat dit uitdrukkelijk wettelijk geregeld wordt.

Met betrekking tot het doorbreken van het pleitmonopolie stipt spreekster aan dat het ethisch principe van de bemiddelaar is dat de personen zelf dienen te kiezen wat zij willen. Indien zij beslissen het akkoord zelf neer te leggen, kunnen zij dit doen. Het pleitmonopolie lijkt daardoor niet aangetast.

Mevrouw Deveneyn wijst erop dat bepaalde mensen zullen verkiezen dat zij worden bijgestaan voor de rechter door iemand die de onderhandeling van het akkoord heeft meegemaakt en die kan meedelen aan de rechter dat dit akkoord juridisch in orde is. Zij kunnen wensen dat de bemiddelaar hen bijstaat, waardoor men zich inderdaad op het terrein van het pleitmonopolie van de advocatuur begeeft.

Een lid verwijst naar de pijnlijkste scheidingsconflicten waarbij kinderen klem zitten en van de ene

important d'inviter les juges à informer et de pouvoir considérer la médiation comme une solution de rechange. Finalement, c'est la personne intéressée elle-même qui choisit.

Un membre souligne l'importance d'une décision judiciaire. En effet, une telle décision garantit une protection à la personne la plus faible.

Pourquoi les gens ont-ils recours à un médiateur? Quel est son rôle? Est-il médiateur devant les parties? Que se passe-t-il si les intéressés ont un conseil?

Mme De Bruyne répond que le médiateur aide non pas des parties à négocier, mais bien un couple, l'homme et la femme concernés. Les avocats conservent leur mandat et, de préférence, soutiennent la médiation (il y a donc accord des conseils); idéalement, ils jouent le rôle de consultants. Le rôle de l'avocat reste donc important, mais son contenu change quelque peu. L'avocat peut jouer son rôle de conseil en fonction du projet commun, qui est de parvenir à un accord.

Un membre se réjouit que l'on prenne en considération son souci de parvenir à un accord avec l'aide d'un médiateur, mais sans procédure judiciaire préalable. Il faudrait régler cette situation, car les juges sont inquiets et peuvent difficilement l'appliquer aujourd'hui sans modification des règles du Code judiciaire.

Quelle est l'attitude des médiateurs vis-à-vis du secret professionnel? Le monopole de plaidoirie des avocats ne sera-t-il pas menacé si l'on permet au médiateur (qui peut être un assistant social) de déposer des conclusions?

En ce qui concerne le secret professionnel, Mme De Bruyne répond que tous les médiateurs se comportent comme s'ils tombaient dans son champ d'application. Ils plaident pour que l'on règle explicitement cette question dans la loi.

En ce qui concerne la question du monopole de plaidoirie, l'intervenant souligne que le principe éthique de la médiation veut que les personnes choisissent elles-mêmes ce qu'elles souhaitent. Si elles décident de déposer l'accord elles-mêmes, elles peuvent le faire. Cela ne semble pas affecter le monopole de plaidoirie.

Mme Deveneyn attire l'attention sur le fait que certaines personnes préféreront se faire assister, devant le juge, par une personne qui était présente lors de la négociation de l'accord et qui puisse confirmer au juge que l'accord est juridiquement en ordre. Elles peuvent souhaiter que le médiateur les assiste, de sorte que l'on touche bel et bien au monopole de plaidoirie des avocats.

Un membre fait référence aux divorces conflictuels les plus pénibles où les enfants sont captifs et tiraillés

naar de andere kant worden getrokken. In Groot-Brittannië bestaat de verplichting voor ouders met jonge kinderen om tenminste de bemiddeling te proberen. De rechter wijst eerst een bemiddelaar aan die verplicht moet optreden vooraleer het conflict verder te laten uitspelen tussen beide advocaten.

Mevrouw De Bruyne vindt de informatieplicht een goed alternatief voor deze regeling. Men kan een bemiddeling moeilijk opleggen. Het basisprincipe is dat een bemiddeling vrijwillig gebeurt. In Vlaanderen lijkt dit moeilijk haalbaar.

Een lid verwijst naar een studiedag van de universiteit van Leiden waarop werd gesteld dat vaak nog een heel proces moet worden doorgemaakt na de uitspraak van de rechter. Is dit ook de ervaring van de sprekers? Hoe vangen zij dat op? Welk is het percentage van de bemiddelingszaken die lang aanslepen na een uitspraak van de rechter?

Mevrouw Evers bevestigt dat het probleem na de echtscheiding enorm groot is, omdat een heleboel overeenkomsten tussen ouders rondom hun ouderschap worden gemaakt via een notaris of een advocaat, zonder dat ten gronde is uitgepraat wat men daaromtrent juist wil. Heel veel mensen komen na de scheiding voor uitvoeringsproblemen te staan. In de bemiddeling wordt beklemtoond dat de mensen ook na de scheiding een aantal dingen met elkaar moeten blijven regelen. Heel vaak komen ouders dan tot een akkoord een regelmatig overleg te installeren met de agenda van de punten die sowieso dienen aan bod te komen. Dit schijnt een hulpmiddel te zijn om de aanpassingsfase na de scheiding te overbruggen. Het is niet omdat men gescheiden is dat men plots met elkaar kan praten.

Vaak zijn de zaken die door de jeugdrechter worden doorverwezen van die aard. Dan is het echter reeds te laat, omdat de kinderen reeds in een ernstige conflictsituatie zijn verzeild. Daarom is het goed een overleg in te bouwen om tijdig bij te sturen. Dit kan bij een bemiddelaar of een hulpverlener.

Mevrouw De Bruyne wenst toe te voegen dat men misschien vanuit een andere filosofie kan vertrekken, namelijk dat de ouderschapsplannen die door de ouders zijn afgesproken wijzigbaar zijn in essentie. Situaties en kinderen veranderen immers. Het getuigt van goed ouderschap, niet van falend ouderschap, dat een afgesproken regeling via debat en discussie wordt gewijzigd.

Een commissielid vraagt zich af welke rol de bemiddelaar eventueel speelt wanneer ouders na de echtscheiding het kind niet afstaan en het onderhoudsgeld niet betalen.

Mevrouw De Bruyne antwoordt dat het zeer eigen is aan rechtbankverbonden bemiddeling dat de

d'un côté à l'autre. En Grande-Bretagne, les parents ayant de jeunes enfants sont obligés de tenter à tout le moins la médiation. Le juge désigne un médiateur, qui doit intervenir avant que les deux avocats ne puissent se savoir du conflit.

Mme De Bruyne estime que le devoir d'information constitue une bonne solution de rechange à cette formule. Il est difficile d'imposer la médiation. Le principe de base veut que la médiation soit volontaire. En Flandre, cela semble difficile à réaliser.

Une membre fait référence à une journée d'étude organisée par l'université de Leiden, où l'on a indiqué qu'il reste tout un processus à franchir après la décision du juge. Les intervenants ont-ils la même expérience? Quelle solution proposent-ils? Quel est le pourcentage des affaires de médiation qui mettent longtemps à s'apaiser après la décision du juge?

Mme Evers confirme que le problème de l'après-divorce est énorme, parce que les parents passent toute une série d'accords concernant leurs enfants par l'intermédiaire d'un notaire ou d'un avocat, sans avoir vidé la question de savoir ce qu'ils souhaitent exactement en la matière. Après le divorce, de nombreuses personnes sont confrontées à des problèmes de mise en œuvre des accords. Dans la médiation, on met l'accent sur le fait que les intéressés devront continuer à régler une série de choses ensemble, même après le divorce. Il arrive très souvent que les parents décident alors d'organiser une concertation régulière sur les points qui devront de toute façon être abordés. Cette démarche semble aider à traverser la phase d'adaptation qui suit le divorce. Ce n'est pas parce que le divorce a eu lieu, que l'on est tout à coup capable de se parler.

Souvent, les affaires renvoyées par le juge de la jeunesse sont de cette nature. Mais il est alors trop tard, parce que les enfants se trouvent déjà en situation de conflit grave. C'est pourquoi il est bon de prévoir une concertation pour pouvoir changer de cap à temps. C'est possible avec un médiateur ou un travailleur social.

Mme De Bruyne souhaite ajouter que l'on pourrait peut-être partir d'une autre philosophie, à savoir que les projets parentaux des couples sont modifiables par nature. En effet, les situations et les enfants changent. Lorsque, après en avoir débattu et discuté, des parents changent quelque chose à ce qu'ils avaient convenu, ils se comportent en bons parents et non en mauvais parents.

Un commissaire s'interroge sur le rôle éventuel du médiateur sur la non-présentation et le non-versement de la pension alimentaire après divorce.

Mme De Bruyne répond que le propre de la médiation au tribunal est que les rapports de forces sont à la

machtsposities zeer expliciet en zeer complex zijn. Men kan hiernaar kijken vanuit bezorgdheden en betrachtingen. Als een vader of een moeder het kind niet afgeeft, moet men zoeken naar de reden waarom deze personen dit als een oplossing zien. Wat is er zo belangrijk bij hen dat dit als oplossing naar voor wordt gebracht?

Het feit dat mensen worden aangesproken als ouders kan maken dat ze de draad weer kunnen opnemen en dat zij zoeken naar afspraken die wel werken. De verwijzingen van de jeugdrechter zijn inderdaad zeer moeilijk en zeer complex en de slaagkans is gering. De verwijzing naar de jeugdrechter in hoog conflictuele situaties is vaak een verwijzing waarin mensen alleen kunnen falen. De verwijzing naar bemiddeling kan dan opnieuw worden beschouwd als een falen. Hierover moet worden nagedacht. Het kan niet de bedoeling zijn dat mensen worden doorverwezen naar bemiddeling om opnieuw te falen.

Mevrouw Evers voegt hieraan toe dat niet voor alle mensen bemiddeling mogelijk is, zelfs niet de mensen die vrijwillig een bemiddelaar opzoeken. Verwijzing door de jeugdrechter gebeurt in een zeer ver stadium van conflictsituatie. Bemiddeling is geen ideaalbeeld voor de jeugdrechtbank.

Een lid werpt het probleem op van de bemiddeling door een rechtspersoon. Moet de rechter een natuurlijke persoon aanwijzen of kan hij ook een rechtspersoon aanwijzen die op zijn beurt een natuurlijke persoon aanwijst?

Mevrouw De Bruyne antwoordt dat zij kan instemmen met de mogelijkheid tot aanwijzing van een rechtspersoon.

Mevrouw Deveneyn stipt aan dat de advocatuur hier eerder wantrouwig tegenover staat. Gaat men dan niet met verschillende eisen werken naargelang het gaat om advocaten of notarissen enerzijds en welzijnswerkers anderzijds? Advocaten en notarissen moeten dan individueel aan de erkenningsvoorwaarde voldoen, terwijl een organisatie vrij autonoom gaat bepalen wie zij aanwijst.

Een lid wijst op de rol *intuitu personae* van de bemiddelaar. Artikel 4 spreekt duidelijk over de aanwijzing van een persoon. Hoe valt dit te verzoenen met de aanwijzing van een vereniging? Welke zijn de argumenten om te verwijzen naar een rechtspersoon?

De verantwoordelijkheid betreft dan toch de persoon.

Mevrouw De Bruyne antwoordt dat de argumenten om te verwijzen naar een rechtspersoon pragmatisch kunnen zijn. De erkenning moet dan niet individueel zijn en kan vlugger verlopen. Uiteindelijk zijn de niet-advocaten en de niet-notarissen ook georganiseerd. Als men dan voor ogen houdt dat er

fois très explicites et très complexes. On peut les envisager sous l'angle des appréhensions et des aspirations. Lorsqu'un père ou une mère ne présente pas l'enfant, il faut rechercher la raison pour laquelle l'intéressé(e) a recours à une telle solution. Qu'y a-t-il de si important qui puisse l'amener à opter pour une telle solution?

Le fait de s'adresser à des personnes en tant que parents peut leur permettre de reprendre pied et de rechercher des accords qui fonctionnent. Les affaires renvoyées par le juge de la jeunesse sont très difficiles et très complexes, et les chances d'aboutir fort ténues. Le renvoi après passage devant le juge de la jeunesse dans les situations hautement conflictuelles est souvent une procédure vouée à l'échec. Le recours à la médiation peut alors être considéré comme un échec de plus. Il faut y réfléchir. Le but ne saurait être d'aiguiller les gens vers la médiation pour qu'ils connaissent un nouvel échec.

Mme Evers ajoute que la médiation ne convient pas à tout le monde, pas même à toutes les personnes qui s'en remettent volontairement à un médiateur. Le renvoi par le juge de la jeunesse intervient à un stade très avancé d'une situation conflictuelle. La médiation n'est pas une solution idéale devant le tribunal de la jeunesse.

Un membre évoque le problème de la médiation assurée par une personne morale. Le juge doit-il désigner une personne physique ou peut-il désigner une personne morale qui désignera à son tour une personne physique?

Mme De Bruyne répond qu'elle peut marquer son accord sur la possibilité de désigner une personne morale.

Mme Deveneyn souligne que les avocats se montrent plutôt méfiants à cet égard. Ne risque-t-on pas d'appliquer des exigences différentes selon qu'il s'agira d'avocats ou de notaires, d'une part, et de travailleurs sociaux, d'autre part? Dans ce cas de figure, les avocats et les notaires devraient satisfaire personnellement aux conditions d'agrément tandis qu'une organisation serait libre de désigner la personne de son choix.

Un membre souligne le rôle *intuitu personae* du médiateur. L'article 4 parle clairement de la désignation d'une personne. Comment concilier cela avec la désignation d'une association? Quels sont les arguments justifiant le recours à une personne morale?

La responsabilité n'est-elle pas une affaire de personne?

Mme De Bruyne répond que les arguments justifiant le recours à une personne morale peuvent être d'ordre pragmatique. Dans ce cas, l'agrément ne doit pas être obtenu à titre individuel et il peut s'obtenir plus vite. En fin de compte, il n'y a pas que les avocats et les notaires qui sont organisés. Compte tenu de

gemeenschappelijke criteria zijn voor de opleiding, kan de organisatie slechts bemiddelaars aannemen die aan deze criteria voldoen. Deze criteria zijn dezelfde als die gehanteerd door de Orde van advocaten en de Kamer van notarissen.

Bovendien gaat het eigenlijk wel over verwisselbare personen. De bemiddelaar is een positie, geen persoon.

Een ander lid merkt op dat het hier om een gerechtelijke rol gaat.

Mevrouw De Bruyne antwoordt dat de rechter zou kunnen verwijzen naar een organisatie, waarbinnen de personen een keuze dienen te maken. Die keuze wordt dan opnieuw voorgelegd aan de rechter.

Op de vraag hoeveel de bemiddeling aan de partijen kost en hoelang deze bemiddeling gemiddeld duurt, antwoordt mevrouw Deveneyn dat de kost afhangt van de wijze van onderhandeling van de partijen. Binnen de advocaten-bemiddelaars is het gebruikelijk om met een uurbarema te werken. Het indicatief minimum van de Orde bedraagt tussen de 3 000 à 3 500 frank per uur.

Mevrouw De Bruyne antwoordt dat wat de welzijnswerkers betreft de tarieven worden gekoppeld aan het inkomen van de betrokken mensen. De opdracht van de Vlaamse Gemeenschap bestaat erin zich te houden aan het socio-vitale minimum. Mensen die een inkomen hebben gelijk aan het socio-vitale minimum betalen een nultarief. Vanaf het socio-vitale minimum wordt de prijs vastgesteld gelet op het inkomen van beide partners en de kinderlast; dit tarief varieert van 480 tot 2 000 frank per uur; de tarieven zijn nog niet eenvormig, maar vallen wel allen onder het beginsel dat zij gekoppeld zijn aan het socio-vitale minimum.

Mevrouw Evers preciseert dat de zelfstandige bemiddelaars een uurtarief opleggen van 1 500 à 2 000 frank per uur.

Een lid vraagt of het risico niet bestaat geconfronteerd te worden met een tweesystemenstelsel naargelang de sociale klasse van de ouders.

Een ander lid vraagt of de minvermogenden, wat het beroep op advocaat-bemiddelaars betreft, onder het *pro deo*-tarief zouden kunnen vallen.

Mevrouw Deveneyn antwoordt dat de advocaten-bemiddelaars daarvoor zeker vragende partij zijn. Voor het ogenblik bestaat er hierover onduidelijkheid. Men stelt als voorwaarde dat men uiteindelijk tot een akkoord inzake echtscheiding met onderlinge toestemming komt. Dit resultaat kan men echter niet garanderen bij bemiddeling. Dan kan de advocaat enkel terugvallen op de regels van de rechtsbijstand voor een juridisch advies.

l'existence de critères communs en matière de formation, l'organisation ne pourra engager que des médiateurs répondant à ces critères, qui sont d'ailleurs identiques à ceux appliqués par l'Ordre des avocats et la Chambre des notaires.

En outre, il s'agit en fait de personnes interchangeables. Médiateur, c'est une fonction, pas une personne.

Un membre souligne qu'il s'agit ici d'un rôle judiciaire.

Mme De Bruyne répond que le juge pourrait renvoyer les intéressés vers une organisation au sein de laquelle ils auraient à faire un choix. Ce choix serait ensuite soumis au juge.

À la question relative au coût de la médiation pour les parties et à sa durée moyenne, Mme Deveneyn répond que le coût dépend de la manière dont les parties négocient. Les avocats médiateurs appliquent généralement un tarif horaire. Le minimum indicatif préconisé par l'Ordre oscille entre 3 000 et 3 500 francs de l'heure.

Mme De Bruyne répond que les travailleurs sociaux pratiquent un tarif proportionnel au revenu des personnes concernées. La consigne de la Communauté flamande est de s'en tenir au minimum socio-vital. Les personnes qui ont un revenu égal au minimum socio-vital ne paient rien. À partir du minimum socio-vital, le prix est fixé en fonction du revenu des deux partenaires et des enfants à charge; ce tarif oscille entre 480 et 2 000 francs de l'heure; les tarifs ne sont pas encore uniformisés, mais ils obéissent tous au principe de la liaison au minimum socio-vital.

Mme Evers précise que les médiateurs indépendants appliquent un tarif horaire allant de 1 500 à 2 000 francs.

Une membre demande si l'on ne risque pas d'être confronté à un système dual en fonction de la classe sociale des parents.

Une autre membre demande si les moins nantis pourraient bénéficier du tarif *pro deo* auprès des avocats médiateurs.

Mme Deveneyn répond que les avocats médiateurs sont certainement demandeurs. À l'heure actuelle, les choses ne sont pas très claires: on pose comme condition que les intéressés finissent par accepter le divorce par consentement mutuel. Toutefois, on ne peut pas garantir ce résultat en cas de médiation. En pareil cas, l'avocat ne peut que se rabattre sur les règles du système *pro deo* en matière d'avis juridique.

C. HOORZITTING MET VERTEGENWOORDIGERS VAN DE VZW CENTRE DE RECHERCHE SUR LA MÉDIATION (DE HEREN BOURGEOIS EN GRÄTZ) EN VAN DE VZW ASSOCIATION POUR LA MÉDIATION FAMILIALE (DE DAMES VAN KERCKHOVE, VINK EN DE HEER VAN DIEREN)

1. Hoorzitting met mevrouw Evelyne Vink, lid van de raad van bestuur van de VZW Association pour la médiation familiale

De Association pour la médiation familiale bestaat 10 jaar en heeft een vijftigtal leden met uiteenlopende achtergronden (juristen, notarissen, adviseurs voor huwelijksproblemen, ...).

Mevrouw Vink werkt als bemiddelaar in gezinszaken bij de bemiddelingsdiensten van de Brusselse centra voor gezinsplanning.

Volgens mevrouw Vink is gerechtelijke gezinsbemiddeling voor de rechter een alternatief om recht te doen: de magistraat maakt de partijen ervan bewust dat zij verantwoordelijk zijn voor de organisatie van hun toekomst.

Het bemiddelingsproces vindt plaats binnen een welbepaalde structuur. De basis is het luisteren naar elkaar en het uitwisselen van informatie tussen personen die een conflict hebben. De bemiddelaar vertrekt vanuit de achterliggende noden van een standpunt. Bemiddelen is niet gelijk aan onderhandelen of scheidsrechter spelen tussen tegengestelde standpunten, ook al is het uiteindelijke doel wel te komen tot een akkoord.

Mevrouw Vink benadrukt het multidisciplinaire karakter van het bemiddelen. De bemiddelaar moet de partijen inlichten over het algemeen kader van een scheiding. Als neutrale partij mag hij zich niet persoonlijk mengen in het conflict: hij moet de partijen verwijzen naar specialisten op juridisch vlak, op sociaal vlak, op medisch vlak, ... De partijen kunnen dan bij deze specialisten meer informatie krijgen over de draagwijdte van de geplande afspraken.

2. Hoorzitting met Paul Bourgeois, vertegenwoordiger van de VZW Centre de recherche sur la médiation

Het Centre de recherche sur la médiation werd opgericht in 1991. De noodzaak om bemiddelingsdiensten aan te bieden kwam voort uit de vaststelling dat de louter juridische behandeling van familiegeschillen er vaak toe leidt dat de partijen hardnekkig vasthouden aan hun eigen standpunten. Conflicten blijven immers vaak aanslepen, ook na de rechterlijke beslissing die het conflict eigenlijk moest beëindigen.

Bemiddeling is een instrument, een proces waarvan de duur volledig afhangt van de partijen die in het

C. AUDITION DEREPRÉSENTANTS DEL'ASBL CENTRE DE RECHERCHE SUR LA MÉDIATION (MM. BOURGEOIS ET GRÄTZ), ET DE L'ASBL ASSOCIATION POUR LA MÉDIATION FAMILIALE (MMES VAN KERCKHOVE ET VINK ET M. VAN DIEREN)

1. Audition de Mme Evelyne Vink, administratrice del'ASBL Association pour la médiation familiale

L'Association pour la médiation familiale existe depuis 10 ans et compte une cinquantaine de membres d'horizons différents (juristes, notaires, conseillers conjugaux, ...).

Mme Vink est active en tant que médiateur familial au sein des services de médiation instaurés par les centres de planning familial bruxellois.

Selon l'intervenante, la médiation familiale judiciaire est un autre moyen pour le juge de dire le droit: le magistrat responsabilise les parties en conflit pour qu'elles participent à l'organisation de leur avenir.

Le processus de médiation se déroule dans un cadre structuré. Il s'agit d'un travail de maturation, basé sur l'écoute et la circulation de l'information entre les personnes en conflit. La médiation part des besoins qui sous-tendent une position. Ce n'est pas un travail de négociation ou d'arbitrage entre des points de vue qui s'opposent, même si le processus de médiation a pour but d'arriver à un accord.

Mme Vink insiste sur le caractère pluridisciplinaire de la démarche. Le médiateur doit informer les parties sur le cadre général d'une séparation. En tant qu'intervenant neutre, le médiateur ne peut s'immiscer personnellement dans le conflit: il doit pouvoir renvoyer les parties vers des spécialistes au niveau juridique, social, médical, ... auprès desquels elles pourront se renseigner de manière précise sur la portée des arrangements envisagés.

2. Audition de M. Paul Bourgeois, représentant de l'ASBL Centre de recherche sur la médiation

Le Centre de recherche sur la médiation a été créé en 1991. Le besoin d'offrir des services de médiation est issu de la constatation que la gestion purement judiciaire des conflits familiaux engendre une cristallisation de ceux-ci. Il est très fréquent que les conflits perdurent au-delà de la décision judiciaire qui est censée y mettre fin.

La médiation est un outil, un processus qui s'étale sur une période dont seules les parties en conflit sont

conflict verwickeld zijn. Het doel van bemiddeling is het vertrouwen tussen de partijen te herstellen, zodat zij hun behoeften kunnen uiten en begrip opbrengen voor die van de andere partij. Om tot een oplossing te komen, moeten de ruziënde partijen hun gezichtsveld verruimen en zich bewust worden van hun mogelijkheden.

Het *Centre de recherche sur la médiation* heeft als opdracht:

- bemiddelingsdiensten aanbieden;
- bemiddelaars begeleiden tijdens hun opleiding door deel te nemen aan de stage van de kandidaten;
- zorgen voor de bijscholing van bemiddelaars;
- de contactpersoon zijn bij wie bemiddelaars terecht kunnen als ze moeilijk kunnen omgaan met de stress die hun werk veroorzaakt.

Met betrekking tot dit ontwerp, en meer bepaald met betrekking tot amendement nr. 19 van mevrouw Nyssens (Stuk Senaat nr. 2-422/4) vraagt spreker zich af of het raadzaam is bemiddeling te definiëren in het ontwerp. Hij meent dat het concept zichzelf zal definiëren via de gezamenlijke ervaringen van de bemiddelaars. Hij vreest dat een wettelijke definitie van gezinsbemiddeling verlamvend werkt.

3. Hoorzitting met mevrouw Isabelle van Kerckhove, vertegenwoordigster van de VZW *Association pour la médiation familiale*

Mevrouw van Kerckhove herinnert eraan dat de rechter nu reeds gezinsbemiddeling kan voorstellen alvorens recht te doen. Zij meent dat dit ontwerp positief is, aangezien het de juridische gezinsbemiddeling institutionaliseert.

Volgens spreker is bemiddeling per definitie multidisciplinair, aangezien bemiddeling balanceert op de grens tussen het juridische en het relationele aspect. Bemiddelaars, magistraten, advocaten, notarissen en psychotherapeuten werken samen om het conflict tot zijn juiste proporties terug te brengen. De «klassieke» gerechtelijke procedures voor geschillen doen voor de betrokken partijen afbreuk aan de waarde van de justitie. Zij stelt bovendien vast dat rechtzoekenden de neiging hebben zich tot een rechter te wenden voor familiale problemen die eigenlijk niet thuishoren in de rechtszaal. Zij geeft als voorbeeld ouders die het niet eens raken over de organisatie van de plechtige communie van hun kind. In zulke gevallen is het beter een beroep te doen op gezinsbemiddeling. De rechter zal zich dan ook opnieuw kunnen toespitsen op zijn hoofdtaak, namelijk recht doen.

maîtres. La médiation a pour but de rétablir la confiance entre les parties pour leur permettre d'exprimer leurs besoins et de comprendre ceux de l'autre. Il faut élargir le champ de vision des personnes en conflit pour qu'elles prennent conscience de leurs potentialités afin d'aboutir à une solution.

Le Centre de recherche sur la médiation assure les missions suivantes :

- offrir un service de médiation;
- accompagner la formation des médiateurs en participant au stage des candidats;
- assurer la formation continue des médiateurs;
- être un point de contact pour aider les médiateurs à gérer le stress qui est inhérent à leur mission.

En ce qui concerne le projet à l'examen et plus spécialement l'amendement n° 19 de Mme Nyssens (Doc. Sénat n° 2-422/2), l'intervenant se demande s'il est opportun de définir la médiation dans le texte en projet. Selon lui, le concept se définira de lui-même par le biais des expériences conjuguées des médiateurs. Il est à craindre qu'une définition légale de la médiation familiale ne fige les choses.

3. Audition de Mme Isabelle van Kerckhove, représentante de l'ASBL *Association pour la médiation familiale*

Mme van Kerckhove rappelle que le juge peut aujourd'hui déjà prendre une décision de renvoi en médiation familiale dans le cadre d'une mesure avant dire droit. Elle estime cependant que le projet à l'examen, en ce qu'il institutionnalise la médiation familiale judiciaire, est une bonne chose.

Selon l'intervenante, la mission de médiation est, par essence, pluridisciplinaire car elle se situe à la frontière du monde juridique et du monde relationnel. C'est un travail de collaboration entre les médiateurs, les magistrats, les avocats, les notaires et les psychothérapeutes, dont le but est de remettre le conflit à sa place. Les procédures judiciaires contentieuses «classiques» dévalorisent la justice aux yeux des parties en conflit. Elle constate par ailleurs que les justiciables ont tendance à recourir au pouvoir judiciaire pour régler des problèmes de la sphère familiale qui devraient rester en dehors des prétoires. Elle cite par exemple des conflits opposant des parents quant à l'organisation de la communion d'un enfant. Un recours plus répandu à la médiation familiale est plus adéquat pour ce genre de contentieux. Cela permettrait en outre à la justice de retrouver son rôle fondamental qui est de dire le droit.

Met betrekking tot dit ontwerp doet mevrouw van Kerckhove op basis van het artikel dat mevrouw Thilly publiceerde in het tijdschrift «*Divorce*»(1) een aantal suggesties:

- bemiddeling definiëren;
- de gebieden uitbreiden waarvoor een doorverwijzing naar bemiddeling mogelijk is;
- partijen de vrije keuze van een bemiddelaar garanderen;
- opleidingsregels opstellen en de bekwaamheid van bemiddelaars garanderen door een erkenning via professionele instellingen.

Spreker pleit ervoor dat het ontwerp een stap wordt naar de professionalisering van de functie van gezinsbemiddelaar. Door dit ontwerp bestaat het risico dat bemiddelaars worden opgedeeld in drie categorieën, naar gelang van hun achtergrond (advocaten erkend door de Orde van advocaten, notarissen erkend door de Federatie van notarissen, en de andere bemiddelaars erkend door de gemeenschappen). Zullen deze drie categorieën moeten voldoen aan dezelfde criteria inzake opleiding, deontologie, beroepsgeheim, ...? Het is van groot belang dat de partijen de garantie krijgen dat de informatie die zij tijdens de bemiddeling uitwisselen, later niet tegen hen gebruikt kan worden.

Ten slotte stelt de *Association pour la médiation familiale* vast dat het ontwerp een brug slaat tussen de rechterlijke macht en de gezinsbemiddeling. Jammer genoeg echter maakt het ontwerp het omgekeerde niet mogelijk, zodat de rechterlijke macht een akkoord dat er komt na bemiddeling nog niet kan bekrachtigen om de uitvoering ervan op te leggen. Momenteel heerst er rechtsonzekerheid, bijvoorbeeld bij de jeugdrechtbanken, waar niet alle rechters bereid zijn een akkoord te bekrachtigen. Mevrouw Van Kerckhove pleit ervoor dat het ontwerp magistraten de mogelijkheid biedt om akkoorden die het resultaat zijn van bemiddeling, in de opgesomde gevallen te bekrachtigen.

4. Hoorzitting met de heer Van Dieren, vertegenwoordiger van de VZW *Association pour la médiation familiale*

De heer Van Dieren vult de opmerkingen van de vorige spreker aan en vreest ervoor dat als gevolg van dit ontwerp advocaten en notarissen gezinsbemiddeling naar zich zullen trekken.

Spreker verwijst naar wat er in Quebec gebeurt en meent dat een multidisciplinaire aanpak vereist is om

(1) A. Thilly, «L'institutionnalisation de la médiation familiale dans l'ordre juridique», «*Divorce*» — Actualité juridique, sociale et fiscale, Kluwer, 2000/6 en 7.

Par rapport au texte du projet, Mme van Kerckhove, s'inspirant de l'article publié par Mme Thilly dans la revue *Divorce*(1), formule les suggestions suivantes:

- définir la médiation,
- élargir les matières dans lesquelles une décision de renvoi en médiation est possible,
- garantir aux parties la liberté de choix du médiateur,
- fixer des règles de formation et garantir la qualification des médiateurs par une accréditation d'organismes professionnels.

L'intervenante plaide pour que le projet soit un pas vers la professionnalisation de la fonction de médiateur familial. À cet égard, le projet risque de segmenter la profession en créant trois catégories différentes de médiateurs familiaux selon leur origine (les avocats accrédités par l'ordre des avocats, les notaires accrédités par la fédération des notaires et les autres, accrédités par les communautés). Ces trois catégories seront-elles soumises aux mêmes conditions en matière de formation, déontologie, secret professionnel ...? Sur ce dernier point, il est important que les parties puissent avoir la garantie que toutes les informations échangées au cours de la médiation ne puissent ultérieurement être utilisées contre elles.

L'Association pour la médiation familiale constate enfin que le projet instaure un pont entre le pouvoir judiciaire et la médiation familiale. Le projet ne prévoit malheureusement pas de chemin inverse qui permettrait, à l'issue d'une médiation, de faire entériner un accord par le pouvoir judiciaire pour lui donner force exécutoire. Or, à l'heure actuelle, il règne une certaine insécurité juridique puisque, par exemple au niveau des tribunaux de la jeunesse, tous les juges ne sont pas disposés à entériner un accord. L'intervenante plaide pour que le projet donne le pouvoir aux magistrats, dans toutes les matières énumérées, de donner force exécutoire aux accords négociés par les parties à l'issue d'une médiation.

4. Audition de M. Van Dieren, représentant de l'ASBL *Association pour la médiation familiale*

En complément aux réflexions développées par l'intervenante précédente, M. Van Dieren redoute qu'à la suite du projet, la matière de la médiation familiale soit accaparée par les avocats et les notaires.

L'orateur, se référant à l'expérience québécoise, pense que la réussite de l'institutionnalisation de la

(1) A. Thilly, L'institutionnalisation de la médiation familiale dans l'ordre juridique, *Divorce* — Actualité juridique, sociale et fiscale, Kluwer, 2000/6 et 7.

de institutionalisering van de gerechtelijke gezinsbemiddeling te doen slagen en dat er moet worden afgestapt van de tegenstelling tussen personen uit de juridische en de psychosociale wereld.

5. Hoorzitting met de heer Grätz, vertegenwoordiger van de VZW Centre de recherche sur la médiation

De heer Grätz herinnert aan de strekking van dit ontwerp: de bedoeling is de rechter in het kader van een geding een instrument te geven. De rechter zal netelige dossiers kunnen doorverwijzen naar een bemiddelaar. Slaagt de bemiddelingspoging dan zal hij een door beide partijen vrijwillig aanvaard akkoord terugkrijgen.

Spreker steunt amendement nr. 13 van mevrouw Kaçar (Stuk Senaat, nr. 2-422/2) dat de rechter verplicht de partijen te wijzen op de mogelijkheid het geschil voor te leggen aan een bemiddelaar. Er moeten inderdaad inspanningen worden geleverd om rechtzoekenden vertrouwd te maken met de mogelijkheid van bemiddeling. De heer Grätz wenst dat de werkingssfeer van amendement nr. 13 wordt verruimd door de magistratuur te verplichten duidelijke en omstandige informatie te geven over de bemiddeling. Als dit niet gebeurt, zou het naleven van de verplichting om informatie te verstrekken zich wel eens kunnen beperken tot een strikt formele vermelding op het zittingsblad.

6. Gedachtewisseling

Een lid stelt vragen bij het beroepsgeheim van de bemiddelaar. Uiteraard is de algemene regeling van artikel 458 van het Strafwetboek van toepassing. Volgens dat artikel wordt het beroepsgeheim echter opgeheven voor getuigenissen in rechte. Sommige bemiddelaars pleiten dan ook voor een specifieke regeling voor het beroepsgeheim dat « veiliger » is dan de algemene regeling.

Mevrouw van Kerkhove is van mening dat de algemene regeling vervat in artikel 458 van het Strafwetboek voldoende bescherming biedt. De bemiddelaars zijn tot niet meer geheimhouding verplicht dan de artsen, verpleegkundigen ...

Dit probleem mag evenwel niet worden verward met dat van de vertrouwelijkheid van het bemiddelingsproces. Zo ziet spreekster erop toe dat zij nooit documenten, nota's ... meegeeft zolang de bemiddelingsprocedure loopt. Men moet voorkomen dat die stukken eventueel gebruikt worden in een andere context wanneer de bemiddeling mislukt. Met toepassing van het vertrouwelijkheidsbeginsel krijgen de partijen de documenten slechts op het einde van het bemiddelingsproces, wanneer een overeenkomst is ondertekend. Mevrouw Thilly stelt voor het vertrouwelijkheidsbeginsel op te nemen in de wet.

médiation familiale judiciaire implique une approche multidisciplinaire et qu'il faut dépasser l'opposition des acteurs issus du monde juridique et ceux du monde psychosocial.

5. Audition de M. Grätz, représentant de l'ASBL Centre de recherche sur la médiation

M. Grätz rappelle la portée du projet à l'examen: il a pour objectif de mettre un outil à disposition du juge dans le cadre de l'instance. Le juge aura la possibilité de renvoyer des dossiers délicats entre les mains d'un médiateur et obtiendra, en retour, dans les hypothèses de réussite de la mission de médiation, un accord librement accepté par les parties.

L'orateur soutient l'amendement n° 13 de Mme Kaçar (doc. Sénat, n° 2-422/2) qui oblige le juge à informer les parties quant à la possibilité qui leur est offerte de recourir à la médiation. Il faut en effet faire un effort d'information des justiciables pour que le processus de médiation soit largement connu. M. Grätz souhaite que la portée de l'amendement n° 13 soit renforcée et obligeant le magistrat à fournir une information claire et circonstanciée sur le processus de médiation. À défaut, l'obligation d'information risque de se réduire à une mention purement formelle à la feuille d'audience.

6. Échange de vues

Un membre s'interroge sur le régime applicable au médiateur en matière de secret professionnel. Il ne fait pas de doute que le régime général de l'article 458 du Code pénal soit applicable. Or, selon cet article, le secret professionnel est levé en cas de témoignage en justice. Certains médiateurs plaident dès lors pour l'instauration d'un régime spécifique de secret professionnel plus « protecteur » que le régime général.

Mme van Kerkhove considère que le régime général de l'article 458 du Code pénal offre une protection suffisante. Les médiateurs ne sont pas plus soumis au secret que les médecins, infirmières ...

Ce problème ne peut cependant pas être confondu avec celui de la confidentialité du processus de médiation. Ainsi, l'intervenante veille à ne jamais donner de documents, notes ... en cours de médiation. Il faut éviter que ces pièces puissent éventuellement être utilisées dans un autre contexte en cas d'échec de la médiation. En application du principe de confidentialité, les parties ne recevront les documents qu'en fin de parcours, lorsqu'un accord est signé. Mme Thilly, dans l'article susmentionné, suggère que le principe de confidentialité soit mentionné dans la loi.

In verband met het beroepsgeheim meent de heer Van Dieren dat de manier waarop een bemiddeling plaatsheeft — het gaat om een procedure die zich altijd afspeelt in aanwezigheid van de twee partijen — de bemiddelaar verhindert om «kiese» informatie in te winnen zonder dat een van beide partijen dat weet. De bemiddelaar moet in beginsel weigeren dat onthullingen worden gedaan in afwezigheid van één partij en indien dat ondanks alles toch is gebeurd, moet de bemiddelaar vooraf meedelen dat hij niet gebonden is door het beroepsgeheim voor de informatie die hem aldus is meegedeeld.

Een lid vraagt zich af hoeveel een bemiddelingsprocedure zal kosten en wie die kosten zal dragen. Is het juist dat de tarieven verschillen naar gelang van het profiel van de bemiddelaar? Wie zal die kosten dragen?

Het *Centre de recherche sur la médiation*, dat niet gesubsidieerd wordt, past de volgende tarieven toe:

— voor een onderhoud dat voorafgaat aan de bemiddelingsopdracht (dat onderhoud heeft vaak plaats om een partij de gelegenheid te geven het probleem uit te leggen), en dat ongeveer één uur duurt, wordt 1 000 frank gevraagd. Om het evenwicht in de behandeling van beide partijen in acht te nemen, nodigt het Centrum ook de andere partij uit voor een afzonderlijk voorafgaand onderhoud. In dit stadium is de bemiddelingsopdracht nog niet begonnen;

— vanaf het volgende gemeenschappelijke onderhoud, bedraagt het tarief 1 400 frank per anderhalf uur. De kosten worden gedeeld of verdeeld naar gelang van de draagkracht van de echtgenoten. Voor de heer Bourgeois zegt de onderhandeling over de verdeling van de honoraria vaak heel veel over de motivering van de partijen om te starten met een bemiddelingsprocedure en over de manier waarop zij die aanvatten.

De heer Van Dieren hanteert vergelijkbare tarieven in het kader van de school voor ouders/opvoeders: het eerste individueel onderhoud kost 1 000 frank per uur en één uur bemiddeling kost 1 500 frank.

Volgens mevrouw Vink schommelen de tarieven van de centra voor gezinsplanning die door de Franse Gemeenschap gesubsidieerd worden, van 200 tot 1 600 frank per uur. De tarieven die gehanteerd worden door onafhankelijke advocaten bedragen ongeveer 3 000 frank per uur. Er is dus een grote verscheidenheid wat de tarieven betreft. Het voorliggend ontwerp moet, los daarvan, wel bepalen of de kosten voor bemiddeling tot de gerechtskosten gerekend worden.

Voor mevrouw van Kerckhove vormen de uiteenlopende tarieven geen probleem op voorwaarde dat men iedereen de toegang tot de bemiddeling kan

M. Van Dieren pense qu'au niveau du secret professionnel, la manière dont se passe une médiation, procédure qui se déroule toujours en présence des deux parties, empêche le médiateur de récolter des informations « délicates » à l'insu d'une des parties. Le médiateur doit en principe refuser que des révélations soient faites en l'absence d'une partie et, si cela devait malgré tout être le cas, le médiateur doit au préalable signaler qu'il ne sera pas tenu au secret professionnel par rapport aux informations qui lui seront communiquées.

Un membre se demande quel est le coût d'une procédure de médiation et qui le prend en charge. Est-il exact que les tarifs varient selon le profil des médiateurs? Qui supporte ce coût?

Le Centre de recherche sur la médiation, qui n'est pas subventionné, applique les tarifs suivants:

— pour une rencontre préalable à la mission de médiation (celle-ci est fréquente pour laisser à une partie l'occasion d'expliquer le problème), le coût est de 1 000 francs pour une séance d'environ une heure. Pour respecter l'équilibre entre les deux parties, le Centre invite également l'autre partie pour un entretien préalable séparé. À ce stade, la mission de médiation n'a pas encore démarré;

— à partir de la première rencontre commune, le tarif par session d'une heure et demie est de 1 400 francs. Le coût est divisé en deux ou réparti selon la capacité contributive des conjoints. Pour M. Bourgeois, la négociation de la répartition des honoraires est souvent révélatrice de la motivation des parties à l'égard de la procédure de médiation et de la manière dont elles l'abordent.

M. Van Dieren pratique des tarifs comparables dans le cadre de l'école des parents éducateurs: le premier entretien individuel coûte 1 000 francs de l'heure et la séance de médiation revient à 1 500 francs de l'heure.

Selon Mme Vink, les tarifs des centres de planning familial, qui sont subventionnés par la Communauté française, varient de 200 à 1 600 francs de l'heure. Les tarifs pratiqués par les avocats indépendants sont d'environ 3 000 francs de l'heure. Au-delà de la diversité des tarifs pratiqués, il faudrait que le projet à l'examen tranche la question de savoir si les frais de médiation entrent dans les dépens.

Pour Mme van Kerckhove, la disparité des tarifs n'est pas un problème pour autant que l'on puisse garantir à tout le monde l'accès à la médiation. Or, il

waarborgen. Er heerst onzekerheid over de vraag of de bemiddeling kan ondergebracht worden in het systeem van de rechtsbijstand. Sommige balies aanvaarden dit, andere niet.

De heer Van Dieren geeft een overzicht van de inspanningen die in Québec sinds 1997 ondernomen zijn om informatie te geven en de procedure te democratiseren: in geval van scheiding moet het echtpaar een informatievergadering over gerechtelijke bemiddeling bijwonen en de eerste zes sessies zijn gratis voor gezinnen met kinderen.

Een lid heeft vragen bij het onderdeel opleiding van bemiddelaars. Wie moet ze opleiden en hoe moeten ze opgeleid worden?

De heer Bourgeois vermeldt dat sinds 1993 binnen de algemene organisatie van het onderwijs in de Franse Gemeenschap een postgraduaat in bemiddeling bestaat. Het gaat om een cursus in het kader van de sociale promotie. De opleiding wordt gegeven over twee jaar en bestaat uit drie onderdelen: de juridische aspecten, de psychologische dimensie en een aspect «persoonlijke ontwikkeling» van de cursist. Er zijn theoretische lessen maar ook stages. Om het diploma te behalen moet men een verhandeling over bemiddeling schrijven en verdedigen.

Mevrouw Vink merkt op dat het gaat om een opleiding in bemiddeling in het algemeen. Spreekster vindt het belangrijk dat elke opleiding een voldoende aantal stages en gecontroleerde taken bevat. Alleen door praktische oefeningen en onder begeleiding uitgevoerde bemiddelingsopdrachten kan de cursist zijn taak naar behoren inschatten.

Spreekster vindt het een probleem dat advocaten na een opleiding van 40 uur erkend kunnen worden als bemiddelaar. Zij pleit ervoor in de opleiding een gemeenschappelijk gedeelte in te lassen dat naast theoretische vakken ook lessen bevat die gericht zijn op relatievorming. Voor de theoretische vakken, recht, psychologie, enz., kunnen vrijstellingen verleend worden naar gelang van het profiel van de cursist. Dat is volgens mevrouw Vink evenwel een gemeenschapsbevoegdheid.

Verskillende sprekers hebben verwezen naar de bestaande praktijk binnen het gerecht om in het kader van gezinsconflicten te verwijzen naar een bemiddeling. Een lid vraagt zich af welke magistraten gebruik maken van bemiddeling. Gaat het om een wijdverbreide praktijk in alle rechtbanken? In welke gevallen zullen ze deze verwijzingsbeslissing nemen?

Voor mevrouw Vink is het gebruikelijk dat vrede-rechters doorverwijzen voor bemiddeling in het kader van de procedures met toepassing van artikel 223 van het Burgerlijk Wetboek. Voor de regelingen met betrekking tot de kinderen bij een scheiding van niet-gehuwde personen, zal de jeugdrechter die hiervoor bevoegd is, aarzelen om de na bemiddeling bereikte

existe une incertitude sur le point de savoir si les prestations de médiation peuvent entrer dans le système de l'aide judiciaire. Certains barreaux l'acceptent, d'autres non.

M. Van Dieren fait état des efforts d'information et de démocratisation qui ont été entrepris au Québec depuis 1997: en cas de séparation, le couple est tenu d'assister à une réunion d'information sur la médiation judiciaire et les six premières séances sont gratuites pour les familles avec des enfants.

Un membre s'interroge sur le volet formation des médiateurs. Qui doit les former et comment doivent-ils être formés?

M. Bourgeois fait état du post-graduat en médiation qui existe depuis 1993 dans le cadre de l'organisation générale de l'enseignement en Communauté française. Il s'agit d'un cours de promotion sociale. Cette information s'étale sur deux ans et s'articule autour de trois volets: les aspects juridiques, la dimension psychosociale et un aspect «développement personnel» du candidat. Il y a des cours théoriques mais également des stages. L'obtention du diplôme implique la rédaction et la défense d'un mémoire sur la médiation.

Mme Vink fait remarquer qu'il s'agit d'une formation sur la médiation en général. L'intervenante insiste pour que toute formation inclue un nombre suffisant de stages et de supervisions. Seuls des exercices pratiques et des co-médiations permettent au candidat de se situer dans sa mission.

Pour l'intervenante, le fait que les avocats puissent, après une formation de 40 heures, être accrédités en tant que médiateur pose problème. Elle plaide, en ce qui concerne la formation, pour l'instauration d'un tronc commun axé sur le travail relationnel ainsi que des cours théoriques. Des dispenses pourraient être accordées pour les cours théoriques en droit, psychologie ... selon le profil du candidat. Il s'agit cependant, selon Mme Vink, d'une compétence communautaire.

Plusieurs orateurs ont fait mention de la pratique existant déjà au sein du pouvoir judiciaire de renvoyer en médiation dans le cadre de conflits familiaux. Un membre se demande quels sont les magistrats qui recourent à la médiation. S'agit-il d'une pratique largement répandue dans toutes les juridictions? Dans quels cas vont-ils décider un tel renvoi?

Pour Mme Vink, le renvoi en médiation est courant au niveau des juges de paix dans le cadre des procédures en application de l'article 223 du Code civil. Pour le règlement des problèmes relatifs aux enfants en cas de séparation de personnes non mariées, ce qui est une compétence du juge de la jeunesse, il y a une plus grande réticence des juges de la jeunesse à entériner les

overeenkomsten te bekrachtigen. Voor procedures in kort geding wordt vrij zelden naar een bemiddeling verwezen aangezien de gerechtelijke behandeling van het geschil reeds een aanvang heeft genomen.

De heer Bourgeois bevestigt deze praktijken voor het gerechtelijk arrondissement Luik. Hij merkt op dat des te vaker naar bemiddeling wordt verwezen wanneer de magistraten reeds bewust en geïnformeerd zijn over de bemiddeling. Het *Centre de recherche sur la médiation* verleent zijn medewerking aan het bewustmaken van magistraten in verband met de rol van bemiddelaar en staat de magistratuur bij om in conflictsituaties mede de menselijke relaties te helpen sturen. Deze informatie-inspanningen hebben rechtstreeks invloed op het aantal doorverwijzingen naar bemiddeling.

Een lid vraagt welke controle de magistraat uitoefent wanneer hem na afloop van een bemiddelingsprocedure een overeenkomst wordt voorgelegd voor homologatie? Wat is de rol van het openbaar ministerie?

De heer Bourgeois herinnert eraan dat het openbaar ministerie systematisch nagaat of de belangen van de kinderen in de overeenkomsten in acht zijn genomen (materies waarvan inzage moet worden gegeven aan het openbaar ministerie). Voor het overige krijgt de bemiddelaar weinig *feedback* van de magistraten. Toch lijken de magistraten ervan overtuigd dat de overeenkomsten waarover de partijen zelf hebben onderhandeld, zeer werkbaar zijn. De gerechtelijke controle heeft meer betrekking op de inhoud dan op de vorm. Bepaalde rechters nemen de overeenkomst als zodanig over, zonder ze om te zetten in meer juridische taal, die de partijen minder goed zouden begrijpen.

Een lid vraagt of partijen die over onroerende goederen beschikken niet systematisch voor een notaris als bemiddelaar zullen kiezen omdat ze toch voor hem moeten verschijnen voor de verdeling van deze goederen.

De heer Bourgeois meent van niet. Een notaris die wil dat de bemiddelingsprocedure slaagt, kan beide functies niet combineren. Als bemiddelaar moet hij zich op het relationele aspect concentreren. Voor de verdeling van de onroerende goederen zal hij een beroep moeten doen op een andere notaris.

Een ander lid vraagt of niet moet worden voorzien in overgangmaatregelen voor de toepassing van dit wetsontwerp. Volgens hem zal het voorgestelde artikel 734^{quater} praktische problemen opleveren voor de bemiddelaars van de derde categorie. Zolang de commissie voor de erkenning van bemiddelaars die noch advocaat, noch notaris zijn, niet is ingericht, kunnen de rechters de partijen niet naar deze bemiddelaars verwijzen, ondanks hun ruime praktische ervaring in deze materie. Vrezen de genodigde deskundigen daar ook niet voor?

accords issus d'une médiation. Pour ce qui concerne les procédures en référé, le renvoi en médiation est plus rare puisque la phase contentieuse a déjà démarré.

M. Bourgeois confirme ces pratiques pour l'arrondissement judiciaire de Liège. Il fait remarquer que les renvois sont d'autant plus fréquents qu'un travail de sensibilisation et d'information sur la médiation a été effectué auprès des magistrats. Le Centre de recherche sur la médiation contribue à la formation des magistrats sur le rôle du médiateur et son apport à l'égard de la magistrature dans le cadre de la gestion des relations humaines dans les situations conflictuelles. Cette démarche d'information influence directement le nombre de renvois en médiation.

Un membre se demande, lorsqu'à l'issue d'une procédure de médiation, un accord est présenté à un magistrat pour homologation, quel contrôle celui-ci effectue. Le ministère public intervient-il?

M. Bourgeois rappelle que le ministère public intervient systématiquement pour vérifier que les accords respectent les droits des enfants (matières communicables). Le médiateur a, pour le reste, peu de «*feedback*» de la part des magistrats. Il semble cependant que les magistrats soient très largement convaincus de l'effectivité des accords négociés par les parties elles-mêmes. Le contrôle judiciaire porte sur le fond et moins sur la forme. Certains juges reprennent la convention telle quelle, sans la couler dans un moule juridique qui la rendrait moins compréhensible pour les parties.

Un membre demande si le choix d'un notaire en tant que médiateur ne sera pas privilégié lorsque les parties ont des biens immobiliers dans la mesure où le partage de ces biens implique le passage chez un notaire.

M. Bourgeois ne le pense pas. Le notaire ne peut, s'il veut que la procédure de médiation réussisse, cumuler les deux fonctions. Il devra jouer son rôle de médiateur en se concentrant sur l'aspect relationnel. Il faudra faire appel à un autre notaire pour le partage des immeubles.

Un autre membre demande si des mesures transitoires ne doivent pas être envisagées pour l'application du projet de loi. Selon lui, l'article 734^{quater} proposé posera des problèmes pratiques pour les médiateurs de la troisième catégorie: tant que la commission d'agrément des médiateurs qui ne sont ni avocats ni notaires n'aura pas été instituée, ces médiateurs, bien qu'ayant une large expérience pratique en matière de médiation, ne pourront plus être désignés par les juges. Cette crainte est-elle partagée par les invités?

Mevrouw Vink deelt de bezorgdheid van het lid. Zonder overgangsmaatregelen kunnen alleen bemiddelaars die advocaat of notaris zijn, optreden als gerechtelijke bemiddelaar in gezinszaken. Met de goedkeuring van dit wetsontwerp worden de bemiddelaars van de derde categorie buiten spel gezet tot de gemeenschappen criteria voor erkenning hebben vastgesteld.

Mevrouw van Kerckhove wijst op de onlogische situatie waartoe dit ontwerp leidt: de advocaten kunnen na de opleiding, verstrekt door de bemiddelaars van de derde categorie, als gerechtelijke bemiddelaars worden aangewezen, maar de personen die hen hebben opgeleid — ondanks hun lange ervaring — niet. Spreekster vraagt dat het wetsontwerp op dit vlak zou worden geamendeerd zodat de drie categorieën van bemiddelaars op dezelfde manier worden behandeld. Bij koninklijk besluit moeten minimale criteria met betrekking tot de opleiding worden vastgesteld (duur, stages ...) voor de drie categorieën van bemiddelaars.

De heer Grätz wijst erop dat de formulering van het voorgestelde artikel 734^{quater} nog een probleem doet ontstaan. Krachtens deze tekst kunnen advocaten die een bijzondere opleiding hebben gevolgd aan de balie als bemiddelaars worden aangewezen. Daaruit leidt spreker af dat advocaten die elders een opleiding hebben gevolgd — vaak uitgebreider dan die van de balie — niet als bemiddelaar kunnen worden aangewezen. Hetzelfde geldt voor de notarissen. Spreker pleit ervoor dat alle advocaten en notarissen op gelijke voet worden behandeld.

D. NOTA VAN MEVROUW NADIA DE VROEDE, EERSTE SUBSTITUUT, HOOFD VANDE AFDELING «GEZINSZAKEN» VAN HET PARKET VAN BRUSSEL

Omdat de commissie mevrouw De Vroede niet heeft kunnen horen, heeft zij een nota neergelegd die gaat als bijlage bij dit verslag (zie bijlage 1).

VII. ARTIKELSGEWIJZIBESPREKING

Opschrift

A. Bespreking

Het amendement nr. 11 (Stuk Senaat, nr. 2-422/2) van mevrouw Kaçar beoogt in de Nederlandse tekst van het opschrift het woord «gezinsbemiddeling» te vervangen door de woorden «bemiddeling in familie-zaken».

In tegenstelling tot het woord «gezinsbemiddeling», dat een bemiddeling impliceert om het gezin bijeen te houden, dekt de term «familiezaken» alle

Mme Vink partage cette inquiétude. Sans mesures transitoires, les médiateurs avocats et notaires seront seuls autorisés à pratiquer la médiation judiciaire. Avec l'adoption du texte en projet, les médiateurs de la troisième catégorie se retrouveront hors jeu tant que les communautés n'auront pas arrêté les critères d'agrément.

Mme van Kerckhove attire l'attention des membres sur la situation illogique à laquelle aboutit le projet: les avocats, qui sont formés par des médiateurs de la troisième catégorie, pourront être désignés en tant que médiateurs judiciaires alors que les personnes qui les auront formés, malgré leur très longue expérience, ne pourraient l'être. L'intervenante demande que le projet soit amendé sur ce point afin d'assurer l'égalité de traitement entre les trois catégories de médiateurs. Il faudrait imposer par arrêté royal les critères minima de formation (durée, stages, ...) qui s'appliqueraient aux trois catégories de médiateurs.

M. Grätz fait remarquer que la rédaction de l'article 734^{quater} proposé pose un autre problème. Le texte permet de désigner comme médiateurs les avocats ayant suivi une formation spécifique dispensée par les barreaux. *A contrario*, l'intervenant en déduit que les avocats ayant suivi d'autres filières de formation — parfois plus poussées que les cours des barreaux — ne pourront être désignés comme médiateurs. Cette remarque vaut également pour les notaires. L'intervenant plaide pour que tous les avocats et notaires soient mis sur le même pied.

D. NOTE DÉPOSÉE PAR MME NADIA DE VROEDE, PREMIER SUBSTITUT DIRIGEANT LA SECTION «FAMILLE» DU PARQUET DE BRUXELLES

La commission n'ayant pu procéder à l'audition de Mme De Vroede, celle-ci a déposé une note reprise en annexe au présent rapport (voir annexe 1).

VII. DISCUSSION DES ARTICLES

Intitulé

A. Discussion

L'amendement n° 11 (doc. Sénat, n° 2-422/2) de Mme Kaçar vise à remplacer, dans le texte néerlandais de l'intitulé, le mot «gezinsbemiddeling» par les mots «*bemiddeling in familie-zaken*».

Contrairement au mot «gezinsbemiddeling», qui suppose une médiation dont le but est de préserver l'unité du ménage, le terme «*familiezaken*» couvre

vormen van geschillen in familierecht opgesomd in het voorgestelde artikel 734*bis*, 1^o tot 5^o.

Een lid kan akkoord gaan met de voorgestelde terminologie. Spreekster benadrukt dat de bemiddeling het gezin overstijgt. Het gaat niet enkel om gezinskwesties, maar ook over onderhoudsgelden, enz.

Mevrouw de T^r Serclaes dient een amendement in (Stuk Senaat, nr. 2-422/5, amendement nr. 33) dat ertoe strekt het woord « gerechtelijke » in te voegen.

Zij meent dat uit het opschrift duidelijk de werkingssfeer van de wet moet blijken, *in casu* de bemiddeling in gezinszaken in het kader van een gerechtelijke procedure.

Verscheidene leden zijn geen voorstander van deze invoeging.

Het blijkt uit de algemene context dat het gaat om gerechtelijke bemiddeling. De procedure situeert zich trouwens in het Gerechtelijk Wetboek. Ook voor de andere bemiddelingsprocedures wordt geen melding gemaakt van de term « gerechtelijk ». Een lid verwijst naar de procedure in verzoening. De techniek van bemiddeling is gelijklopend in alle bemiddelingsprocedures. Het gerechtelijk karakter wordt bepaald door het feit dat de bemiddelaar wordt aangewezen door de rechter. Men doet beroep op de bemiddeling indien men tot een akkoord wil komen in het kader van een geschil. De rechter wijst de bemiddelaar aan.

De minister bevestigt dat de gezinsbemiddeling in het Gerechtelijk Wetboek is geplaatst. De invoeging van het woord « gerechtelijk » is dus overbodig.

De indiener verklaart dat zij met dit amendement verwarring in de praktijk wil voorkomen. Het ontwerp gaat immers niet over bemiddeling in de ruime zin van het woord, maar uitsluitend om bemiddeling in het kader van een gerechtelijke procedure.

Bepaalde leden spreken zich uit voor dit amendement. Het opschrift van het wetsontwerp is te algemeen, aangezien het ontwerp slechts een bepaald aspect van de bemiddeling betreft.

Men moet rekening houden met het feit dat deze wet niet gemaakt is voor specialisten, maar voor de personen (leken) die wensen een beroep te doen op een bemiddelaar.

Een lid stipt aan dat de term « gerechtelijk », althans in het Nederlands, een negatief beeld oproept. Zij verwijst naar de hoorzitting met het Steunpunt Algemeen Welzijnswerk, die opteert voor de term « rechtbankverbonden ». Uiteraard is dit laatste begrip weinig juridisch.

Mevrouw Kaçar dient een subamendement in op haar amendement nr. 11 (Stuk Senaat, nr. 2-422/5, amendement nr. 42).

toutes les formes de litiges relatifs au droit de la famille qui sont énumérés à l'article 764*bis*, § 1^{er}, 1^o à 5^o.

Une membre peut marquer son accord sur la terminologie proposée. Elle souligne que la médiation a une portée qui dépasse le ménage. Il s'agit non seulement de questions de ménage, mais aussi de pensions alimentaires, etc.

Mme de T^r Serclaes dépose un amendement (doc. Sénat, n^o 2-422/5, amendement n^o 33), qui vise à insérer le mot « judiciaire ».

Il lui semble nécessaire de préciser dans l'intitulé le champ d'application de la loi : il s'agit de la médiation familiale dans le cadre d'une procédure judiciaire.

Plusieurs membres ne sont pas partisans de cette insertion.

Il ressort du contexte général qu'il s'agit d'une médiation judiciaire. La procédure se situe d'ailleurs dans le cadre du Code judiciaire. Dans les autres procédures de médiation non plus, on ne mentionne pas le terme « judiciaire ». Une commissaire renvoie à la procédure en conciliation. La technique de la médiation se déroule parallèlement dans toutes les procédures de médiation. Le caractère judiciaire est déterminé par le fait que le médiateur est désigné par le juge. On a recours à la médiation si on veut parvenir à un accord dans le cadre d'un litige. Le juge désigne le médiateur.

Le ministre confirme que la médiation en matière familiale a été placée dans le Code judiciaire. L'insertion du mot « judiciaire » est donc superflue.

L'auteur de l'amendement précise que le but de l'amendement est de clarifier, d'éviter toute confusion sur le terrain. Le projet ne vise pas la médiation au sens large, mais uniquement la médiation dans le cadre d'une procédure judiciaire.

Certains membres peuvent se rallier à l'amendement. L'intitulé du projet de loi est trop général. Le projet ne concerne qu'un aspect de la médiation.

Il faut tenir compte du fait que la loi en projet n'est pas faite pour les spécialistes, mais pour les personnes (profanes) qui souhaitent faire appel à un médiateur.

Une membre note que le terme « judiciaire », du moins en néerlandais (*gerechtelijk*), évoque une image négative. Elle renvoie à l'audition du « *Steunpunt Algemeen Welzijnswerk* », qui opte pour le terme « *rechtbankverbonden* ». Il va de soi que cette dernière notion n'est guère juridique.

Mme Kaçar dépose un sous-amendement à son amendement n^o 11 (doc. Sénat, n^o 2-422/6, amendement n^o 42).

Dit amendement strekt ertoe de verantwoording bij het amendement nr. 11 aan te vullen, en het onderscheid te beklemtonen tussen proceduregebonden bemiddeling (bemiddeling in familiezaken) en niet-proceduregebonden bemiddeling.

In aansluiting hiermee dient de regering het amendement nr. 60 in (Stuk Senaat, nr. 2-422/6), dat de term «proceduregebonden» uitdrukkelijk in het opschrift vermeldt. Het opschrift luidt dus «Wetsontwerp betreffende de proceduregebonden bemiddeling in familiezaken».

Het amendement nr. 48 van de regering (Stuk Senaat, nr. 2-422/6) dat opteerde voor de woorden «rechtbankverbonden bemiddeling in familiezaken» wordt ingetrokken, ten voordele van het amendement nr. 60.

Het opschrift «Wetsontwerp betreffende de proceduregebonden bemiddeling in familiezaken» duidt op twee essentiële zaken, namelijk dat de bemiddeling «familiezaken» betreft en dat zij kadert in een hangende procedure. De meeste commissieleden kunnen zich hierbij aansluiten.

B. Stemmingen

De amendementen nrs. 11, 42 en 48 zijn ingetrokken. Het amendement nr. 33 is eenparig verworpen door de 8 aanwezige leden. Het amendement nr. 60 van de regering is aangenomen met 9 stemmen tegen 1 stem bij 1 onthouding.

Artikel 2

Opschrift — Hoofdstuk *Ibis*

A. Bespreking

In verband met het opschrift van hoofdstuk *Ibis* werden de volgende amendementen ingediend:

— Amendement nr. 9 van mevrouw Lindekens (Stuk Senaat, nr. 422/3);

— Amendement nr. 12 van mevrouw Kaçar (Stuk Senaat, nr. 422/3);

— Amendement nr. 17A van de regering (Stuk Senaat, nr. 422/3);

— Amendement nr. 49 van de regering (Stuk Senaat, nr. 422/6).

Voor de bespreking van deze amendementen kan ook worden verwezen naar de bespreking van het opschrift van het wetsontwerp.

Cet amendement vise à compléter la responsabilité prévue par l'amendement n° 11 et à souligner la différence entre médiation procédurale (médiation en matière familiale) et médiation non procédurale.

Dans le prolongement de cet amendement, le gouvernement dépose l'amendement n° 60 (doc. Sénat, n° 2-422/6), qui mentionne explicitement les mots «dans le cadre d'une procédure judiciaire» dans l'intitulé. L'intitulé sera donc le suivant: «Projet de loi relative à la médiation en matière familiale dans le cadre d'une procédure judiciaire».

L'amendement n° 48 du gouvernement (doc. Sénat, n° 2-422/6), qui optait pour les mots «médiation en matière familiale au tribunal» est retiré en faveur de l'amendement n° 60.

L'intitulé «Projet de loi relative à la médiation en matière familiale dans le cadre d'une procédure judiciaire» insiste sur deux éléments essentiels, à savoir que la médiation concerne des «affaires familiales» et qu'elle s'inscrit dans le cadre d'une procédure pendante. La plupart des commissaires peuvent s'y rallier.

B. Votes

Les amendements n°s 11, 42 et 48 sont retirés. L'amendement n° 33 est rejeté à l'unanimité des 8 membres présents. L'amendement n° 60 du gouvernement est adopté par 9 voix contre 1 et 1 abstention.

Article 2

Intitulé — Chapitre I^{er} *bis*

A. Discussion

En ce qui concerne l'intitulé du chapitre I^{er} *bis*, les amendements suivants ont été déposés:

— Amendement n° 9 de Mme Lindekens (doc. Sénat, n° 422/3);

— Amendement n° 12 de Mme Kaçar (doc. Sénat, n° 422/3);

— Amendement n° 17A du gouvernement (doc. Sénat, n° 422/3);

— Amendement n° 49 du gouvernement (doc. Sénat, n° 422/6).

Pour la discussion de ces amendements, on peut aussi renvoyer à la discussion de l'intitulé du projet de loi.

De amendementen stellen voor de Nederlandse tekst van het opschrift te vervangen als volgt: «Hoofdstuk *Ibis*: Bemiddeling in familiezaken».

Gescheiden koppels of koppels die gaan scheiden, willen zich meestal niet verzoenen en dus ook niet naar een bemiddelaar in gezinszaken gaan. Zij zoeken echter wel een gezamenlijke oplossing met betrekking tot het hoederecht over de kinderen, het voorlopig genot van de goederen en de eventuele alimentatieverplichting. In zekere zin blijven er familiebanden tussen hen bestaan, maar zij vormen niet langer een gezin.

De bemiddeling tussen ouders en grootouders valt niet onder de bemiddeling in gezinszaken. Daarom moet in de Nederlandse tekst de voorkeur worden gegeven aan de meer algemene uitdrukking «bemiddeling in familiezaken» boven de term «gezinsbemiddeling».

B. Stemmingen

Het amendement nr. 49 van de regering is aangenomen met 9 stemmen tegen 1 stem bij 1 onthouding.

De overige amendementen, die dezelfde strekking hebben, zijn ingetrokken.

Artikel 734bis

De bemiddelingsprocedure. Toepassingsgebied — definitie — informatieplicht

A. Bespreking

Mevrouw Nyssens dient een amendement in (Stuk Senaat, nr. 2-422/3, amendement nr. 2), dat ertoe strekt de aanhef van § 3 van het voorgestelde artikel 734bis te doen luiden als volgt: «gedurende de procedure van gezinsbemiddeling ...». Hier moet duidelijk zijn dat het om gezinsbemiddeling gaat, aangezien er verschillende soorten bemiddeling bestaan. Amendement nr. 3 van dezelfde auteur heeft dezelfde strekking. Het woord «bemiddeling» wordt vervangen door het woord «gezinsbemiddeling».

Mevrouw Nyssens heeft eveneens op artikel 2 een amendement ingediend dat ertoe strekt de §§ 1 en 2 van het voorgestelde artikel 734bis te vervangen door nieuwe §§ 1 tot 4 en de §§ 3 en 4 te vernummeren tot de §§ 5 en 6 (Stuk Senaat, nr. 2-422/2, amendement nr. 1).

De indiener van het amendement verduidelijkt dat zij haar amendement intrekt ten voordele van amendement nr. 19 (Stuk Senaat, nr. 2-422/4). Dit laatste amendement strekt ertoe de §§ 1 tot 3 van artikel 734bis te vervangen, § 4, eerste lid, van dit artikel te wijzigen en § 4 te vernummeren tot § 6.

Les amendements proposent de remplacer le texte néerlandais de l'intitulé comme suit: «*Hoofdstuk Ibis: Bemiddeling in familiezaken*».

La plupart du temps, les couples divorcés ou en passe de l'être ne souhaitent pas se réconcilier, et ils ne veulent donc plus être renvoyés chez un médiateur familial. Ils cherchent toutefois une solution commune en ce qui concerne la garde des enfants, la jouissance provisoire des biens et une obligation alimentaire éventuelle. Ils restent donc liés, d'une certaine façon, par des liens familiaux, mais ne forment plus une famille.

Quant à la médiation entre les parents et les grands-parents, elle ne relève pas de la médiation familiale. C'est pourquoi, dans le texte néerlandais, l'expression plus générale «*bemiddeling in familiezaken*» paraît plus appropriée que le terme «*gezinsbemiddeling*».

B. Votes

L'amendement n° 49 du gouvernement est adopté par 9 voix contre 1 et 1 abstention.

Les autres amendements, qui ont la même portée, sont retirés.

Article 734bis

La procédure de médiation. Champ d'application — définition — devoir d'information

A. Discussion

Mme Nyssens dépose un amendement (doc. Sénat, n° 2-422/2, amendement n° 2), qui vise à insérer, au § 3 de l'article 734bis proposé, le mot «familiale» après les mots «la procédure de médiation». Il doit être clair qu'il s'agit d'une médiation familiale, étant donné qu'il existe différents types de médiation. L'amendement n° 3 de la même auteur a une portée identique. Il propose d'insérer le mot «familiale» après le mot «médiation».

Mme Nyssens a également déposé, à l'article 2, un amendement tendant à remplacer les §§ 1^{er} et 2 de l'article 734bis proposé par des §§ 1^{er} à 4 nouveaux, et à renuméroter les §§ 3 et 4 actuels de l'article en §§ 5 et 6 (doc. Sénat, n° 2-422/2, amendement n° 1).

L'auteur de l'amendement précise qu'elle retire celui-ci, au bénéfice de l'amendement n° 19 (doc. Sénat, n° 2-422/4). Ce dernier tend à remplacer les §§ 1^{er} à 3 de l'article 734bis, à modifier le § 4, alinéa 1^{er}, de cet article, et à renuméroter le § 4 en § 6.

Amendement nr. 19 strekt er voornamelijk toe de bemiddeling in gezinszaken te definiëren rekening houdend met het advies van de Raad van State.

Die definitie is vervat in § 1 van het amendement. Daarenboven moet duidelijk gemaakt worden in welke aangelegenheden de aanwijzing van een bemiddelaar in gezinszaken kan worden voorgesteld. In dit verband is spreekster geen voorstander van een verplichte bemiddeling.

Daarom bepaalt het amendement dat kan worden overgegaan tot de aanwijzing van een bemiddelaar in gezinszaken in de aangelegenheden opgesomd in § 2. Veeleer dan de artikelen op te sommen van het Burgerlijk Wetboek of het Gerechtelijk Wetboek, wordt verwezen naar hoofdstukken teneinde rekening te houden met de opmerking van de Raad van State over de onvolledigheid van de lijst van de beoogde aangelegenheden.

Paragraaf 3 van het amendement heeft betrekking op de manier waarop de partijen te kennen kunnen geven dat zij een beroep wensen te doen op een bemiddelaar in gezinszaken en zij bij de keuze van een bemiddelaar betrokken kunnen worden.

De Raad van State was van oordeel dat het vorige amendement enigszins het principe van het inroepen van bemiddeling verwarde met de nadere regeling ervan.

Daarom werd het amendement aangepast: het zijn de partijen die per definitie samen de bemiddeling aanvragen; in dit geval wijst de rechter de bemiddelaar aan en de partijen moeten het eens zijn over de persoon die zal bemiddelen.

De wet betreffende de collectieve schuldenregeling voorziet in een vergelijkbare regeling inzake schuldbemiddeling.

Het amendement bepaalt dat de rechter ook op eigen initiatief de partijen een bemiddeling in gezinszaken kan voorstellen en hen met hun instemming kan doorverwijzen naar een bemiddelaar van hun keuze of naar een dienst of vereniging voor bemiddeling in gezinszaken.

Spreekster onderstreept opnieuw dat de bemiddeling niet moet worden opgelegd maar wel voorgesteld aan de partijen die niet noodzakelijk op de hoogte zijn van het bestaan van die mogelijkheid.

Het amendement beoogt een dienst of een vereniging want de rechtsvorm en het statuut kunnen verschillen. Sommige diensten van de Franse Gemeenschap bijvoorbeeld hebben niet de vorm van een VZW.

Het amendement bepaalt nog dat elke bemiddelaar in gezinszaken die door de rechter is aangewezen met de instemming van de partijen kan worden vervan-

L'amendement n° 19 vise essentiellement à définir la médiation familiale, suite à l'avis du Conseil d'État.

Cette définition est contenue au § 1^{er} de l'amendement. En outre, il faut indiquer les matières dans lesquelles la désignation d'un médiateur familial peut être proposée. À cet égard, l'intervenante n'est pas favorable à une médiation obligatoire.

C'est pourquoi l'amendement prévoit qu'il peut être procédé à la désignation d'un médiateur familial, et ce dans les matières énumérées au § 2. Cette énumération est faite, non en fonction des articles du Code civil ou du Code judiciaire, mais en fonction des chapitres, afin de répondre à l'observation du Conseil d'État sur le caractère incomplet de la liste des matières visées.

Le troisième § de l'amendement concerne la manière dont les parties peuvent exprimer leur souhait d'une médiation familiale, et intervenir dans le choix d'un médiateur familial.

Le Conseil d'État estimait que l'amendement précédent mêlait quelque peu le principe de la médiation familiale et ses modalités.

C'est pourquoi l'amendement a été remodelé: ce sont les parties qui demandent, par définition conjointement, la médiation; dans ce cas, le juge désigne le médiateur familial; les parties doivent être d'accord sur la personne qui interviendra.

La loi sur le règlement collectif de dettes prévoit un système comparable en matière de médiation de dettes.

L'amendement prévoit que le juge peut aussi, de sa propre initiative, proposer aux parties une médiation familiale et, avec leur accord, les renvoyer devant un médiateur familial de leur choix ou auprès d'un service ou d'une association de médiation familiale.

L'intervenante souligne à nouveau qu'il ne faut pas imposer, mais proposer une médiation aux parties qui ne connaissent pas nécessairement l'existence de cette possibilité.

L'amendement vise un «service ou une association», car la forme juridique et le statut peuvent être variables. Certains services de la Communauté française, par exemple, n'ont pas la forme d'une ASBL.

L'amendement prévoit encore que tout médiateur familial nommé par le juge peut, avant qu'il n'ait été averti de sa désignation, être remplacé de l'accord des

gen, vóór hij op de hoogte is gebracht van zijn aanwijzing. Die instemming moet door de partijen worden ondertekend en bij het dossier van de rechtspleging gevoegd.

Die bepaling is ingegeven door de praktijk. Het gebeurt immers wel eens dat een bemiddelaar in gezinszaken wordt aangewezen maar dat partijen enige terughoudendheid aan de dag leggen.

De vervanging moet dus worden geregeld zoals dat ook is gebeurd voor de schuldbemiddeling.

Paragraaf 4 van het amendement bepaalt dat de beslissing die de partijen naar bemiddeling in gezinszaken verwijst, een beslissing is alvorens recht te doen in de zin van artikel 19, tweede lid. Deze beslissing stelt ook de maximumtermijn vast waarbinnen de partijen met de bemiddelaar in gezinszaken contact moeten opnemen om met de bemiddeling aan te vangen.

De Raad van State had immers een opmerking gemaakt over de termijnen die in het ontwerp werden gehanteerd en erop gewezen dat die termijnen haalbaar moeten zijn. Daarom is in het amendement sprake van een maximumtermijn.

Paragraaf 5 van het amendement bepaalt tenslotte dat gedurende de bemiddelingsprocedure of na afloop daarvan, elke partij opnieuw de zaak voor de rechter kan brengen door een eenvoudig verzoekschrift te richten tot de griffie.

Hetzelfde beginsel is terug te vinden in de wet betreffende de collectieve schuldenregeling.

Er zijn immers gevallen waarin men zeer snel merkt dat de bemiddeling niets zal opleveren. In die gevallen moet de zaak snel en zonder formaliteiten voor de rechter kunnen worden gebracht.

De heer Galand verwijst naar het amendement dat hij samen met de heer Dubié op hetzelfde artikel heeft ingediend (Stuk Senaat, nr. 2-422/4, amendement nr. 23).

Ook dit amendement houdt rekening met de opmerkingen van de Raad van State. De definitie die hierin wordt voorgesteld verschilt enigszins van de definitie vervat in amendement nr. 19 van mevrouw Nyssens.

Die definitie steunt grotendeels op aanbeveling R(98)1 van de Raad van Europa betreffende de gezinsbemiddeling.

De indieners van het amendement zijn immers van mening dat het beter is om, waar mogelijk, bestaande teksten over te nemen.

Amendement nr. 19 biedt een vollediger lijst van de aangelegenheden waarin een beroep kan worden gedaan op gezinsbemiddeling.

Amendement nr. 23 is eveneens ingegeven door de overweging dat het belangrijk is dat de partijen het

parties, signé par elles et versé au dossier de la procédure.

Cette disposition s'inspire de la pratique, où il arrive qu'un médiateur familial soit nommé, mais qu'il y ait des réticences de la part des parties.

Le remplacement doit donc être prévu, comme il l'est en matière de médiation de dettes.

Le § 4 de l'amendement prévoit que la décision qui renvoie les parties en médiation familiale est une décision d'avant-dire droit, au sens de l'article 19, alinéa 2. Cette décision détermine le délai maximal dans lequel les parties doivent contacter le médiateur familial pour commencer la médiation.

En effet, le Conseil d'État avait formulé une remarque sur les délais retenus par le projet, en soulignant que ces délais devaient être praticables. C'est pourquoi l'amendement parle d'un délai maximal.

Enfin, le § 5 de l'amendement prévoit que, pendant la procédure de médiation, ou à l'issue de cette procédure, chacune des parties peut ramener la cause devant le juge par simple demande adressée au greffe.

Le même principe figure dans la loi sur la médiation de dettes.

Il y a en effet des cas où l'on voit très vite que la médiation ne pourra pas aboutir. Dans ces cas, la cause doit pouvoir être ramenée rapidement et sans formalités devant le juge.

M. Galand renvoie à l'amendement qu'il a déposé avec M. Dubié au même article (doc. Sénat, n° 2-422/4, amendement n° 23).

Cet amendement tient également compte des remarques du Conseil d'État. La définition qu'il propose diffère quelque peu de celle contenue dans l'amendement n° 19 de Mme Nyssens.

Elle s'inspire largement de la recommandation R(98)1 du Conseil de l'Europe sur la médiation familiale.

Les auteurs de l'amendement estiment en effet que, de façon générale, il est préférable de reprendre des textes existants, lorsque c'est possible.

L'amendement n° 19 donne une liste plus complète des matières dans lesquelles il peut être recouru à la médiation familiale.

L'amendement n° 23 s'inspire également de la considération qu'il importe que les parties marquent

niet alleen met het principe van de bemiddeling eens zijn, maar ook met de keuze van de bemiddelaar.

Legt men een bemiddelaar op, dan kan men zeggen dat de bemiddeling al mislukt is.

Een lid maakt de volgende opmerkingen over de twee bovenvermelde amendementen.

In de eerste plaats lijkt de definitie die in de twee amendementen wordt opgenomen, hem al problematisch. De definitie moet duidelijk zijn. Het begrip gerechtelijke bemiddeling moet in de wet worden opgenomen.

Amendement nr. 23 bevat een belangrijk element dat ontbreekt in amendement nr. 19, namelijk de eerbied voor de rechten van de partijen.

Uiteraard mag de bemiddeling nooit raken aan de rechten die de partijen verder nog hebben op gerechtelijk vlak.

Bovendien dient wellicht, zoals de Raad van State voorstelt, te worden verduidelijkt voor welke materies een beroep kan worden gedaan op de bemiddelaar.

In dat opzicht lijkt § 2 van amendement nr. 19 interessant.

Als zij § 3 van dat amendement vergelijkt met § 2 van amendement nr. 23, geeft spreekster de voorkeur aan de formulering van de laatste om de teneur van de in de Kamer aangenomen tekst niet helemaal te wijzigen.

Paragraaf 3 van amendement nr. 19 zet in dat opzicht immers veel zaken opnieuw op de helling.

Misschien moet worden gezocht naar een tussenoplossing tussen beide voorstellen.

De minister benadrukt dat amendement nr. 19 het aan de rechter overlaat om de termijn te bepalen waarbinnen de partijen zich tot de bemiddelaar moeten wenden. Zou dit amendement niet leiden tot vertragingen in de procedure?

Wat de definitie betreft, vindt een lid het belangrijk om het concept gerechtelijke bemiddeling te gebruiken.

Voor de lijst van materies waarbij een beroep kan worden gedaan op bemiddeling, lijkt amendement nr. 19 hem interessant maar de elementen van de voorgestelde lijst moeten nog van naderbij worden bekeken.

Wat § 3 van amendement nr. 19 en § 2 van amendement nr. 23 betreft, meent spreker dat men dient terug te keren naar de tekst van het ontwerp en de zaak aan de rechter overlaten.

Om de keuze van de beide partijen zoveel mogelijk te eerbiedigen, vindt de fractie van spreker ook dat als bemiddelaar een natuurlijk persoon moet worden

leur accord non seulement sur le principe de la médiation, mais aussi sur le choix du médiateur.

Si l'on impose un médiateur, on peut dire que la médiation est déjà un échec.

Une membre formule les observations suivantes au sujet des deux amendements précités.

Tout d'abord, en ce qui concerne la définition, les deux amendements lui paraissent poser problème. La définition doit être claire. La notion de médiation judiciaire doit être insérée.

L'amendement n° 23 mentionne un élément important, qui fait défaut dans l'amendement n° 19, à savoir le respect du droit des parties.

Il est évident qu'une médiation ne peut jamais se substituer aux droits que les gens ont, par ailleurs, sur le plan judiciaire.

En outre, il faut sans doute, comme le suggère le Conseil d'État, clarifier les matières dans lesquelles le médiateur peut intervenir.

À cet égard, le § 2 de l'amendement n° 19 paraît intéressant.

Quant au § 3 de cet amendement, et au § 2 de l'amendement n° 23, l'intervenante penche plutôt pour la formule de ce dernier, pour ne pas modifier complètement l'esprit du texte voté à la Chambre.

À cet égard, le § 3 de l'amendement n° 19 remet beaucoup de choses en question.

Peut-être faudrait-il rechercher une solution intermédiaire entre les deux formules.

Le ministre souligne que l'amendement n° 19 laisse au juge le soin de fixer le délai dans lequel les parties doivent saisir le médiateur. La formule de l'amendement ne risque-t-elle pas d'induire des retards dans la procédure?

Un membre estime important, en ce qui concerne la définition, de retenir la notion de médiation judiciaire.

En ce qui concerne la liste des matières où l'on peut recourir à la médiation, l'amendement n° 19 paraît très intéressant, sous réserve de vérification des éléments de la liste proposée.

Quant au § 3 de l'amendement n° 19, et au § 2 de l'amendement n° 23, l'intervenant pense qu'il faudrait en revenir au texte du projet, et partir du juge lui-même.

Pour respecter le choix de parties, le groupe de l'intervenant estime qu'il faudrait en revenir aussi au choix d'un médiateur personne physique, comme à

gekozen, zoals in amendement nr. 23 wordt voorgesteld. Hij is geen voorstander van een «dienst of een vereniging», die een zoveelste rechtbank dreigt te worden.

De indiener verklaart dat de definitie in amendement nr. 19 van de *Association pour la médiation familiale* komt. Zij kan dienen voor de bemiddeling in gezinszaken in de gerechtelijke én in de buitengerechtelijke context.

Het concept en de technieken zijn dezelfde, maar wanneer de bemiddeling in een gerechtelijk kader plaatsvindt, wordt zij als gerechtelijk gekwalificeerd.

Spreekster benadrukt dat vele magistraten nu al beschikken over een lijst van natuurlijke personen, maar ook van diensten en verenigingen waarnaar zij de rechtzoekenden verwijzen. Men kan van deze magistraten toch niet verwachten dat zij zich voortaan ook afvragen welke persoon binnen de dienst als bemiddelaar zal optreden.

Wat ten slotte de opmerking van de minister betreft over het vaststellen van een termijn, lijkt het weinig realistisch om in bemiddelingsprocedures, en vooral dan bij bemiddeling in gezinszaken, een termijn van vijftien dagen op te leggen. Soms vraagt de bemiddeling tijd.

De minister antwoordt dat de termijn van vijftien dagen waarin het ontwerp voorziet pas begint te lopen na de bemiddeling.

De vorige spreekster antwoordt dat zij problemen heeft met het feit dat de rechter vooraf de datum vaststelt tot welke de zaak is uitgesteld (artikel 2, artikel 734bis, § 1, laatste lid).

De vaststelling van een maximumtermijn lijkt een soepelere oplossing.

Een lid wijst erop dat de bemiddeling kan worden gebruikt als middel om de procedure te vertragen en daardoor bijvoorbeeld ook de betaling van alimentatie. Een termijn van vijftien dagen is misschien een beetje kort, maar spreker blijft toch voorstander van de vaststelling van een termijn.

Wat de keuzevrijheid van de partijen betreft, meent spreker dat die in elk geval onverkort moet gelden wat het principe van de bemiddeling betreft, maar niet noodzakelijkerwijze voor de persoon van de bemiddelaar.

Welk gewicht kan een bemiddelaar hebben in de bemiddelingsprocedure als hij door de partijen gewraakt kan worden?

Men moet ook voorkomen dat de partijen zich van de mogelijkheid tot wraking gaan bedienen omdat er op een bepaald moment geen akkoord is bereikt.

Spreekster denkt ook dat een natuurlijke persoon als bemiddelaar aangewezen dient te worden. Het is

l'amendement n° 23. Il est réticent à viser «un service ou une association», qui risquerait de devenir un nouveau tribunal.

En ce qui concerne la définition retenue dans l'amendement n° 19, l'auteur précise qu'elle provient de l'Association pour la médiation familiale. Elle pourrait convenir pour la médiation familiale, à la fois dans le cadre judiciaire, et dans un contexte extrajudiciaire.

Le concept lui-même et les techniques sont les mêmes, mais quand elle est pratiquée dans le cadre judiciaire, la médiation est qualifiée de judiciaire.

L'intervenante souligne par ailleurs que bon nombre de magistrats disposent déjà de listes de personnes physiques, mais aussi de services et d'associations auxquels ils renvoient les justiciables. Il ne faudrait pas que ces magistrats doivent dorénavant s'interroger sur la personne qui, au sein de tel service, se chargera de la médiation.

Enfin, en ce qui concerne l'observation du ministre à propos de la fixation d'un délai, dans les médiations, et spécialement les médiations familiales, il paraît irréaliste d'enfermer les gens dans un délai de quinze jours. Il faut parfois du temps pour pratiquer une médiation.

Le ministre répond que le délai de quinze jours prévu par le projet ne prend cours qu'après la médiation.

La précédente intervenante réplique que ce qu'elle conteste, c'est le fait que le juge fixe d'emblée la date à laquelle l'affaire sera remise (article 2, article 734bis, § 1^{er}, dernier alinéa).

La fixation d'un délai maximal paraît plus souple.

Un membre fait observer que la médiation pourrait être utilisée pour retarder le règlement de l'affaire et, par exemple, le paiement d'une pension alimentaire. Si un délai de quinze jours paraît un peu court, l'intervenant est néanmoins partisan de la fixation d'un délai.

En ce qui concerne le choix des parties, l'intervenant estime que, s'il doit être entier quant au principe de la médiation, il n'en va pas de même pour la personne du médiateur.

Quel est en effet le poids que peut avoir, dans le cadre de la médiation, un médiateur récusable par les parties?

Il ne faudrait pas non plus que l'on puisse se servir de la récusation parce qu'à un moment donné, il n'y a pas d'accord.

L'intervenant pense aussi que c'est une personne physique qui doit être désignée comme médiateur. Il

waar dat de jeugdrechters de partijen bijvoorbeeld doorverwijzen naar verenigingen, maar dan vaak voor een collectieve behandeling in plaats van een bemiddeling, waarin de persoon een doorslaggevende rol speelt.

Overeenkomstig het advies van de Raad van State moet het ontwerp tenslotte strikt beperkt blijven tot de gerechtelijke bemiddeling.

In verband met de definitie merkt een lid op dat de Raad van State het zo formuleert: «Het staat aan de wetgever om een duidelijke definitie te geven van het begrip gerechtelijke bemiddeling in gezinszaken, dat volledig nieuw is in het Gerechtelijk Wetboek.»

Zelfs als wordt het ontwerp in het Gerechtelijk Wetboek opgenomen, dan nog moet gesproken worden over gerechtelijke gezinsbemiddeling.

De definitie moet nauwkeurig zijn en de definitie die in amendement nr. 19 voorgesteld wordt, is in dit opzicht misschien een beetje te ruim.

Moet men in de definitie voorgesteld in amendement nr. 23 absoluut de woorden «die geen onmiddellijk belang heeft in de geschilpunten» behouden, iets wat voor de hand blijkt te liggen?

Anderzijds lijken de bewoordingen «hen helpt bij het oplossen van de moeilijkheden binnen het gezin» niet geschikt want ze behoren meer tot het psychosociale domein dan tot de gerechtelijke sfeer.

Een ander lid sluit zich aan bij deze opmerkingen.

De instemming over de persoon van de bemiddelaar stemt naar zijn mening overeen met de eigenlijke geest van een bemiddeling, in tegenstelling tot de gerechtelijke procedure waar men zijn rechter niet kiest.

Daarom moet men ook een persoon aanwijzen en niet een vereniging, die in loop van de bemiddeling een bemiddelaar zou kunnen vervangen door een andere.

Mevrouw Lindekens dient een amendement in (Stuk Senaat, nr. 2-422/3, amendement nr. 10) dat ertoe strekt de waarborg dat de partijen zelf kunnen kiezen door welke bemiddelaar zij willen worden geholpen te benadrukken.

Mevrouw Kaçar dient een amendement in (Stuk Senaat, nr. 2-422/3, amendement nr. 13) dat een mededelingsplicht vanwege de rechter van de bemiddelingsmogelijkheid invoegt. Het amendement stelt dus alleen de mededeling verplicht en niet de eigenlijke bemiddeling.

Dit amendement moet samengelezen worden met amendement nr. 14 van mevrouw Kaçar (Stuk Senaat, nr. 2/422/3), dat het onderscheid tussen het verzoek tot aanwijzing van een bemiddelaar en wie die bemiddelaar mag zijn verduidelijkt.

est vrai que, par exemple, les magistrats de la jeunesse renvoie les parties à des associations, mais c'est souvent pour une prise en charge collective, plutôt que pour une médiation, où le rôle de la personne paraît essentiel.

Enfin, conformément à l'avis du Conseil d'État, le projet doit se limiter strictement à la médiation judiciaire.

À propos de la définition, un membre rappelle que le Conseil d'État précise: «Il appartient au législateur de définir clairement la notion de médiation familiale judiciaire, qui est un concept entièrement neuf dans le Code judiciaire.»

Même si le projet s'insère dans le Code judiciaire, il importe donc de parler de médiation familiale judiciaire.

La définition doit en être précise, et à cet égard, celle proposée par l'amendement n° 19 est peut-être un peu trop large.

Quant à celle proposée par l'amendement n° 23, faut-il absolument retenir les mots «qui n'est pas directement intéressé dans les questions faisant l'objet du litige», ce qui paraît aller de soi?

Par ailleurs, les mots «de manière à les aider à résoudre leurs difficultés familiales» ne paraissent pas adéquats, car ils relèvent plutôt du champ psychosocial que du domaine judiciaire.

Un autre membre se rallie à ces observations.

Quant à l'accord sur la personne du médiateur, il lui paraît correspondre à l'esprit même d'une médiation, par opposition à la procédure judiciaire, où on ne choisit pas son juge.

C'est aussi pourquoi il importe que l'on désigne une personne et non une association, laquelle pourrait substituer un médiateur à un autre en cours de route.

Mme Lindekens dépose un amendement (doc. Sénat, n° 2-422/2, amendement n° 10), qui vise à mettre l'accent sur le fait que les parties peuvent choisir elles-mêmes le médiateur par qui elles souhaitent être aidées.

Mme Kaçar dépose un amendement (doc. Sénat, n° 2-422/2, amendement n° 13), qui impose au juge de communiquer qu'il existe une possibilité d'une médiation. L'amendement se borne à instaurer un devoir de communication et non un devoir de médiation proprement dit.

Cet amendement doit être lu en corrélation avec l'amendement n° 14 de Mme Kaçar (doc. Sénat, n° 2-422/2), qui précise la distinction qu'il y a entre la demande de désignation d'un médiateur et qui ce médiateur peut être.

Zowel bij het gezamenlijk verzoek van de partijen voor de aanwijzing van een bemiddelaar als bij ambtshalve aanwijzing ervan door de rechter dienen de partijen te kiezen uit welke discipline zij deze bemiddelaar wensen te aanvaarden.

In de gevallen waar de keuze door de partijen niet mogelijk is omwille van onenigheid tussen de partijen dient de rechter dit ambtshalve te regelen.

De regering verwijst naar de bespreking in de Kamer, waar alle experten het duidelijk eens waren over het feit dat de bemiddeling duidelijk de wens van de partijen moest vormen. De rechter zou nooit de bemiddeling moeten kunnen opleggen.

Een lid verduidelijkt dat het amendement van mevrouw Kaçar enkel de wil van de rechter laat spelen indien er een conflict bestaat over de persoon van de bemiddelaar. Het betreft dus een conflict over de persoon van de bemiddelaar en niet de bemiddeling zelf. In dat geval lijkt het haar een goede zaak de keuze te laten aan de rechter.

De regering dient een amendement in (Stuk Senaat, nr. 2-422/3, amendement nr. 17B) dat ertoe strekt § 1 van het voorgestelde artikel 734*bis* aan te vullen. Het voorgestelde amendement is gebaseerd op het bij artikel 964 van het Gerechtelijk Wetboek voorziene systeem inzake de aanwijzing van een deskundige. De rechter wijst de persoon aan die door de partijen als bemiddelaar werd gekozen. Iedere aangewezen bemiddelaar kan, alvorens hij kennis krijgt van zijn aanwijzing, worden vervangen bij overeenkomst tussen de partijen.

Een lid vraagt zich af wat dit amendement toevoegt aan het bestaande artikel 734*bis*, tweede lid. Is dit een loutere herschrijving?

Een ander lid stipt aan dat het voorgestelde eerste lid begint met de woorden «in voorkomend geval». Betekent dit dat de rechter niet verplicht is de door de partijen gekozen persoon aan te wijzen? In dat geval lijkt het logisch dat de partijen kunnen reageren als de rechter een andere persoon aanwijst. Nochtans is deze interpretatie contradictorisch met het principe dat men de keuze van de partijen moet laten primeren.

De minister verwijst naar de artikelen 964 en volgende van het Gerechtelijk Wetboek. De huidige situatie brengt mee dat de rechter een bemiddelaar kan aanwijzen zonder dat de partijen kunnen zeggen wie het kan zijn. Indien de partijen niet akkoord gaan is reactie mogelijk.

Een lid verwijst naar het oorspronkelijk ontwerp, waar de woorden «op eigen initiatief» werden vermeld.

De minister is er zich van bewust dat de in het amendement gekozen formulering verwarring scheidt. Het artikel moet worden herschreven. De nadruk dient te worden gelegd op het gezamenlijk verzoek van de partijen, niet op het initiatief van de rechter.

Tant dans le cas de la demande de désignation d'un médiateur introduite conjointement par les parties que dans celui de la désignation d'office par le juge, les parties doivent choisir la discipline à laquelle elles souhaitent et acceptent que le médiateur appartienne.

Dans les cas où le choix des parties est rendu impossible du fait de leur désaccord, il incombe au juge d'y pourvoir d'office.

Le gouvernement renvoie à la discussion qui a eu lieu à la Chambre, où tous les experts étaient d'accord sur le fait que la médiation devait être clairement voulue par les parties. Le juge ne devrait jamais pouvoir imposer la médiation.

Une membre précise que l'amendement de Mme Kaçar ne fait intervenir la volonté du juge que s'il y a un conflit au sujet de la personne du médiateur. Il s'agit donc d'un conflit sur la personne du médiateur et non sur la médiation en tant que telle. Dans ce cas, il lui semble opportun de laisser au juge le soin de trancher.

Le gouvernement dépose un amendement (doc. Sénat, n° 2-422/2, amendement n° 17B), qui vise à compléter le § 1^{er} de l'article 734*bis* proposé. L'amendement proposé s'inspire du système prévu par l'article 964 du Code judiciaire en ce qui concerne la nomination d'un expert. Le juge désigne comme médiateur la personne choisie par les parties. Tout médiateur désigné peut, avant qu'il n'ait été averti de sa désignation, être remplacé de l'accord des parties.

Une membre se demande ce que cet amendement ajoute à l'article 734*bis*, alinéa 2. S'agit-il d'une simple réécriture?

Un autre membre note que l'alinéa 1^{er} proposé commence par les mots «le cas échéant». Cela signifie-t-il que le juge n'est pas tenu de désigner la personne choisie par les parties? Dans ce cas, il semble logique que les parties puissent réagir au cas où le juge désignerait une autre personne. Il n'empêche que cette interprétation est contraire au principe selon lequel le choix des parties doit prévaloir.

Le ministre renvoie aux articles 964 *sqq.* du Code judiciaire. Dans l'état actuel des choses, le juge peut désigner un médiateur sans que les parties puissent indiquer qui cela peut être. Si les parties ne sont pas d'accord, elles peuvent réagir.

Un membre renvoie au projet initial, où figuraient les mots «ou de sa propre initiative».

Le ministre est conscient du fait que la formulation pour laquelle on a opté dans l'amendement est ambiguë. L'article doit être réécrit. Il convient de mettre l'accent sur la demande d'un commun accord des parties plutôt que sur l'initiative du juge.

Amendement nr. 13 verplicht de rechter het bestaan van de bemiddeling mee te delen. Het komt de indiener voor dat deze mededelingsplicht moet bestaan in alle gevallen, dus niet alleen als het partijen met kinderen betreft.

Verschillende commissieleden achten het eveneens belangrijk dat de partijen op de hoogte zijn van het bestaan van de bemiddeling. Zij moeten goed geïnformeerd zijn. Men moet er zich echter voor hoeden dat de informatieplicht niet al te veel een loutere formaliteit wordt. Misschien moet men verduidelijken dat de mededeling «op een duidelijke en omstandige wijze» moet gebeuren.

Mevrouw Nyssens verwijst naar het amendement nr. 30 (Stuk Senaat, nr. 2-422/5). Het tweede lid van de voorgestelde § 3 vermeldt de mededelingsplicht op een duidelijke en omstandige wijze (*cf. infra*).

Een lid stipt aan dat de oorspronkelijke tekst van artikel 734*bis*, § 1, enkel de aanwijzing van een bemiddelaar betreft. Zij vindt deze betrachting niet terug in het amendement nr. 13.

Een ander lid sluit zich hierbij aan. De inhoud van § 1 moet ongewijzigd blijven. Eventueel kan men deze informatieverplichting als een aanvulling beschouwen.

Mevrouw Kaçar vestigt de aandacht op haar amendement nr. 14 (Stuk Senaat, nr. 2-422/2). De amendementen nrs. 13 en 14 moeten worden samengelezen. Amendement nr. 14 behoudt de inhoud van § 1.

Een lid verwijst naar amendementen nrs. 29 en 30 van de heer Dubié c.s. (Stuk Senaat, nr. 2-422/5), waarin beide betrachtingen zijn weerhouden.

Een van de indieners verduidelijkt dat amendement nr. 29 er overeenkomstig het advies van de Raad van State toe strekt een definitie te geven van het begrip gerechtelijke bemiddeling in gezinszaken alsook de werkingssfeer ervan uit te breiden. Bovendien verplicht dit amendement de rechter ertoe het advies van het openbaar ministerie in te winnen alvorens zelf na te gaan of de belangen van de kinderen in acht zijn genomen.

Amendement nr. 30 strekt ertoe de §§ 2 en 3 van artikel 734*bis* te vervangen.

Het is belangrijk dat de partijen het eens zijn met de keuze van de bemiddelaar en dat er een duidelijk onderscheid wordt gemaakt tussen het principe dat een beroep kan worden gedaan op bemiddeling en de keuze van de bemiddelaar.

Daar niet alle rechtzoekenden op de hoogte zijn van de mogelijkheid om een beroep te doen op bemiddeling in gezinszaken, lijkt het wenselijk de rechter te verplichten de rechtzoekenden te herinneren aan het bestaan van die bemiddeling.

Er wordt bepaald dat de beslissing die de partijen naar bemiddeling in gezinszaken verwijst, een beslis-

L'amendement n° 13 oblige le juge à rappeler l'existence de la médiation. L'auteur de l'amendement estime que ce devoir de communication doit exister dans tous les cas, et pas uniquement lorsqu'il s'agit de parties avec enfants.

Il importe aussi à plusieurs commissaires que les parties sachent que la médiation existe. Elles doivent être bien informées. On doit cependant éviter que le devoir d'information ne soit trop souvent ramené au rang de simple formalité. Il convient peut-être de préciser que la communication doit être «claire et circonstanciée».

Mme Nyssens renvoie à l'amendement n° 30 (doc. Sénat, n° 2-422/5). L'alinéa 2 du § 3 proposé précise que la communication doit avoir lieu «de manière claire et circonstanciée» (*cf. ci-après*).

Une membre relève que le texte initial de l'article 734*bis*, § 1^{er}, ne concerne que la désignation d'un médiateur. Elle ne retrouve pas cette caractéristique dans l'amendement n° 13.

Une autre membre abonde dans ce sens. Le contenu du § 1^{er} doit rester inchangé. On peut éventuellement considérer ce devoir de communication comme complémentaire.

Mme Kaçar attire l'attention sur son amendement n° 14 (doc. Sénat, n° 2-422/2). Les amendements n°s 13 et 14 doivent être lus corrélativement. L'amendement n° 14 maintient le contenu du § 1^{er}.

Une membre renvoie aux amendements n°s 29 et 30 de M. Dubié et consorts (doc. Sénat, n° 2-422/5), dont les deux objectifs ont été retenus.

Un des auteurs précise que l'amendement n° 29, conformément à l'avis du Conseil d'État, vise à définir la médiation familiale judiciaire et à en compléter le champ d'application. De plus, l'amendement introduit l'obligation, pour le juge, d'obtenir l'avis du ministère public avant de vérifier lui-même si les intérêts des enfants sont respectés.

L'amendement n° 30 vise à remplacer les §§ 2 et 3 de l'article 734*bis*.

Il importe que les parties marquent leur accord sur le choix du médiateur et qu'une distinction claire soit faite entre le principe du recours à la médiation et le choix du médiateur.

Tous les justiciables n'étant pas informés de la possibilité d'avoir recours à la médiation, il paraît opportun d'obliger le juge à rappeler aux justiciables l'existence de la médiation.

Il est précisé que la décision de renvoi en médiation familiale est une décision avant dire droit, ce qui est

sing is alvorens recht te doen. Dit wordt bevestigd door de rechtsleer (F. Van de Putte en P. Van Leynseele, «La médiation», *JT*, 1999, blz. 235; A. Thilly, «L'institutionnalisation de la médiation familiale dans l'ordre juridique», *Divorce/7*, blz. 91).

Teneinde het van start gaan van de procedure inzake gezinsbemiddeling niet te vertragen, wordt uitdrukkelijk bepaald dat de griffier de betrokkenen op de hoogte brengt de dag zelf van de terechtzitting waarop overeenstemming wordt bereikt over het principe van de gezinsbemiddeling en de identiteit van de bemiddelaar. De griffier deelt niet alleen aan de bemiddelaar maar ook aan de partijen en hun advocaat de datum mee waarnaar de zaak wordt verdaagd, alsmede de identiteit van de bemiddelaar teneinde te voorkomen dat een slechte communicatie tussen advocaat en cliënt de zaken vertraagt.

De gewone brief wordt verkozen boven de gerechtsbrief teneinde nodeloos formalisme te voorkomen.

Het woord «verzoek» wordt vervangen door het woord «verzoekschrift» overeenkomstig de terminologie van het Gerechtelijk Wetboek. Partijen kunnen de zaak eveneens voor de rechter in kort geding brengen door ter griffie conclusies neer te leggen.

Het wetsontwerp voorziet niet in de mededeling aan de partijen en hun raadsman van de datum waarop de zaak opnieuw voorkomt. Dit amendement verplicht de griffier hen onverwijld op de hoogte te brengen aangezien de terechtzitting moet plaatshebben binnen 15 dagen na de indiening van het verzoekschrift of de neerlegging van de conclusies.

Een lid onderstreept dat de door de Kamer aangenomen tekst eenparig werd aangenomen door de 137 aanwezige leden.

Het lijkt hem dus niet wijs deze tekst al te veel te wijzigen, waarbij men het risico loopt op tegenamen-dering door de Kamer, en aldus herstel van de oorspronkelijke bepalingen. Uiteraard moet wel tegemoet worden gekomen aan het advies van de Raad van State op het vlak van de definitie van gezinsbemiddeling en de aanwijzing van de bevoegde instanties. Men moet zich tot doel stellen het advies van de Raad van State tegemoet te treden, maar binnen de grenzen van gerechtelijke bemiddeling.

Spreker pleit er aldus voor de amendementen te vereenvoudigen en de wijzigingen te beperken.

Een lid preciseert dat zij de amendementen nrs. 29 en 30 niet heeft ondertekend omwille van de voorgestelde definitie. Het is belangrijk binnen de grenzen van de gerechtelijke bemiddeling te blijven. Zo lijken de woorden in het amendement nr. 29 «en onpartijdig» haar totaal overbodig.

In het voorgestelde tweede lid stichten de woorden «en helpt hen om de conflicten in het gezin op te

confirmé par la doctrine (F. Van de Putte et P. Van Leynseele, *La médiation*, *JT*, 1999, p. 235; A. Thilly, *L'institutionnalisation de la médiation familiale dans l'ordre juridique*, *Divorce/7*, p. 91).

Afin de ne pas retarder la mise en route de la procédure de médiation, il est explicitement prévu que le greffier avertit les personnes concernées le jour même de l'audience au cours de laquelle un accord a été trouvé sur le principe de la médiation et l'identité du médiateur. Outre le médiateur, le greffier doit avertir les parties et leur avocat de la date de remise ainsi que de l'identité du médiateur et ce afin d'éviter tout retard généré par une mauvaise communication entre l'avocat et son client.

La lettre missive est préférée au pli judiciaire afin d'éviter tout formalisme excessif.

Le terme «demande» est remplacé par le terme «requête» afin de se conformer à la terminologie du Code judiciaire. Les parties peuvent également ramener l'affaire devant le juge des référés par le dépôt de conclusions au greffe.

Le projet de loi ne prévoit pas la communication aux parties et à leur conseil de la date de l'audience à laquelle l'affaire sera réexaminée. Le présent amendement introduit l'obligation pour le greffier de les avertir sans délai puisque l'audience aura lieu dans les 15 jours du dépôt de la requête ou des conclusions.

Un commissaire souligne que le texte adopté par la Chambre l'a été à l'unanimité des 137 membres présents.

Il ne lui semble donc pas opportun de trop modifier ce texte, car l'on courrait le risque d'un contre-amendement par la Chambre et, de ce fait, d'un rétablissement des dispositions initiales. Il va de soi que l'on doit tenir compte de l'avis du Conseil d'État en ce qui concerne la définition de la médiation en matière familiale et la désignation des instances compétentes. Il faut se fixer comme objectif de se ranger à l'avis du Conseil d'État, mais dans les limites de la médiation judiciaire.

L'intervenant plaide donc pour une simplification des amendements et une limitation des modifications.

Une membre précise qu'elle n'a pas souscrit aux amendements n^{os} 29 et 30 en raison de la définition proposée. Il importe de rester dans les limites de la médiation judiciaire. Ainsi, les mots «et impartial» figurant dans l'amendement n^o 29 lui paraissent tout à fait superflus.

À l'alinéa 2 proposé, les mots «de manière à les aider à résoudre leurs conflits familiaux» prêtent à

lossen» verwarring. De bemiddeling moet kaderen in een gerechtelijke procedure. Deze omschrijving zou het toepassingsgebied te sterk kunnen uitbreiden.

Een der indieners onderstreept dat het amendement enkel poogt tegemoet te komen aan de opmerkingen van de Raad van State, op het vlak van de definitie en de aanvulling van het toepassingsgebied.

Spreekster stipt aan dat de woorden «en onpartijdige» werden ontleend aan de schuldbemiddeling.

Wat betreft de mededelingsplicht, voorgesteld in het tweede lid (zie amendement nr. 30), kan een lid zich scharen achter de gebruikte formulering. De gehoorde rechters konden zich aansluiten bij de termen «duidelijk en omstandig».

Spreekster wenst dat de mededelingsplicht een ware verplichting is, en niet herleid wordt tot een pure vormvereiste.

Een van de indieners wijst op het tweede lid van de voorgestelde § 4. De griffier deelt de beslissing de dag zelf bij gewone brief mee aan de bemiddelaar in gezinszaken, de partijen en hun advocaten.

De deskundigen hebben voorgesteld zo'n bepaling in te voeren om verdragingsmanoeuvres te voorkomen.

Een lid onderstreept dat de amendementen geen inhoudelijke wijzigingen bevatten. De Senaat moet de tekst aanpassen aan het advies van de Raad van State. Tevens neemt de commissie nota van de opmerkingen die werden gemaakt tijdens de hoorzittingen. De amendementen getuigen van goed kwalitatief werk. Spreekster is voorstander van de invoeging van de woorden «omstandig en duidelijk». Men moet vermijden dat de informatieplicht een loutere formaliteit wordt. In het buitenland worden trouwens informatiesessies gehouden. Tevens beantwoordt deze invoeging aan de bekommernis van de gehoorde personen.

Een lid gaat hiermee niet akkoord. De woorden «omstandig en duidelijk» lijken haar totaal overbodig. Men zou deze dan moeten inlassen in elke wettelijke bepaling die een informatie van de partijen voorschrijft. Er wordt trouwens geen enkele sanctie bepaald. Wat als de rechter niet duidelijk en omstandig informeert?

Mevrouw de T' Serclaes dient de amendementen nrs. 40 en 41 in (Stuk Senaat, nr. 2-422/5, subamendementen op amendementen nrs. 29 en 30), die de tekst van het amendement nr. 29 enigszins vereenvoudigen.

Een lid kan zich hierbij aansluiten. Een wetgeving moet juridisch technisch in orde zijn en duidelijk. Men moet echter geen sociologische termen insluiten. De gewone regels van het Gerechtelijk Wetboek moeten niet worden herhaald. Daarom lijkt het haar ook niet nodig in te sluiten dat de griffier de partijen op de hoogte brengt bij brief.

confusion. La médiation doit cadrer avec une procédure judiciaire. Cette définition pourrait étendre exagérément le champ d'application.

L'une des auteurs souligne que l'amendement vise uniquement à tenir compte des observations du Conseil d'État en ce qui concerne la définition et l'interprétation du champ d'application.

Elle note que les mots «et impartial» ont été empruntés au domaine de la médiation de dettes.

En ce qui concerne l'obligation de communication proposée à l'alinéa 2 (voir amendement n° 30), un membre peut se rallier à la formulation utilisée. Les juges entendus pouvaient souscrire aux mots «claire et circonstanciée».

L'intervenante souhaite que l'obligation de communication soit une véritable obligation et ne se réduise pas à une simple condition formelle.

Un des auteurs attire l'attention sur l'alinéa 2 du § 4 proposé. Le greffier communique le jour même, par lettre missive, la décision au médiateur familial, aux parties ainsi qu'à leurs avocats.

Cette disposition tend à éviter les manœuvres dilatoires et est suggérée par les experts.

Une commissaire souligne que les amendements n'impliquent pas de modifications quant au contenu. Le Sénat doit adapter le texte à l'avis du Conseil d'État. La commission prend également acte des observations faites au cours des auditions. Les amendements témoignent d'un bon travail qualitatif. L'intervenante est partisane de l'insertion des mots «claire et circonstanciée». Il faut éviter que le devoir d'information ne se réduise à une pure formalité. Du reste, à l'étranger aussi, on tient des sessions d'information. Cette insertion répond également aux préoccupations des personnes entendues.

Un membre n'est pas d'accord. Les mots «claire et circonstanciée» lui paraissent tout à fait superflus. Il faudrait alors les insérer dans toutes les dispositions légales qui prescrivent d'informer les parties. Du reste, aucune sanction n'est prévue. Qu'en est-il si le juge n'informe pas d'une manière claire et circonstanciée?

Mme de T' Serclaes dépose les amendements n°s 40 et 41 (doc. Sénat, n° 2-422/5, sous-amendements aux amendements n°s 29 et 30), qui simplifient quelque peu le texte de l'amendement n° 29.

Une commissaire peut marquer son accord. Une législation doit être correcte et claire du point de vue de la technique juridique. Il ne faut toutefois pas insérer de termes sociologiques. Les règles ordinaires du Code judiciaire ne doivent pas être répétées. C'est pourquoi il ne lui paraît pas nécessaire d'ajouter que le greffier avise les parties par lettre.

De tekst van de Kamer lijkt op dit vlak te volstaan.

Een der indieners antwoordt dat het amendement nr. 29 enkel tegemoetkomt aan het advies van de Raad van State.

Wat de procedureregels in het amendement nr. 30 betreft, stipt spreekster aan dat ook bij schuldbemiddeling de regels van het Gerechtelijk Wetboek worden herhaald. Men mag niet uit het oog verliezen dat men hier te maken heeft met een nieuwe specifieke procedure die in het Gerechtelijk Wetboek wordt ingelast. Het betreft de aanwijzing van een bemiddelaar, een derde, die niet kan worden gelijkgesteld met een deskundige.

De Raad van State merkte op dat de Kamertekst niet duidelijk het onderscheid maakt tussen de mogelijkheid een bemiddelaar aan te wijzen en het akkoord van de partijen.

Het amendement nr. 14 van mevrouw Kaçar heeft dezelfde strekking als amendementen nrs. 29 en 30. Dit amendement wordt dus ingetrokken.

Dit geldt ook voor amendement nr. 17 van de regering en amendement nr. 10 van mevrouw Lindekens.

De minister merkt op dat het tweede lid van de voorgestelde § 4 in amendement nr. 30 moeilijk haalbaar is voor de partijen. De partijen zullen de kans niet meer hebben om de bemiddelaar te vervangen. Paragraaf 4, tweede en vierde lid, van het amendement nr. 30 vallen niet samen te lezen. Als men het tweede lid in deze vorm behoudt, moet in het tweede lid de zinsnede «alvorens hij van zijn aanwijzing kennis krijgt» worden geschrapt. Dan komt men wel niet tegemoet aan de betrachting van de magistraten de mogelijkheid om de bemiddelaar te wijzigen zo beperkt mogelijk te houden.

Een lid onderstreept het gevaar dat elk van de partijen de zaak dan in het oneindige kan rekken.

Een der indieners van de amendementen stipt aan dat de voorgestelde tekst werd gehaald uit de bepalingen met betrekking tot de aanwijzing van de deskundige.

Een lid wijst erop dat het systeem van de expertise verschilt van het systeem van de bemiddeling. Bij de aanwijzing van de deskundige beslist de rechter tot de aanwijzing en achteraf verzoekt de meest gereede partij de expert zijn opdracht aan te vatten. Sowieso verloopt er dus enige tijd tussen de aanwijzing van de deskundige en het aanvatten van de expertise.

Dit is bij de bemiddeling niet het geval. Ofwel gaan de partijen akkoord over de persoon van de bemiddelaar. De rechter bevestigt deze keuze en de bemiddeling kan beginnen. Ofwel wijst de rechter een bemiddelaar aan. Dan moeten de partijen akkoord gaan opdat deze persoon zou kunnen werken. Het probleem rijst bij de wijziging van de bemiddelaar door de partijen.

Le texte de la Chambre semble suffire sur ce point.

L'une des auteurs répond que l'amendement n° 29 tient uniquement compte de l'avis du Conseil d'État.

En ce qui concerne les règles de procédure prévues par l'amendement n° 30, l'intervenante relève qu'en cas de médiation de dettes aussi, on répète les règles du Code judiciaire. Il ne faut pas perdre de vue que l'on a ici affaire à une nouvelle procédure spécifique qui est insérée dans le Code judiciaire. Il s'agit de la désignation d'un médiateur, un tiers, qui ne peut être assimilé à un expert.

Le Conseil d'État a fait observer que le texte de la Chambre ne faisait pas clairement la distinction entre la possibilité de désigner un médiateur et l'accord des parties.

L'amendement n° 14 de Mme Kaçar a le même objet que les amendements n°s 29 et 30. Cet amendement est donc retiré par son auteur.

Il en va de même de l'amendement n° 17 du gouvernement et de l'amendement n° 10 de Mme Lindekens.

Le ministre fait remarquer que pour les parties, le deuxième alinéa du paragraphe proposé par l'amendement n° 30 est difficilement applicable. Les parties n'auront plus la possibilité de remplacer le médiateur. L'alinéa 2 et l'alinéa 4 du § 4 de l'amendement n° 30 ne sont pas conciliables. Si l'on conserve l'alinéa 2 tel qu'il figure dans l'amendement, il faut supprimer, à l'alinéa 4, le membre de phrase «avant qu'il n'ait été averti de sa désignation». Toutefois, ce faisant, l'on ne répond pas au souhait des magistrats de limiter autant que faire se peut la possibilité de remplacer le médiateur.

Selon une membre, le danger est que chacune des parties puisse alors faire traîner l'affaire indéfiniment.

L'un des auteurs de l'amendement réplique que le texte proposé est extrait de dispositions relatives à la désignation d'experts.

Une autre membre attire l'attention sur le fait que le système de l'expertise diffère de celui de la médiation. En cas de désignation d'un expert, le juge décide de la désignation et, ensuite, la partie la plus diligente demande à l'expert d'entamer sa mission. Un certain temps s'écoule donc de toute façon entre la désignation de l'expert et le début de l'expertise.

Ce n'est pas le cas dans la médiation. Ou bien les parties sont d'accord sur la personne du médiateur, le juge confirme leur choix et la médiation peut commencer, ou bien le juge désigne un médiateur. Les parties doivent alors marquer leur accord pour que cette personne puisse commencer à travailler. Le problème se pose lorsque les parties souhaitent remplacer le médiateur.

In ieder geval zijn het tweede lid en het vierde lid van § 4 onverenigbaar.

Men kan kiezen voor het systeem van de expertise. Het gevaar bestaat dan voor vertragsmanoeuvres. Dit is bij bemiddeling niet te veroorloven, aangezien het steeds om dringende zaken gaat (bijvoorbeeld omgangsrecht). Is het niet beter het voorgestelde tweede lid van amendement nr. 17B van de regering helemaal te schrappen?

Een lid stelt voor de woorden «le jour même» te vervangen door de woorden «sans délai».

Een ander lid is van oordeel dat de tekst van de Kamer volstaat en tegemoetkomt aan de bezorgdheid van de regering («mits instemming van de partijen»).

Een lid onderstreept dat deze gedachte wordt opgenomen in het amendement nr. 29 («op verzoek of met akkoord»). Het probleem rijst bij vervanging van de aangewezen bemiddelaar, indien de partijen, na akkoord door de rechter, gaan twijfelen over de aangewezen persoon.

De amendementen nrs. 29 en 30 worden gebaseerd op de expertise, terwijl het basisprincipe bij bemiddeling verschillend is.

Een lid verwijst naar artikel 734*bis*, § 3, van de tekst van de Kamer. De zaak kan op eenvoudig verzoek terug voor de rechter worden gebracht. Het verzoek tot wijziging van de bemiddelaar zou onder deze bepaling kunnen vallen.

Mevrouw Nyssens dient amendement nr. 38 in (Stuk Senaat, nr. 2-422/5, subamendement op amendement nr. 30), dat de mogelijkheid tot aanwijzing van een vereniging betreft. Het karakter *intuitui personae* blijft gewaarborgd.

Een lid wijst op het gevaar dat de partijen niet akkoord gaan met de persoon die door de vereniging wordt voorgesteld. Wat gebeurt er dan? Moet men terug naar de rechtbank of moet de vereniging iemand anders voorstellen?

B. Indieningvaneenoverkoepelendamendement — Herschrijven van de tekst — Bespreking

Naar aanleiding van de gevoerde bespreking, dient de regering amendement nr. 50 (Stuk Senaat, nr. 2-422/6) in, dat ertoe strekt de §§ 1 tot 3 te vervangen (A) en in § 4, eerste lid (B) en derde lid (C) wijzigingen aan te brengen. D betreft een vernummering van § 4 tot § 5 en dus een louter wetgevingstechnische aanpassing.

Belangrijk is hier te vermelden dat, in tegenstelling tot wat de Raad van State opmerkt, werd geopteerd de definitie van het begrip «bemiddeling in familie zaken» niet in de wet op te nemen.

En tout cas, l'alinéa 2 et l'alinéa 4 du § 4 sont inconciliables.

L'on peut opter pour le système d'expertise, mais l'on risque alors d'assister à des manœuvres dilatoires. L'on ne saurait permettre de telles manœuvres en cas de médiation, car il s'agit toujours d'affaires urgentes (concernant, par exemple, le droit de visite). Ne serait-il pas préférable de supprimer totalement l'alinéa 2 proposé à l'amendement 17B du gouvernement?

Un membre propose de remplacer les mots «le jour même» par les mots «sans délai».

Une autre membre estime que le texte de la Chambre suffit et qu'il répond au souci du gouvernement («de l'accord des parties»).

Une membre souligne que l'idée figure à l'amendement n° 29 («sur demande ou avec l'accord»). Le problème se pose si, après accord du juge, les parties ont des doutes sur la personne désignée et souhaitent la remplacer.

Les amendements n°s 29 et 30 sont basés sur l'expertise, alors que le principe fondamental de la médiation est différent.

Une membre fait référence à l'article 734*bis*, § 3, du texte de la Chambre, qui dispose que la cause peut être ramenée devant le juge par simple demande. La demande de remplacement du médiateur pourrait tomber sous le coup de cette disposition.

Mme Nyssens dépose l'amendement n° 38 (doc. Sénat, n° 2-422/5, sous-amendement à l'amendement n° 30), qui concerne la possibilité de désigner une association. La caractère *intuitui personae* reste garanti.

Une autre membre attire l'attention sur le risque que les parties ne soient pas d'accord sur la personne proposée par l'association. Que se passera-t-il alors? Devra-t-on retourner devant le tribunal ou l'association devra-t-elle proposer quelqu'un d'autre?

B. Dépôt d'un amendement de synthèse — Nouvelle rédaction du texte — Discussion

À la suite de la discussion, le gouvernement dépose l'amendement n° 50 (doc. Sénat, n° 2-422/6) qui vise à remplacer les §§ 1^{er} à 3 (A) et à apporter des modifications au § 4, alinéa 1^{er} (B) et alinéa 3 (C). Le point D vise à faire du § 4 un § 5 et constitue donc une adaptation relevant simplement de la technique législative.

Il est important de mentionner, en l'occurrence, que contrairement à ce que le Conseil d'État a fait observer, l'on a décidé de ne pas inscrire dans la loi la définition de la notion de «médiation en matière familiale».

Gelet op de recente ontwikkeling binnen ons rechtssysteem van deze vorm van alternatieve oplossing van geschillen, lijkt het niet aangewezen om deze instelling nu reeds te definiëren in de huidige stand van de evolutie ervan. Anderzijds is het zo dat wanneer men de «bemiddeling in familiezaken» gaat definiëren, dit ook impliceert dat men raakt aan de grenzen en de kenmerken van de «bemiddeling» in de ruime betekenis van deze term. Omdat de bemiddeling een steeds toenemend succes kent en raakt aan verscheidene domeinen van het sociale leven, is het dan ook niet aangewezen de bemiddeling slechts te definiëren voor een welbepaald gebied, zoals de bemiddeling in familiezaken. Zoniet loopt men het risico dat men de bemiddeling beperkt binnen een te restrictieve omschrijving. Bovendien lijkt een definiëring van het begrip op dit ogenblik niet aangewezen omdat op dit vlak momenteel nog onderzoek wordt gevoerd door onder meer de Europese Unie. Het is dan ook noodzakelijk dat met deze werkzaamheden rekening wordt gehouden wanneer men het begrip op nationaal vlak wenst te definiëren. Gelet op het feit dat deze werkzaamheden nog niet zijn voltooid, kan het nu inschrijven van een definitie in de nationale wet op termijn leiden tot een verschil met wat op communautair vlak zou kunnen worden aangenomen.

Hoewel tijdens de bespreking in de commissie hierop reeds meerdere malen werd gewezen, is in dit amendement het opleggen van de verplichting aan de rechter om de partijen te wijzen op de mogelijkheid van een bemiddeling niet weerhouden. Een dergelijke verplichting houdt immers het gevaar in dat dit verwater tot een loutere verplichte formaliteit, waardoor een dergelijke bepaling aan zijn doel zou voorbijgaan. Uit de hoorzittingen is bovendien gebleken dat niet iedereen en niet alle situaties bemiddelbaar zijn. Het is dan ook beter de rechter zelf te laten oordelen over de eventuele haalbaarheid van een bemiddeling (wanneer partijen dit zelf niet voorstellen), en hem aldus zelf te laten oordelen over het al dan niet wijzen van de partijen op het bestaan van de mogelijkheid van bemiddeling. Het spreekt voor zich dat wanneer de rechter het minste vermoeden heeft dat bemiddeling een oplossing zou kunnen bieden, hij de partijen over het bestaan ervan dient in te lichten.

Een lid acht het jammer dat de informatieplicht is verdwenen. Het belang hiervan werd nochtans meerdere malen onderstreept tijdens de hoorzittingen.

Men mag niet al te zeer terugschrikken voor het feit dat deze verplichting een loutere formaliteit zou worden.

Een lid begrijpt dat bemiddeling niet tegen de wil van de partijen moet gebeuren. Dit betekent echter niet dat men de partijen niet wegwijs moet maken.

D'une part, compte tenu du développement récent de cette forme de règlement alternatif des litiges dans notre système juridique, il ne semble pas indiqué de déjà la définir dans l'état actuel de son évolution. D'autre part, il est un fait que définir la «médiation en matière familiale» implique toucher aux limites et aux caractéristiques de la «médiation» envisagée au sens large du terme. Étant donné que la médiation connaît un succès de plus en plus large et touche à différents domaines de la vie sociale, il ne s'indique dès lors pas de définir seulement la médiation pour un domaine déterminé, comme la médiation en matière familiale. Si tel n'est pas le cas, on court le risque de confiner la médiation dans une définition trop restrictive. En outre, une définition du concept ne semble actuellement pas opportune car ce domaine fait encore l'objet d'études, notamment dans le chef de l'Union européenne. Il est dès lors nécessaire de tenir compte de ces activités pour définir le concept au niveau national. Étant donné que ces travaux sont toujours en cours, inscrire maintenant une définition de ce concept dans la loi nationale peut conduire à terme à une divergence avec la définition qui pourrait être donnée au niveau communautaire.

Bien que cela ait été souligné à plusieurs reprises au cours du débat à la commission, le fait d'imposer au juge l'obligation d'indiquer aux parties la possibilité d'une médiation n'est pas retenu dans cet amendement. En effet, une telle obligation comporte le risque de finir par n'être plus qu'une simple formalité obligatoire, ce qui aurait pour résultat que pareille disposition manquerait son objectif. En outre, il est apparu des auditions qu'une médiation n'est pas possible pour toutes les personnes, ni pour toutes les situations. Il est dès lors préférable de laisser le juge apprécier lui-même la faisabilité éventuelle d'une médiation (lorsque les parties ne la proposent pas elles-mêmes), et de le laisser décider d'indiquer ou non aux parties l'existence de la possibilité d'une médiation. Il va de soi que si le juge a le moindre pressentiment que la médiation pourrait offrir une solution, il doit informer les parties de son existence.

Une membre regrette que l'obligation d'information ait disparu, alors que son importance a été soulignée à plusieurs reprises au cours des auditions.

Il ne faut pas trop craindre que cette obligation devienne une simple formalité.

Une membre dit comprendre que la médiation ne puisse pas avoir lieu contre la volonté des parties. Cela ne signifie toutefois pas qu'on ne doive pas les informer.

Een ander lid kan zich hierbij aansluiten. Tevens vindt spreker in de door de regering voorgestelde tekst de bepaling onder artikel 734bis, § 7, 4^o, niet terug.

De minister legt uit dat deze bepaling zich nu onder artikel 734bis, § 1, 2^o bevindt. De mogelijkheden van bemiddeling werden niet beknot, integendeel; het amendement voorziet volledigheidshalve ook uitdrukkelijk in de mogelijkheid om een beroep te doen op de bemiddeling in familiezaken bij omzetting van de scheiding van tafel en bed in echtscheiding.

Een lid heeft de indruk dat de regering met deze amendementen verder gaat dan wat haar door de commissie werd gevraagd. De commissie had de regering enkel verzocht amendementen op te stellen, waarin de zaken waarover in de commissie reeds enige consensus leek te bestaan worden weerspiegeld. De regering schuift hier ook nieuwe ideeën naar voren.

Over het inlassen van een definitie en de informatieplicht, bestond er enige consensus binnen de commissie.

Nu worden deze beide principes plots uit de tekst geband.

Een lid kan de redenering van de regering in verband met het weglaten van de definitie bijtreden.

Een te strikte definitie houdt het gevaar in dat rechters die verder willen gaan worden geconfronteerd met een wettelijke barrière. Deze wet moet blijven gelden gedurende geruime tijd. De rechtspraak moet zich kunnen ontwikkelen in functie van de maatschappelijke evolutie.

Spreekster haalt het voorbeeld aan van artikel 1382 van het Burgerlijk Wetboek dat slechts een zeer kort artikel is. Het is niet de bedoeling alle details in de wet te willen sluiten. Men weet immers niet wat de praktijk zal zijn de komende jaren.

Met betrekking tot de mededelingsplicht, is spreekster van oordeel dat hier niet al te veel belang moet aan worden gehecht.

Ook voor de echtscheiding door onderlinge toestemming is de verzoeningspoging effectief voorzien; dit haalt echter weinig uit in de praktijk.

Het is belangrijk dat rechters geval per geval aanvoelen of het beroep op bemiddeling enig resultaat zou kunnen boeken. In ieder geval zal de bemiddeling niet slagen als de partijen niet echt mee willen.

De essentie van bemiddeling is immers dat partijen met elkaar onderhandelen om zelf tot een oplossing te komen.

Men kan een informatieplicht voor de rechter uitdrukkelijk in de wet inschrijven, maar vaak zal dit in

Un autre membre est d'accord. En outre, l'intervenant ne retrouve pas, dans le texte proposé par le gouvernement, la disposition qui figure à l'article 734bis, § 7, 4^o.

Le ministre explique que cette disposition se trouve maintenant à l'article 734bis, § 1^{er}, 2^o. L'on ne limite pas les possibilités de médiation. Au contraire: dans un souci d'exhaustivité, l'amendement prévoit aussi explicitement la possibilité de faire appel à la médiation familiale quand la séparation de corps devient divorce.

Une membre a l'impression que dans ses amendements, le gouvernement va plus loin que ce que lui a demandé la commission. Celle-ci lui avait simplement demandé de rédiger des amendements reflétant les points qui semblaient déjà faire l'objet d'un large consensus en commission. En l'occurrence, le gouvernement lance aussi des idées nouvelles.

L'insertion d'une définition et l'obligation d'information avaient recueilli une sorte de consensus au sein de la commission.

Maintenant, on retire subitement ces deux principes du texte.

Une membre souscrit au raisonnement suivi par le gouvernement au sujet de la suppression de la définition.

Dans le cas d'une définition trop stricte, les juges qui souhaitent aller plus loin risquent d'être confrontés à une barrière légale. La loi doit pouvoir être appliquée sur une longue période. Il faut permettre à la jurisprudence de se développer en fonction de l'évolution sociale.

L'intervenante cite l'exemple de l'article 1382 du Code civil, qui est un article très court. Le but n'est pas d'intégrer tous les détails dans la loi. En effet, on ignore ce que sera la pratique dans quelques années.

Pour l'obligation de communication, l'intervenante estime qu'on ne doit pas y attacher trop d'importance.

La tentative de réconciliation est prévue également pour le divorce par consentement mutuel, mais cela a peu d'effet dans la pratique.

Il est important que les juges déterminent au cas par cas si le recours à la médiation permet d'obtenir des résultats. En tout état de cause, la médiation est vouée à l'échec dès lors que les parties ne souhaitent pas vraiment collaborer.

En effet, l'essence même de la médiation est que les parties négocient entre elles en vue de parvenir à une solution.

On peut inscrire explicitement dans la loi une obligation d'information pour le juge mais, dans la prati-

de praktijk worden herleid tot een loutere formaliteit. De tekst wordt er bovendien nodeloos door verzwaaard.

Een ander lid onderstreept dat de Raad van Europa de landen aanmoedigt de bemiddeling beter bekend te maken. Daarom moet de burger geïnformeerd worden. De vergelijking met de verzoening bij echtscheiding door onderlinge toestemming gaat niet helemaal op. Daar betreft het immers personen die willen scheiden.

Een lid kan instemmen met de gedachte dat de burger moet worden geïnformeerd over de mogelijkheid van bemiddeling. Een informatieplicht in de wet lijkt haar echter niet het meest aangewezen middel. Men zou meer voordeel kunnen halen uit bijvoorbeeld sensibiliseringscampagnes.

Verskillende leden blijven het idee van de informatieplicht steunen.

Met betrekking tot de definitie meent een lid dat de voorgestelde definitie (zie amendement nr. 29) helemaal niet beperkend is. Zij sluit de aanpassing aan de maatschappelijke evolutie niet uit, gelet op het feit dat zij ruim is omschreven.

Mevrouw Kaçar verwijst naar haar amendementen nrs. 43, 44, 45, 46 en 47, die het amendement nr. 29 subamenderen.

Het amendement nr. 43 vervangt de woorden «een beroep doen op» door de woorden «verwijst naar». Het is immers niet de rechter die een beroep doet op de bemiddelaar, maar wel de partijen.

Amendement nr. 44 vervangt in artikel 734*bis*, § 2, eerste lid, de woorden «kan een bemiddelaar worden aangewezen» door de woorden «kan naar een bemiddelaar worden verwezen». Dit amendement heeft tot doel een onderscheid te maken met de deskundigen die door de rechter worden aangewezen.

Amendement nr. 45 vervangt in artikel 734*bis*, § 2, tweede lid, de woorden «de conflicten in het gezin op te lossen» door de woorden «zelf een oplossing uit te werken», teneinde een neutrale definitie te gebruiken en open te laten in welke richting de oplossing kan worden gezocht.

Amendement nr. 46 vervangt in artikel 734*bis*, § 2, 3^o en 4^o, het woord «hetzelfde» door het woord «dit» en amendement nr. 47 voegt een 5^o toe dat tot doel heeft de bemiddelingsmogelijkheid uit te breiden naar de geschillen die ontstaan zijn bij de vereffening, verdeling van de door de echtscheiding ontbonden gemeenschap van goederen of van de onverdeeldheid die tussen de echtgenoten heeft bestaan.

De regering meent dat dit laatste amendement het toepassingsgebied te zeer uitbreidt. De bemiddeling betreft dan niet enkel familiale zaken, maar ook erfenis- en verdelingskwesties.

que, cela se réduira souvent à une pure formalité. En outre, cela alourdira inutilement le texte.

Une autre membre souligne que le Conseil de l'Europe encourage les pays à donner davantage de publicité à la médiation. Pour cela, il faut informer le citoyen. La comparaison avec la conciliation en cas de divorce par consentement mutuel n'est pas tout à fait pertinente. En effet, il s'agit dans ce cas-là de personnes qui souhaitent divorcer.

Une membre dit pouvoir souscrire au raisonnement suivant lequel le citoyen doit être informé de la possibilité d'une médiation. Toutefois, inscrire une obligation d'information dans la loi ne lui paraît pas être le moyen le plus approprié pour atteindre cet objectif. On obtiendrait de meilleurs résultats en organisant, par exemple, des campagnes de sensibilisation.

Plusieurs membres continuent à soutenir l'idée de l'obligation d'information.

Pour la définition, un membre estime que la définition proposée (voir amendement n^o 29) n'est pas restrictive du tout. Elle n'exclut pas l'adaptation à l'évolution sociale, car elle est rédigée en termes très larges.

Mme Kaçar renvoie à ses amendements n^{os} 43, 44, 45, 46 et 47, qui sont des sous-amendements à l'amendement n^o 29.

L'amendement n^o 43 remplace les mots «fait appel» par les mots «renvoie». En effet, ce n'est pas le juge qui fait appel au médiateur, ce sont les parties.

L'amendement n^o 44 remplace, à l'article 734*bis*, § 2, premier alinéa, les mots «procéder à la désignation d'un» par les mots «renvoyer à un». Cet amendement a pour but de faire une distinction entre le médiateur et les experts qui sont désignés par le juge.

L'amendement n^o 45 remplace, à l'article 734*bis*, § 2, deuxième alinéa, les mots «à résoudre leurs conflits familiaux» par les mots «à élaborer eux-mêmes une solution», afin d'utiliser une définition neutre et de laisser ouverte la direction dans laquelle la solution peut être cherchée.

L'amendement n^o 46 remplace, dans le texte néerlandais de l'article 734*bis*, § 2, 3^o et 4^o, le mot «hetzelfde» par le mot «dit» et l'amendement n^o 47 insère un 5^o, lequel vise à étendre la possibilité de médiation aux litiges survenant lors de la liquidation, partage de la communauté de biens dissoute par le divorce ou sortie de l'indivision qui a existé entre les conjoints.

Le gouvernement estime que ce dernier amendement élargit par trop le champ d'application, car alors, la médiation ne porterait pas uniquement sur les matières familiales, mais aussi sur des questions d'héritage et de partage.

Met betrekking tot de §§ 2 en 3, verduidelijkt de regering dat amendement nr. 50 de bestaande amendementen waarover consensus bestond, beknopter poogt weer te geven. Er werd niets nieuws toegevoegd.

Paragraaf 2 bepaalt dat de rechter de bemiddelaar in familiezaken aanwijst, ofwel op gezamenlijk verzoek van de partijen, ofwel op eigen initiatief maar met instemming van de partijen.

Naast het feit dat de partijen het eens moeten zijn over het gebruik maken van de mogelijkheid van een bemiddeling in familiezaken, is het aangewezen dat de partijen het eens zijn met de bemiddelaar die de rechter aanwijst.

In § 3 wordt er verduidelijkt dat de verwijzing naar bemiddeling in familiezaken een beslissing alvorens recht te doen is, wat trouwens bevestigd wordt door de rechtsleer.

Teneinde het aanvangen van de bemiddelingsprocedure niet te vertragen, wordt uitdrukkelijk voorzien dat de griffier de bemiddelaar, de partijen en hun advocaten zonder verwijl op de hoogte brengt van de aanwijzing van een bemiddelaar, de identiteit van deze bemiddelaar en van de datum waarnaar de zaak wordt verdaagd.

Om overdreven formalisme te vermijden wordt de voorkeur gegeven aan een gewone brief boven een gerechtsbrief.

Paragraaf 4 bepaalt dat, wanneer de bemiddeling ertoe heeft geleid dat de partijen tot een overeenkomst zijn gekomen vóór de datum waarnaar de zaak is verdaagd, of indien de bemiddeling vroeger wordt stopgezet, de zaak opnieuw voor de rechter kan worden gebracht door het neerleggen van een eenvoudig verzoekschrift of conclusies ter griffie.

Ondanks het feit dat de partijen het op het ogenblik van de aanwijzing van de bemiddelaar eens waren over de persoon van de bemiddelaar, is het noodzakelijk dat het vertrouwensklimaat behouden blijft tot de bemiddeling is beëindigd. Indien dit niet het geval is, dient het voor de partijen mogelijk te zijn deze bemiddelaar te vervangen door een andere (nieuwe) bemiddelaar die de partijen gezamenlijk gekozen hebben. Ook in die gevallen lijkt het aangewezen dat de partijen de zaak opnieuw voor de rechter kunnen brengen, teneinde een nieuwe bemiddelaar te laten aanwijzen. Men dient er zich wel voor te hoeden dat met deze mogelijkheid lichtzinnig wordt omgesprongen.

Mevrouw de T'Serclaes en de heer Istasse dienen een subamendement op amendement nr. 50 in (Stuk Senaat, nr. 2-422/6, amendement nr. 61) dat § 1 laat voorafgaan door een nieuwe paragraaf die de gezinsbemiddeling definieert.

De minister blijft erbij dat een definitie niet noodzakelijk is. Vooreerst is de bemiddeling in volle

En ce qui concerne les §§ 2 et 3, le gouvernement précise que l'amendement n° 50 tend à rédiger de manière plus succincte les amendements existants qui ont recueilli un consensus. Cet amendement n'ajoute rien de neuf.

Le paragraphe 2 dispose que le juge désigne le médiateur en matière familiale, soit à la demande conjointe des parties, soit de sa propre initiative mais avec le consentement des parties.

Outre le fait que les parties doivent donner leur assentiment à l'utilisation de la possibilité d'une médiation en matière familiale, il serait judicieux aussi qu'elles donnent leur assentiment au choix du médiateur qui a été fait par le juge.

Au paragraphe 3, on précise que le renvoi à la médiation en matière familiale est une décision qui intervient avant que le juge ne dise le droit, ce qui est d'ailleurs confirmé par la doctrine.

Afin de ne pas retarder le début de la procédure de médiation, il est expressément prévu que le greffier informe sans délai le médiateur, les parties et leurs avocats de la désignation d'un médiateur, de l'identité de celui-ci et de la date à laquelle l'affaire est reportée.

En vue d'éviter tout formalisme excessif, la préférence est donnée à une simple lettre plutôt qu'à un pli judiciaire.

Le § 4 dispose que, lorsque, grâce à la médiation, les parties sont parvenues à un accord avant la date à laquelle l'affaire a été reportée, ou lorsqu'il a été mis fin à la médiation avant cette date, l'affaire pourra être portée à nouveau devant le juge sur dépôt d'une simple requête ou de conclusions au greffe.

Malgré le fait qu'au moment de la désignation du médiateur, les parties étaient d'accord sur la personne du médiateur, il est nécessaire que le climat de confiance soit maintenu jusqu'à la fin de la médiation. Si tel n'est pas le cas, il doit être possible pour les parties de remplacer ce médiateur par un autre (nouveau) médiateur qu'elles ont choisi conjointement. Dans ces cas également, il paraît indiqué que les parties puissent à nouveau porter l'affaire devant le juge en vue de faire désigner un nouveau médiateur. Il faut toutefois veiller à ce que l'on ne se serve pas de cette possibilité à tort et à travers.

Mme de T'Serclaes et M. Istasse déposent un sous-amendement à l'amendement n° 50 (doc. Sénat, n° 2-422/6, amendement n° 61) qui tend à faire précéder le § 1^{er} d'un nouveau paragraphe définissant la médiation familiale.

Le ministre persiste à penser qu'une définition n'est pas nécessaire. Tout d'abord, la médiation est en

maatschappelijke evolutie en verder is er binnen de Europese gemeenschap een zeer grote afstand tussen de verschillende staten over wat moet beschouwd worden als gezinsbemiddeling. De toegang tot de bemiddeling is niet overal gelijk en er is geen eenduidige definitie.

Mevrouw de T'Serclaes en de heer Istasse trekken het amendement in, in zoverre het voorbarig is een precieze definitie te geven. Tevens schetst het amendement nr. 50 van de regering de procedure van de bemiddeling, wat kan worden beschouwd als antwoord op het advies van de Raad van State.

De heer Dubié, mevrouw Kaçar en mevrouw De Schamphelaere dienen het amendement nr. 62 in (Stuk Senaat, nr. 2-422/6) dat het amendement nr. 50 van de regering subamendeert en de informatieplicht van de rechter herstelt. De indieners verwijzen naar de hoorzittingen en naar de aanbevelingen van de Raad van Europa.

De minister verklaart geen voorstander te zijn van deze informatieplicht. Hij vreest dat men herhaling krijgt van het feit dat zulke informatieplicht verwordt tot een loutere stijlformule. Dit is het geval in arbeidsrechtelijke materies.

Tevens neemt dit, in het begin van de procedure, de rechter een wapen uit handen. Het is in familiezaken moeilijk, in het begin van de procedure, in te schatten of een bemiddeling de moeite loont. De best geplaatste persoon om hierover te oordelen is de rechter, in functie van de wil van de partijen, de complexiteit van de zaak, de aard van de betwistingen, enz. Bovendien bestaat in familiaalrechtelijke materies de mogelijkheid tot verzoening, vooral bij de echtscheidingen. Deze verzoening wordt dan aangevraagd door één van de partijen.

Tenslotte bleek ook uit de hoorzittingen met de magistratuur dat het principe van een mededelingsplicht niet wordt gedragen door de rechters.

Een lid kan het subamendement steunen. Zij verwijst naar het buitenlandse recht, waar de informatieplicht bestaat. In Canada gaat men zelfs nog verder. Daar worden informatiesessies georganiseerd. Bovendien is spreekster van oordeel dat de voorgestelde § 2 niet helemaal duidelijk is (oorspronkelijke § 1 van de Kamertekst, zie advies van de Raad van State).

Waarop slaan de woorden «op eigen initiatief»? Op de manier waarop de rechter een bemiddelaar aanwijst of op de beslissing een bemiddelaar aan te wijzen?

De minister antwoordt dat de tekst vermeldt «op eigen initiatief maar met instemming van partijen». Dit is duidelijk.

Een lid herhaalt haar bekommernis dat de rechtzoekende op de hoogte moet worden gebracht van het bestaan van de bemiddeling.

pleine évolution sociale. De plus, les écarts sont grands entre les États membres de l'Union européenne en ce qui concerne le contenu de la notion de médiation familiale. L'accès à la médiation n'est pas partout pareil et il n'y a pas de définition uniforme.

Mme de T'Serclaes et M. Istasse retirent l'amendement, dans la mesure où il est prématuré de donner une définition précise. D'autre part, l'amendement n° 50 du gouvernement, qui esquisse la procédure de médiation, peut être considéré comme une réponse à l'avis du Conseil d'État.

Mme Kaçar, M. Dubié et Mme De Schamphelaere déposent l'amendement n° 62 (doc. Sénat, n° 2-422/6), sous-amendement à l'amendement n° 50 du gouvernement, qui rétablit l'obligation d'information incombant au juge. Les auteurs renvoient aux auditions et aux recommandations du Conseil de l'Europe.

Le ministre déclare ne pas être partisan de cette obligation d'information. Il craint que l'histoire ne se répète et que cette obligation d'information ne se réduise à une simple clause de style, comme c'est le cas dans les matières touchant au droit du travail.

Cette obligation revient également à priver le juge d'une arme en début de procédure. Dans les affaires familiales, il est difficile d'évaluer en début de procédure si cela vaut la peine d'avoir recours à la médiation. La personne la mieux placée pour en décider est le juge, qui peut tenir compte de la volonté des parties, de la complexité de l'affaire, de la nature des litiges, etc. De plus, le droit familial connaît la possibilité de la conciliation, surtout dans les divorces. Cette conciliation est alors demandée par une des parties.

Enfin, il ressort des auditions des représentants de la magistrature que le principe d'une obligation d'information n'a pas la faveur des juges.

Une membre peut souscrire au sous-amendement. Elle fait référence au droit étranger, qui connaît l'obligation d'information. Au Canada, on va même plus loin puisque des sessions d'information y sont organisées. De plus, l'intervenante estime que le § 2 proposé n'est pas tout à fait clair (§ 1^{er} initial du texte de la Chambre, voir l'avis du Conseil d'État).

À quoi se rapportent les mots «de sa propre initiative»? À la manière dont le juge désigne un médiateur ou à la décision de désigner un médiateur?

Le ministre répond que le texte dit: «à la demande conjointe des parties ou de sa propre initiative». C'est clair.

Une membre réitère son souci de voir le justiciable informé de l'existence de la médiation.

De minister antwoordt dat volgende zaken moeten worden voor ogen gehouden.

In vele gevallen doen de partijen beroep op een raadsman. Het is de eerste plicht van de raadsman zijn cliënten in te lichten over het bestaan van de bemiddeling, indien deze volgens hem een kans heeft. Tevens leert de ervaring dat zowel de vrederechters als de voorzitters van de rechtbanken, zetelend in kortgeding, een poging tot bemiddeling zullen ondernemen indien zij aanvoelen dat er enige kans op verzoening bestaat.

Een lid wijst op het feit dat bemiddeling enkel kan slagen indien de partijen zich volledig willen inzetten. Men mag niet uit het oog verliezen dat de rechter een zekere autoriteit bezit en dat sommige partijen (de minst mondige) zich verplicht zullen voelen over te gaan tot bemiddeling, alhoewel ze er niet achter staan. De rechter moet per individueel geval kunnen aanvoelen of bemiddeling al dan niet kan lukken.

Een ander lid oppert dat de advocaat er niet altijd belang bij heeft dat zijn cliënt in bemiddeling gaat. Tevens moet men rekening houden met het feit dat de (weinig progressieve) magistraten een defensief standpunt innemen.

Een lid blijft het subamendement steunen. De hoorzittingen van de mensen uit de sector toonden duidelijk aan dat informatie noodzakelijk was. Bovendien is er inderdaad een corporatistische reflex van de juridische sector.

Een ander lid wijst op het gevaar dat er geen eenduidig beleid zal zijn, als de invulling van de mededeling van de mogelijkheid tot bemiddeling aan de rechters wordt overgelaten. Bepaalde rechters steunen de bemiddeling, andere niet. Bemiddeling en verzoening vormen trouwens een nieuwe algemene trend in rechtspraak en rechtsleer. Ook in justitiehuzen en dergelijke zou een zekere informatieverschaffing moeten plaatsvinden.

Een lid verwijst naar de hoorzittingen en steunt het amendement. De magistraten lijken vooral gehecht aan het behoud van hun externe beoordelingsgezag. Men moet echter weten dat ook de magistraten zich vaak onmachtig voelen als kinderen in de klem zitten. In Noorwegen is er trouwens een bemiddelingsverplichting indien de partijen kinderen hebben onder de 12 jaar.

De bemiddeling in familiezaken is niet te vergelijken met bemiddeling in arbeidsrechtelijke materies. In familiezaken is er steeds een sterke psychologische verwevenheid.

Een ander lid merkt op dat mensen tegenwoordig vaak al elders contact hebben gezocht, vooraleer zij een advocaat raadplegen (CLG, justitiehuzen, enz.). De advocaat houdt het stigma opgekleefd van hoge kosten.

Le ministre répond qu'il faut tenir compte des éléments suivants.

Dans bon nombre de cas, les parties font appel à un conseil. Le premier devoir du conseil est d'informer ses clients de l'existence de la médiation, s'il juge que cette formule a une chance d'aboutir. D'autre part, l'expérience nous apprend que les juges de paix comme les présidents de tribunaux siégeant en référé font une tentative de médiation s'ils pressentent qu'il y a la moindre chance d'arriver à une conciliation.

Une membre souligne qu'une médiation ne peut aboutir que moyennant l'engagement total des parties. Il ne faut pas perdre de vue que le juge a une certaine autorité et que certaines parties (les moins capables de se défendre) se sentiront obligées d'avoir recours à la médiation tout en n'y étant pas favorables. Le juge doit pouvoir apprécier dans chaque cas individuel si une médiation a des chances d'aboutir.

Une autre membre fait remarquer que l'avocat n'a pas toujours intérêt à ce que son client choisisse la voie de la médiation. Il faut aussi tenir compte du fait que les magistrats (qui sont peu progressistes) restent sur la défensive à cet égard.

Un membre continue à soutenir le sous-amendement. Les auditions des professionnels du secteur ont montré clairement la nécessité d'une information. De plus, il y a effectivement un réflexe corporatiste de la part du secteur juridique.

Une autre membre souligne que la ligne suivie risque de manquer d'uniformité si on laisse les juges libres de concrétiser la communication de la possibilité d'avoir recours à la médiation. Certains juges sont favorables à la médiation, d'autres pas. La médiation et la conciliation s'inscrivent d'ailleurs dans une nouvelle tendance de la jurisprudence et de la doctrine. Une certaine information devrait aussi être assurée dans les maisons de justice, etc.

Une membre se réfère aux auditions et soutient l'amendement. Les magistrats semblent attachés surtout au maintien de leur pouvoir d'appréciation externe. Mais il faut savoir que les magistrats se sentent, eux aussi, souvent impuissants lorsque des enfants se retrouvent captifs de la situation. La loi norvégienne impose d'ailleurs de recourir à la médiation lorsque les parties ont des enfants âgés de moins de 12 ans.

La médiation familiale n'est pas comparable à la médiation dans des matières relevant du droit du travail. Dans les affaires touchant à la famille, il y a toujours de fortes implications psychologiques.

Une autre membre fait remarquer qu'actuellement, avant de consulter un avocat, les intéressés ont déjà souvent eu d'autres contacts (centres de guidance sociale et familiale, maisons de justice, etc.) L'image de l'avocat reste associée à une idée de coûts élevés.

De minister besluit dat de enige vraag is of de rechter de partijen moet inlichten van de mogelijkheid van bemiddeling. De minister ziet hier geen graten in. Dit betekent niet dat men een informatieplicht in de wet moet inlassen. Er is trouwens geen sanctie als aan deze plicht niet wordt voldaan. In de reeds bestaande, vergelijkbare gevallen is zulke plicht verworden tot een zuivere stijlformule. De minister stelt voor een omzendbrief voor de procureurs-generaal op te stellen waarbij zij worden verzocht de rechters aan te sporen de partijen te informeren over de bemiddelingsmogelijkheid.

C. Stemmingen

De amendementen nrs. 10, 13, 14 en 17B zijn ingetrokken.

De amendementen nrs. 1, 19, 23, 29, 30 en 38 zijn verworpen met 7 stemmen bij 1 onthouding.

Door de verwerping van het amendement nr. 29 vervallen de subamendementen nrs. 43, 44, 45, 46 en 47.

Het amendement nr. 50 van de regering is aangenomen met 8 stemmen bij 3 onthoudingen.

De amendementen nrs. 41, 2 en 3 vervallen.

Het amendement nr. 61 is ingetrokken.

Het amendement nr. 62 van de heer Dubié en mevrouw Kaçar is verworpen met 4 tegen 4 stemmen bij 2 onthoudingen.

Het amendement nr. 40 dat een subamendement is op het verworpen amendement nr. 29 vervalt.

Artikel 734ter

Mevrouw Nyssens dient een amendement in (Stuk Senaat, nr. 2-422/2, amendement nr. 4) teneinde het woord «bemiddelaar» te vervangen door het woord «gezinsbemiddelaar».

Het amendement is ingetrokken.

Het woord «bemiddelaar» wordt vervangen door de woorden «bemiddelaar in familiezaken». Dit is een tekstverbetering.

Artikel 734quater

Wie kan worden aangewezen als bemiddelaar? — Opleiding en vorming van de bemiddelaar

A. Bespreking

Het amendement nr. 5A (Stuk Senaat, nr. 2-422/3) van mevrouw Nyssens heeft dezelfde strekking als de amendementen nrs. 2 en 3 (*cf. supra*) en wensen het

Le ministre conclut que la seule question est de savoir si le juge doit informer les parties de la possibilité d'avoir recours à la médiation. Le ministre n'y voit pas vraiment d'objection. Mais cela ne signifie pas qu'il faille inscrire une obligation d'information dans la loi. L'inobservation de cette obligation n'est d'ailleurs assortie d'aucune sanction. Dans des cas existants comparables, cette obligation s'est réduite à une simple clause de style. Le ministre propose d'établir une circulaire invitant les procureurs généraux à encourager les juges à informer les parties de la possibilité d'avoir recours à la médiation.

C. Votes

Les amendements n^{os} 10, 13, 14 et 17B sont retirés.

Les amendements n^{os} 1, 19, 23, 29, 30 et 38 sont rejetés par 7 voix et 1 abstention.

Le rejet de l'amendement n^o 29 rend caducs les sous-amendements n^{os} 43, 44, 45, 46 et 47.

L'amendement n^o 50 du gouvernement est adopté par 8 voix et 3 abstentions.

Les amendements n^{os} 41, 2 et 3 deviennent caducs.

L'amendement n^o 61 est retiré.

L'amendement n^o 62 de M. Dubié et Mme Kaçar est rejeté par 4 voix contre 4 et 2 abstentions.

L'amendement n^o 40, qui est un sous-amendement à l'amendement n^o 29 rejeté, devient sans objet.

Article 734ter

Mme Nyssens dépose un amendement (doc. Sénat, n^o 2-422/2, amendement n^o 4) afin de remplacer le mot «médiateur» par les mots «médiateur familial».

L'amendement est retiré.

Le mot «médiateur» est remplacé par les mots «médiateur familial». Il s'agit d'une amélioration rédactionnelle.

Article 734quater

Qui peut être désigné comme médiateur familial? — Apprentissage et formation du médiateur

A. Discussion

L'amendement n^o 5A (doc. Sénat, n^o 2-422/2) de Mme Nyssens a le même objet que les amendements n^{os} 2 et 3 (*cf. supra*) et vise à remplacer respectivement

woord bemiddeling, respectievelijk bemiddelaar te vervangen door het woord gezinsbemiddeling, respectievelijk gezinsbemiddelaar.

Amendement nr. 5B van mevrouw Nyssens wenst ook rechtspersonen te betrekken bij de activiteit van gezinsbemiddeling.

Men kan deze rechtspersonen eventueel verplichten een lijst neer te leggen van de natuurlijke personen die in wezen de functie uitoefenen.

Een lid onderstreept het belang van een vertrouwensrelatie. Een persoonlijke relatie biedt ook meer waarborgen op deontologisch vlak (naleving van het beroepsgeheim). Het lijkt haar dus verkieslijk enkel natuurlijke personen te erkennen. Het feit VZW's te verplichten een lijst neer te leggen met de namen van de personen die de activiteit in de schoot van hun vereniging uitoefenen zou een oplossing kunnen bieden.

De indiener van het amendement verwijst naar de schuldbemiddelaar. Ook daar dient de bemiddeling te gebeuren in het kader van een vertrouwensrelatie. Nochtans is het mogelijk erkende publieke of private instellingen hiervoor in te schakelen.

Bepaalde eisen stellen met betrekking tot de samenstelling van de VZW's die zouden optreden in het kader van de gezinsbemiddeling lijkt haar een mogelijke tussenoplossing.

Een lid benadrukt dat de relatie tussen echtgenoten of ex-echtgenoten vaak zeer gevoelig ligt en dat men een vertrouwenspersoon moet hebben. Het is dus belangrijk om over een naam te beschikken.

Het amendement nr. 15 van mevrouw Nyssens (Stuk Senaat, nr. 2-422/3) wordt ingetrokken ten voordele van haar amendement nr. 20.

Amendement nr. 20 van mevrouw Nyssens stelt voor dat alleen als bemiddelaar in gezinszaken kunnen worden aangewezen, de advocaten en notarissen die daartoe een bijzondere opleiding hebben gevolgd verstrekt door hun beroepsorde en die door hun beroepsorde erkend zijn na een gunstig advies van de Commissie voor gerechtelijke bemiddeling in gezinszaken, alsmede de natuurlijke personen die door de bevoegde instanties erkend zijn na een gunstig advies van dezelfde Commissie voor gerechtelijke bemiddeling in gezinszaken.

Het is de bedoeling de eenvormigheid en de kwaliteit van de opleiding te waarborgen.

Tevens houdt dit amendement de oprichting van een commissie voor gezinsbemiddeling in. Dit zou dan een pluridisciplinaire ontmoetingsplaats zijn voor bemiddelaars waar zij ervaringen kunnen uitwisselen en adviezen kunnen krijgen.

Een lid stipt aan dat voorzichtigheid geboden is. Begeeft men zich hier niet op het terrein van de bevoegdheid van de gemeenschappen?

les mots « médiation » et « médiateur » par les mots « médiation familiale » et « médiateur familial ».

L'amendement n° 5B de Mme Nyssens tend à ouvrir l'activité de médiation familiale aux personnes morales.

On peut éventuellement obliger ces personnes morales à déposer une liste des personnes physiques qui exercent effectivement cette fonction.

Une membre souligne l'importance de la relation de confiance. Une relation personnelle offre également davantage de garanties sur le plan déontologique (respect du secret professionnel). Il lui semble donc préférable de n'agréer que des personnes physiques. Le fait d'obliger des ASBL à déposer une liste reprenant les noms des personnes qui exercent l'activité de médiation au sein de l'association pourrait être une solution.

L'auteur de l'amendement renvoie à la médiation en matière de dettes. Là aussi, la médiation doit se dérouler dans le cadre d'une relation de confiance. Et pourtant, il est possible de faire intervenir des institutions publiques ou privées agréées.

Imposer certaines exigences au niveau de la composition des ASBL qui interviendraient dans le cadre de la médiation familiale lui paraît être une solution intermédiaire.

Un membre souligne que la relation entre conjoints ou ex-conjoints est souvent très délicate et qu'il faut une personne de confiance. Il est donc important de pouvoir disposer d'un nom.

L'amendement n° 15 de Mme Nyssens (doc. Sénat, n° 2-422/2) est retiré au profit de l'amendement n° 20 du même auteur.

L'amendement n° 20 de Mme Nyssens (doc. Sénat, n° 2-422/4) propose que peuvent seuls être désignés comme médiateurs familiaux les avocats et les notaires ayant suivi une formation dispensée par leur ordre professionnel et qui ont été accrédités par leur ordre professionnel après avis favorable de la Commission pour la médiation familiale judiciaire, ainsi que les personnes physiques agréées par les autorités compétentes, après avis favorable de cette même Commission pour la médiation familiale judiciaire.

L'idée est de garantir l'uniformité et la qualité de la formation.

Cet amendement implique également la création d'une Commission pour la médiation familiale, qui serait un lieu de rencontre pluridisciplinaire permettant aux médiateurs d'échanger leurs expériences et de recevoir des conseils.

Un membre signale qu'il faut faire preuve de prudence. Ne s'engage-t-on pas là dans le domaine de compétence des communautés?

Inhoudelijk lijkt het amendement hem in orde. De gezinsbemiddeling dient niet enkel te worden voorbehouden voor advocaten en notarissen. Men mag echter niet te ver gaan bij het bepalen van de inhoud van de vorming, want dan komt men op het terrein van de gemeenschappen (zie erkenning van de kinesisten). De oprichting van een commissie in een federale wet lijkt hem niet helemaal zonder gevaar.

Een lid verwijst naar de tekst van het oorspronkelijk voorgestelde artikel 734*quater*. Ook daar is er sprake van een erkenning van de natuurlijke personen door de bevoegde overheden. Het lijkt haar evident dat deze overheden moeten worden aangeduid.

Een lid oppert de mogelijkheid de natuurlijke personen te laten deelnemen aan de vorming die wordt verstrekt aan notarissen en advocaten.

De regering dient een amendement in (Stuk Senaat, nr. 2-422/3, amendement nr. 17C) dat het bepalen van de categorieën van personen die als bemiddelaar kunnen worden aangewezen, alsmede de bijzondere opleidingen die zij dienen te hebben gevolgd, overlaat aan de Koning.

Er zou dan wel een overgangsbepaling moeten worden voorzien voor de mensen die intussen reeds worden aangewezen door de rechter. Men zou bijvoorbeeld kunnen bepalen dat de wet en het koninklijk besluit gelijktijdig in werking treden.

Een lid wijst erop dat men geen bijkomende problemen dient te creëren door andere categorieën dan de advocaten en de notarissen toe te laten als gezinsbemiddelaar.

Hij verwijst naar de regels betreffende de medische expertise, waarbij de rechter discretionair bepaalt welke medisch expert optreedt.

Ook bij de regeling van de aanwijzing van de voorlopige bewindvoerder (artikel 488*bis* van het Burgerlijk Wetboek) mag de vrederechter aanduiden wie hij wil.

Op het vlak van de gezinsbemiddeling rijzen er geen problemen met betrekking tot de aanwijzing van advocaten en notarissen. Enkel het probleem van de natuurlijke personen dient te worden geregeld.

Spreker herhaalt dat men hier mogelijk met een bevoegdheidsprobleem wordt geconfronteerd als men de inhoud van de opleiding wil regelen.

De minister antwoordt op het laatste punt dat de Raad van State hierover geen enkele opmerking heeft gemaakt. Het advies van de Raad van State (Stuk Senaat, nr. 2-422/3, blz. 4) stelt als volgt: «Niets belet de federale wetgever te bepalen dat natuurlijke personen die daartoe zijn erkend door de bevoegde overheden een van de categorieën personen zijn die als gerechtelijk bemiddelaar in gezinszaken kunnen worden aangewezen. Zo ook belet niets de federale wetgever om zelf te bepalen wie als gerechtelijk

Sur le plan du contenu, l'amendement lui paraît correct. La médiation familiale ne doit pas être réservée aux avocats et aux notaires. Toutefois, on ne doit pas aller trop loin dans la détermination du contenu de la formation, car on touche alors au domaine de compétence des communautés (*cf.* l'agrément des kinésistes). Créer une commission dans une loi fédérale ne lui paraît pas sans risque.

Une membre se réfère au texte initial de l'article 734*quater* proposé. Là aussi, il était question d'un agrément des personnes physiques par les autorités compétentes. Il lui paraît évident que ces autorités doivent être désignées.

Un membre suggère de faire participer les personnes physiques à la formation qui est dispensée aux notaires et aux avocats.

Le gouvernement dépose un amendement (doc. Sénat, n° 2-422/2, amendement n° 17C) qui laisse au Roi le soin de déterminer les catégories de personnes qui peuvent être désignées comme médiateur, ainsi que les formations spécifiques qu'elles doivent avoir suivies.

Dans ce cas, il faudrait cependant prévoir une disposition transitoire pour les personnes déjà désignées par le juge dans l'intervalle. On pourrait par exemple disposer que la loi et l'arrêté royal entreraient en vigueur simultanément.

Un membre souligne qu'il ne faut pas créer de problèmes supplémentaires en autorisant d'autres catégories que les avocats et les notaires à faire office de médiateur familial.

Il se réfère aux règles régissant l'expertise médicale, où le juge détermine de manière discrétionnaire quel est l'expert médical qui sera appelé à intervenir.

Dans le cadre du régime applicable à la désignation de l'administrateur provisoire (article 488*bis* du Code civil) aussi, le juge de paix peut désigner qui il veut.

En ce qui concerne la médiation familiale, la désignation d'avocats et de notaires ne pose pas problème. Seul le problème des personnes physiques doit être réglé.

L'intervenant répète que l'on risque d'être confronté à un conflit de compétence si l'on entend régler le contenu de la formation.

Sur ce dernier point, la ministre répond que le Conseil d'État n'a formulé aucune observation à ce sujet. L'avis du Conseil d'État (doc. Sénat, n° 2-422/3, p. 4) dit ceci: «Rien ne s'oppose à ce que le législateur fédéral prévoie que parmi les personnes qui seules peuvent être désignées comme médiateurs familiaux judiciaires figurent «les personnes physiques agréées à cet effet par les autorités compétentes». Rien ne s'oppose non plus à ce que le législateur fédéral prévoie lui-même qui peut être désigné comme média-

bemiddelaar in gezinszaken kan worden aangewezen of om de Koning te machtigen een specifieke erkenning voor gerechtelijke bemiddeling te verlenen.»

Betreffende de aanstelling van een deskundige, stipt een lid aan dat een lijst van deskundigen dient te worden neergelegd bij de rechtbank van eerste aanleg. Een koninklijk besluit werd echter nooit genomen.

Een lid onderstreept dat een rechtspersoon nooit het bewijs kan leveren van een welbepaalde opleiding of vorming.

Een ander lid is van oordeel dat vooraf duidelijk moet vaststaan welk statuut men aan de bemiddelaar wil geven. Wil men hem op dezelfde voet stellen als een advocaat of notaris? Is dit geen uitzondering op het pleitmonopolie van de advocatuur?

Ook met betrekking tot de honoraria van de bemiddelaars bestaat er onduidelijkheid. De honoraria van experts zijn gerechtskosten.

Spreekster verwijst naar het amendement nr. 16 (Stuk Senaat, nr. 2-422/4, amendement van de heer Hordies en mevrouw Kaçar), dat ertoe strekt de woorden «die daartoe zijn erkend door de bevoegde overheden» te vervangen door de woorden «wier deskundigheid bekend is en gewaardeerd wordt door de met het dossier belaste magistraat en die het bewijs kunnen voorleggen dat ze een opleiding in gezinsbemiddeling hebben gevolgd die ten minste gelijk is aan die welke aan voornoemde advocaten en notarissen wordt verstrekt».

Een lid is van oordeel dat het amendement nr. 17C van de regering een oplossing kan bieden. De hervorming van de opleiding is een goede zaak. Kan samenwerking met de gemeenschappen niet worden overwogen wat de inhoud van de opleiding betreft?

De minister herhaalt dat de Koning minimumvereisten zal opleggen. Een samenwerkingsakkoord met de gemeenschappen lijkt niet noodzakelijk. In het advies van de Raad van State wordt daar trouwens niets over vermeld. De vraag is of men het vastleggen van deze minimumvereisten wil toewijzen aan de Koning of aan de federale wetgever. In de praktijk wordt het vastleggen van minimumcriteria beschouwd als een bevoegdheid van de Koning. Dit werd trouwens beaamd door de Raad van State.

Een lid corrigeert dat de Raad van State enkel stelt dat het mogelijk is dat de Koning of de federale wetgever criteria vastleggen; alles hangt uiteraard af van de inhoud van deze bepalingen. De Raad van State stelt trouwens ook niet dat het onmogelijk is dat de gemeenschap tussenkomt.

Een lid stipt aan dat de federale wetgever bevoegd is zolang men binnen de limieten blijft van een gerechtelijke bemiddeling in gezinszaken.

teur judiciaire familial ou habilite le Roi à délivrer un agrément spécifique pour la médiation judiciaire.»

En ce qui concerne la désignation d'un expert, une membre souligne qu'une liste d'experts doit être déposée au tribunal de première instance. Aucun arrêté royal n'a cependant jamais été pris.

Une membre fait observer qu'une personne morale ne pourra jamais apporter la preuve qu'elle a suivi une formation donnée.

Une autre intervenante estime qu'il faut d'abord savoir clairement quel statut on souhaite donner au médiateur. Veut-on le mettre sur le même pied qu'un avocat ou un notaire? Ne serait-ce pas faire une exception au monopole de la plaidoirie dont bénéficient les avocats?

Les choses ne sont pas claires non plus en ce qui concerne les honoraires des médiateurs. Les honoraires des experts sont des frais de justice.

L'intervenante renvoie à l'amendement n° 16 (doc. Sénat, n° 2-422/2, amendement de M. Hordies et de Mme Kaçar), qui tend à remplacer les mots «agrées à cet effet par les autorités compétentes» par les mots «dont le magistrat saisi du dossier connaît et apprécie la compétence et qui peuvent justifier auprès de lui une formation à la médiation au moins équivalente à celle qui est dispensée aux avocats et aux notaires précités».

Une membre estime que l'amendement n° 17C du gouvernement peut offrir une solution. La réforme de la formation est une bonne chose. Ne peut-on pas envisager une coopération avec les communautés en ce qui concerne le contenu de la formation?

Le ministre répète que le Roi imposera des conditions minimums. Un accord de coopération avec les communautés ne semble pas nécessaire. Il n'en est d'ailleurs pas question dans l'avis du Conseil d'État. La question est de savoir si l'on veut confier la détermination de ces conditions minimums au Roi ou au législateur fédéral. Dans la pratique, la fixation des critères minimums est considérée comme étant une compétence du Roi. Le Conseil d'État l'a d'ailleurs confirmé.

Une membre nuance ces propos: le Conseil d'État dit seulement qu'il est possible que le Roi ou le législateur fédéral fixe des critères; tout dépend évidemment du contenu de ces dispositions. Le Conseil d'État ne dit d'ailleurs pas non plus qu'une intervention de la communauté est impossible.

Une membre souligne que le législateur fédéral est compétent tant que l'on reste dans les limites d'une médiation familiale judiciaire.

Een lid is van mening dat de oorspronkelijke bedoeling van de indieners van het wetsvoorstel dient te worden nagegaan. Misschien opteren zij eerder voor een samenwerking met de bevoegde instanties.

Een lid blijft ervan overtuigd dat het bepalen van de titel of functie van bemiddelaar een federale aangelegenheid betreft.

De bepalingen betreffende de advocaten en notarissen kunnen worden behouden. Met betrekking tot het derde lid zou men kunnen opteren voor de tekst van de regering.

De minister onderstreept dat het wel degelijk de bedoeling is elk onderscheid tussen advocaten, notarissen en natuurlijke personen te vermijden.

Een lid wijst op de noodzaak van een overgangsbepaling, als men de Koning de categorieën laat bepalen.

Een ander lid stemt niet in met het feit dat het bepalen van de categorieën zou worden overgelaten aan de Koning. Dit lijkt hem de taak van de wetgever. Zoniet zet de wetgever een stap achteruit.

Een andere formulering is noodzakelijk. Spreker verwijst naar het amendement van de heer Hordies en mevrouw Kaçar.

De regering beaamt dat de mogelijkheid bestaat de categorieën in de wet te laten staan. Een andere mogelijkheid is de categorieën niet meer in de wet te zetten, maar ze wel uitdrukkelijk in het verslag te vermelden.

Een lid is van oordeel dat de advocaten, notarissen en natuurlijke personen in ieder geval uitdrukkelijk in de wet dienen te worden vermeld.

Met betrekking tot artikel 734^{quater} dienden ook de heren Dubié en Galand een amendement in (Stuk Senaat, nr. 2-422/4, amendement nr. 24).

Dit amendement beoogt een wettelijke grond te verlenen aan een rechterlijke praktijk die haar sporen reeds heeft verdiend en nog verder uitbreiding neemt. De rechterlijke macht moet in alle onafhankelijkheid kunnen kiezen welke «deskundige» bemiddelaar de rechtzoekenden desgewenst moet helpen in afwachting van de erkenningsprocedure.

Mevrouw Nyssens, de heren Dubié en Galand dienen het amendement nr. 35 in (Stuk Senaat, nr. 2-422/5). Om de eenvormigheid en de kwaliteit van de opleiding van de gezinsbemiddelaars te waarborgen, stelt het amendement voor dat alleen als bemiddelaar in gezinszaken kunnen worden aangewezen, de advocaten en notarissen die daartoe een bijzondere opleiding hebben gevolgd verstrekt door hun beroepsorde, na een gunstig advies van de Commissie voor gerechtelijke bemiddeling in gezinszaken, alsmede de natuurlijke personen die door de bevoegde instanties erkend zijn, na een gunstig advies van dezelfde Commissie voor gerechtelijke bemiddeling in gezinszaken.

Une membre estime qu'il faut se reporter à l'intention initiale des auteurs de la proposition de loi. Peut-être préconisent-ils plutôt une coopération avec les instances compétentes.

Un membre reste convaincu que la définition du titre ou de la fonction de médiateur est une compétence fédérale.

On peut conserver les dispositions relatives aux avocats et aux notaires. En ce qui concerne l'alinéa 3, on pourrait opter pour le texte du gouvernement.

Le ministre souligne que l'intention est bien d'éviter toute distinction entre les avocats, les notaires et les personnes physiques.

Un membre souligne la nécessité d'une disposition transitoire si on laisse au Roi le soin de déterminer les catégories.

Un autre membre s'oppose à ce qu'on laisse au Roi le soin de déterminer les catégories. À son avis, cette tâche appartient au législateur, qui, sinon, subirait un recul.

Une autre formulation s'avère indispensable. L'intervenant renvoie à l'amendement de M. Hordies et de Mme Kaçar.

Le gouvernement confirme qu'il est possible de faire figurer les catégories dans la loi. Une autre possibilité consisterait à ne plus les inscrire dans la loi, mais à les mentionner expressément dans le rapport.

Une membre estime que les avocats, les notaires et les personnes physiques doivent en tout cas être mentionnés expressément dans la loi.

En ce qui concerne l'article 734^{quater}, MM. Dubié et Galand ont également déposé un amendement (doc. Sénat, n° 2-422/4, amendement n° 24).

Cet amendement vise à légaliser une pratique prétorienne qui a déjà fait ses preuves et tend à se répandre. Le pouvoir judiciaire doit pouvoir choisir en toute indépendance les «experts» médiateurs qui seront chargés d'aider les justiciables qui le souhaitent dans l'attente de la mise sur pied d'une procédure d'agrément.

Mme Nyssens, MM. Dubié et Galand déposent l'amendement n° 35 (doc. Sénat, n° 2-422/5). En vue de garantir l'uniformité et la qualité de la formation dispensée aux médiateurs familiaux, l'amendement propose que peuvent seuls être désignés comme médiateurs familiaux, les avocats et les notaires ayant suivi une formation dispensée par leur ordre professionnel, après avis favorable de la Commission pour la médiation familiale judiciaire, ainsi que les personnes physiques agréées par les autorités compétentes, après avis favorable de cette même Commission pour la médiation familiale judiciaire.

Bovendien bepaalt het amendement, als overgangsmaatregel en om discriminatie te vermijden onder de mensen die thans het beroep van gezinsbemiddelaar reeds uitoefenen, dat zolang de bevoegde overheid de erkenningscriteria terzake niet heeft vastgesteld, deze personen door de rechter aangewezen kunnen worden als bemiddelaar in gezinszaken indien zij het bewijs kunnen leveren van een passende opleiding in bemiddeling die minstens gelijkwaardig is aan die welke aan de advocaten en aan de notarissen verstrekt wordt.

Dezelfde commissieleden dienen een subsidiair amendement op amendement nr. 35 in (Stuk Senaat, nr. 2-422/5, amendement nr. 36) voor het geval waarin geen overeenstemming zou worden bereikt over de oprichting van een commissie.

De minister vestigt de aandacht op het feit dat de knoop moet worden doorgemaakt. Moet er eerst een commissie worden gecreëerd (amendement nr. 35) of niet (amendement nr. 36)?

Verscheidene leden zijn van mening dat de zaken zullen worden afgeremd, indien men beslist te wachten op de oprichting van een commissie. Zij kunnen wel instemmen met de overgangsmaatregelen bepaald in het amendement nr. 36.

Een lid maakt een opmerking van legistische orde. Worden de overgangsmaatregelen niet beter op het einde van de tekst geplaatst in een afzonderlijk hoofdstuk?

De regering verwijst naar het amendement nr. 17C van de regering (Stuk Senaat, nr. 422-2), waarbij wordt bepaald dat de Koning de categorieën van personen bepaalt die als bemiddelaar kunnen worden aangewezen, alsmede de bijzondere opleiding die zij daartoe dienen te hebben gevolgd. Deze tekst zou verder kunnen worden uitgewerkt.

Mevrouw Nyssens dient een amendement in (Stuk Senaat, nr. 2-422/5, amendement nr. 39) ter verbetering van de terminologie. In het voorgestelde artikel 734^{quater} van het Gerechtelijk Wetboek dient na het woord «bemiddelaar» de woorden «in gezinszaken» ingevoegd te worden (zie verantwoording).

Ten gevolge van de gevoerde bespreking, dient de regering het amendement nr. 51 in (Stuk Senaat, nr. 2-422/6), dat bepaalt wie als bemiddelaar in familiëzaken kan worden aangewezen.

Er wordt bepaald dat alleen advocaten en notarissen die een specifieke opleiding hebben gevolgd, en die daartoe zijn erkend door de bevoegde instanties, als bemiddelaar kunnen worden aangeduid, alsook natuurlijke personen die daartoe een bijzondere opleiding hebben gevolgd, en die zijn erkend door de bevoegde overheden.

Om de nodige uniformiteit nog meer te garanderen verdient het de voorkeur om het bepalen van de bij-

De plus, l'amendement prévoit, à titre de mesure transitoire et pour éviter les discriminations entre les professionnels pratiquant la médiation familiale actuellement, que tant que les autorités compétentes n'auront pas arrêté le critère d'agrément à leur sujet, ces personnes pourront être désignées par le juge comme médiateurs familiaux dans la mesure où elles peuvent justifier d'une formation à la médiation au moins équivalente à celle qui est dispensée aux avocats et aux notaires.

Les mêmes auteurs déposent un amendement subsidiaire à l'amendement n° 35 (doc. Sénat, n° 2-422/5, amendement n° 36) pour le cas de défaut d'accord en ce qui concerne la création d'une commission.

Le ministre attire l'attention sur le fait qu'il faut trancher la question. Faut-il d'abord créer une commission (amendement n° 35) ou non (amendement n° 36)?

Plusieurs membres estiment qu'attendre la création d'une commission ne fera que retarder les choses. Mais ils peuvent marquer leur accord sur les mesures transitoires prévues à l'amendement n° 36.

Une membre fait une remarque d'ordre légistique. Ne serait-il pas préférable de grouper les mesures transitoires dans un chapitre distinct en fin de texte?

Le gouvernement renvoie à son amendement n° 17C (doc. Sénat, n° 422/2) qui prévoit que le Roi détermine les catégories de personnes qui peuvent être désignées comme médiateur, ainsi que la formation spécifique qu'elles doivent avoir suivie à cet effet. Ce texte pourrait être précisé plus avant.

Mme Nyssens dépose un amendement (doc. Sénat, n° 2-422/5, amendement n° 39) visant à améliorer la terminologie. À l'article 734^{quater} proposé du Code judiciaire, le mot «familiaux» est inséré après le mot «médiateurs» (voir la justification).

À la suite de la discussion menée, le gouvernement dépose l'amendement n° 51 (doc. Sénat, n° 2-422/6), qui détermine qui peut être désigné comme médiateur en matière familiale.

Il est prévu que seuls les avocats et les notaires qui ont suivi une formation spécifique et qui sont agréés à cette fin par les instances compétentes peuvent être désignés comme médiateur, ainsi que les personnes physiques qui ont suivi une formation spécifique à cette fin et qui sont agréées par les autorités compétentes.

Afin de garantir davantage encore l'uniformité nécessaire, il vaut mieux laisser au Roi le soin de

zondere opleidingen die zij dienen te hebben gevolgd, over te laten aan de Koning.

Een lid verklaart bezorgd te zijn met betrekking tot advocaten en notarissen die een degelijke opleiding hebben gevolgd, maar echter niet de opleiding verstrekt door de Orde, respectievelijk de Nationale Kamer van notarissen.

Zijn de woorden «in samenwerking met» voldoende duidelijk? Is er geen gevaar dat deze woorden te beperkend worden geïnterpreteerd en dat advocaten en notarissen die degelijke opleidingen, niet verstrekt door hun beroepsorganisatie, hebben gevolgd, uit de boot vallen?

De tekst is dubbelzinnig op dit vlak. De Orde van advocaten en de Kamer van notarissen zouden een corporatistische reflex kunnen hebben en enkel de bemiddelaars erkennen die binnen hun instellingen een opleiding hebben gevolgd.

De minister is van oordeel dat dit probleem wordt verholpen door § 2. De Koning bepaalt de bijzondere opleiding die de in § 1 bedoelde bemiddelaars dienen te hebben gevolgd.

Een lid vraagt zich af of het niet nuttig zou zijn in te lassen dat de Koning de bijzondere opleiding bepaalt, na eventueel advies te hebben ingewonnen van de Orde van advocaten of de Kamer van notarissen.

Op de vraag van een lid of het bepalen van de bijzondere opleiding wel een federale bevoegdheid is, bevestigt de minister dat het advies van de Raad van State werd gevolgd.

Een lid stipt aan dat de bezorgdheid moet zijn in ieder geval zo snel mogelijk naar erkende opleidingen te gaan. Kwaliteitscontrole is noodzakelijk.

Een lid vraagt of de Koning wel degelijk het minimumniveau zal bepalen om aan de opleiding te mogen deelnemen.

De minister bevestigt dat de essentie van § 2 inhoudt dat de Koning de minimumvoorwaarden bepaalt.

Naar aanleiding van deze opmerkingen dient de regering een amendement nr. 63 in (Stuk Senaat, nr. 2-422/6) dat het amendement nr. 51 subamendeert, in zoverre § 2 van het voorgestelde artikel 734^{quater} wordt vervangen als volgt:

«De Koning kan, na raadpleging van de in artikel 488 bedoelde overheden, van de Nationale Kamer van notarissen en van de in § 1, 3^o, bedoelde bevoegde overheden, specifieke erkenningscriteria bepalen voor bemiddeling in familiezaken.»

Dit amendement komt tegemoet aan de bezorgdheden van de leden en is conform het advies van Raad van State volgens hetwelk niets belet om de Koning te machtigen om een specifieke erkenning voor «proce-

déterminer les formations spécifiques que les personnes précitées doivent avoir suivies.

Une membre fait part de son inquiétude à propos des avocats et des notaires qui ont suivi une formation valable, mais pas celle dispensée par l'Ordre ou par la Chambre nationale des notaires.

Les mots «en collaboration avec» sont-ils suffisamment clairs? Ne risquent-ils pas d'être interprétés de manière trop restrictive, avec la conséquence que les avocats et notaires ayant suivi des formations de qualité, autres que celles dispensées par leur organisation professionnelle, seraient exclus?

Le texte est ambigu. L'Ordre des avocats et la Chambre des notaires pourraient avoir un réflexe corporatiste et ne reconnaître que les médiateurs qui auraient suivi une formation dispensée en leur sein.

Le ministre estime que ce problème est résolu au § 2. Le Roi détermine la formation spécifique que les médiateurs visés au § 1^{er} doivent avoir suivie.

Une membre se demande s'il ne serait pas utile d'ajouter que le Roi détermine la formation spécifique après avoir pris éventuellement l'avis de l'Ordre des avocats ou de la Chambre des notaires.

À la question de savoir si la détermination de la formation spécifique relève bien de la compétence fédérale, le ministre confirme que l'avis du Conseil d'État a été suivi.

Une membre souligne qu'il faut en tout cas veiller à disposer au plus vite de formations agréées. Un contrôle de qualité est indispensable.

Une membre demande si le Roi fixera effectivement le niveau minimum pour pouvoir participer à la formation.

Le ministre confirme que le § 2 implique par essence que le Roi fixera les conditions minimums.

À la suite de ces observations, le gouvernement dépose un amendement n^o 63 (doc. Sénat n^o 2-422/6), qui est un sous-amendement à l'amendement n^o 51, tendant à remplacer le § 2 de l'article 734^{quater} comme suit:

«Le Roi peut, après avoir consulté les autorités visées à l'article 488 de la Chambre nationale des notaires et les autorités compétentes visées au § 1^{er}, 3^o, déterminer des critères d'agrément spécifiques pour la médiation en matière familiale.»

Cet amendement répond aux préoccupations des membres et est conforme à l'avis du Conseil d'État selon lequel rien n'empêche d'habiliter le Roi à délivrer un agrément spécifique pour la «médiation judi-

duregebonden bemiddeling» te verlenen. Aldus kunnen de Kamer van notarissen, de Orde van advocaten en de andere bevoegde overheden de richting aanduiden in dewelke de Koning moet werken om de criteria vast te leggen.

Een lid wijst op twee verschillen met de oorspronkelijke tekst van het amendement nr. 51. Het amendement nr. 63 stelt dat de Koning «kan» en betreft de erkenning (niet de bijzondere opleiding).

Blijft de bevoegdheid van de federale overheid overeind?

De minister bevestigt dat de bevoegdheid van de federale overheid onbetwist blijft.

Een lid wenst tevens de garantie dat de personen die vandaag de bemiddeling beoefenen niet zullen worden afgestraft.

De minister verwijst naar de overgangsbepaling in artikel 10.

Een lid stelt voor ook artikel 10 in dezelfde zin te amenderen (*cf. infra*).

B. Stemmingen

Het amendement nr. 51 van de regering zoals gesubamendeerd door het amendement nr. 63, wordt aangenomen met 8 stemmen bij 3 onthoudingen.

Het amendement nr. 5 is verworpen met 7 stemmen tegen 1 stem.

De amendementen nrs. 15, 16, 17C en 39 zijn ingetrokken.

De amendementen nrs. 20, 24, 35 en 36 zijn verworpen met 7 stemmen bij 1 onthouding.

Artikel 734quinquies

Wraking van de rechter

A. Bespreking

Met betrekking tot artikel 734quinquies dient mevrouw Nyssens een amendement nr. 6 (Stuk Senaat, nr. 2-422/2) in, dat de onafhankelijkheid en de onpartijdigheid van de rechter als beginsel vermeldt.

Tevens vermeldt dit amendement dat de rechter kan worden gewraakt overeenkomstig de artikelen 966, 970 en 971.

De indiener acht het wenselijk het specifiek statuut van de gezinsbemiddelaar af te stemmen op het statuut van de schuldbemiddelaar bij de collectieve schuldenregeling.

ciaire». C'est ainsi que la Chambre des notaires, l'Ordre des avocats et les autres autorités compétentes peuvent indiquer dans quel sens doivent aller les critères à fixer par le Roi.

Une membre relève deux différences par rapport au texte initial de l'amendement n° 51. L'amendement n° 63 donne au Roi une faculté («peut») et concerne l'agrément (et non la formation spécifique).

L'autorité fédérale reste-t-elle compétente en la matière?

Le ministre confirme que la compétence de l'autorité fédérale demeure incontestable.

Une membre souhaite également obtenir la garantie que les personnes qui exercent aujourd'hui dans le secteur de la médiation ne seront pas pénalisées.

Le ministre renvoie à la disposition transitoire figurant à l'article 10.

Une membre propose d'amender également l'article 10 dans le même sens (*cf. infra*).

B. Votes

L'amendement n° 51 du gouvernement, tel qu'il a été sous-amendé par l'amendement n° 63, est adopté par 8 voix et 3 abstentions.

L'amendement n° 5 est rejeté par 7 voix contre 1.

Les amendements n°s 15, 16, 17C et 39 ont été retirés.

Les amendements n°s 20, 24, 35 et 36 sont rejetés par 7 voix et 1 abstention.

Article 734quinquies

Récusation du juge

A. Discussion

En ce qui concerne l'article 734quinquies, Mme Nyssens dépose un amendement n° 6 (doc. Sénat, n° 2-422/2) qui consacre le principe de l'indépendance et de l'impartialité du juge.

Cet amendement précise également que le juge peut être récusé conformément aux articles 966, 970 et 971.

L'auteur juge souhaitable d'aligner le statut spécifique du médiateur familial sur celui du médiateur de dettes dans le cadre du règlement collectif de dettes.

Zij verwijst ook naar de vraag van de Raad van State het statuut van de bemiddelaar te preciseren.

Een lid onderstreept dat het wetsontwerp gebaseerd is op het verlenen van de mogelijkheid aan de partijen de schuldbemiddelaar te erkennen. De partijen kiezen de bemiddelaar. Waarom dient dan de wraking te worden ingebouwd?

De indiener van het amendement antwoordt dat elke wettelijke regeling met betrekking tot deskundigenonderzoek of bemiddeling de mogelijkheid tot wraking erkent. De partijen moeten deze mogelijkheid hebben indien zij vaststellen dat de bemiddelaar niet onpartijdig is.

Een lid wijst op het gevaar dat een partij de bemiddeling en wraking gebruikt om dilatoire redenen. Men moet vermijden dat de gezinsbemiddeling om andere redenen wordt gebruikt dan waarvoor zij is bestemd.

Tevens gaat de vergelijking met de schuldbemiddelaar niet helemaal op.

De indienster van het amendement herhaalt dat de bemiddelaars hun rol van onpartijdige bemiddelaar niet altijd spelen. Zij zijn geen raadsman van de partijen, maar wel een derde onafhankelijke persoon.

Een lid dringt erop aan dat een systematische wraking te allen prijze te vermijden valt.

De indienster van het amendement antwoordt dat de gronden van wraking zijn opgesomd in het Gerechtelijk Wetboek.

De Raad van State heeft trouwens zelf het probleem van het statuut van de bemiddelaar opgeworpen. Gaat men dit beschouwen als een functie *sui generis* of wordt de bemiddelaar beschouwd als een deskundige?

In ieder geval is het duidelijk dat de partijen moeten kunnen rekenen op de onpartijdigheid van de bemiddelaar.

Een lid blijft van oordeel dat de bemiddelaar moeilijk kan worden vergeleken met een deskundige. De bemiddelaar is geen expert, maar speelt veeleer een rol van katalysator tussen de partijen. Het is niet de bedoeling dat de bemiddelaar met een oplossing komt aandraven. Indien de partijen willen dat hij hun probleem oplost en de knoop doorhakt, keren zij beter terug naar de rechter.

Het is pas indien de partijen menen dat zij onderling tot een regeling kunnen komen, zonder tussenkomst van een rechter, dat zij een beroep doen op gezinsbemiddeling. Op dat ogenblik vragen zij de bemiddelaar hen te helpen bij het vinden van een regeling.

Men moet er zich voor hoeden dat de bemiddeling niet wordt misbruikt.

Elle rappelle également que le Conseil d'État a demandé de préciser le statut du médiateur.

Un membre souligne que le projet de loi est basé sur l'idée de donner aux parties la faculté de reconnaître le médiateur familial. Les parties choisissent le médiateur. Pourquoi, alors, prévoir la récusation?

L'auteur de l'amendement répond que toute réglementation légale relative à l'expertise ou à la médiation reconnaît la faculté de récusation à laquelle les parties doivent pouvoir avoir recours lorsqu'elles constatent que le médiateur n'est pas impartial.

Un membre souligne le danger qu'une partie utilise la médiation et la récusation à des fins dilatoires. Il faut éviter que la médiation familiale ne soit utilisée à d'autres fins que sa finalité première.

De plus, la comparaison avec le médiateur de dettes n'est absolument pas pertinente.

L'auteur de l'amendement répète que les médiateurs ne jouent pas toujours leur rôle de médiateur impartial. Ils ne sont pas le conseil des parties, mais bien un tiers indépendant.

Un membre insiste sur le fait qu'une récusation systématique est à éviter à tout prix.

L'auteur de l'amendement répond que les causes de récusation sont énumérées dans le Code judiciaire.

Le Conseil d'État a d'ailleurs soulevé lui-même le problème du statut du médiateur. Va-t-on considérer la fonction de médiateur comme une fonction *sui generis* ou le médiateur sera-t-il considéré comme un expert?

En tout cas, il est clair que les parties doivent pouvoir compter sur l'impartialité du médiateur.

Un membre reste d'avis que le médiateur peut difficilement être comparé à un expert. Le médiateur n'est pas un expert; il joue plutôt le rôle de catalyseur entre les parties. Le but n'est pas que le médiateur impose une solution. Si les parties veulent que quelqu'un solutionne leur problème en tranchant le différend, mieux vaut qu'elles retournent devant le juge.

Les parties n'auront recours à la médiation familiale que si elles estiment pouvoir tomber d'accord sans l'intervention d'un juge. En pareil cas, elles demanderont au médiateur de les aider à trouver un terrain d'entente.

Il faut prendre garde aux abus auxquels la médiation pourrait conduire.

De indienster van het amendement onderstreept dat de mogelijkheid van wraking niet nieuw is. Deze bevond zich reeds in het oorspronkelijke ontwerp.

Een lid heeft de indruk dat de bezorgdheid de bemiddelaars te beschermen tegen misbruik overbodig is.

Ook nu reeds zijn er advocaten-bemiddelaars werkzaam die goed werk verrichten. Men moet niet te paternalistisch willen handelen.

De indienster meent dat het statuut van de bemiddelaar in ieder geval duidelijk moet zijn. De advocaten vertonen hierover enige onrust. Het lijkt duidelijk dat de bemiddelaar niet de rol van advocaat opneemt, en niet als raadsman van de partijen moet worden beschouwd. In welke mate dient de tekst deontologische regels te bepalen?

Een lid wijst erop dat de oorspronkelijke doelstelling werd gewijzigd. In het Vlaams Parlement had men het over een scheidingsbemiddelaar, in de huidige tekst gaat het over een gezinsbemiddelaar in het kader van een gerechtelijke procedure.

In ieder geval lijkt de functie van gezinsbemiddelaar verder te gaan dan de taak van een gerechtelijk expert of van een schuldbemiddelaar.

De gezinsbemiddelaar komt tussen indien de partijen bereid zijn een oplossing te vinden, maar dit niet zelf kunnen omdat er tussen hen een gebrekkige communicatie heerst.

Een deskundigenverslag is belangrijk opdat de rechter een beslissing zou kunnen nemen.

Bij gezinsbemiddeling is een beslissing van de rechter niet echt nodig. Het gaat enkel om een verstoorde communicatie tussen de partijen. Er spelen andere aspecten dan neutraliteit en onpartijdigheid. Men kan de functie van de bemiddelaar niet terugschroeven tot een juridische procedure.

Een lid wist erop dat de Raad van State duidelijk heeft gesteld dat federale wetgever enkel is bevoegd voor de bemiddeling in het kader van een gerechtelijke procedure.

Een ander lid sluit hierbij aan. Indien de bemiddeling wordt ingeroepen om een gerechtelijke procedure te vermijden begeeft men zich op het terrein van de gemeenschapsbevoegdheid. Aldus dienen de gemeenschappen, en niet de federale wetgever, de gezinsbemiddeling in de ruime zin van het woord te regelen.

Wat betreft de deontologische regels, komt het spreker voor dat enkel het strikte minimum dient te worden vermeld (*confidentialité, réalité et vérité*).

Quid indien de partijen tot een akkoord komen? Wat is dan de rol van de rechter?

L'auteur de l'amendement souligne que la possibilité de récusation n'est pas chose nouvelle. Elle figurait déjà dans le projet initial.

Une membre a l'impression que le souci de protéger les médiateurs contre les abus est superflu.

Des avocats médiateurs travaillent déjà aujourd'hui et font du bon travail. Il ne faut pas vouloir agir de manière trop paternaliste.

L'auteur considère que le statut du médiateur doit en tout cas être clair. Les avocats se montrent quelque peu inquiets à ce sujet. Il paraît clair que le médiateur ne joue pas le rôle de l'avocat et qu'il ne doit pas être considéré comme le conseil des parties. Dans quelle mesure le texte doit-il fixer les règles déontologiques?

Une membre souligne que l'on s'est écarté de l'objectif initial. Tandis que le Parlement flamand parlait d'un médiateur en matière de séparation, le texte actuel parle d'un médiateur familial dans le cadre d'une procédure judiciaire.

La fonction de médiateur familial semble en tout cas aller plus loin que la tâche d'un expert judiciaire ou celle d'un médiateur de dettes.

Le médiateur familial intervient si les parties sont disposées à trouver une solution mais qu'elles n'y parviennent pas par elles-mêmes en raison d'un problème de communication entre elles.

Le rapport d'expertise, lui, est destiné à permettre au juge de prendre une décision.

Dans le cas de la médiation familiale, on n'a pas vraiment besoin d'une décision du juge. Il s'agit uniquement d'un problème de communication entre les parties. D'autres aspects que la neutralité et l'impartialité interviennent en l'espèce. On ne peut pas ramener la fonction de médiateur à une simple procédure juridique.

Une membre souligne que le Conseil d'État a indiqué clairement que la compétence du législateur fédéral se limite à la médiation dans le cadre d'une procédure judiciaire.

Un autre membre se rallie à cette observation. Si la médiation est invoquée pour éviter une procédure judiciaire, on se meut sur le terrain des compétences communautaires. Par conséquent, ce sont les communautés, et non pas le législateur fédéral, qui doivent régler la médiation familiale au sens large du mot.

S'agissant des règles déontologiques, l'intervenant est d'avis qu'il ne faut mentionner que le strict minimum (*confidentialité, réalité et vérité*).

Quid lorsque les parties arrivent à un accord? Quel est alors le rôle du juge?

De minister antwoordt dat de rechter akte neemt van de overeenkomst, overeenkomstig artikel 1043. Het akkoord wordt aldus omgezet in een vonnis.

B. Stemming

Dit amendement is verworpen met 7 stemmen bij 1 onthouding. Het woord «bemiddelaar» wordt bij wijze van tekstverbetering vervangen door de woorden «bemiddelaar in familiezaken».

Artikel 734*sexies*

Het beroepsgeheim

A. Bespreking

De heer Galand legt uit dat zijn amendement nr. 25 (Stuk Senaat, nr. 2-422/4, amendement van de heren Dubié en Galand) met betrekking tot artikel 734*sexies* dezelfde strekking heeft als het amendement nr. 22 van mevrouw Nyssens.

Het amendement nr. 22 wordt ingetrokken ten voordele van het amendement nr. 34 van mevrouw Nyssens c.s.

De regering dient tenslotte het amendement nr. 52 in (Stuk Senaat nr. 2-422/6) dat de tekst overneemt waarover in de commissie een consensus leek te bestaan.

Deze tekst omschrijft de strekking van het beroepsgeheim en voorziet in een gedetailleerde regeling van de vertrouwelijkheid van de informatie die bij bemiddeling in familiezaken aan het licht komt.

B. Stemmingen

Het amendement nr. 52 van de regering is aangenomen met 8 stemmen bij 3 onthoudingen.

Hierdoor vervallen de amendementen nrs. 25 en 34.

Amendement nr. 22 is ingetrokken.

Artikelen 3*bis* (nieuw) en 3*ter*

De heren Dubié, Istasse en Galand dienen amendementen nrs. 31 en 32 in (Stuk Senaat, nr. 2-422/5) die de rechtsbijstand regelen voor de kosten en honoraria van de bemiddelaar in familiezaken.

De minister kan akkoord gaan met het voorgestelde principe. De kosten van een bemiddelaar moeten kunnen vallen onder de rechtsbijstand. Het lijkt echter niet absoluut nodig dit in te schrijven in het Gerechtelijk Wetboek. Spreekster verwijst naar de artikelen 644 en volgende van het Gerechtelijk

Le ministre répond que le juge acte l'accord conformément à l'article 1043. Cet accord est ainsi coulé dans un jugement.

B. Vote

Cet amendement est rejeté par 7 voix et 1 abstention. À titre de correction de texte, le mot «médiateur» est remplacé par les mots «médiateur en matière familiale».

Article 734*sexies*

Le secret professionnel

A. Discussion

M. Galand explique que son amendement n° 25 (doc. Sénat, n° 2-422/4, amendement de MM. Dubié et Galand) concernant l'article 734*sexies* a la même portée que l'amendement n° 22 de Mme Nyssens.

L'amendement n° 22 est retiré en faveur de l'amendement n° 34 de Mme Nyssens et consorts.

Enfin, le gouvernement dépose l'amendement n° 52 (doc. Sénat, n° 2-422/6), qui reproduit le texte qui semblait faire l'objet d'un consensus en commission.

Ce texte définit la portée du secret professionnel et prévoit une réglementation détaillée de la confidentialité des informations découvertes en cas de médiation familiale.

B. Votes

L'amendement n° 52 du gouvernement est adopté par 8 voix et 3 abstentions.

Les amendements n°s 25 et 34 deviennent de ce fait sans objet.

L'amendement n° 22 est retiré.

Articles 3*bis* (nouveau) et 3*ter*

MM. Dubié, Istasse et Galand déposent les amendements n°s 31 et 32 (doc. Sénat, n° 2-422/5), qui règlent l'assistance judiciaire en ce qui concerne les frais et honoraires du médiateur en matière familiale.

Le ministre peut adhérer au principe proposé. Les frais afférents à un médiateur doivent pouvoir relever de l'assistance judiciaire. Il ne semble toutefois pas absolument nécessaire d'inscrire cette disposition dans le Code judiciaire. L'intervenant renvoie aux articles 644 et suivants du Code judiciaire, ainsi qu'au

Wetboek. Tevens verwijst zij naar het Kamerverslag (Stuk Kamer, nr. 0067/011, blz. 61).

Een lid meent dat de expliciete inschrijving in het Gerechtelijk Wetboek niet overbodig is. Artikel 696 vermeldt niet het woord «bemiddelaar».

De regering kan hiermee instemmen en verwijst naar de artikelen 6 en volgende (nieuw).

*
* *

De amendementen nrs. 31 en 32 worden ingetrokken ten voordele van de amendementen nrs. 54, 55 en 56 (*cf. infra*).

Artikel 5 (nieuw)

A. Oprichting van een commissie voor gerechtelijke bemiddeling in gezinszaken

Mevrouw Nyssens trekt haar amendement nr. 7 (Stuk Senaat, nr. 2-422/2) in ten voordele van haar amendement nr. 18 (Stuk Senaat, nr. 2-422/4).

Dit amendement strekt ertoe een commissie op te richten om alle opleidingen van bemiddelaar te harmoniseren.

De heren Dubié en Galand dienen een amendement nr. 26 in (Stuk Senaat, nr. 2-422/4), dat er eveneens toe strekt een commissie voor gerechtelijke bemiddeling in gezinszaken op te richten.

Uiteindelijk wordt ook dit amendement ingetrokken ten voordele van het amendement nr. 37 (Stuk Senaat, nr. 2-422/5) van mevrouw Nyssens c.s.

Tijdens de behandeling in de Kamer heeft de heer Verwilghen, minister van Justitie, erop aangedrongen de opleiding van alle bemiddelaars op dezelfde leest te schoeien (Stuk Kamer, nr. 50-0067/11, blz. 40).

Deze harmonisatie via een federale instelling bestaande uit vertegenwoordigers van de verschillende bemiddelaars (advocaten, notarissen, VZW's en natuurlijke personen die aan gezinsbemiddeling doen) lijkt aangewezen om verschillende redenen:

— zij biedt een kwaliteitsgarantie voor het optreden van de bemiddelaar;

— zij waarborgt eveneens een multidisciplinaire aanpak door de bemiddelaar, die de juridische en psychosociale facetten van de geschillen veeleer zal samenvoegen dan afsplitsen.

In concreto zou de commissie de volgende bevoegdheden moeten bezitten:

— erkenningscriteria bepalen voor gezinsbemiddelaars;

rapport de la Chambre (doc. Chambre, n° 0067/011, p. 61).

Un membre croit qu'une inscription explicite dans le Code judiciaire est superflue. L'article 696 ne mentionne pas le mot «médiateur».

Le gouvernement peut marquer son accord et renvoie aux articles 6 et suivants (nouveaux).

*
* *

Les amendements n°s 31 et 32 sont retirés en faveur des amendements n°s 54, 55 et 56 (*cf. infra*).

Article 5 (nouveau)

A. Création d'une commission pour la médiation familiale judiciaire

Mme Nyssens retire son amendement n° 7 (doc. Sénat, n° 2-422/2) en faveur de son amendement n° 18 (doc. Sénat, n° 2-422/4).

Cet amendement concerne la création d'une commission afin d'harmoniser les formations de tous les médiateurs.

MM. Dubié et Galand déposent l'amendement n° 26 (doc. Sénat, n° 2-422/4), qui vise également à créer une commission pour la médiation familiale judiciaire.

Finalelement, cet amendement est, lui aussi, retiré en faveur de l'amendement n° 37 (doc. Sénat, n° 2-422/5) de Mme Nyssens et consorts.

Lors des débats à la Chambre, le ministre de la Justice, M. Verwilghen, avait insisté sur la nécessité d'harmoniser les formations de tous les médiateurs (doc. Chambre, 50-0067/11, p. 40).

Cette harmonisation, par l'intermédiaire d'une instance fédérale où seraient représentés les différents médiateurs concernés (avocats, notaires, asbl et personnes physiques exerçant des activités de médiation familiale) paraît utile à plusieurs points de vue:

— elle constitue une garantie de qualité de l'intervention du médiateur.

— elle permet de garantir une intervention multidisciplinaire de la part du médiateur, qui associe, plutôt que dissocie, les aspects juridiques et les aspects psycho-sociaux des conflits.

Concrètement, la commission devrait pouvoir:

— définir les critères d'agrément des médiateurs;

— gemeenschappelijke deontologische regels vastleggen, alsook de rechten en verplichtingen van de gezinsbemiddelaar, of de inhoud van de opdracht, los van de deontologische of andere regels waaraan de gezinsbemiddelaar beroepshalve is onderworpen als advocaat of notaris (... of meer bepaald in het verlengde van die regels);

— eventueel een rol spelen bij de oprichting van een Orde van bemiddelaars of bij het toezicht op de toepassing van de wet, ...

Dit amendement wijzigt de naam van de commissie overeenkomstig de opmerkingen van de Raad van State.

Het verduidelijkt de multidisciplinaire samenstelling van deze commissie en haar basisbevoegdheden.

Het wijzigt de samenstelling van de commissie door magistraten toe te voegen.

Ten slotte verduidelijkt het amendement dat de commissie ook tot taak heeft toe te zien op de uitwerking van een basisopleiding die moet worden verstrekt aan eenieder die als bemiddelaar in gezinszaken wil optreden, ongeacht zijn professionele achtergrond.

De amendementen nrs. 18 en 37 worden verworpen met 7 stemmen tegen 1 stem.

B. Rechtsbijstand

De regering dient amendement nr. 53 in (Stuk Senaat, nr. 2-422/6) dat voorziet in een aanvulling van artikel 665 van het Gerechtelijk Wetboek met een verwijzing naar de bemiddeling in familiezaken. Op die manier wordt elke betwisting over de toepassing van de bepalingen inzake de rechtsbijstand op de bemiddeling in familiezaken uit de weg geruimd. Ook artikelen 671, 692 en 696 van het Gerechtelijk Wetboek dienen te worden aangepast (*cf. infra*).

C. Stemmingen

Het amendement nr. 53 van de regering is aangenomen met 8 stemmen bij 3 onthoudingen.

Artikel 6 (nieuw) — Rechtsbijstand

Mevrouw Nyssens dient een amendement in (Stuk Senaat, nr. 2-422/2, amendement nr. 8) dat wil voorkomen dat er een discriminatie tot stand komt tussen bemiddelaars volgens hun beroep.

Dit amendement wordt ingetrokken.

Tevens dienen de heren Dubié en Galand een amendement nr. 27 in (Stuk Senaat, nr. 2-422/4) dat artikel 665 van het Gerechtelijk Wetboek aanvult.

— fixer un socle commun en termes de règles déontologiques, de droits et obligations du médiateur familial, ou de contenu de sa mission, indépendamment des règles déontologiques ou autres propres à la profession dont relève le médiateur (avocat, notaire...) (ou plus exactement conjointement avec ces règles);

— éventuellement jouer un rôle au niveau de la création d'un Ordre des médiateurs, ou du contrôle de l'application de la loi...

Cet amendement modifie la dénomination de la commission pour tenir compte des remarques du Conseil d'État.

Il apporte des précisions quant au caractère multidisciplinaire de la composition de cette commission et précise les compétences de base de celle-ci.

Il modifie la composition de la commission en y ajoutant les magistrats.

Il précise que la commission est chargée de veiller à l'élaboration d'une formation de base devant être dispensée à quiconque choisit de faire de la médiation familiale, quel que soit le milieu professionnel dont il est issu.

Les amendements n^{os} 18 et 37 sont rejetés par 7 voix contre 1.

B. Assistance judiciaire

Le gouvernement dépose l'amendement n^o 53 (doc. Sénat, n^o 2-422/6) qui vise à compléter l'article 665 du Code judiciaire par une référence à la médiation en matière familiale. On élimine ainsi toute possibilité de contester l'application des dispositions en matière d'assistance judiciaire à la médiation en matière familiale. Les articles 671, 692 et 696 du Code judiciaire doivent eux aussi être adaptés (*cf. infra*).

C. Votes

L'amendement n^o 53 du gouvernement est adopté par 8 voix et 3 abstentions.

Article 6 (nouveau) — Assistance judiciaire

Mme Nyssens dépose un amendement (doc. Sénat, n^o 2-422/2, n^o 8) qui vise à éviter qu'une discrimination ne s'établisse entre les médiateurs en fonction du milieu professionnel dont ils sont issus.

Cet amendement est retiré.

En outre, MM. Dubié et Galand déposent un amendement n^o 27 (doc. Sénat, n^o 2-422/4), qui vise à compléter l'article 665 du Code judiciaire.

Dit amendement vervalt (zie amendement nr. 53 van de regering, artikel 5 nieuw).

De regering dient amendement nr. 54 in (Stuk Senaat, nr. 2-422/6) ter aanpassing van artikel 671 van het Gerechtelijk Wetboek, met betrekking tot rechtsbijstand.

Stemming

Het amendement nr. 54 is aangenomen met 8 stemmen bij 3 onthoudingen.

Artikel 7 (nieuw) — Rechtsbijstand

Mevrouw Nyssens dient amendement nr. 21 in (Stuk Senaat, nr. 2-422/4) met betrekking tot de honoraria van de bemiddelaar, die moeten worden beschouwd als gerechtskosten.

Het amendement nr. 28 van de heren Dubié en Galand (Stuk Senaat, nr. 2-422/4) heeft dezelfde strekking.

Een lid stipt aan dat het beroep op een bemiddelaar uitgaat van een vrijwillig initiatief van de partijen. Meestal zal de gezinsbemiddeling niet veel tijd in beslag nemen. De partijen hebben immers de bedoeling een oplossing te vinden.

Wat indien de partijen weinig vermogend zijn?

Een ander lid repliceert dat men de taak van de bemiddelaar niet al te fel mag vereenvoudigen. De psychologische problemen kunnen uit de bemiddeling niet worden weggeruimd.

Een lid is van oordeel dat het statuut van de honoraria duidelijk moet zijn. De kosten mogen in ieder geval geen belemmering vormen om een oplossing te vinden.

Beide amendementen hebben hetzelfde voorwerp als de aangenomen regeringsamendementen nrs. 54 en 57 en vervallen dus.

De regering dient amendement nr. 55 in (Stuk Senaat, nr. 2-422/6) ter aanpassing van artikel 692 van het Gerechtelijk Wetboek met betrekking tot rechtsbijstand.

Dit amendement is aangenomen met 8 stemmen bij 3 onthoudingen.

Artikel 8 (nieuw) — Rechtsbijstand

De regering dient amendement nr. 56 in (Stuk Senaat, nr. 2-422/6) ter aanpassing van artikel 696 van het Gerechtelijk Wetboek, met betrekking tot rechtsbijstand.

Cet amendement devient sans objet (voir l'amendement n° 53 du gouvernement, article 5 nouveau).

Le gouvernement dépose l'amendement n° 54 (doc. Sénat, n° 2-422/6) qui vise à adapter l'article 671 du Code judiciaire en ce qui concerne l'assistance judiciaire.

Vote

L'amendement n° 54 est adopté par 8 voix et 3 abstentions.

Article 7 (nouveau) — Assistance judiciaire

Mme Nyssens dépose l'amendement n° 21 (doc. Sénat, n° 2-422/4), qui concerne les honoraires du médiateur, qui doivent être considérés comme des dépens.

L'amendement n° 28 de MM. Dubié et Galand (doc. Sénat, n° 2-422/4) a le même objet.

Un membre souligne que le recours à un médiateur est le fruit d'une initiative des parties. Généralement, la médiation familiale ne durera pas longtemps, car les parties souhaitent trouver une solution.

Que se passera-t-il si les parties ont peu de moyens financiers?

Une autre membre réplique qu'il ne faut pas minimiser à l'excès la tâche du médiateur. La médiation ne pourra pas se permettre de mettre les problèmes psychologiques entre parenthèses.

Une membre estime que le statut des honoraires doit être clair. Les frais ne sauraient en aucun cas être un obstacle à une solution.

Ces deux amendements ont le même objet que les amendements du gouvernement n°s 54 et 57, qui ont été adoptés; ils deviennent donc sans objet.

Le gouvernement dépose l'amendement n° 55 (doc. Sénat, n° 2-422/6), qui vise à adapter l'article 692 du Code judiciaire en ce qui concerne l'assistance judiciaire.

Cet amendement est adopté par 8 voix et 3 abstentions.

Article 8 (nouveau) — Assistance judiciaire

Le gouvernement dépose l'amendement n° 56 (doc. Sénat, n° 2-422/6) visant à adapter l'article 696 du Code judiciaire relatif à l'assistance juridique.

Dit amendement is aangenomen met 8 stemmen bij 3 onthoudingen.

Artikel 9 (nieuw) — Gerechtskosten

De regering dient amendement nr. 57 in (Stuk Senaat, nr. 2-422/6) dat ertoe strekt de honoraria van een bemiddelaar in familiezaken te beschouwen als kosten.

Een lid merkt op dat de Raad van State niet heeft verzocht dit aldus te preciseren.

Spreeker verwijst naar artikel 734, § 3, van de Kamertekst.

Moet de rechter rekening houden met een eventueel akkoord tussen de partijen?

Een ander lid antwoordt dat de algemene procedureregels van toepassing zijn en verwijst naar artikel 1017 van het Gerechtelijk Wetboek «*Sans préjudice de l'accord des parties ...*»

Het amendement nr. 57 is aangenomen met 8 stemmen bij 3 onthoudingen.

Artikel 10 (nieuw) — Overgangsbepaling

De regering dient amendement nr. 58 in (Stuk Senaat, nr. 2-422/6) dat een overgangsmaatregel bepaalt. Zolang de bevoegde overheden geen erkenningscriteria hebben vastgesteld voor de natuurlijke personen, kunnen deze laatste worden aangewezen wanneer zij het bewijs kunnen leveren van een opleiding die minstens gelijk is aan die welke aan advocaten en notarissen wordt gegeven.

Een lid stipt twee problemen aan. Ten eerste rijst de vraag naar de bevoegdheid van de federale overheid met betrekking tot de erkenningscriteria.

Verder verwijst spreker naar het voorgestelde artikel 734*quater*, § 2, dat bepaalt dat de Koning de bijzondere opleiding bepaalt. In hoeverre vallen deze artikelen samen te lezen?

De minister bevestigt dat er geen aanleiding is tot enig probleem. De minimumvoorwaarden kunnen worden vastgelegd door de Koning (zie medisch beroep).

De Federale overheid is bevoegd.

Een lid treedt de regering bij en verwijst naar het advies van de Raad van State (Stuk Senaat, nr. 2-422/3, blz. 4) «Zo ook belet niets de federale wetgever om zelf te bepalen wie als gerechtelijk bemiddelaar in gezinszaken kan worden aangewezen of om de Koning te machtigen een specifieke erkenning voor gerechtelijke bemiddeling te verlenen.»

Mevrouw Nyssens verwijst naar de bespreking van artikel 734*quater* en dient het subamendement nr. 64

Cet amendement est adopté par 8 voix et 3 abstentions.

Article 9 (nouveau) — Frais de justice

Le gouvernement dépose l'amendement n° 57 (doc. Sénat, n° 2-422/6) qui vise à considérer comme des frais de justice, les honoraires d'un médiateur en matière familiale.

Un membre fait remarquer que le Conseil d'État n'a pas demandé que cela soit précisé.

L'intervenant renvoie à l'article 734, § 3, du texte adopté à la Chambre.

Le juge doit-il tenir compte d'un éventuel accord entre les parties?

Une membre répond que les règles générales de procédure sont applicables et elle renvoie à l'article 1017 du Code judiciaire: «*Sans préjudice de l'accord des parties ...*»

L'amendement n° 57 est adopté par 8 voix et 3 abstentions.

Article 10 (nouveau) — Disposition transitoire

Le gouvernement dépose l'amendement n° 58 (doc. Sénat, n° 2-422/6) qui prévoit une mesure transitoire. Tant que les autorités compétentes n'ont pas fixé de critères d'agrément pour les personnes physiques, ces dernières pourront être désignées si elles peuvent fournir la preuve qu'elles ont suivi une formation au moins égale à celle qui est dispensée aux avocats et aux notaires.

Une membre soulève deux problèmes. Tout d'abord, il y a la question de la compétence de l'autorité fédérale en matière de critères d'agrément.

Ensuite, l'intervenante fait référence à l'article 734*quater*, § 2, proposé, qui dispose que le Roi détermine la formation spécifique. Dans quelle mesure ces articles sont-ils conciliables?

Le ministre confirme qu'il n'y a pas le moindre problème. Les conditions minimums peuvent être fixées par le Roi (voir la profession médicale).

L'autorité fédérale est compétente.

Une membre partage l'avis du gouvernement et renvoie à l'avis du Conseil d'État (doc. Sénat, n° 2-422/3, p. 4): «Rien ne s'oppose non plus à ce que le législateur fédéral prévoit lui-même qui peut être désigné comme médiateur judiciaire familial ou habilité le Roi à délivrer un agrément spécifique pour la médiation judiciaire.»

Mme Nyssens renvoie à la discussion de l'article 734*quater* et dépose le sous-amendement

in (Stuk Senaat, nr. 2-422/6), dat ertoe strekt de woorden «en zolang de specifieke erkenningscriteria bedoeld in artikel 734*quater*, § 2, door de Koning niet zijn bepaald» in te voegen.

Dit subamendement is eenparig aangenomen door de 11 aanwezig leden.

Artikel 11 (nieuw) — Inwerkingtreding

De regering dient het amendement nr. 59 in (Stuk Senaat, nr. 2-422/6) dat bepaalt dat de wet in werking zal treden zes maanden na de publicatie in het *Belgisch Staatsblad*.

Het amendement is aangenomen met 8 stemmen bij 3 onthoudigen.

VIII. EINDSTEMMING

Het geamendeerde wetsontwerp in zijn geheel is aangenomen met 8 stemmen bij 3 onthoudingen.

Het verslag is eenparig goedgekeurd door de 8 aanwezige leden.

De rapporteur,
Meryem KAÇAR.

De voorzitter,
Josy DUBIÉ.

n° 64 (doc. Sénat, n° 2-422/6) qui tend à insérer les mots «et que les critères d'agrément spécifiques visés à l'article 734*quater*, § 2, ne sont pas déterminés par le Roi».

Ce sous-amendement est adopté à l'unanimité des 11 membres présents.

Article 11 (nouveau) — Entrée en vigueur

Le gouvernement dépose l'amendement n° 59 (doc. Sénat, n° 2-422/6) qui fixe l'entrée en vigueur de la loi à six mois après sa publication au *Moniteur belge*.

L'amendement est adopté par 8 voix et 3 abstentions.

VIII. VOTE FINAL

L'ensemble du projet de loi amendé a été adopté par 8 voix et 3 abstentions.

Le présent rapport a été approuvé à l'unanimité des 8 membres présents.

La rapporteuse,
Meryem KAÇAR.

Le président,
Josy DUBIÉ.

BIJLAGE 1

**Nota van mevrouw Nadia De Vroede,
eerste substituut, hoofd van de afdeling «gezinszaken»
van het parket van Brussel**

Huidige praktijk in de gerechten

Het aantal gezinsconflicten over het hoede- en bezoekrecht neemt voortdurend toe. In 1999 zijn bij het parket van Brussel 4 000 klachten ingediend over de niet-naleving van het recht op huisvesting of van het recht op persoonlijk contact met het kind.

Bemiddeling in gezinszaken is een bijzonder nuttig preventiemiddel. De ouders blijven immers zelf meester van de situatie en kunnen hun verantwoordelijkheid als ouder en als echtgenoot tegenover de kinderen nemen. De ouders zoeken samen naar oplossingen in het belang van hun gemeenschappelijke kinderen. De bemiddeling zorgt ervoor dat de gerechtelijke strijd niet uit de hand loopt en dat de procedure kan worden afgesloten met een rechterlijke beslissing die de partijen minder vaak naast zich neer zullen leggen omdat ze hen niet van bovenaf is opgelegd, maar zij ze zelf hebben voorgesteld en vrijwillig aanvaard. Ten slotte kan bemiddeling bepaalde drastische daden, zoals internationale ontvoering door een van de ouders, voorkomen.

Om deze redenen doen de gerechtelijke instanties steeds vaker een beroep op bemiddeling in gezinszaken.

Voor de strafrechter

Sinds enkele jaren moedigt het parket van Brussel de politiediensten aan om bij de eerste klacht de strijdende ouders te verwijzen naar de diensten voor bemiddeling in gezinszaken.

Bij herhaalde klachten en bij een escalerend conflict, wordt de partijen bemiddeling in strafzaken voorgesteld als alternatief voor vervolgingen(1). Men wil er zo onder andere voor zorgen dat de partijen het eens worden over het inschakelen van een bemiddelaar in gezinszaken en dat zij samen naar een desbetreffend centrum gaan(2).

Wat de internationale ontvoeringen door een van de ouders betreft, loopt bij het parket van Brussel sinds enige tijd een experimenteel project waarbij een internationale bemiddelaar wordt aangewezen die de dialoog tussen de ouders terug op gang moet brengen. Het Verdrag van Den Haag noemt de bemiddeling trouwens uitdrukkelijk als instrument om conflicten tussen ouders te regelen.

Voor de burgerlijke rechter

In gezinszaken is het parket op de terechtzittingen aanwezig, zowel voor de jeugdrechtbank als voor de rechter in kort geding. Het parket moet een advies geven over de maatregelen in verband met minderjarige kinderen.

(1) Wet van 2 februari 1994. Bemiddeling in strafzaken heeft niets te maken met bemiddeling in gezinszaken. Het is een manier om de strafvordering te doen vervallen.

(2) De ervaring toont immers aan dat de justitieassistenten van de dienst voor bemiddeling in strafzaken niet goed zijn uitgerust om zelf de rol van bemiddelaar in gezinszaken op zich te nemen. Daarom beperkt de dienst voor bemiddeling in strafzaken zich er meestal toe om de ouders en de dienst voor bemiddeling in gezinszaken met elkaar in contact te brengen.

ANNEXE 1

**Note déposée par Mme Nadia De Vroede,
premier substitut dirigeant la section «famille»
du parquet de Bruxelles**

La pratique actuelle des autorités judiciaires

Les conflits familiaux relatifs au droit de garde et de visite sont en augmentation constante. Plus de 4 000 plaintes ont été déposées en 1999 au parquet de Bruxelles suite à un non-respect du droit d'hébergement ou du droit aux relations personnelles.

La médiation familiale est un outil de prévention particulièrement utile. Elle permet aux parents de prendre en charge eux-mêmes leur situation et de se responsabiliser comme parent et comme époux à l'égard de leurs enfants. Les parents trouvent ensemble des solutions dans l'intérêt de leurs enfants communs. La médiation permet d'éviter une escalade dans les procédures judiciaires. Elle permet de clôturer ces dernières par une décision judiciaire qui court moins de risque d'être inexécutée, dans la mesure où la décision n'est pas imposée mais proposée et acceptée librement par les deux parties. Elle permet ainsi d'éviter des passages à l'acte, comme des enlèvements parentaux internationaux.

Ces constats ont amené les autorités judiciaires à faire de plus en plus appel à la médiation familiale.

Au pénal

Au moment de la première plainte, le parquet de Bruxelles encourage, depuis plusieurs années déjà, les services de polices à orienter les parents en conflit vers des services de médiation familiale.

Lorsque les plaintes se répètent et que les conflits deviennent aigus, la médiation pénale(1) est proposée aux parties comme solution de rechange aux poursuites. Un des objectifs poursuivis est d'amener les parties à tomber d'accord sur un recours à la médiation familiale et à se rendre ensemble dans un centre de médiation familiale(2).

En matière d'enlèvement parental international, le parquet de Bruxelles mène depuis un certain temps un projet expérimental de désignation d'un médiateur international en vue de permettre le rétablissement d'un dialogue entre les parents. La médiation comme forme de règlement du conflit entre les parents est d'ailleurs expressément envisagée par la Convention de La Haye.

Au civil

Dans les matières familiales, le parquet est présent aux audiences tant au niveau du tribunal de la jeunesse qu'à celui du juge des référés. Son rôle est de donner un avis sur les mesures à prendre à l'égard d'enfants mineurs.

(1) Loi du 2 février 1994. La médiation pénale n'a rien à voir avec la médiation familiale. Elle est un mode d'extinction de l'action publique.

(2) L'expérience montre en effet que les assistants de justice du service de médiation pénale sont mal armés pour mener eux-mêmes un processus de médiation familiale. C'est pourquoi le service de médiation pénale se contente le plus souvent de jouer le rôle de relais entre les parents et le service de médiation familiale.

Wanneer de partijen persoonlijk aanwezig zijn op de terechtzitting — dat is bijvoorbeeld het geval voor de jeugdrechtbank — en dialoog tussen hen nog mogelijk lijkt, stellen het parket of de rechter hen steeds vaker bemiddeling in gezinszaken voor. De procedure wordt voor een bepaalde tijd opgeschort zodat de partijen kunnen trachten tot een akkoord te komen. De rechterlijke beslissing zal dan vaak een bekrachtiging zijn van het bereikte akkoord.

Opmerkingen over het wetsontwerp

Dat de wetgevende macht zich interesseert voor de bemiddeling in gezinszaken en deze in de rechtsorde wil opnemen, is belangrijk en positief. Dit wetgevingsinitiatief ligt overigens in het verlengde van de aanbeveling van 21 januari 1998 van het Comité van ministers van de Raad van Europa.

Definitie van de bemiddeling in gezinszaken

De Raad van State stelt voor om het concept bemiddeling in gezinszaken te definiëren. De mogelijke definities zijn talrijk. De wetgever moet kiezen voor een definitie die duidelijk de basiskennmerken van de bemiddeling in gezinszaken vermeldt, alsook de aspecten van het conflict die aan bod zullen komen (juridisch, sociaal-economisch en psychologisch aspect) en de rol van de bemiddelaar in gezinszaken. Het verschil tussen de bemiddeling en de verzoening of de minnelijke schikking moet duidelijk uit de definitie blijken. Zij moet ook verduidelijken dat de bemiddelaar een neutrale, onafhankelijke derde is.

De bemiddeling is tenslotte meer dan een gewone procedure. Ze is een alternatieve manier van conflictoplossing en berust op het optreden van een neutrale en onafhankelijke derde die een specifieke opleiding heeft gevolgd.

Het zou overigens nuttig zijn om een onderscheid te maken tussen de gerechtelijke bemiddeling in gezinszaken waarin het ontwerp voorziet en de buitengerechtelijke bemiddeling in gezinszaken waartoe de partijen volledig vrijwillig besluiten, zonder dat er sprake is van een gerechtelijk conflict.

Het ogenblik van de bemiddeling

De ervaring toont aan dat de mogelijkheid om bemiddeling in gezinszaken te proberen, op elk ogenblik van de procedure open moet blijven.

Instemming van de partijen

Het wetsontwerp benadrukt dat de bemiddeling in gezinszaken op vrijwillige basis berust. De instemming van de partijen is dan ook een van de wezenskenmerken van de bemiddeling.

In de praktijk zullen de partijen bij een geding echter zelden uit eigen initiatief vragen om bemiddeling in gezinszaken. Als dat het geval was, zou geen wetwijziging nodig zijn om dit toe te staan. De partijen kunnen immers op elk moment gezamenlijk vragen dat het onderzoek van de zaak wordt uitgesteld zodat zij tot een akkoord kunnen komen.

Momenteel zijn het vaak de rechter of het parket die bemiddeling voorstellen omdat de dialoog tussen de partijen nog mogelijk lijkt. Op dat ogenblik hebben de partijen dus in feite nog niet met de bemiddelingsprocedure ingestemd.

In de praktijk ziet men ook dat, wanneer partijen op de zitting aarzelen om in te stemmen met bemiddeling in gezinszaken, dit vooral te wijten is aan het verkeerde beeld dat zij hiervan hebben. Vaak wordt de bemiddeling ten onrechte gelijkgesteld met gezins-

De plus en plus souvent, le parquet ou le juge propose aux parties d'envisager une médiation familiale lorsque les parties sont présentes en personne à l'audience — c'est le cas au tribunal de la jeunesse — et qu'il semble subsister une capacité de dialogue entre elles. Le cours du procès se trouve suspendu, le temps pour les parties de tenter d'aboutir à un accord. Il arrive régulièrement que la décision judiciaire traduise l'accord ainsi trouvé.

Observations sur le projet de loi

Il est extrêmement important et positif que le pouvoir législatif s'intéresse à la médiation familiale et envisage d'insérer celle-ci dans l'ordre juridique. L'initiative législative s'inscrit d'ailleurs dans le prolongement naturel de la Recommandation du 21 janvier 1998 du Comité des ministres du Conseil de l'Europe.

Définition de la médiation familiale

Le Conseil d'État a suggéré de définir la médiation familiale. Les définitions de la médiation familiale sont nombreuses. Il est important que la définition retenue par le législateur permette de préciser les caractéristiques de la médiation familiale, les aspects du conflit que celle-ci va traiter (aspect juridique, socio-économique et psychologique) et le rôle du médiateur familial. La définition doit permettre en tout cas de distinguer clairement la médiation de la conciliation ou de la négociation amiable. Elle devrait également préciser que le médiateur est un tiers neutre, indépendant.

La médiation est enfin davantage qu'un simple processus. Elle est un mode alternatif de résolution de conflits. Elle repose sur l'intervention d'un tiers, neutre et indépendant, ayant suivi une formation spécifique.

Il serait par ailleurs utile d'opérer une distinction entre la médiation familiale judiciaire mise sur pied par le projet et la médiation familiale extrajudiciaire, procédant d'une démarche volontaire des parties, en dehors de tout conflit judiciaire.

Le moment de la médiation

L'expérience montre qu'il est important de laisser ouverte la possibilité de tenter une médiation familiale à tout moment du déroulement de la procédure.

L'accord des parties

Le projet de loi insiste sur le caractère volontaire du recours à la médiation familiale. L'adhésion des parties correspond en effet au principe même de la médiation.

La pratique montre toutefois que les parties à un procès n'envisagent que très rarement d'initiative la médiation familiale. Par ailleurs, si c'était le cas, il ne serait pas nécessaire de procéder à une modification de la loi pour le permettre. Les parties peuvent en effet à tout moment demander de commun accord une remise de l'examen de l'affaire dans le but de parvenir à un accord.

Actuellement, il arrive par contre fréquemment que le juge ou le parquet évoque la médiation, parce qu'il semble exister une capacité de dialogue entre les parties. Au moment où il est ainsi question d'envisager une médiation familiale, il n'existe cependant à proprement parler pas d'accord des parties de participer à un processus de médiation.

La pratique montre également que l'hésitation éventuelle des parties à l'audience, à envisager une médiation familiale repose largement sur une méconnaissance de ce qu'est la médiation, assimilée à tort par certains à une thérapie familiale. Ce n'est donc pas

therapie. De partijen nemen dus hun beslissing niet altijd met kennis van zaken. Het zou nuttig zijn dat een bemiddelaar de ouders kan uitleggen wat er op het spel staat en wat precies het principe van de bemiddeling in gezinszaken is.

Het ontwerp zoals het er nu uitziet, zal de huidige werkwijze van de rechtbanken niet veranderen. Hoewel zij daar niet voor zijn opgeleid en het eigenlijk niet tot hun taken behoort, zullen de rechter of het parket nog steeds de partijen van tevoren moeten inlichten over de bemiddeling in gezinszaken en wat dit precies inhoudt, vooraleer zij de nieuwe bepalingen eventueel toepassen. Tenzij men de tekst zeer letterlijk interpreteert en oordeelt dat de rechtbank niet over de bevoegdheid beschikt om de gerechtelijke bemiddeling voor te stellen, zolang de partijen het hier niet eerst mee eens zijn. Een dergelijke interpretatie zou een stap achteruit betekenen ten opzichte van de huidige situatie.

Het voornaamste gevolg van de nieuwe wet dreigt dus beperkt te blijven tot de officiële erkenning van de bemiddeling in gezinszaken zonder dat daarom het aantal gevallen waarin met gezinsbemiddeling wordt gewerkt zal toenemen en zelfs met het risico dat dit aantal zal verminderen.

Het zou vernieuwender zijn mocht men de rechter, na advies van het parket, de mogelijkheid geven om de procedure te schorsen zodat de partijen in staat zijn een eerste bemiddelingsvergadering bij te wonen en pas aan het slot daarvan hoeven te beslissen over de mogelijke voortzetting van de bemiddeling. Hierdoor zouden de ouders met kennis van zaken kunnen oordelen. De vrijwillige deelname aan de bemiddeling zou niet in het gedrang komen, aangezien het de partijen nog steeds vrij zou staan om de voortzetting van de bemiddeling te weigeren.

Profiel van de bemiddelaar

De feitelijke ontwikkeling van de gezinsbemiddeling in België heeft als gevolg dat de gerechten al jarenlang de gewoonte hebben om samen te werken met personen die aan bemiddeling buiten de rechtbank doen. Deze bemiddelaars, die pluridisciplinair zijn opgeleid, hebben het vertrouwen van de gerechtelijke autoriteiten gekregen. Sinds kort staan ook advocaten en notarissen open voor bemiddeling in gezinszaken en sommigen onder hen hebben zelfs een opleiding als bemiddelaar gevolgd.

Het oorspronkelijke wetsontwerp lijkt de advocaten en notarissen als mogelijke bemiddelaars naar voren te schuiven. Er wordt in elk geval een onderscheid gemaakt tussen bemiddelaars die van de balie of uit het notariaat komen en de andere gezinsbemiddelaars: de bemiddelaars die jurist zijn dienen enkel aan te tonen dat zij een opleiding hebben gevolgd, terwijl de andere bemiddelaars erkend moeten worden.

Er moet een zeer duidelijk onderscheid gemaakt worden tussen het ambt van advocaat of notaris en dat van bemiddelaar. Een opleiding als jurist biedt niet speciaal een goede voorbereiding op de functie van bemiddelaar, of vormt althans geen betere voorbereiding dan een psychosociale opleiding. Sommigen vinden zelfs dat deze laatste opleiding beter beantwoordt aan de vereisten van het beroep van bemiddelaar dan de rechtenstudie. Een bemiddelaar dient in elk geval te beschikken over specifieke menselijke eigenschappen en een goede opleiding genoten te hebben, in een erkende en bekwame instelling.

Het onderscheid dat gemaakt wordt tussen bemiddelaars die jurist zijn en andere bemiddelaars is dus op geen enkel objectief criterium gestoeld. Kandidaat-bemiddelaars zouden eigenlijk allemaal — of zij nu jurist zijn of niet — erkend moeten worden door een adviescommissie, die zich bovendien moet uitspreken over de inhoud van de te geven opleiding.

Keuze van de bemiddelaar

Het wetsontwerp laat de keuze van de bemiddelaar over aan de rechter. Deze bepaling is strijdig met het vrijwillige karakter van

toujours réellement en connaissance de cause que les parties prennent une décision. Il serait important qu'un médiateur puisse avoir la possibilité d'expliquer aux parents les enjeux et le principe même de la médiation familiale.

Le projet, tel qu'il se présente, ne changera rien à la pratique actuelle des tribunaux. Il incombera toujours au juge ou au parquet — qui ne sont pas formés à cette mission et dont ce n'est pas à proprement parler le rôle — d'informer préalablement les parties sur ce qu'est une médiation familiale, avant de faire éventuellement application des dispositions nouvelles. À moins qu'une interprétation trop littérale du texte conduise à considérer que le tribunal ne dispose pas de ce pouvoir de suggérer la médiation judiciaire s'il n'existe pas un accord préalable des parties à ce sujet. Une telle interprétation constituerait un recul par rapport à la situation actuelle.

L'effet principal de la loi nouvelle risque donc de se limiter à une reconnaissance officielle de la médiation familiale, sans pour autant augmenter le nombre de situations prises en charge par la médiation familiale et avec même le risque de réduire celui-ci.

Il serait plus novateur de permettre au juge, après avis du parquet, de suspendre la procédure pour permettre aux parties de se rendre à une première réunion de médiation et de ne prendre une décision sur la poursuite éventuelle du processus qu'à l'issue de celle-ci. Cette possibilité permettrait aux parents de se déterminer en connaissance de cause. Elle ne mettrait pas en question le caractère volontariste de la participation à la médiation, puisque les parties resteraient libres de refuser de poursuivre plus avant dans cette voie.

Le profil du médiateur

Le développement *de facto* de la médiation familiale en Belgique fait que les juridictions ont l'habitude depuis plusieurs années de travailler avec des médiateurs familiaux, actifs en matière de médiation extrajudiciaire. Ces médiateurs, de formation pluridisciplinaire, ont acquis la confiance des autorités judiciaires. Depuis peu, les avocats et les notaires se sont également sensibilisés à la médiation et certains parmi eux ont suivi une formation de médiateurs.

Le projet, dans son état original, semble privilégier les avocats et les notaires comme médiateurs possibles. Il crée en tout cas une discrimination entre les médiateurs issus du barreau ou du notariat et les autres médiateurs familiaux: les médiateurs juristes n'ont à justifier que du suivi d'une formation, tandis que les autres médiateurs ont à être agréés.

Il convient de faire une distinction très nette entre la fonction d'avocat ou de notaire et celle de médiateur. La formation de juriste ne prédispose pas particulièrement une personne à être médiateur, ou du moins pas davantage que des formations à caractère psychosocial. Certains pensent même que le profil de ces dernières formations prédispose davantage *a priori* à la médiation que la formation en droit. La médiation suppose dans tous les cas des capacités humaines particulières et une formation de qualité, organisée par une structure reconnue et compétente.

La discrimination entre les médiateurs juristes et les autres ne repose donc sur aucun fondement objectif. Tout candidat médiateur — judiciaire ou extrajudiciaire — devrait en réalité être accrédité par une commission d'avis, appelée en outre à se prononcer sur le contenu de la formation à dispenser.

Le choix du médiateur

Le projet de loi prévoit de laisser au juge le soin de choisir le médiateur. Cette disposition est contraire au principe volontaire

de bemiddeling, dat uitgaat van de vrije keuze van alle betrokkenen. Om deze aanpak te vergemakkelijken en te voorkomen dat de partijen gaan ruziën over de keuze van de bemiddelaar, kan men ervoor zorgen dat de rechter de partijen naar een vereniging of een beroepsorganisatie stuurt die hen kan inlichten en bijstaan bij het kiezen van hun eigen bemiddelaar.

Duur van de bemiddeling

Het is gevaarlijk van tevoren *in abstracto* de duur van de bemiddeling te bepalen. Het bemiddelingsproces kan in duur variëren, naargelang van de betrokkenen en de onderwerpen die de bemiddelaar met hen wenst te behandelen.

Indien de bemiddeling mislukt of onderbroken wordt, is het belangrijk dat beide partijen of een van hen snel een rechtsdag kunnen laten bepalen. De termijn van vijftien dagen die in het wetsontwerp wordt voorgesteld, is echter niet zo realistisch. De voortdurende overbelasting van de rol en de noodzaak om de procedures en de wettelijke termijnen voor de bepaling van de rechtsdag in acht te nemen zijn redenen om deze termijn vast te leggen op een maand — zodat de terechtzittingen beter kunnen worden georganiseerd.

Honoraria van de bemiddelaar

Indien de bemiddeling niet volledig door de overheid kan worden betaald, is het misschien wenselijk dat de overheid gedeeltelijk in de kosten bijdraagt, meer bepaald door het subsidiëren van de erkende bemiddelingscentra.

In het toekomstige systeem zal de eerste bemiddelingssessie in elk geval gratis moeten zijn, aangezien zij hoofdzakelijk tot doel heeft de betrokkenen te informeren.

Indien de honoraria van de bemiddelaar als kosten worden beschouwd, kunnen betrokkenen die met financiële moeilijkheden te kampen hebben zich bovendien op de juridische bijstand beroepen.

Besluit

Rechters hebben de gewoonte aangenomen om aan partijen in een conflictsituatie steeds vaker bemiddeling in gezinszaken voor te stellen. De doelstelling van de wet zou verder moeten gaan dan het bekrachtigen van gewoontes die zich de voorbije jaren met betrekking tot deze materie in de rechtbanken hebben ontwikkeld.

Naast het wetgevende aspect zou de overheid ook de nadruk moeten leggen op het beter informeren van echtparen over de gezinsbemiddeling en wat dit inhoudt. Er zou, vooraleer er een procedure over een gezinsconflict wordt ingesteld, zelfs een verplichting moeten zijn om kwalitatief hoogstaande informatie te verstrekken. Deze informatie zou aan het publiek bezorgd kunnen worden door de griffies van de verschillende rechtscollèges in het land. De raadgevende rol van de advocaat is hierbij ook zeer belangrijk.

de la médiation, reposant sur le libre choix des parties. Pour faciliter les démarches et éviter des discussions entre les parties sur le choix du médiateur, on pourrait prévoir que le juge enverra les parties vers une association ou une organisation professionnelle qui assurera l'information des parties et les aidera dans le choix d'un médiateur particulier.

Durée de la médiation

Il serait hasardeux de fixer *a priori et in abstracto* une durée à la médiation. Le processus de médiation peut en effet prendre un temps variable, suivant les parties et le travail entrepris par le médiateur avec elles.

Il est par contre important que les parties ou l'une d'elles puissent rapidement obtenir une fixation de l'affaire à l'audience si la médiation échoue ou est interrompue. Le délai de quinze jours prévu par le projet semble toutefois peu réaliste. L'encombrement permanent des rôles et la nécessité de respecter les procédures et les délais légaux de fixation devraient conduire à porter le délai à un mois — ce qui permettrait une meilleure organisation des audiences.

Les honoraires du médiateur

Si la médiation ne peut pas être prise en charge entièrement par les pouvoirs publics, il serait peut-être indiqué de prévoir une intervention partielle de ceux-ci dans le coût de la médiation — notamment au travers d'une subvention de centres agréés de médiation.

Le système à mettre en place devrait en tout cas conduire à rendre gratuit le premier entretien de médiation, qui a pour but principal d'informer les parties.

Considérer les honoraires du médiateur comme des dépenses offrirait par ailleurs l'utilité de permettre aux parties confrontées à des difficultés financières de bénéficier de l'assistance judiciaire.

Conclusion

La pratique actuelle montre que les parties sont de plus en plus souvent orientées vers la médiation familiale, dans le contexte des conflits familiaux. La loi devrait se fixer un objectif plus ambitieux que la seule consécration des pratiques prétorienne qui se sont développées en la matière au cours de ces dernières années.

Aux côtés du travail législatif, un accent particulier devrait être mis par les pouvoirs publics sur une meilleure information des couples sur l'existence et la nature de la médiation familiale. Il serait même indiqué de prévoir une information obligatoire et de qualité préalablement à l'introduction d'une procédure judiciaire dans les matières familiales. Une telle information pourrait être mise à la disposition du public par les greffes des différentes juridictions du pays. Le rôle de conseil de l'avocat est également très important à cet égard.

BIJLAGE 2

Standpunt van het Steunpunt Algemeen Welzijnswerk over het advies van de Raad van State over het «wetsontwerp betreffende gezinsbemiddeling»

1. Werkwijze

Het Steunpunt Algemeen Welzijnswerk formuleert haar standpunt bij het advies van de Raad van State (Stuk Senaat nr. 2-422/3) over het wetsontwerp betreffende de gezinsbemiddeling. Het Steunpunt hanteert de volgorde van het advies.

2. Amendement nr. 7

Het Steunpunt Algemeen Welzijnswerk stelt voor om de term «gerechtelijke bemiddeling in gezinszaken» te vervangen door «rechtbankverbonden bemiddeling in familiezaken».

2.1. Term «bemiddeling in gezinszaken»

Een aantal begrippen zijn in omloop, ze voldoen niet.

Contra «gezinsbemiddeling» — Scheidende of gescheiden koppels wensen niet meer verwezen te worden naar een «gezinsbemiddelaar». Zij willen immers samen geen gezin meer vormen of vormen *de facto* geen gezin meer. Zij scheiden of zijn gescheiden als partners, en blijven in het beste geval samenwerken als ouders. Bemiddeling tussen ouders en grootouders valt niet onder gezinsbemiddeling.

Contra «echtscheidingsbemiddeling» — Bemiddeling voor ongehuwden, en ouderschapsbemiddeling na echtscheiding is geen echtscheidingsbemiddeling.

Contra «scheidingsbemiddeling» — Bemiddeling tussen gehuwden die feitelijk scheiden of uit de echt scheiden, ongehuwden zowel als gehuwden vallen onder scheidingsbemiddeling. Echter niet ouderschapsbemiddeling na (echt)scheiding.

Bemiddeling in familiezaken voldoet wel:

Sluitend — Alle bemiddelingen voorgesteld in dit schema vallen onder «bemiddeling in familiezaken».

ANNEXE 2

Pointdevuedu«SteunpuntAlgemeenWelzijnswerk»concernant l'avis du Conseil d'État sur le projet de loi relative à la médiation en matière familiale

1. Méthodologie

Le «Steunpunt Algemeen Welzijnswerk» formule son point de vue concernant l'avis du Conseil d'État (doc. Sénat, n° 2-422/3) sur le projet de loi relative à la médiation en matière familiale. Ce point de vue suit le même ordre que l'avis.

2. Amendement n° 7

Le «Steunpunt Algemeen Welzijnswerk» propose de remplacer l'expression «médiation familiale judiciaire» par l'expression «médiation liée au tribunal en matière familiale».

2.1. Expression «médiation familiale»

Plusieurs notions s'utilisent, mais elles ne donnent pas satisfaction.

Les inconvénients de l'expression «médiation familiale» — Les couples qui se séparent ne souhaitent plus être renvoyés devant un «médiateur familial». Ils ne veulent en effet plus former une famille ou n'en forment déjà plus une dans les faits. Les conjoints se séparent ou sont séparés; dans le meilleur des cas, ils continuent à collaborer en tant que parents. La médiation entre parents et grands-parents ne relève pas de la médiation familiale.

Les inconvénients de l'expression «médiation en matière de divorce» — La médiation pour les personnes non mariées et la médiation parentale après divorce ne relèvent pas de la médiation en matière de divorce.

Les inconvénients de l'expression «médiation en matière de séparation» — La médiation entre conjoints qui se séparent de fait ou qui divorcent, personnes non mariées comme personnes mariées, relève de la médiation en matière de séparation. Il n'en va pas de même de la médiation parentale après divorce ou séparation.

L'expression «médiation en matière familiale» donne par contre satisfaction dès lors qu'elle est:

Cohérente — Toutes les négociations proposées dans le présent schéma relèvent de la «médiation en matière familiale».

| Naar aanleiding van — Cause | Omschrijving — Définition | Goederen- bemiddeling — Médiation en matière de biens | Ouderschaps- bemiddeling — Médiation parentale |
|---|--|---|--|
| Apart wonen van gehuwden. — <i>Domiciliation séparée de conjoints mariés.</i> | Feitelijke scheidingsbemiddeling. — <i>Médiation en matière de séparation de fait.</i> | X | X |
| Echtscheiding van gehuwden. — <i>Divorce de conjoints mariés.</i> | Echtscheidingsbemiddeling. — <i>Médiation en cas de divorce.</i> | X | X |
| Scheiding van ongehuwden. — <i>Séparation de personnes non mariées.</i> | Scheidingsbemiddeling. — <i>Médiation en matière de séparation.</i> | X | X |

| Naar aanleiding van <i>Cause</i> | Omschrijving <i>Définition</i> | Goederen- bemiddeling <i>Médiation en matière de biens</i> | Ouderschaps- bemiddeling <i>Médiation parentale</i> |
|-------------------------------------|-----------------------------------|--|---|
|-------------------------------------|-----------------------------------|--|---|

Conflicten over kind na (echt)scheiding. — *Conflicts relatifs à l'enfant après séparation ou divorce.* Ouderschapsbemiddeling. — *Médiation parentale.*

Conflicten over kind tussen ouders & grootouders. — *Conflicts à propos de l'enfant entre les parents et les grands-parents.* Bemiddeling in familiezaken. — *Médiation dans les affaires familiales.*

X

Congruent — De advocatenvereniging hanteert in haar besluit de term «bemiddelaars in familiale zaken». De franstaligen spreken over «la médiation en matière familiale».

Eenduidig — Er heerst toenemende begripsverwarring. In de wet inzake schuldbemiddeling gebruikt men de term «bemiddeling» terwijl het in feite gaat om schuldonderhandeling. In de context van de neutrale ontmoetingsruimten, gebruikt men de term «ouderschapsbemiddeling» terwijl het in deze context gaat om contactbegeleiding (zie «Amendementen inzake wetsontwerp betreffende de gezinsbemiddeling», van het Forum voor familiale en scheidingsbemiddeling te Gent, van 15 juni 2000).

2.2. Term «gerechtelijke bemiddeling»

Het Steunpunt Algemeen Welzijnswerk stelt voor om de term gerechtelijke bemiddeling te vervangen door «rechtbankverbonden bemiddeling».

Argumenten:

1) In de wetenschappelijke vakliteratuur komt de term «gerechtelijke bemiddeling» niet voor.

2) In de buitenlandse wetgeving wordt gesproken over «rechtbankverbonden bemiddeling (zie *Rechtbankverbonden bemiddeling*, Deveneyn Marie-Anne, advocaat-bemiddelaar in *Scheidingsbemiddeling, een theoretisch en praktisch model*, Renders M., Scoop, Gent, 1999).

3) De term «bemiddeling» wijst precies op het buitengerechtelijke karakter van de conflictoplossing (*Alternative Dispute Resolution*).

3. Amendementen nrs. 15, 16 en 17

Aangezien de federale overheid bevoegd is om zowel notarissen, advocaten en welzijnswerkers (bemiddelaars verbonden aan het Algemeen Welzijnswerk) te erkennen is er geen argumentatie om een onderscheid te maken tussen de erkenningsprocedures van deze drie beroepsgroepen.

Eenzijds vallen deze drie groepen allen onder kwaliteitsnormen (advocaten en notarissen beschikken over een deontologische code en Orde, het algemeen welzijnswerk valt onder de bepalingen van het decreet van 29 april 1997 inzake de kwaliteitszorg in welzijnsvoorzieningen waarbij toezicht wordt uitgeoefend door de bevoegde administratie).

Anderzijds hebben zowel notarissen, advocaten als welzijnswerkers bijkomende opleidingen nodig rond bemiddelingsvisie en bemiddelingsmethode (zie verder punt 4.2.1).

Het Steunpunt Algemeen Welzijnswerk stelt voor om de specifieke erkenningsvoorwaarden met betrekking tot deze drie groepen (advocaten, notarissen en welzijnswerkers) te regelen via een uitvoeringsbesluit dat ook voor de uitvoering van andere artikelen noodzakelijk is vooraleer deze kunnen toegepast worden.

Concordante — L'ordre des avocats utilise dans ses décisions l'expression néerlandaise «*bemiddelaars in familiale zaken*» et l'expression française «médiation en matière familiale».

Univoque — Il règne une confusion croissante entre les diverses notions utilisées. La loi relative à la médiation de dettes utilise le terme «médiation» alors qu'il s'agit en fait d'une négociation en vue du règlement des dettes. S'agissant d'espaces de rencontres neutres, on utilise l'expression «médiation parentale», alors qu'il s'agit dans ce contexte d'un contact encadré (voir «*Amendementen inzake wetsontwerp betreffende de gezinsbemiddeling*», du «*Forum voor familiale en scheidingsbemiddeling te Gent*», le 15 juin 2000).

2.2. Expression «médiation judiciaire»

Le «*Steunpunt Algemeen Welzijnswerk*» propose de remplacer l'expression «médiation judiciaire» par «médiation liée au tribunal en matière familiale».

Arguments:

1) La littérature scientifique spécialisée ne connaît pas l'expression «médiation judiciaire».

2) La législation étrangère utilise l'expression «*rechtbankverbonden bemiddeling*» (voir *Rechtbankverbonden bemiddeling*, Deveneyn Marie-Anne, avocate médiatrice dans «*Scheidingsbemiddeling, een theoretisch en praktisch model*», Renders M., Scoop, Gand, 1999).

3) Le terme «médiation» fait précisément référence au caractère extrajudiciaire du règlement des conflits (*Alternative Dispute Resolution*).

3. Amendements n^{os} 15, 16 et 17

Étant donné que l'autorité fédérale a compétence pour accorder l'agrément tant aux notaires qu'aux avocats et travailleurs sociaux (médiateurs attachés à l'aide sociale générale) rien ne justifie de faire une distinction entre les procédures d'agrément applicables à ces trois groupes professionnels.

D'une part, ces trois groupes sont soumis à des normes de qualité (les avocats et les notaires sont soumis à un code de déontologie et à l'autorité de l'ordre, tandis que l'aide sociale générale est soumise aux dispositions du décret du 29 avril 1997 relatif à la gestion de la qualité dans les établissements d'aide sociale soumis à la tutelle de l'administration compétente).

D'autre part, tant les notaires et les avocats que les travailleurs sociaux ont besoin de formations complémentaires en ce qui concerne la philosophie de la médiation et les méthodes de médiation (voir ci-après le point 4.2.1).

Le *Steunpunt Algemeen Welzijnswerk* propose de régler les conditions d'agrément spécifiques applicables à ces trois groupes (avocats, notaires et travailleurs sociaux) par la voie d'un arrêté d'exécution qui est également nécessaire en vue de l'exécution d'autres articles préalablement à leur mise en application. La

Het gevolg van deze werkwijze is dat verschillende groepen gelijktijdig kunnen ingezet worden. Dit impliceert dat in de formulering van artikel 734^{quater} de specifieke bepalingen inzake bijkomende opleidingen voor notarissen en advocaten geschrapt worden en dat er een gemeenschappelijke bepaling komt voor de advocaten, notarissen en natuurlijke personen waarbij de Koning de voorwaarden inzake de erkenning bepaalt.

Dit voorstel heeft als bijkomend voordeel dat:

«Bij inwerkingtreding van de wet op de bemiddeling in familie-zaken en bij afwezigheid van erkenning van de bemiddelaars uit het algemeen welzijnswerk zullen rechters niet meer kunnen verwijzen naar ervaren bemiddelaars, vooral ouderschapsbemiddelaars. Kinderen en hun ouders zullen dus de kans missen om geholpen te worden door een ervaren bemiddelaar. Momenteel hebben ouderschapsbemiddelaars uit het welzijnswerk meer ervaring dan advocaten en notarissen. Uit wetenschappelijk onderzoek blijkt dat kinderen vooral lijden wanneer zij klem zitten in een slepend ouderlijk conflict.

Ouderschapsbemiddeling kan een groot preventief effect hebben, vooral wanneer de vrederechter vroegtijdig kan verwijzen naar een ervaren ouderschapsbemiddelaar (zie Amendementen inzake Wetsontwerp betreffende de gezinsbemiddeling, opge-maakt door het Forum voor familiale en scheidingsbemiddeling te Gent van 15 juni 2000).

4. Bijzondere opmerkingen

4.1. Artikel 734^{ter}

Is de door de Raad van State voorgestelde oplossing om «de gerechtelijke bemiddeling in gezinszaken toe te voegen aan de bepalingen van het Gerechtelijk Wetboek betreffende de rechtsbijstand» ook een oplossing voor de welzijnswerkers?

4.2. Artikel 734^{quater}

4.2.1. Bedenkingen bij punt 1

Zowel notarissen, advocaten als welzijnswerkers hebben bijkomende opleidingen nodig rond bemiddelingsvisie en bemiddelingsmethode.

Er zijn wel verschillen:

Verschillen in kennis

1) Advocaat-bemiddelaars, notaris-bemiddelaars en welzijnswerkers-jurist-bemiddelaars hebben meer juridische kennis.

2) Alle andere welzijnswerkers-bemiddelaars hebben meer kennis over ouderschap en communicatie.

Verschillen in ervaring

1) Advocaat-bemiddelaars en notaris-bemiddelaars hebben meer ervaring in «onderhandelen» maar niet in bemiddeling.

2) Welzijnswerkers-bemiddelaars hebben meer ervaring met ouderschapsconflicten en het oplossen van deze conflicten.

4.2.2. Vraag bij punt 2

Hoe moeten we begrijpen dat enerzijds gesteld wordt dat rechtspersonen een beroep kunnen doen op natuurlijke personen (verwijzing in voetnoot bij: C. Amendementen nrs. 15, 16 en 17

conséquence de cette méthode de travail est que les différents groupes pourront entamer leurs activités simultanément. Cela implique qu'il y a lieu de supprimer, dans la formulation de l'article 734^{quater}, les dispositions spécifiques relatives aux formations complémentaires pour les notaires et les avocats et qu'il faut prévoir une disposition commune pour les avocats, les notaires et les personnes physiques, dans laquelle le Roi détermine les conditions d'agrément.

Cette proposition offre un avantage supplémentaire:

«Si, lors de l'entrée en vigueur de la loi sur la médiation en matière familiale, aucun médiateur issu de l'aide sociale n'a obtenu l'agrément, les juges ne pourront plus renvoyer les justiciables devant des médiateurs expérimentés, surtout des médiateurs en matière parentale. Les enfants et leurs parents seront donc privés d'une chance de bénéficier de l'aide d'un médiateur expérimenté. À l'heure actuelle, les médiateurs en matière parentale du secteur de l'aide sociale ont plus d'expérience que les avocats et les notaires. Une étude scientifique a montré que les enfants souffrent particulièrement lorsqu'ils se trouvent pris dans un conflit qui traîne en longueur entre les parents.

La médiation en matière parentale peut avoir un effet préventif certain, surtout lorsque le juge de paix peut renvoyer les intéressés suffisamment tôt devant un médiateur en matière parentale expérimenté (voir *Amendementen inzake Wetsontwerp betreffende de gezinsbemiddeling*, rédigé par le *Forum voor familiale en scheidingsbemiddeling* de Gand du 15 juin 2000).

4. Observations particulières

4.1. Article 734^{ter}

La proposition du Conseil d'État visant à compléter les dispositions du Code judiciaire relatives à l'assistance judiciaire pour y insérer la médiation judiciaire familiale est-elle aussi une solution valable pour les travailleurs sociaux?

4.2. Article 734^{quater}

4.2.1. Observations relatives au point 1

Tant les notaires que les avocats que les travailleurs sociaux ont besoin de formations complémentaires en ce qui concerne la philosophie et les méthodes de la médiation.

Il y a toutefois des différences:

Différences sur le plan des connaissances

1) Les avocats-médiateurs, les notaires-médiateurs et les travailleurs sociaux juristes-médiateurs possèdent davantage de connaissances juridiques.

2) Tous les autres travailleurs sociaux-médiateurs possèdent davantage de connaissances sur tout ce qui touche aux problèmes parentaux et à la communication.

Différences sur le plan de l'expérience

1) Les avocats-médiateurs et les notaires-médiateurs ont davantage d'expérience en matière de «négociation» mais pas en matière de médiation.

2) Les travailleurs sociaux-médiateurs ont davantage d'expérience en matière de conflits parentaux et de solution de ces conflits.

4.2.2. Question relative au point 2

Comment faut-il comprendre que l'on affirme, d'une part, que les personnes morales peuvent faire appel à des personnes physiques (référence à la réglementation en matière de médiation de

naar de reglementering schuldbemiddeling) en anderzijds gesteld wordt dat het niet logisch zou zijn een rechtspersoon aan te wijzen (III. Bijzondere opmerkingen bij artikel 734^{quater}, punt 2)?

Om aan die opmerkingen tegemoet te komen en rekening houdend met de verwijzing die de Raad van State zelf maakt over de reglementering inzake schuldbemiddeling (zie voetnoot 1) stellen we voor om in artikel 734^{quater} een gelijkaardige formulering te hanteren als bij de wetgeving inzake schuldbemiddeling waarbij «overheidsinstellingen of particuliere instellingen een beroep doen op natuurlijke personen die aan de door de bevoegde overheid bepaalde voorwaarden voldoen».

dettes dans la note en bas de page sous : C. Amendements n^{os} 15, 16 et 17) et, d'autre part, qu'il ne serait pas logique de désigner une personne morale (III. Observations particulières relatives à l'article 734^{quater}, point 2)?

Pour répondre à ces observations et compte tenu de la référence que fait le Conseil d'État à la réglementation en matière de médiation de dettes (voir note 1), nous proposons d'utiliser à l'article 734^{quater} une formulation similaire à celle de la législation en matière de médiation de dettes, qui dit que «les institutions publiques ou les institutions privées font appel à des personnes physiques répondant aux conditions fixées par l'autorité compétente».